



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3188

2017

I. Nos. 54499-54511

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3188

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003257-5
e-ISBN: 978-92-1-106686-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2017
Nos. 54499 to 54511*

No. 54499. South Africa and Lesotho:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho on co-operation in the field of social development. Bloemfontein, 7 October 2015 3

No. 54500. South Africa and Madagascar:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Madagascar on scientific and technological cooperation. Johannesburg, 14 October 2015 13

No. 54501. South Africa and Singapore:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 23 November 2015, and Singapore, 30 November 2015 15

No. 54502. South Africa and Iran (Islamic Republic of):

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation in the field of water resources management. Tehran, 24 April 2016 65

No. 54503. South Africa and Iran (Islamic Republic of):

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on agricultural co-operation. Tehran, 24 April 2016 83

No. 54504. South Africa and India:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on cooperation in information and communication technology. Pretoria, 8 July 2016 85

No. 54505. South Africa and Zambia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zambia on the employment and labour sector. Cape Town, 19 July 2016..... 103

No. 54506. South Africa and India:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on cooperation in the field of sport and recreation. Pretoria, 29 September 2016 115

No. 54507. South Africa and Namibia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on co-operation in the field of the environment and wildlife. Johannesburg, 5 October 2016 133

No. 54508. South Africa and Kenya:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya on police cooperation. Nairobi, 11 October 2016 145

No. 54509. South Africa and Kenya:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Republic of South Africa on co-operation in the field of biodiversity conservation and management. Nairobi, 11 October 2016..... 165

No. 54510. South Africa and Belgium:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Belgium on cooperation in the fields of science and technology. Pretoria, 26 January 2017 179

No. 54511. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on the mutual recognition of documents giving access to higher education and the recognition of the periods of study, professional titles and science and arts degrees (with annexes). Vilnius, 9 March 2005 181

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
N^{os} 54499 à 54511*

N^o 54499. Afrique du Sud et Lesotho :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement du Royaume de Lesotho relatif à la coopération dans le domaine du
développement social. Bloemfontein, 7 octobre 2015..... 3

N^o 54500. Afrique du Sud et Madagascar :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la
République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Madagascar.
Johannesburg, 14 octobre 2015 13

N^o 54501. Afrique du Sud et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la
République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la
fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria,
23 novembre 2015, et Singapour, 30 novembre 2015 15

N^o 54502. Afrique du Sud et Iran (République islamique d') :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération dans le
domaine de la gestion des ressources en eau. Téhéran, 24 avril 2016..... 65

N^o 54503. Afrique du Sud et Iran (République islamique d') :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération agricole.
Téhéran, 24 avril 2016..... 83

N^o 54504. Afrique du Sud et Inde :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération en matière de
technologie de l'information et des communications. Pretoria, 8 juillet 2016..... 85

N° 54505. Afrique du Sud et Zambie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République de Zambie relatif au secteur de l'emploi et du
travail. Le Cap, 19 juillet 2016 103

N° 54506. Afrique du Sud et Inde :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans le domaine
du sport et des loisirs. Pretoria, 29 septembre 2016 115

N° 54507. Afrique du Sud et Namibie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération dans le
domaine de l'environnement et de la faune. Johannesburg, 5 octobre 2016 133

N° 54508. Afrique du Sud et Kenya :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération policière.
Nairobi, 11 octobre 2016 145

N° 54509. Afrique du Sud et Kenya :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le
Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le
domaine de la conservation et de la gestion de la biodiversité. Nairobi,
11 octobre 2016 165

N° 54510. Afrique du Sud et Belgique :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération dans les domaines
de la science et de la technologie. Pretoria, 26 janvier 2017 179

N° 54511. Lituanie et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la
République de Pologne relatif à la reconnaissance mutuelle des documents
permettant d'accéder à l'enseignement supérieur et à la reconnaissance des
périodes d'études, des titres professionnels et des diplômes en sciences et en art
(avec annexes). Vilnius, 9 mars 2005 181

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2017
Nos. 54499 to 54511*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2017
N^{os} 54499 à 54511*

No. 54499

**South Africa
and
Lesotho**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho on co-operation in the field of social development. Bloemfontein, 7 October 2015

Entry into force: *7 October 2015 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Lesotho**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Lesotho relatif à la coopération dans le domaine du développement social. Bloemfontein, 7 octobre 2015

Entrée en vigueur : *7 octobre 2015 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF LESOTHO**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELD
OF SOCIAL DEVELOPMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to promote and strengthen existing friendly relations and co-operation between both countries in the field of social development;

SEEKING to encourage and further develop their amicable relationship through the exchange of programmes, information and expertise aimed at benefiting the participants in social protection and development activities in both countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") shall be:

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Social Development; and
- (b) in the case of the Government of the Kingdom of Lesotho, the Ministry of Social Development.

ARTICLE 2

SCOPE OF CO-OPERATION

The Parties shall co-operate in the following areas:

- (a) Welfare Services, including Inter-Country Adoptions and International Social Services (ISS)
- (b) social assistance; and

- (c) community development

ARTICLE 3

WELFARE SERVICES

For the purposes of enhancing co-operation in dealing with social services, the Parties undertake to:

- (a) exchange information on policy and programme development and implementation in the areas of children; persons with disabilities; older persons and families;
- (b) exchange of information on International Adoptions and International Social Services (ISS); and
- (c) exchange of information on the training of social service professionals on policies.

ARTICLE 4

SOCIAL ASSISTANCE

For the purposes of enhancing co-operation in dealing with social security, the Parties undertake to:

- (a) exchange policy and programme information on social assistance; and
- (b) exchange information on social assistance administration systems.

ARTICLE 5

COMMUNITY DEVELOPMENT

For the purposes of enhancing co-operation in dealing with community development, the Parties undertake to:

- (a) exchange information on community development model; and
- (b) exchange information on sustainable livelihoods and food security programme.

ARTICLE 6

FORMS OF CO-OPERATION

The Parties shall cooperate by:

- (a) organising exchanges of no longer than 10 working days between the delegations of the Competent Authorities, which delegations shall be made up of officials of the Competent Authorities;
- (b) participating in conferences; workshops; study tours and other meetings arranged by either Party; and
- (c) initiating and supporting cooperation between similar institutions from both Parties on issues that are mutually beneficial; and
- (d) working agreements signed on specific issues.

ARTICLE 7

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Unless the Parties otherwise agree—

- (a) the expenditure incurred for international travel, local travel, accommodation and other subsistence undertaken under this MoU shall be borne by the sending Party; and
- (b) funding for major projects undertaken under this MoU, shall be sought from donors by both Parties unless the Parties are in a position to finance those projects.

ARTICLE 7 *

AMENDMENTS

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five years whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five years, unless terminated by either Party in terms of sub- Article (3).

- (3) This MoU may be terminated by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this MoU.
- (4) The termination of this MoU shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any co-operative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE and signed at BLOEMFONTEIN on this 07. day of OCTOBER, 2015



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF LESOTHO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
LESOTHO RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
DÉVELOPPEMENT SOCIAL

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Lesotho (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les liens d'amitié existants et la coopération entre les deux pays dans le domaine du développement social,

Souhaitant encourager et développer davantage leurs relations amicales par l'échange de programmes, de renseignements et de savoir-faire au profit des participants aux activités de protection sociale et de développement social dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère du développement social ; et

b) Dans le cas du Gouvernement du Royaume du Lesotho, le Ministère du développement social.

Article 2. Portée de la coopération

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

a) Les services sociaux, y compris l'adoption internationale et les services sociaux internationaux ;

b) L'assistance sociale ; et

c) Le développement communautaire.

Article 3. Services sociaux

Afin de renforcer la coopération en matière de services sociaux, les Parties s'engagent à :

a) Échanger des renseignements sur l'élaboration et la mise en œuvre de politiques et de programmes en faveur des enfants, des personnes handicapées, des personnes âgées et des familles ;

- b) Échanger des renseignements sur l'adoption internationale et les services sociaux internationaux ; et
- c) Échanger des renseignements sur la formation des professionnels des services sociaux en matière de politiques.

Article 4. Assistance sociale

Afin de renforcer la coopération en matière de sécurité sociale, les Parties s'engagent à :

- a) Échanger des renseignements sur les politiques et les programmes d'assistance sociale ; et
- b) Échanger des renseignements sur les systèmes d'administration de l'assistance sociale.

Article 5. Développement communautaire

Afin de renforcer la coopération en matière de développement local, les Parties s'engagent à :

- a) Échanger des renseignements sur le modèle de développement communautaire ; et
- b) Échanger des renseignements sur les moyens de subsistance durables et sur le programme de sécurité alimentaire.

Article 6. Formes de coopération

Les Parties collaborent :

- a) En organisant des échanges d'une durée maximale de 10 jours ouvrables entre les délégations des autorités compétentes, qui sont composées de fonctionnaires des autorités compétentes ;
- b) En participant à des conférences, des ateliers, des voyages d'études et d'autres réunions organisées par l'une ou l'autre Partie ;
- c) En amorçant et en soutenant la coopération entre les institutions similaires des deux Parties sur des questions présentant un intérêt commun ; et
- d) En mettant en œuvre des accords conclus sur des questions spécifiques.

Article 7. Arrangements financiers

À moins que les Parties n'en conviennent autrement :

- a) Les dépenses engagées pour les voyages internationaux, les déplacements locaux, l'hébergement et les autres frais de subsistance dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont à la charge de la Partie d'envoi ; et
- b) Le financement des grands projets entrepris dans le cadre du présent Mémorandum d'accord est sollicité auprès de donateurs des deux Parties, à moins que les Parties ne soient en mesure de financer ces projets.

Article 7. Amendements*

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans, après quoi il est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre Partie le dénonce conformément au paragraphe 3.
- 3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique indiquant son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.
- 4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'achèvement des projets entrepris par les Parties préalablement à sa dénonciation, ni l'exécution complète de toute activité de coopération qui n'est pas encore terminée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT et SIGNÉ à Bloemfontein, le 7 octobre 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

[SIGNÉ]

No. 54500

**South Africa
and
Madagascar**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Madagascar on scientific and technological cooperation. Johannesburg, 14 October 2015

Entry into force: *14 October 2015 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Afrique du Sud
et
Madagascar**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Madagascar. Johannesburg, 14 octobre 2015

Entrée en vigueur : *14 octobre 2015 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54501

**South Africa
and
Singapore**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 23 November 2015, and Singapore, 30 November 2015

Entry into force: *16 December 2016 by notification, in accordance with article 26*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 23 novembre 2015, et Singapour, 30 novembre 2015

Entrée en vigueur : *16 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE**

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Singapore desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in Singapore:

the income tax
(hereinafter referred to as "Singapore tax"); and

- (b) in South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the dividends tax;
 - (iii) the withholding tax on interest;
 - (iv) the withholding tax on royalties; and
 - (v) the tax on foreign entertainers and sportspersons (hereinafter referred to as “South African tax”).
- 4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

- 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Singapore" means the Republic of Singapore and, when used in a geographical sense, includes its land territory, internal waters and territorial sea, as well as any maritime area situated beyond the territorial sea which has been or might in the future be designated under its national law, in accordance with international law, as an area within which Singapore may exercise sovereign rights or jurisdiction with regards to the sea, the sea-bed, the subsoil and the natural resources;
 - (b) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Singapore or South Africa, as the context requires;

- (d) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in Singapore, the Minister for Finance or an authorised representative of the Minister; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
 - (g) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (j) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and
 - (k) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes.
2. For the purposes of Articles 10, 11 and 12, a trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties shall be deemed to be the beneficial owner of that interest or those dividends or royalties.

3. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, local authority or statutory body thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then that individual’s status shall be determined as follows:
 - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, or if the individual has not a permanent home available in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
 - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
 - (d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and determine the mode of application of the Agreement to such person. In the absence of such agreement such person shall be considered to be outside the scope of the Agreement except for the provisions of Article 24.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” also encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection with such site or project, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

- (c) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - (d) the carrying on of activities by an enterprise that consist of, or that are connected with, the exploration for or exploitation of natural resources situated in a Contracting State, but only where such activities continue for more than 6 months.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:
 - (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
 - (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), used for the transport of goods or merchandise;

where such rental, use or maintenance, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but

for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment

as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of South Africa to the Government of Singapore shall be exempt from South African tax.
5. For the purposes of paragraph 4, the term “Government of Singapore” includes:
 - (a) the Monetary Authority of Singapore;
 - (b) GIC Private Limited;
 - (c) a statutory body; and
 - (d) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7.5 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:
 - (a) the interest is paid by the Government of that State; or
 - (b) the interest is paid to the Government of the other State; or
 - (c) the interest arises in respect of any debt instrument listed on a recognised stock exchange.
4. For the purposes of paragraph 3, the term “Government”:
 - (a) in Singapore, means the Government of Singapore and shall include:
 - (i) the Monetary Authority of Singapore;
 - (ii) GIC Private Limited;
 - (iii) a statutory body; and
 - (iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; and
 - (b) in South Africa, means the Government of South Africa or a political subdivision or a local authority thereof and shall include:
 - (i) the South African Reserve Bank;
 - (ii) a statutory body; and
 - (iii) any institution wholly or mainly owned by the Government of South Africa, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States

5. For the purposes of paragraph 3(c), the term “recognised stock exchange” means:
 - (a) in Singapore, the Singapore Exchange (SGX);
 - (b) in South Africa, the Johannesburg Stock Exchange;
 - (c) any other stock exchange as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
6. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
10. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this

Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of or in connection with personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsperson if the visit to that Contracting State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities or statutory bodies thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the entertainer or the sportsperson is a resident.

ARTICLE 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

ARTICLE 19

STUDENTS

A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of that individual's education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments arising from sources outside that first-

mentioned State for the purposes of that individual's maintenance, education or training.

ARTICLE 20

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 21

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) in Singapore, where a resident of Singapore derives income from South Africa which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in South Africa, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the South African tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of that resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of South Africa to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the South African tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid. The

credit shall not, however, exceed that part of the Singapore tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

- (b) in South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Singapore tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Singapore, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
- 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 9 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
- 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to:
 - (a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents; or
 - (b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not residents of that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.
6. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic or social development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.

ARTICLE 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 25

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:
 - (a) in Singapore:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid, deemed to be paid or liable to be paid (whichever is the earliest) on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters

into force;

- (ii) with regard to taxes chargeable (other than taxes withheld at source), in respect of income for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which the Agreement enters into force; and

- (iii) in respect of Article 24 (Exchange of Information), for requests made on or after the date of entry into force concerning information for taxes relating to taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force; or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

- (b) in South Africa:

- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force;

- (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and

- (iii) in respect of Article 24 (Exchange of Information), for requests made on or after the date of entry into force concerning information for taxes relating to taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force; or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

- 3. The Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed on 23rd December 1996 shall cease to have effect with regard to each of the matters specified in paragraph 2 from the date upon

which this Agreement has effect with regard to such matter in accordance with the provisions of paragraph 2.

ARTICLE 27

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Singapore:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid, deemed to be paid or liable to be paid (whichever is the earliest) after the end of that calendar year in which the notice is given;
 - (ii) with regard to taxes chargeable (other than taxes withheld at source), in respect of income for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which the notice is given; and
 - (iii) in all other cases, including requests made under Article 24 (Exchange of Information) after the end of that calendar year in which the notice is given.
- (b) in South Africa:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given;
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (iii) in all other cases, including requests made under Article 24 (Exchange of Information) after the end of that calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria..... in the Republic of South Africa on this 23. day of November..... in the year 2015 and in the Republic of Singapore on this 30. day of November..... in the year 2015..



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE**

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of this Agreement:

1. With reference to this Agreement:

“The term “statutory body” means a body constituted by any statute of a Contracting State or political subdivision or local authority thereof, and performing only non-commercial functions which would otherwise be performed by the Government of that Contracting State.”

2. With reference to Article 8:

It is understood that the interpretation in the Commentary to Article 8 of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital as it read on 17 July 2008 shall apply in relation to interest. In particular, it is understood that interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from such operations where the investment that generates that interest is made as an integral part of the carrying on of the business of the operation of ships or aircraft in international traffic in the context of the Commentary.

3. With reference to Article 10:

If, in an agreement for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between South Africa and a third State, the rates for taxation of dividends in the source State are lower than those specified in paragraph 2 of Article 10 of this Agreement, South Africa shall immediately inform the Government of the Republic of Singapore in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the Republic of Singapore with a view to providing comparable treatment as may be provided for the third State.

4. With reference to paragraph 3 of Article 22:

It is understood that, for the purposes of allowing deduction of an interest payment to a non-resident, nothing in this paragraph shall be construed as preventing a Contracting State from imposing any obligation to withhold tax

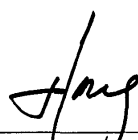
from such payment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria..... in the Republic of South Africa on this 27 day of November..... in the year 2015, and in the Republic of Singapore on this 30 day of November..... in the year 2015.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT
À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

- a) À Singapour : l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « impôt singapourien ») ; et
- b) En Afrique du Sud :
 - i) L'impôt normal ;
 - ii) L'impôt sur les dividendes ;
 - iii) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ;
 - iv) L'impôt retenu à la source sur les redevances ; et
 - v) L'impôt sur les artistes du spectacle et les athlètes étrangers ;(ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Singapour » désigne la République de Singapour et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses eaux territoriales, ainsi que toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales qui a été ou pourrait à l'avenir être désignée en vertu de sa législation nationale, conformément au droit international, comme une zone à l'intérieur de laquelle Singapour peut exercer des droits souverains ou juridictionnels en ce qui concerne la mer, les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles ;
- b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, comprend les eaux territoriales ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui a été ou peut par la suite être désignée, en vertu de la législation de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou juridictionnels ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent Singapour ou l'Afrique du Sud, selon le contexte ;
- d) Le terme « activité » désigne l'exercice de professions libérales et d'autres activités de caractère indépendant ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de Singapour, le Ministre des finances ou un représentant autorisé du Ministre ; et
 - ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou un représentant autorisé du Commissaire ;
- g) Le terme « entreprise » désigne l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ;
- h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- j) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant ; et
 - ii) Toute personne morale ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans cet État contractant ; et

k) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes considérés comme une entité aux fins d'imposition.

2. Au sens des articles 10, 11 et 12, un fiduciaire soumis à l'impôt dans un État contractant à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances est considéré comme le bénéficiaire effectif de ces intérêts ou de ces dividendes ou redevances.

3. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à l'ensemble de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organismes statutaires.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ; et
- d) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord et de déterminer le mode d'application de l'Accord à cette personne. En l'absence d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant pas couverte par le champ d'application de l'Accord, sauf pour ce qui concerne les dispositions de l'article 24.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) Un siège de direction ;
 - b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;
 - d) Une usine ;
 - e) Un atelier ; et
 - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. L'expression « établissement stable » comprend également :
 - a) Un chantier, un projet de construction ou de montage ou une activité de supervision liée audit chantier ou projet, mais uniquement lorsque ce chantier, ce projet ou cette activité durent plus de 12 mois ;
 - b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pour une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'exercice concerné ;
 - c) L'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, mais uniquement lorsque cette profession ou ces activités se poursuivent dans un État contractant pendant une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'exercice concerné ; et
 - d) L'exercice par une entreprise d'activités consistant en l'exploration ou en l'exploitation de ressources naturelles situées dans un État contractant ou s'y rattachant, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent pendant plus de six mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :
 - a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
 - e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ; et
 - f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y

est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

7. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

8. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ; et
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ;

lorsque cette location, cette utilisation ou cet entretien, selon le cas, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

9. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été

réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les autorités compétentes de l'autre État contractant reconnaissent, après consultations, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices convenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes ; ou
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Afrique du Sud au Gouvernement de Singapour sont exonérés de l'impôt sud-africain.

5. Aux fins du paragraphe 4, l'expression « Gouvernement de Singapour » comprend :

- a) L'Autorité monétaire de Singapour ;
- b) GIC Private Limited ;
- c) Un organisme statutaire ; et
- d) Toute institution qui est entièrement ou principalement détenue par le Gouvernement de Singapour, selon les modalités convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire

d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou d'autres droits au titre desquels des dividendes sont payés était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7,5 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans cet État si :

- a) Les intérêts sont versés par le Gouvernement de cet État ; ou
 - b) Les intérêts sont versés au Gouvernement de l'autre État ; ou
 - c) Les intérêts portent sur tout titre de dette coté dans une bourse reconnue.
4. Aux fins du paragraphe 3, le terme « Gouvernement » désigne :
- a) Dans le cas de Singapour, le Gouvernement de Singapour, et comprend :
 - i) L'Autorité monétaire de Singapour ;
 - ii) GIC Private Limited ;
 - iii) Un organisme statutaire ; et
 - iv) Toute institution entièrement ou principalement détenue par le Gouvernement de Singapour, selon les modalités convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants ; et
 - b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Gouvernement de la République sud-africaine ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales et comprend :
 - i) La Banque de réserve sud-africaine ;
 - ii) Un organisme statutaire ; et

iii) Toute institution détenue entièrement ou principalement par le Gouvernement de la République sud-africaine, selon les modalités convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 3, l'expression « bourse reconnue » désigne :

- a) Dans le cas de Singapour, la Bourse de Singapour (SGX) ;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, la Bourse de Johannesburg ;
- c) Toute autre bourse qui peut être convenue de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

6. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

10. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance au titre de laquelle des intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ainsi que les films, bandes ou disques pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre duquel des redevances sont payées était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié sont uniquement imposables dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice considéré ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité, ou en lien avec ces activités, sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un athlète si la visite dans cet État contractant est entièrement ou principalement supportée par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de l'une de leurs subdivisions politiques, collectivités locales ou organismes statutaires. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou l'athlète est un résident.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions, les rentes viagères et autres rémunérations similaires constituées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans le premier État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à un individu à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organismes statutaires à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu résident de cet État aux seules fins de prestation des services.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes statutaires, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et aux autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes statutaires.

Article 19. Étudiants

Un étudiant ou un stagiaire qui séjourne dans un État contractant uniquement aux fins de son éducation ou de sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, est exempté d'impôts dans le premier État s'agissant des paiements provenant de sources extérieures à ce premier État destinés à couvrir les frais d'entretien, d'études ou de formation de cette personne.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans cet autre État.

Article 21. Élimination des doubles impositions

Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

a) Dans le cas de Singapour, lorsqu'un résident de Singapour tire des revenus de l'Afrique du Sud qui, selon les dispositions du présent Accord, sont imposables en Afrique du Sud, Singapour, sous réserve de sa législation concernant l'admission d'un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt singapourien, payable dans tout pays autre que Singapour, admet l'impôt sud-africain payé, que ce soit directement ou par déduction, en crédit d'impôt à valoir sur l'impôt singapourien payable sur le revenu de ce résident. Lorsque ce revenu est constitué par des dividendes payés par une société qui est résidente de l'Afrique du Sud à un résident de Singapour qui est une société détenant directement ou indirectement au moins 10 % du capital d'actions de la première société, le crédit tient compte de l'impôt sud-africain payé par cette société sur la fraction de ses bénéfices servant au paiement des dividendes. Cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la fraction de l'impôt singapourien, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu ;

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, sous réserve des dispositions de la législation de l'Afrique du Sud relative à la déduction de l'impôt exigible en Afrique du Sud de l'impôt exigible dans tout pays autre que l'Afrique du Sud (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt singapourien versé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre du revenu imposable à Singapour, conformément aux dispositions du présent Accord, sont déduits des impôts exigibles conformément à la législation fiscale sud-africaine. Cette déduction ne doit toutefois pas excéder la fraction de l'impôt total sud-africain dû qui correspond à la relation entre les revenus concernés et l'ensemble des revenus.

Article 22. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans l'autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 9 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder :

- a) Aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents ; ou
- b) Aux ressortissants de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres ressortissants qui ne sont pas résidents de cet État contractant ou aux autres personnes spécifiées dans la législation fiscale de cet État contractant.

6. Lorsqu'un État contractant accorde une mesure d'incitation fiscale à ses ressortissants en vue de promouvoir le développement économique conformément à sa politique et à ses critères nationaux, cela n'est pas considéré comme une discrimination en vertu du présent article.

Article 23. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable

avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne concernant les impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou de leurs autorités locales, dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les

renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

Article 25. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et s'applique :

a) Dans le cas de Singapour :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés, réputés payés ou susceptibles d'être payés (selon la première éventualité) le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ;
- ii) En ce qui concerne les impôts exigibles (autres que les impôts retenus à la source), aux revenus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de la deuxième année civile qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ; et
- iii) En ce qui concerne l'article 24 (Échange de renseignements), aux demandes faites à partir de la date d'entrée en vigueur concernant les renseignements relatifs aux impôts se rapportant aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ; ou, à défaut de période d'imposition, à l'ensemble des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ;

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ; et
- iii) En ce qui concerne l'article 24 (Échange de renseignements), aux demandes faites à partir de la date d'entrée en vigueur concernant les renseignements relatifs aux impôts se rapportant aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de

l'Accord ou après cette date ; ou, à défaut de période d'imposition, à l'ensemble des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé le 23 décembre 1996 cesse de produire ses effets à l'égard de chacune des questions visées au paragraphe 2 à compter de la date à laquelle le présent Accord prend effet s'agissant de cette question conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 27. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

- a) Dans le cas de Singapour :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés, réputés payés ou susceptibles d'être payés (selon la première éventualité) après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné ;
 - ii) En ce qui concerne les impôts exigibles (autres que les impôts retenus à la source), à l'égard des revenus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de la deuxième année civile qui suit l'année au cours de laquelle le préavis a été donné ; et
 - iii) Dans tous les autres cas, y compris les demandes faites au titre de l'article 24 (Échange de renseignements), après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné ;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné ;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné ; et
 - iii) Dans tous les autres cas, y compris les demandes faites au titre de l'article 24 (Échange de renseignements), après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, en République sud-africaine, le 23 novembre 2015, et en République de Singapour, le 30 novembre 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le présent Accord :

« L'expression "organisme statutaire" désigne un organisme constitué par toute loi d'un État contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales et exerçant uniquement des fonctions non commerciales qui seraient autrement exercées par le Gouvernement de cet État contractant. »

2. En ce qui concerne le paragraphe 8 :

Il est entendu que l'interprétation du commentaire de l'article 8 du Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune de l'OCDE, dans sa version du 17 juillet 2008, s'applique aux intérêts. En particulier, il est entendu que les intérêts sur les fonds liés à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices tirés de ces opérations lorsque l'investissement qui génère ces intérêts fait partie intégrante de l'exercice de l'activité d'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international dans le contexte du commentaire.

3. En ce qui concerne le paragraphe 10 :

Si, dans un accord tendant à éviter la double imposition qui pourrait être conclu ultérieurement entre l'Afrique du Sud et un État tiers, les taux d'imposition des dividendes dans l'État de la source sont inférieurs à ceux spécifiés au paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord, l'Afrique du Sud en informe immédiatement le Gouvernement de la République de Singapour par écrit et par la voie diplomatique et engage des négociations avec le Gouvernement de la République de Singapour en vue d'accorder un traitement comparable à celui qui peut être prévu pour l'État tiers.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 22 :

Il est entendu que, pour permettre la déduction d'un paiement d'intérêts à un non-résident, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer une obligation de retenir l'impôt sur ce paiement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, en République sud-africaine, le 23 novembre 2015, et en République de Singapour, le 30 novembre 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[SIGNÉ]

No. 54502

**South Africa
and
Iran (Islamic Republic of)**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation in the field of water resources management. Tehran, 24 April 2016

Entry into force: *24 April 2016 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Farsi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Iran (République islamique d')**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des ressources en eau. Téhéran, 24 avril 2016

Entrée en vigueur : *24 avril 2016 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et farsi*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF WATER
RESOURCES MANAGEMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter jointly referred to as “Parties” and separately as a “Party”);

RECOGNISING that the Parties are facing common challenges with respect to the utilisation and sustainable development of water resources;

CONVINCED of the potential for bilateral scientific, technical, managerial, and research cooperation in the field of water resources;

CONSIDERING that the mutual exchange of ideas and knowledge can strengthen the relationship of friendship and collaboration in the sphere of water resources, especially in matters regarding water resources management for the benefit of citizens in the rural and urban areas in the Republic of South Africa;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the MoU”) is to establish cooperation between the Parties in the efficient utilisation, management and sustainable development of water resources and to establish a long-term cooperative relationship on the basis of equity and mutual benefit.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for implementation of this MoU shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Water and Sanitation; and
- (b) in the case of the Islamic Republic of Iran, the Ministry of Energy.

ARTICLE 3 AREAS OF COOPERATION

The areas of cooperation shall include, but not be limited to -

- (a) integrated water resource management;
- (b) water sector oversight and regulation;
- (c) water quality management and water treatment;
- (d) water demand management and water use efficiency;
- (e) water infrastructure development;
- (f) water-related research and innovation; and
- (g) trade in technologies in water and waste water industry.

ARTICLE 4 FORMS OF COOPERATION

The forms of cooperation shall include, but not be limited to-

- (a) the exchange of information by means of documentation, knowledge, experience, expertise and achievements in the areas referred to in Article 3;
- (b) the exchange of governmental and commercial delegations for policy dialogue and project negotiations;
- (c) organising technical training, seminars or study tours in each country on subjects of mutual interest;
- (d) the exchange of information on projects open to international bidding and encouraging collaboration between companies of the two countries in jointly undertaking water infrastructure projects; and
- (e) promoting joint ventures between South African and Iranian planning, design and construction management companies.

ARTICLE 5 ESTABLISHMENT OF COMMISSION

Upon the entry into force of this MoU, the Parties shall establish the Republic of South Africa-Islamic Republic of Iran Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) to promote the implementation of this MoU.

ARTICLE 6

COMPOSITION OF COMMISSION

The Commission shall consist of two (2) delegations representing each of the Parties.

- (1) Each delegation shall consist of not more than three (3) members to be appointed by the Party concerned, one of whom shall be designated by the Party as leader of its delegation.
- (2) The leader of each delegation may co-opt not more than three (3) persons as advisors to his or her delegation, who may take part in the discussion at any meeting of the Commission.
- (3) The Commission shall meet at least once a year, but extra-ordinary meetings may be convened, as may be agreed upon by the leaders of the delegations whenever circumstances require. The venue of all meetings shall alternate between South Africa and Iran, unless the leaders of the respective delegations determine otherwise in relation to a particular meeting.
- (4) The leader of the delegation of the Party hosting a particular meeting of the Commission shall, in respect of that meeting, be chairperson, and shall be responsible for the preparation and timely distribution of the minutes, as well as for ensuring the availability of a suitable venue.
- (5) Each delegation shall consist of at least two (2) delegates in order to form a quorum for any meeting. All decisions of the Commission shall be taken on the basis of consensus.

ARTICLE 7

FUNDING FOR COOPERATIVE PROJECTS

- (1) Each Party shall finance the costs of international travel, accommodation, food, and daily subsistence allowances incurred by its own visiting delegation.

- (2) Technical experts invited by one Party to provide technical assistance to the other Party shall be financed by the inviting Party unless a third party will finance the costs for such assistance.
- (3) Funding for commercial and technical cooperative projects shall be decided through mutual consultation between the Parties in accordance with the specific nature of the projects.

ARTICLE 8 CONFIDENTIALITY

Each Party shall respect the terms and conditions, where appropriate, relating to the restrictive use, and the restrictive transfer to a third party of technical documents, patents or other technical data and knowledge (e.g. in the framework of intellectual property rights) provided by the other Party. There will be no legal liability for either Party arising from the exchange of information between the Parties.

ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10 AMENDMENT

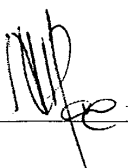
This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

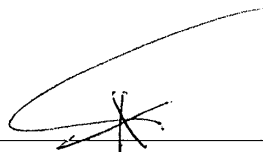
- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be automatically renewed for a further period of five (5) years, unless terminated by the Parties in accordance with sub-Article (3).
- (3) This MoU may be terminated by either Party giving at least six (6) months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this MoU.
- (4) Termination of this MoU does not affect the completion of obligations or programmes of any separate agreement, contract or programme concluded in terms of this MoU.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in two originals in the English and Farsi languages, both texts being equally authentic.

DONE at TEHRAN on this 24 day of APRIL 2016



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

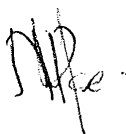
3-فسخ یادداشت تفاهم حاضر از سوی هر یک از طرفین با ارسال پی یادداشت مکتوب به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر قصد خود جهت انجام این امر حداقل ششماه قبل از تاریخ مورد نظر برای فسخ امکانپذیر خواهد بود.

4-فسخ و یا اتمام اعتبار یادداشت تفاهم حاضر بر تکمیل تعهدات و یا برنامه های پیش بینی شده در موافقتنامه ها، قرار دادها و یا برنامه های منعقد بر طبق شرایط یادداشت تفاهم حاضر بلا اثر خواهد بود.

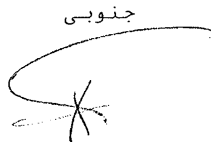
با تایید و تصدیق مراتب فوق امضاء کنندگان ذیل بر اساس اختیارات اعطاء شده بدانها از سوی دولتهای متبوعشان نسبت به امضاء و مهر یادداشت تفاهم حاضر در دو نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی و فارسی که همگی از اعتبار یکسان برخوردارند اقدام مینمایند.

امضاء شده در روز.....ماه.....سال 2016.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف دولت جمهوری آفریقای جنوبی



ماده 8

حفظ اسرار

مفاد مربوط به این یادداشت تفاهم ، مدارک و اسناد فنی و سایر داده ها و دانش فنی مبادله شده بین طرفین مشمول قانون حق مالکیت فکری بوده و طرفین حق واگذاری آن را به طرف سوم ندارند.

ماده 9

حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر، کاربرد و یا اجراء مفاد یادداشت تفاهم حاضر بشکلی مودت آمیز از طریق رایزنی و گفتگو بین طرفها حل و فصل خواهد گشت.

ماده 10

اطلاعات

هرگونه اعمال اصلاحات در خصوص مفاد یادداشت تفاهم حاضر بر اساس رضایت دوجانبه و با تبادل یادداشت بین طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک امکانپذیر خواهد بود.

ماده 11

زمان اجراء، مدت اعتبار و خاتمه

1- یادداشت تفاهم حاضر از زمان امضاء آن لازم الاجراء خواهد بود.

2- یادداشت تفاهم حاضر برای یک دوره 5 ساله معتبر بوده و پس از اتمام این دوره و انجام بررسیهای مورد نظر برای یک دوره 5 ساله دیگر قابل تمدید خواهد بود مگر اینکه از سوی طرفین و مطابق با بند فرعی 3 ذکر شده در زیر مورد فسخ آن اعلام گردد.

محل برگزاری کلیه جلسات بطور متناوب در کشور جمهوری آفریقای جنوبی و کشور جمهوری اسلامی ایران خواهد بود.

4- رئیس هیئت طرف میزبان هر جلسه برگزار شده ریاست آن جلسه را بر عهده داشته و همچنین آماده سازی مقدمات جلسه مربوطه، توزیع بموقع متون مربوط به جلسه و نیز کسب اطمینان در خصوص پیش بینی محل مناسب برگزاری جلسه از جمله وظایف وی محسوب میگردد.

5- حد نصاب مربوط به برگزاری و رسمیت هر جلسه برای هر هیئت حداقل دو عضو خواهد بود. تصمیم گیریها در طی جلسات بر اساس اجماع اعضاء صورت خواهد پذیرفت. در صورتیکه در خصوص موضوعی کمیته در اخذ اجماع ناکام گردد موضوع مربوطه باید جهت بررسی بیشتر از طریق رؤسا هر طرف به طرفین منعکس گردد.

ماده 7

تامین بودجه برای پروژه های همکاری

1- هر طرف مسئولیت تامین هزینه های سفرهای بین المللی، محل اقامت، غذا و سایر هزینه ناشی از سفر هر هیئت مربوط بخود را بر عهده خواهد داشت.

2- تامین هزینه های ناشی از دعوت کارشناسان فنی از سوی یک طرف جهت ارائه کمک فنی به طرف دیگر باید از سوی طرف دعوت کننده تامین گردد مگر در مواردی که طرف سومی نسبت به تامین اینگونه هزینه ها اقدام نماید.

3- نحوه تامین بودجه پروژه های تجاری و فنی ناشی از همکاریهای مورد نظر از طریق رایزنی دوجانبه بین طرفین و براساس طبیعت خاص هر پروژه تصمیم گیری شده و بمورد اجرا گذاشته میشود.

د) تبادل اطلاعات در خصوص پروژه های به مناقصه گذاشته شده در سطح بین المللی و تشویق همکاری میان شرکتهای دو کشور بمنظور اجرا، مشترک پروژه های زیر بنایی بخش آب؛ و

ه) ارتقاء انجام سرمایه گذاری مشترک بین شرکتهای ساختمانی، برنامه ریزی، طراحی و مدیریتی آفریقای جنوبی و ایران.

ماده 5

تشکیل کمیته مشترک آب

بمنظور ارتقاء روند اجراء یادداشت تفاهم حاضر و بمحض به اجراء درآمدن مفاد آن طرفین باید نسبت به تشکیل کمیته مشترک آب جمهوری آفریقای جنوبی - جمهوری اسلامی ایران (که از این پس "کمیته" نامیده میشود) اقدام نمایند.

ماده 6

ترکیب کمیته

کمیته هیئتهای نمایندگی طرفین را که بشرح زیر معرفی میگردند شامل خواهد گردید:

1- هر هیئت حداکثر سه نفر را که از سوی هر طرف مربوطه معرفی و تعیین میگردند شامل میگردد. یکی از این سه نفر نیز از سوی هر طرف بعنوان رئیس آن هیئت منصوب می شود.

2- رئیس هر هیئت مختار است حداکثر سه نفر را بعنوان مشاور(ین) هیئت مربوط بخود معرفی نماید و این مشاور(ین) می توانند در جلسات بحث و تبادل نظر کمیته حضور بهم رسانند.

3- کمیته حداقل سالی یکبار در هر یک از دو کشور به تناوب تشکیل جلسه خواهد داد. در این خصوص لازم بذکر است بر حسب شرایط و ضرورت و با موافقت رؤسای هیئتها جلسات ویژه و فوق العاده کمیته قابل برگزاری خواهند بود. بجز در مواردی که رؤسای هیئتها در خصوص برگزاری جلسات خاص بنحو دیگری تصمیم بگیرند

ماده 3

زمینه های همکاری

زمینه های همکاری از جمله موارد زیر را شامل میگردند:

الف) مدیریت یکپارچه منابع آب؛

ب) مدیریت کیفیت آب و تصفیه و فرآوری آب؛

ج) مدیریت تقاضای آب و استفاده کارآمد از آب؛

د) توسعه زیرساخت منابع آبی؛ تجهیزات و توسعه صنعتی/ کارخانجات یا ایستگاههای مربوطه؛

ه) تحقیق و نوآوری در زمینه آب؛ و

و) تجارت در زمینه فناوریهای آبی و تجهیزات صنعتی مربوط به فاضلاب از جمله لوله های مربوطه؛

ماده 4

شیوه همکاری

شیوه همکاری از جمله موارد زیر را شامل میگردند:

الف) تبادل اطلاعات از طریق تبادل اسناد، تجربیات، تخصص و اطلاعات مربوط به موفقیتهای کسب شده در حوزه های مورد اشاره در ماده 3؛

ب) تبادل هیئتهای دولتی و تجاری برای انجام گفتگوهای مربوط به سیاستهای مورد نظر و بحث در خصوص موضوعات مورد علاقه؛

ج) برگزاری دوره های آموزشی فنی، سمینارها و سفر های مطالعاتی در هر کشور بر اساس موضوعات مورد علاقه؛

مقدمه

دولت جمهوری آفریقای جنوبی و دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس همراه یکدیگر "طرفین" و بصورت مجزا "طرف" نامیده می شوند)؛

با اذعان اینکه "طرفین" در خصوص استفاده از منابع آبی و توسعه پایدار این منابع با چالشهای مشترکی روبرو هستند؛

با اعتقاد به این امرکه زمینه بالقوه فراوانی برای همکاریهای دو جانبه علمی، فنی، مدیریتی و مطالعاتی در خصوص منابع آبی بین دو کشور وجود دارد؛

با توجه به این واقعیت که تبادل دوجانبه نظرات و دانش میتواند به تحکیم روابط دوستانه و همکاریهای فیمابین در حوزه منابع آبی و علی الخصوص در ارتباط با موضوعات مدیریت منابع آبی در راستای منافع شهروندان مناطق روستایی و شهری کشور جمهوری آفریقای جنوبی منجر گردد؛

در موارد زیر توافق نمودند:

ماده 1

هدف

هدف این یادداشت تفاهم (که از این پس "یادداشت تفاهم حاضر" نامیده میشود) برقراری همکاری بین طرفین جهت استفاده کارآمد از منابع آبی و مدیریت و توسعه پایدار این منابع و نیز ایجاد روابطی بلند مدت مبتنی بر همکاری بر اساس اصل برابری و منافع دوجانبه می باشد.

ماده 2

نهاد های صلاحیتدار

نهادهای صلاحیتدار مسئول اجراء "یادداشت تفاهم حاضر" عبارتند از

الف) از طرف دولت جمهوری آفریقای جنوبی- وزارت آب و فاضلاب؛ و

ب) از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران- وزارت نیرو

[TEXT IN FARSI – TEXTE EN FARSI]

یادداشت تفاهم همکاری

بین

دولت جمهوری آفریقای جنوبی

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

در زمینه مدیریت منابع آبی

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »),

Constatant que les Parties font face à des défis communs en ce qui concerne l'utilisation et le développement durable des ressources en eau,

Convaincus du potentiel d'une coopération bilatérale scientifique, technique et en matière de gestion et de recherche dans le domaine des ressources en eau,

Considérant qu'un échange mutuel d'idées et de connaissances peut renforcer les liens d'amitié et de collaboration entre les Parties dans le domaine des ressources en eau, notamment à l'égard de la gestion des ressources en eau au profit des citoyens des zones rurales et urbaines de la République sud-africaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Mémoire d'accord est d'établir une coopération entre les Parties autour de l'utilisation efficace, de la gestion et du développement durable des ressources en eau ainsi que de construire une relation de coopération à long terme fondée sur les principes d'équité et de profit mutuel.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l'eau et de l'assainissement ; et

b) Dans le cas du Gouvernement de la République islamique d'Iran, le Ministère de l'énergie.

Article 3. Domaines de coopération

Les domaines de coopération comprennent, sans s'y limiter :

a) La gestion intégrée des ressources en eau ;

b) La supervision et la réglementation du secteur de l'eau ;

- c) La gestion de la qualité de l'eau et l'épuration des eaux ;
- d) La gestion de la demande en eau et l'efficacité de l'utilisation de l'eau ;
- e) Le développement des infrastructures hydriques ;
- f) La recherche et les innovations relatives à l'eau ; et
- g) L'échange de technologies dans le secteur de l'eau et des eaux usées.

Article 4. Formes de coopération

Les formes de coopération comprennent, sans s'y limiter :

- a) La communication de renseignements sous la forme de documents, de connaissances, d'expériences, de compétences et de réalisations en lien avec les domaines énoncés à l'article 3 ;
- b) L'échange de délégations gouvernementales et commerciales pour le dialogue sur les politiques et les négociations relatives aux projets ;
- c) L'organisation de formations techniques, de séminaires ou de visites d'études concernant des sujets d'intérêt mutuel dans chaque pays ;
- d) L'échange de renseignements sur des projets qui font l'objet d'un appel d'offres international et la promotion de la collaboration entre les entreprises des deux pays dans la mise en œuvre conjointe de projets d'infrastructures hydriques ; et
- e) La promotion de coentreprises entre les entreprises sud-africaines et iraniennes qui opèrent dans les domaines de la planification, de la conception et de la gestion des travaux de construction.

Article 5. Création d'une Commission

Dès l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, les Parties établissent la Commission République sud-africaine-République islamique d'Iran (ci-après dénommée la « Commission ») afin de faciliter la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 6. Composition de la Commission

La Commission est constituée de deux délégations représentant chacune l'une des Parties.

- 1) Chaque délégation compte un maximum de trois membres désignés par la Partie concernée, dont l'un d'entre eux est également nommé chef de la délégation.
- 2) Le chef de chaque délégation peut mobiliser trois personnes maximum en qualité de conseillers de sa délégation, qui peuvent participer aux discussions menées au cours de toutes les réunions de la Commission.
- 3) La Commission se réunit au moins une fois par an, mais des réunions extraordinaires peuvent être convenues à la discrétion des responsables des délégations à chaque fois que les circonstances l'exigent. Les réunions se tiendront tour à tour en Afrique du Sud et en Iran, à moins que les chefs des différentes délégations n'en conviennent autrement dans un cas en particulier.
- 4) Le chef de la délégation de la Partie qui accueille une réunion particulière de la Commission préside cette réunion et est chargé de la préparation et de la distribution en temps opportun des procès-verbaux, ainsi que de veiller à la disponibilité d'un lieu de réunion approprié.

5) Chaque délégation est composée d'un minimum de deux représentants afin de constituer le quorum pour chaque réunion. Toutes les décisions de la Commission sont prises par consensus.

Article 7. Financement des projets de coopération

1) Chaque Partie couvre les frais liés au voyage à l'étranger, à l'hébergement, à l'alimentation et aux indemnités journalières de subsistance de sa propre délégation en séjour.

2) Les spécialistes techniques invités par une Partie pour fournir une assistance technique à l'autre Partie sont payés par la Partie qui invite, à moins qu'une tierce partie ne se charge des frais liés à cette assistance.

3) Le financement des projets de coopération commerciale et technique est décidé par voie de consultations mutuelles entre les Parties en fonction des spécificités des projets.

Article 8. Confidentialité

Chaque Partie respecte les modalités, s'il y a lieu, relatives aux restrictions d'utilisation et de transfert à une tierce partie des documents techniques, des brevets ou d'autres données et connaissances techniques (dans le domaine des droits de propriété intellectuelle, par exemple) fournis par l'autre Partie. Aucune responsabilité juridique n'incombe à l'une ou l'autre Partie du fait de l'échange de renseignements entre les Parties.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 10. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, sauf dénonciation par les Parties conformément au paragraphe 3.

3) L'une des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord en adressant à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, un préavis d'au moins six mois indiquant son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.

4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans effet sur le respect des obligations ou sur la réalisation des programmes liés à tout accord, contrat ou programme distinct conclu sur la base du présent Mémorandum d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Téhéran, le 24 avril 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

[SIGNÉ]

No. 54503

**South Africa
and
Iran (Islamic Republic of)**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Islamic Republic of Iran on agricultural co-operation.
Tehran, 24 April 2016**

Entry into force: 24 April 2016 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: *English and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Afrique du Sud
et
Iran (République islamique d')**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération agricole.
Téhéran, 24 avril 2016**

Entrée en vigueur : 24 avril 2016 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : *anglais et persan*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54504

**South Africa
and
India**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on cooperation in information and communication technology. Pretoria, 8 July 2016

Entry into force: *8 July 2016 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Inde**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération en matière de technologie de l'information et des communications. Pretoria, 8 juillet 2016

Entrée en vigueur : *8 juillet 2016 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

ON

**COOPERATION IN INFORMATION AND
COMMUNICATION TECHNOLOGY**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually referred to as a "Party");

CONSIDERING the development of a positive relationship between both countries, evidenced by high-level visits, which indicate the mutual interest in the promotion of stronger ties in Information and Communications Technology (hereinafter referred to as "ICT");

DESIRING to develop and strengthen industrial, technological and commercial cooperation between both countries in the ICT sector;

RECOGNISING the need to promote substantial links in the ICT sector between both countries with a view to maximize the existing abilities and opportunities of both countries;

CONSIDERING that both countries are currently pursuing research and technology activities in a number of areas of common interest and that further participation in each other's research and development activities on a basis of equality and reciprocity will provide mutual benefits;

RECOGNISING the potential for intensive trade between both countries in the ICT sector;

ACKNOWLEDGING the need to promote co-operation in the the filed of ICT between the Parties with a view to leveraging capabilities and opportunities on both sides;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint ventures, joint initiatives and markets of the ICT sector;

HAVE REACHED the following understanding:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Telecommunications and Postal Services; and
- (b) in the case of the Republic of India, the Department of Electronics and Information Technology.

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

The areas of cooperation between the Parties are, but not limited to, the following:

- (a) intensify cooperation among private and public entities of both countries;
- (b) enhance cooperation for promotion of electronics hardware manufacturing and IT embedded Software industry;
- (c) strengthening research and development collaboration in the ICT sector;
- (d) cooperation in Human Resources Development for IT education and IT enabled education;
- (e) exchange of expertise in the field of Quality Assurance of Software Applications and Services;

- (f) exchange of expertise in the fields of E-commerce and Information Security;
- (g) exchange of expertise in the field of Electronic Governance;
- (h) exploring third country markets;
- (i) joint organization of technical workshops, seminars, study tours and training sessions, joint working groups in the field of ICT; and
- (j) other areas as mutually agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 3

FUNDING AND RESOURCES

- (1) The conduct of cooperative activities shall be subject to availability of funds and other resources of the Parties.
- (2) The cost of cooperative activities shall be shared in a manner to be mutually agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

IMPLEMENTATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall be implemented through a Joint Working Group on Information Technology (hereinafter referred to as "JWG") composed of representatives of both Parties.
- (2) The structure of the JWG will be established by a mutual agreement between the Parties conveniently on a date before the first meeting of the JWG is organized.

- (3) The JWG will be responsible for defining methodologies, mechanisms and procedures for the development of the activities provided in the Memorandum of Understanding, including the feasibility and the financial requirements.
- (4) The JWG will make efforts to meet at least once a year alternately in India and South Africa, as mutually agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 5

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (1) Each Party will ensure appropriate protection of Intellectual Property Rights generated from cooperation pursuant to MoU, consistent with their respective laws, rules and regulations and international agreements to which both parties are committed.
- (2) In case research is carried out solely and separated by the Party or the research results are obtained through the sole and separate effort of the Party, the Party concerned alone will apply for grant of IPR and once granted, the IPR will be solely owned by the concerned Party.
- (3) In case of research results obtained through joint activities, the grant of IPR will be sought by both the parties jointly and once granted these rights will jointly owned by the Parties.
- (4) The Parties shall not assign any rights and obligations arising out of the IPR generated to inventions/activities carried out under the MoU to any third Party without consent of the other Party.

ARTICLE 6

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

- (1) Neither Party shall disclose nor distribute any confidential information that is supplied from the other Party in the conduct of cooperative activities under this Memorandum of Understanding to any third party, except as and to the extent authorized in writing to do so by the other Party.
- (2) The provisions of this Article shall continue to be binding upon the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

ARTICLE 7

AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent through Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising out of interpretation, application or implementation of the Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five (5)

years,thereafter it may be automatically renewed for further period of five (5) years at a time, unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party.

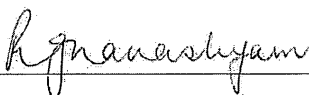
- (2) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect co-operative activities, programmes and projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretations of the texts, the English text will prevail.

DONE at Pretoria on this 8th day of July 2016



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]*

सूचना और संचार प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग पर

दक्षिण अफ्रीका गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

सहमति-ज्ञापन

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

प्रस्तावना

दक्षिण अफ्रीका गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार (जिन्हें आगे संयुक्त रूप से “पक्षकार” के रूप में सम्बोधित किया जाएगा);

इस बात पर विचार करते हुए कि उच्च स्तरीय दौरों के परिणामस्वरूप दोनों देशों के बीच संबंधों में बहुत ही सकारात्मक प्रगति हुई है, जो सूचना और संचार प्रौद्योगिकी (जिसे आगे “आईसीटी” क्षेत्र के रूप में सम्बोधित किया जाएगा) के क्षेत्र में मजबूत गठबंधन को बढ़ावा देने के आपसी हित की पुष्टि करता है;

आईसीटी के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच औद्योगिक, प्रौद्योगिकीय और वाणिज्यिक सहयोग को विकसित और सुदृढ़ करने की अभिलाषा रखते हुए;

यह स्वीकार करते हुए कि दोनों देशों की विद्यमान क्षमताओं तथा अवसरों का अधिकतम लाभ उठाने की दृष्टि से दोनों देशों के बीच आईसीटी क्षेत्र में समग्र सम्पर्क को बढ़ावा देने की आवश्यकता है;

इस बात पर विचार करते हुए कि दोनों देश इस समय परस्पर हित के कई क्षेत्रों में अनुसंधान और प्रौद्योगिकीय कार्यकलापों को आगे बढ़ा रहे हैं और यह कि समानता और पारस्परिक आदान-प्रदान के आधार पर एक दूसरे के अनुसंधान और विकास कार्यों में और आगे भाग लेना पारस्परिक हित में होगा;

इसे स्वीकार करते हुए कि आईसीटी क्षेत्र में दोनों देशों के बीच व्यापक स्तर पर व्यापार की संभावना है;

इसे स्वीकार करते हुए कि दोनों देशों के बीच क्षमताओं और अवसरों का इस्तेमाल करने के उद्देश्य से आईसीटी के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने की आवश्यकता है;

यह संकल्प करते हुए कि आईसीटी के क्षेत्र में संयुक्त उद्यमों, संयुक्त पहलों तथा बाजारों को बढ़ावा देने, सुगम करने और सहायता देने के लिए सतत प्रयास शुरू किए जाएं ;

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

सक्षम प्राधिकारी

इस सहमति ज्ञापन के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकारी नीचे दिए अनुसार होंगे -

(क) दक्षिण अफ्रीका गणराज्य के मामले में, दूरसंचार और डाक सेवा विभाग; तथा

(ख) भारत गणराज्य के मामले में, इलेक्ट्रॉनिकी और सूचना प्रौद्योगिकी विभाग।

अनुच्छेद 2

सहयोग के क्षेत्र

दोनों पक्षों के बीच सहयोग के क्षेत्र, सीमित किए बिना, निम्नलिखित हैं:

- क. दोनों देशों के निजी एवं सार्वजनिक निकायों के बीच सहयोग बढ़ाना
- ख. इलेक्ट्रॉनिकी हार्डवेयर विनिर्माण और आईटी अंतःनिर्मित सॉफ्टवेयर उद्योग को बढ़ावा देने के लिए सहयोग बढ़ाना
- ग. सूचना प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में अनुसंधान और विकास के लिए सहयोग सुदृढ़ करना
- घ. सूचना प्रौद्योगिकी क्षण तथा सूचना प्रौद्योगिकी समर्थित शिक्षण के लिए मानव संसाधन विकास में सहयोग करना
- ङ. सॉफ्टवेयर अनुप्रयोग तथा सेवाओं की गुणवत्ता आश्वासन के क्षेत्र में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान करना
- च. ई-वाणिज्य तथा सूचना सुरक्षा के क्षेत्रों में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान करना
- छ. इलेक्ट्रॉनिक शासन के क्षेत्र में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान करना
- ज. तीसरे पक्ष के बाजारों का पता लगाना
- झ. आईसीटी के क्षेत्र में तकनीकी कार्यशालाओं, सेमिनारों, अध्ययन दौरों तथा प्रशिक्षण सत्रों, कार्य दलों का संयुक्त आयोजन करना
- ञ. राजनयिक माध्यम के जरिए पक्षकारों द्वारा लिखित में व्यक्त की गई आपसी सहमति से अन्य क्षेत्र

अनुच्छेद 3
वित्तपोषण एवं संसाधन

- (1) सहयोगात्मक कार्यकलापों का संचालन, पक्षकारों के पास उपलब्ध धनराशि तथा अन्य संसाधनों की उपलब्धता के आधार पर किया जाएगा
- (2) सहयोगात्मक कार्यकलापों की लागत का वहन दोनों पक्षों द्वारा परस्पर सहमत तरीके से राजनयिक माध्यम के जरिए किया जाएगा

अनुच्छेद 4
कार्यान्वयन

- (1) इस सहमति ज्ञापन का कार्यान्वयन सूचना प्रौद्योगिकी पर गठित संयुक्त कार्यदल (आगे इसका उल्लेख “ संयुक्त कार्यदल” के रूप में किया जाएगा) के जरिए किया जाएगा, जिसमें दोनों पक्षों के प्रतिनिधि शामिल होंगे।
- (2) संयुक्त कार्यदल की बैठक के आयोजन से पूर्व उपयुक्त तारीख पर कार्यकारी दल का ढांचा स्थापित किया जाएगा।
- (3) संयुक्त कार्यदल इस सहमति ज्ञापन में प्रदत्त कार्यकलापों का विकास करने के लिए कार्यपद्धतियों, तंत्रों तथा कार्यविधियों का निर्धारण करने के लिए जिम्मेदार होगा जिसमें व्यवहार्यता तथा वित्तीय आवश्यकताएं शामिल हैं।
- (4) संयुक्त कार्यदल राजनयिक माध्यम से दोनों पक्षों की लिखित रूप में आपसी सहमति से बारी-बारी से भारत और दक्षिण अफ्रीका में वर्ष में कम से कम एक बैठक के आयोजन का प्रयास करेगा

अनुच्छेद 5
बौद्धिक सम्पदा के अधिकार

दोनों पक्षकार इस सहयोग से उत्पन्न होने वाले बौद्धिक सम्पदा अधिकारों की समुचित सुरक्षा सुनिश्चित करने के लिए सहमत हुए हैं, जो उनके अपने-अपने कानूनों, नियमों और विनियमों तथा अन्य अंतर्राष्ट्रीय करारों, जिसके दोनों सदस्य हैं, के अनुरूप हैं।

अनुच्छेद 6 **सूचना की गोपनीयता**

- (1) कोई भी पक्ष इस सहमति ज्ञापन के अन्तर्गत सहयोगात्मक कार्यकलापों के निष्पादन के दौरान दूसरे पक्ष द्वारा दी गई किसी गोपनीय सूचना को किसी तीसरे पक्ष को प्रकट अथवा वितरित नहीं करेगा। ऐसा केवल उस सीमा तक किया जा सकता है जिस सीमा तक दूसरे पक्ष द्वारा लिखित रूप में प्राधिकृत किया जाए।
- (2) जब तक कि दोनों पक्षकारों द्वारा लिखित सूचना से सहमति नहीं हो जाती है, इस सहमति ज्ञापन के समाप्त होने पर भी इस अनुच्छेद के उपबंध पक्षकारों पर बाध्यकारी रहेंगे।

अनुच्छेद 7 **संशोधन**

इस सहमति ज्ञापन में समय-समय पर संशोधन राजनयिक माध्यम के जरिए दोनों पक्षों की लिखित आपसी सहमति से किए जा सकेंगे।

अनुच्छेद 8 **विवादों का निपटारा**

इस सहमति ज्ञापन की व्याख्या, अनुप्रयोग अथवा कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले विवादों का निपटारा दोनों पक्षकारों के बीच परामर्श और बातचीत के जरिए सौहार्द्रपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

अनुच्छेद 9 **प्रभावी होने की तिथि और वैधता**

- (1) सहमति-ज्ञापन दोनों पक्षकारों द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी होगा और पांच (5) वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा। उसके पश्चात, किसी भी पक्षकार द्वारा राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्षकार को छः माह की अग्रिम अवधि में इस सहमति ज्ञापन के समाप्त करने की लिखित सूचना नहीं देने पर, यह सहमति-ज्ञापन स्वतः ही आगामी पांच (5) वर्ष की अवधि के लिए नवीकृत हो जायेगा।
- (2) जब तक पक्षकारों द्वारा लिखित सहमति न हो, इस सहमति-ज्ञापन की समाप्ति से इसकी समाप्ति से पहले शुरू किए गए सहयोगात्मक कार्यकलाप, कार्यक्रम और परियोजनाएं अथवा किसी भी

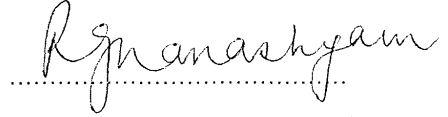
सहयोगात्मक कार्यकलाप का पूर्ण निष्पादन जो समाप्ति के समय पर पूर्णतया निष्पादित नहीं हुआ है, प्रभावित नहीं होगा।

गवाहों की उपस्थिति में, अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होने पर सहमति-ज्ञापन की हिंदी और अंग्रेजी भाषा में दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए हैं और अपनी मुहर लगाई है, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। सहमति ज्ञापन की व्याख्या में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

वर्ष 2016 के 8 July दिन, in Pretoria तारीख को किया गया।



दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMOIRANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Considérant le développement d'une relation positive entre les deux pays, attesté par des visites de haut niveau, qui témoignent de l'intérêt mutuel pour la promotion de liens plus étroits dans le domaine des technologies de l'information et des communications (ci-après dénommées « TIC »),

Désireux d'étendre et de renforcer la coopération industrielle, technologique et commerciale entre les deux pays dans le secteur des TIC,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir des liens solides dans le secteur des TIC entre les deux pays en vue de maximiser les capacités et les possibilités existantes des deux pays,

Considérant que les deux pays mènent actuellement des travaux de recherche et des activités technologiques dans plusieurs domaines d'intérêt commun et qu'une participation accrue aux travaux de recherche et aux activités technologiques de l'un et l'autre sur une base d'égalité et de réciprocité leur procurera des avantages mutuels,

Reconnaissant le potentiel d'échanges commerciaux intensifs entre les deux pays dans le secteur des TIC,

Conscients de la nécessité de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine des TIC en vue de tirer parti des capacités et des possibilités des deux Parties,

Résolus à entreprendre un effort soutenu pour promouvoir, faciliter et soutenir les coentreprises, les initiatives conjointes et les marchés du secteur des TIC,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère des postes et des télécommunications ; et

b) Dans le cas de la République de l'Inde, le Ministère de l'électronique et des technologies de l'information.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent notamment, mais non exclusivement, dans les domaines suivants :

- a) Le renforcement de la coopération entre les entités privées et publiques des deux pays ;
- b) Le renforcement de la coopération pour encourager la fabrication de matériel électronique et l'industrie des logiciels intégrés ;
- c) Le renforcement de la collaboration en matière de recherche-développement dans le secteur des TIC ;
- d) La coopération en matière de mise en valeur des ressources humaines pour l'enseignement des technologies de l'information et l'enseignement assisté par l'informatique ;
- e) L'échange de connaissances spécialisées dans le domaine de l'assurance qualité des applications et services logiciels ;
- f) L'échange de connaissances spécialisées dans les domaines du commerce électronique et de la sécurité de l'information ;
- g) L'échange de connaissances spécialisées dans le domaine de la gouvernance électronique ;
- h) L'exploration des marchés des pays tiers ;
- i) L'organisation conjointe d'ateliers techniques, de séminaires, de voyages d'études et de sessions de formation, et de groupes de travail conjoints dans le domaine des TIC ; et
- j) D'autres domaines définis d'un commun accord par les Parties, par écrit et par la voie diplomatique.

Article 3. Financement et ressources

- 1) La conduite des activités de coopération est sujette à la disponibilité des fonds et des autres ressources des Parties.
- 2) Le coût des activités de coopération est communiqué de sorte qu'il soit convenu d'un commun accord entre les Parties, par écrit et par la voie diplomatique.

Article 4. Mise en œuvre

- 1) Le présent Mémorandum d'accord est mis en œuvre par un Groupe de travail conjoint sur les technologies de l'information (ci-après dénommé « GTC ») composé de représentants des deux Parties.
- 2) La structure du GTC sera établie d'un commun accord entre les Parties à une date qui leur convient, préalablement à l'organisation de la première réunion du GTC.
- 3) Le GTC sera chargé de définir les méthodologies, les mécanismes et les procédures d'élaboration des activités prévues dans le présent Mémorandum d'accord, y compris la faisabilité et le financement nécessaire.
- 4) Le GTC s'efforcera de se réunir au moins une fois par an, alternativement en Inde et en Afrique du Sud, comme convenu par écrit et par la voie diplomatique par les Parties.

Article 5. Droits de propriété intellectuelle

1) Chaque Partie assurera une protection adéquate des droits de propriété intellectuelle issus de la coopération menée en application du présent Mémorandum d'accord, conformément à leurs lois, règles et règlements respectifs et aux accords internationaux qui lient les deux Parties.

2) Si des recherches sont entreprises de façon séparée par une seule Partie ou si les résultats de recherches sont obtenus grâce aux seuls efforts d'une Partie, la Partie concernée demandera seule l'octroi des droits de propriété intellectuelle et, une fois accordés, les droits de propriété intellectuelle seront la propriété exclusive de la Partie concernée.

3) Si des résultats de recherches sont obtenus dans le cadre d'activités conjointes, l'octroi des droits de propriété intellectuelle sera demandé conjointement par les deux Parties et, une fois accordés, ces droits seront la propriété conjointe des Parties.

4) Les Parties ne cèdent pas les droits et obligations découlant des droits de propriété intellectuelle accordés pour les inventions et les activités réalisées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord à une tierce partie sans le consentement de l'autre Partie.

Article 6. Confidentialité des informations

1) Aucune des Parties ne divulgue ni ne communique à une tierce partie les informations confidentielles fournies par l'autre Partie dans le cadre des activités de coopération prévues par le présent Mémorandum d'accord, sauf dans la mesure où elle y est autorisée par écrit par l'autre Partie.

2) Les dispositions du présent article continuent de lier les Parties malgré la dénonciation du présent Mémorandum d'accord, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

Article 7. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé d'un commun accord, moyennant un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur et validité

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'issue de laquelle il peut être reconduit tacitement pour de nouvelles périodes de cinq ans à la fois, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois donné par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie.

2) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne porte pas atteinte aux activités, programmes et projets de coopération entrepris par les Parties préalablement à la dénonciation de

l'Accord ou à la pleine exécution de toute activité de coopération qui n'a pas été achevée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langues hindie et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria, le 8 juillet 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

No. 54505

**South Africa
and
Zambia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Zambia on the employment and labour sector.
Cape Town, 19 July 2016**

Entry into force: *19 July 2016 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Zambie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République de Zambie relatif au secteur de l'emploi et du travail.
Le Cap, 19 juillet 2016**

Entrée en vigueur : *19 juillet 2016 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZAMBIA**

ON THE EMPLOYMENT AND LABOUR SECTOR

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECOGNISING the long established cooperation that exists between the two countries in various areas of mutual interest;

DESIRING to further develop bilateral cooperation in the areas of general labour administration and believing that such cooperation will contribute to the improvement of the employment and labour sector of the two countries;

CONSIDERING the need to establish a bilateral Memorandum of Understanding between the Parties in the field of employment and labour sector within the framework of the Zambia and South Africa Joint Permanent Commission for Cooperation; and

TAKING COGNISANCE of the advantages emanating from broadening, deepening and consolidating mutual relations within the bilateral cooperation framework, the Southern African Development Community, the African Union, the New Partnership for Africa's Development and other International Organisations and Fora;

HEREBY AGREE as follows:—

ARTICLE 1
OBJECTIVES

The objectives of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is to define the basis for institutional relations under which cooperation ties are developed between the Parties in the fields of employment, labour and social security.

ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of this MOU shall be:
 - (a) In the case of the Government of the Republic of Zambia, the Ministry of Labour and Social Security; and
 - (b) In the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Labour.
- (2) Any notice, request, document or other communication by the Parties under this MOU shall be in writing and shall be deemed to be duly given or sent when delivered at the following addresses:

- (a) For the Government of the Republic of Zambia: The Ministry of Labour and Social Security; and
- (b) For the Government of the Republic of South Africa: The Department of Labour.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

- (1) The cooperation contemplated in Article 1 include the following areas:
 - (a) Labour relations, which may include—
 - (i) collective bargaining;
 - (ii) dispute resolution systems; and
 - (iii) labour inspections;
 - (b) Social dialogue;
 - (c) Labour market information;
 - (d) Occupational health and safety;
 - (e) HIV and AIDS and Wellness in the workplace;
 - (f) International labour cooperation issues;
 - (g) Social security issues relating to unemployment insurance and compensation;
 - (h) Productivity issues; and
 - (i) Training in matters related to labour and public employments services.

- (2) The Parties may enter into supplementary agreements in specific areas as may be necessary to fulfill the objectives of this MOU.

ARTICLE 4

APPLICABLE LAW

All activities carried out under this MOU shall be subject to the domestic laws in the territories of the respective Parties.

ARTICLE 5

CONFIDENTIALITY

- (1) All information accessed by either Party to this MOU shall be treated as confidential, unless either Party gives written consent, waiving its claim to the confidential nature of such information.
- (2) A breach of confidentiality in sub-Article (1) gives the affected Party the right to withdraw from this MOU after giving three months (3) months' written notice to the other through the diplomatic channel.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of the interpretation, application or implementation of this MOU shall be settled amicably, through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 7
AMENDMENT

This MOU may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between them through the diplomatic channel.

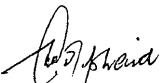
ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

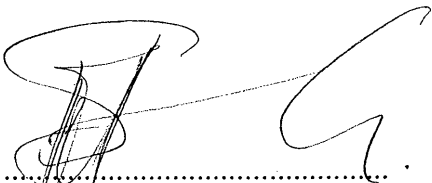
- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature hereof.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of four (4) years, where after it shall be extended for a further period of two (2) years upon written agreement by the Parties, unless terminated in accordance with sub-Article (3).

- (3) This MOU may be terminated by either Party giving three (3) month's written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this MOU.
- (4) Termination of this MOU shall not affect the implementation of any arrangement or contract concluded during the period of its validity but not yet completed by the date of its termination, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in two originals in the English language, all texts being equally authentic.

DONE at CAPE TOWN on this 19th day of JULY 2016.


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZAMBIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AU SECTEUR DE L'EMPLOI ET DU
TRAVAIL

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Reconnaissant la coopération de longue date qui existe entre les deux pays dans divers domaines d'intérêt mutuel,

Désireux de renforcer davantage la coopération bilatérale dans les domaines de l'administration générale du travail et convaincus que cette coopération contribuera à l'amélioration du secteur de l'emploi et du travail des deux pays,

Considérant la nécessité d'établir un Mémorandum d'accord bilatéral entre les Parties relatif au secteur de l'emploi et du travail dans le cadre de la Commission permanente mixte de coopération entre la Zambie et l'Afrique du Sud, et

Compte tenu des avantages découlant de l'élargissement, de l'approfondissement et de la consolidation des relations mutuelles dans le cadre de la coopération bilatérale, de la Communauté de développement de l'Afrique australe, de l'Union africaine, du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique et d'autres organisations et forums internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Mémorandum d'accord est de définir la base des relations institutionnelles dans le cadre desquelles les liens de coopération sont tissés entre les Parties dans les domaines de l'emploi, du travail et de la sécurité sociale.

Article 2. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de la République de Zambie, le Ministère du travail et de la sécurité sociale ; et
- b) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère du travail.

2) Les avis, demandes, documents ou autres communications échangés entre les Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord sont fournis par écrit et sont réputés dûment transmis ou envoyés lorsqu'ils sont adressés aux destinataires suivants :

- a) Pour le Gouvernement de la République de Zambie, le Ministère du travail et de la sécurité sociale ; et
- b) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère du travail.

Article 3. Domaines de coopération

- 1) La coopération visée à l'article premier concerne les domaines suivants :
 - a) Les relations de travail, à savoir, entre autres :
 - i) Les négociations collectives ;
 - ii) Le système de règlement des différends ; et
 - iii) Les inspections du travail ;
 - b) Le dialogue social ;
 - c) Les renseignements sur le marché du travail ;
 - d) La santé et la sécurité au travail ;
 - e) Le VIH et le sida ainsi que le bien-être sur le lieu de travail ;
 - f) Les questions de coopération internationale en matière de travail ;
 - g) Les questions de sécurité sociale relatives à l'assurance et à l'indemnisation du chômage ;
 - h) Les questions de productivité ; et
 - i) Les formations sur les questions liées au travail et aux services publics de l'emploi.
- 2) Les Parties peuvent, le cas échéant, conclure des accords complémentaires dans des domaines particuliers pour atteindre les objectifs du présent Mémorandum d'accord.

Article 4. Législation applicable

Toutes les activités menées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont soumises à la législation interne sur les territoires des différentes Parties.

Article 5. Confidentialité

- 1) Tous les renseignements accessibles par l'une ou l'autre Partie dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont considérés comme confidentiels, à moins que l'une ou l'autre Partie ne donne son accord écrit et ne lève l'obligation de confidentialité prévue pour ces renseignements.
- 2) Une violation de la confidentialité visée au paragraphe 1 donne le droit à la Partie lésée de se retirer du présent Mémorandum d'accord après avoir donné un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 7. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment d'un commun accord entre les Parties moyennant un échange de notes entre ces dernières, par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémoire d'accord est conclu pour une période de quatre ans après laquelle il sera prorogé pour une période supplémentaire de deux ans si les Parties en conviennent ainsi par écrit, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3.
- 3) L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémoire d'accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, trois mois à l'avance, l'informant de son intention de le dénoncer.
- 4) À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Mémoire d'accord n'a pas d'incidence sur la mise en œuvre des accords ou des contrats conclus au cours de la période de validité dudit Mémoire d'accord et qui n'ont pas encore été exécutés à la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 19 juillet 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[SIGNÉ]

No. 54506

**South Africa
and
India**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on cooperation in the field of sport and recreation. Pretoria, 29 September 2016

Entry into force: *29 September 2016 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Inde**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans le domaine du sport et des loisirs. Pretoria, 29 septembre 2016

Entrée en vigueur : *29 septembre 2016 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF SPORT AND
RECREATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to promote and strengthen the existing friendly bilateral relations and cooperation between the two countries in the field of sport and sports related matters;

SEEKING to encourage and develop their amicable relationship through the exchange of skills, experience and information in sport and sports related matters for mutual benefit of both countries; and

SHARING the aim of sports development and excellence in sport;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

1. The primary objectives of the Memorandum of Understanding (MoU) is to—
 - (a) provide the framework within which detailed proposals for programmes of cooperation between the Parties in the field of sport and recreation are to be jointly considered on the basis of reciprocity and mutual benefit;

(b) encourage and facilitate, the advancement of linkages and cooperation between and through the sport and recreation agencies of their respective Governments and conclusion of such arrangements for conducting cooperative activities and programmes in sport and recreation.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be -
- (a) in case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Sports and Recreation; and
 - (b) in case of the Government of the Republic of India, the Ministry of Youth Affairs and Sport.

ARTICLE 3

FIELDS OF COOPERATION

In order to achieve the objectives of this MoU, the Parties shall encourage and promote an exchange of programmes, experiences, skills, techniques, information and knowledge in the following areas of cooperation in sport and recreation, amongst others:

- (a) training and competition of athletes and teams;
- (b) training of and technical assistance for coaches;

- (c) exchange programmes and visits of sport leaders, sport administrators, professionals, technicians and sport support personnel;
- (d) exchange programmes for sport sciences personnel and the development of sport sciences;
- (e) exchange programmes in the areas of coach education, curriculum development, sport education, sport management and sport infrastructure development and management;
- (f) exchange of technology for infrastructure and programmes in the development of information and research in the field of sport and recreation;
- (g) exchange of technology and research in the field of physical education and fitness;
- (h) development of sport in schools and competition in school games;
- (i) participation in youth festivals and camps; and
- (j) any other fields and subjects deemed fit and necessary for mutual benefit within the framework of this MoU.

ARTICLE 4

FORMS OF COOPERATION

The Parties shall promote cooperation in the field of sport and recreation through-

- (a) exchange of experts, government officials, coaches and athletes in areas of sport;

- (b) exchange of teaching and curriculum materials on sport and recreation, collaboration on curriculum development, joint development and publication of materials;
- (c) exchange of information on sport development and training systems including information on sport education qualifications and employment requirements;
- (d) collaboration in the area of sport research and development;
- (e) collaboration in the area of sport science research and development and anti-doping programmes;
- (f) collaboration in the area of physical education and fitness development programmes between the universities or the physical education institutes of the two countries;
- (g) participation in festivals and youth camps;
- (h) exchange of experts and researchers in the field of sport administration and sport development;
- (i) interaction through meetings, conferences and symposia; and
- (j) exchange with respect to the planning and execution of the BRICS games.

ARTICLE 5

FUNDING

- (1) All cooperative activities and programmes under this MoU shall be subject to availability of funds and resources.
- (2) The Party that is visiting shall bear its own travel expenses.

- (3) The Party that is hosting shall provide local transportation, lodging and boarding.
- (4) In case of visits which are in interest of only one Party, that Party shall assume the entire expenses.
- (5) Services and materials provided in addition to those in relation to mutually determined cooperative activities shall be done so on a cost-recovery basis.
- (6) In case of any major illness during the visit of the players or other members from either side, expenditure on medical treatment shall be borne by the sending Party.

ARTICLE 6

IMPLEMENTATION

- (1) The Parties shall enter into annual agreements to implement the objectives of this MOU.
- (2) The activities and areas of cooperation on the basis of this MOU shall be reviewed and evaluated annually by the Parties. The outcome of such reviews and evaluation shall be shared between the Parties.
- (3) During the last quarter of each year, the Parties shall make proposals and recommendations of cooperation to be undertaken, and for agreements to be signed in the following year.
- (4) Each Party shall be responsible to coordinate and implement the events under its responsibility according to the annual agreements entered into between them.

ARTICLE 7

AMENDMENTS

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof by both Parties.
- (2) This MOU shall remain in force for period of three years, whereafter it shall be automatically renewed for successive periods, unless it is terminated in terms of sub-Article (3).
- (3) This MOU may be terminated by either Party by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate the MoU.

- (4) The termination of this MOU shall not affect the completion of any obligation or activities undertaken in terms of this MoU prior to its termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in duplicate in the English and Hindi language, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 20th day of SEPTEMBER, 2016



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
INDIA**

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

**दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में सहयोग पर
समझौता जापन**

प्रस्तावना

दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके आगे संयुक्त रूप से "पक्षों" और वैयक्तिक रूप से "पक्ष" के रूप में उल्लिखित किया गया है); ने

दोनों देशों के बीच खेल और खेल संबंधी मामलों के क्षेत्र में विद्यमान मैत्रीपूर्ण द्विपक्षीय संबंधों और सहयोग को बढ़ावा देने तथा सुदृढ़ करने की इच्छा से;

दोनों देशों के आपसी लाभ के लिए खेल और खेल संबंधी विषयों में कौशल विधाओं, अनुभव और सूचना के आदान-प्रदान के माध्यम से अपने सौहार्दपूर्ण संबंधों को बढ़ावा देने और विकसित करने के उद्देश्य से; और

खेल विकास और खेलों में उत्कृष्टता के लक्ष्य को साझा करते हुए;

एतद्वारा निम्नलिखित समझौता किया है:

अनुच्छेद 1

उद्देश्य

इस समझौता जापन का मूल उद्देश्य है-

(क) ऐसी रूपरेखा प्रदान करना जिसके अंतर्गत खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में दोनों पक्षों के बीच सहयोग के कार्यक्रमों से संबंधित विस्तृत प्रस्तावों पर पारस्परिकता तथा आपसी लाभ के आधार पर संयुक्त रूप से विचार किया जाएगा;

(ख) अपनी-अपनी सरकारों की खेल और मनोरंजन एजेंसियों के बीच और उनके माध्यम से संबंधों तथा सहयोग को बढ़ावा देने और खेल तथा मनोरंजन में सहयोगात्मक कार्यकलापों और कार्यक्रमों के आयोजन के लिए ऐसे इंतजामों को प्रोत्साहित करना और सुकर बनाना।

अनुच्छेद 2
सक्षम प्राधिकारी

(1) इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकारी निम्नानुसार होंगे-

(क) दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार की ओर से खेल और मनोरंजन विभाग; और

(ख) भारत गणराज्य की सरकार की ओर से युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय।

अनुच्छेद 3
सहयोग के क्षेत्र

इस समझौता ज्ञापन के उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए दोनों पक्ष अन्य क्षेत्रों के अलावा खेल और मनोरंजन में सहयोग के निम्नलिखित क्षेत्रों में कार्यक्रमों, अनुभवों, कौशल विधाओं, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे और बढ़ावा देंगे:

(क) खिलाड़ियों और टीमों का प्रशिक्षण और प्रतियोगिता;

(ख) कोचों के लिए प्रशिक्षण और तकनीकी सहायता;

(ग) खेल प्रभारियों, खेल प्रशासकों, पेशेवर व्यक्तियों, तकनीकविदों और खेल सहायक कार्मिकों के कार्यक्रमों और यात्राओं का आदान-प्रदान;

(घ) खेल विज्ञान कार्मिकों तथा खेल विज्ञान के विकास के लिए आदान-प्रदान कार्यक्रम;

(ङ.) कोच शिक्षा, पाठ्यक्रम विकास, खेल शिक्षा, खेल प्रबंधन और खेल अवसंरचना विकास तथा प्रबंधन के क्षेत्रों में आदान-प्रदान कार्यक्रम;

(च) खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में सूचना और अनुसंधान के विकास में अवसंरचना और कार्यक्रमों के लिए प्रौद्योगिकी का आदान-प्रदान;

(छ) शारीरिक शिक्षा और स्वस्थता के क्षेत्र में प्रौद्योगिकी और अनुसंधान का आदान-प्रदान;

(ज) विद्यालयों में खेलों और स्कूली खेलों में प्रतियोगिता का विकास;

(झ) युवा महोत्सवों और शिविरों में भागीदारी; और

(ट) इस समझौता ज्ञापन की रूपरेखा के भीतर आपसी लाभ के लिए उपयुक्त और आवश्यक समझे जाने वाले कोई अन्य क्षेत्र और विषय।

अनुच्छेद 4
सहयोग के प्रकार

दोनों पक्ष निम्नलिखित के माध्यम से खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देंगे-

- (क) खेल के क्षेत्र में विशेषज्ञों, सरकारी अधिकारियों, कोचों और खिलाड़ियों का आदान-प्रदान;
- (ख) खेल और मनोरंजन पर शिक्षण तथा पाठ्य सामग्री का आदान-प्रदान, पाठ्य सामग्री विकास, सामग्री के संयुक्त विकास और प्रकाशन पर सहयोग;
- (ग) खेल शिक्षा अर्हताओं और रोजगार अपेक्षाओं संबंधी सूचना सहित खेल विकास और प्रशिक्षण पद्धतियों पर सूचना का आदान-प्रदान;
- (घ) खेल अनुसंधान और विकास के क्षेत्र में सहयोग;
- (ङ) खेल विज्ञान अनुसंधान और विकास तथा डोप-रोधी कार्यक्रमों के क्षेत्र में सहयोग;
- (च) दोनों देशों के विश्वविद्यालयों या शारीरिक शिक्षा संस्थानों के बीच शारीरिक शिक्षा और स्वच्छता विकास कार्यक्रमों के क्षेत्र में सहयोग;
- (छ) महोत्सवों और युवा शिविरों में भागीदारी;
- (ज) खेल प्रशासन और खेल विकास के क्षेत्र में विशेषज्ञों और शोधकर्ताओं का आदान-प्रदान;
- (झ) बैठकों, सम्मेलनों और संगोष्ठियों के माध्यम से विचारों का आदान-प्रदान; और
- (ट) ब्रिक्स खेलों की योजना और निष्पादन के संबंध में आदान-प्रदान।

अनुच्छेद 5

निधियन

- (1) इस समझौता जापान के अंतर्गत सभी सहयोगात्मक कार्यकलाप और कार्यक्रम निधियों और संसाधनों की उपलब्धता के अध्यधीन होंगे।
- (2) भ्रमणकारी पक्ष अपने यात्रा संबंधी व्यय का वहन स्वयं करेगा।
- (3) मेजबान पक्ष स्थानीय परिवहन, भोजन और आवास उपलब्ध कराएगा।
- (4) केवल एक पक्ष के हित में की गई यात्राओं के लिए वह पक्ष संपूर्ण व्यय का वहन करेगा।
- (5) आपसी सहमति से निर्धारित सहयोगात्मक कार्यकलापों के अतिरिक्त मुहैया कराई गई अन्य सेवाओं और सामग्री के लिए वहन लागत-वसूली आधार पर किया जाएगा।
- (6) यात्रा के दौरान किसी भी एक पक्ष के खिलाड़ियों अथवा अन्य सदस्यों के गंभीर रूप से बीमार होने पर चिकित्सीय उपचार पर होने वाले व्यय का वहन भ्रमणकारी पक्ष द्वारा किया जाएगा।

अनुच्छेद 6

कार्यान्वयन

- (1) दोनों पक्ष इस समझौता जापान के उद्देश्यों के कार्यान्वयन के लिए वार्षिक करार करेंगे।

(2) इस समझौता जापन के आधार पर सहयोग के कार्यकलापों और क्षेत्रों की समीक्षा और मूल्यांकन दोनों पक्षों द्वारा वार्षिक आधार पर किया जाएगा। इन समीक्षाओं और मूल्यांकन के परिणाम को दोनों पक्षों के बीच साझा किया जाएगा।

(3) प्रत्येक वर्ष की अंतिम तिमाही के दौरान दोनों पक्ष अगले वर्ष में किए जाने वाले सहयोग और हस्ताक्षरित किए जाने वाले करारों में सहयोग के लिए प्रस्ताव और सिफारिशें तैयार करेंगे।

(4) प्रत्येक पक्ष उनके बीच हुए वार्षिक करारों के अनुसार अपने उत्तरदायित्व के तहत आयोजनों को समन्वित और कार्यान्वित करने के लिए जिम्मेदार होगा।

अनुच्छेद 7

संशोधन

इस समझौता जापन को दोनों पक्षों के बीच राजनयिक माध्यम से शासकीय पत्रों के आदान-प्रदान के माध्यम से दोनों पक्षों की आपसी सहमति से संशोधित किया जा सकता है।

अनुच्छेद 8

विवादों का समाधान

दोनों पक्षों के बीच इस समझौता जापन की व्याख्या या कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी भी विवाद को दोनों पक्षों द्वारा आपसी परामर्श या वार्ता द्वारा शान्तिपूर्वक सुलझा लिया जाएगा।

अनुच्छेद 9

प्रभाव में आना, अवधि और पर्यावसान

(1) यह समझौता जापन दोनों पक्षों द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभाव में आएगा।

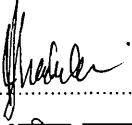
(2) यह समझौता जापन तीन (3) वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी होगा और इसके पश्चात आगामी अवधि के लिए स्वतः नवीनीकृत हो जाएगा, जब तक कि इसे उप-अनुच्छेद के अनुसार समाप्त न कर दिया जाए।

(3) इस समझौता जापन को किसी भी पक्ष द्वारा राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने के अभिप्राय की लिखित सूचना छः (6) माह पूर्व देकर समाप्त किया जा सकता है।

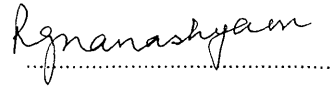
(4) इस समझौता जापन का पर्यावसान इस समझौता जापन के अनुसार इसके समाप्त होने से पहले शुरू किए गए किन्हीं दायित्वों या कार्यकलापों के समापन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा, जब तक कि दोनों पक्षों की अन्यथा लिखित सहमति न हो।

संबंधित सरकारों द्वारा इसके साक्षी के रूप में विधिवत रूप से प्राधिकृत किए जाने के कारण अधोहस्ताक्षरी ने इस समझौता ज्ञापन पर अंग्रेजी और हिंदी, दो प्रतियों में, हस्ताक्षर किए हैं और इस पर मोहर लगाई है, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

प्रिटेरिया में 29 सितम्बर
2016 को निष्पादित ।



दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार
के लिए



भारत गणराज्य की सरकार
के लिए

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DU SPORT ET DES LOISIRS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales d'amitié existantes et la coopération entre les deux pays dans le domaine du sport et des questions connexes,

Souhaitant encourager et renforcer leurs relations d'amitié par l'échange de compétences, d'expériences et de renseignements dans le domaine du sport et des questions connexes, dans l'intérêt mutuel des deux pays, et

Partageant l'objectif du développement du sport et de l'excellence sportive,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

1. Les objectifs principaux du Mémorandum d'accord sont :

- a) Fournir le cadre dans lequel les propositions détaillées de programmes de coopération entre les Parties dans le domaine du sport et des loisirs doivent être examinées conjointement en se fondant sur les principes de réciprocité et d'intérêt mutuel ;
- b) Encourager et faciliter la promotion des liens et la coopération entre les organismes de sport et de loisirs de leurs Gouvernements respectifs et par leur intermédiaire, ainsi que la conclusion d'arrangements pour mener des activités et des programmes de coopération dans le domaine du sport et des loisirs.

Article 2. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère des sports et loisirs ; et
- b) Pour le Gouvernement de la République de l'Inde, le Ministère de la jeunesse et des sports.

Article 3. Domaines de coopération

Afin d'atteindre les objectifs du présent Mémorandum d'accord, les Parties encouragent et favorisent l'échange de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, de renseignements et de connaissances dans les domaines suivants de la coopération en matière de sport et de loisirs, entre autres :

- a) L'entraînement et la compétition des athlètes et des équipes ;
- b) La formation et l'assistance technique pour les coaches ;
- c) Les programmes d'échange et les visites de dirigeants sportifs, d'administrateurs sportifs, de professionnels, de techniciens et de personnel d'encadrement ;
- d) Les programmes d'échange pour le personnel des sciences du sport et le développement des sciences du sport ;
- e) Les programmes d'échange dans les domaines de la formation des entraîneurs, de l'élaboration de programmes d'études, de l'éducation sportive, de la gestion du sport ainsi que du développement et de la gestion des infrastructures sportives ;
- f) L'échange de technologies pour les infrastructures et les programmes de développement de l'information et de la recherche dans le domaine du sport et des loisirs ;
- g) L'échange de technologies et de recherches dans le domaine de l'éducation physique et de la condition physique ;
- h) Le développement du sport dans les écoles et la compétition dans les jeux scolaires ;
- i) La participation à des festivals et à des camps de jeunes ; et
- j) Tous autres domaines et sujets jugés utiles et nécessaires pour l'intérêt mutuel dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 4. Formes de coopération

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du sport et des loisirs par :

- a) L'échange d'experts, de fonctionnaires, d'entraîneurs et d'athlètes dans les domaines du sport ;
- b) L'échange de supports pédagogiques et de programmes d'études sur le sport et les loisirs, la collaboration à l'élaboration de programmes d'études, l'élaboration et la publication conjointes de matériels ;
- c) L'échange de renseignements sur les systèmes de développement et de formation dans le domaine du sport, y compris les renseignements sur les qualifications et les exigences en matière d'emploi dans le domaine du sport ;
- d) La collaboration dans le domaine de la recherche-développement en matière de sport ;
- e) La collaboration dans le domaine de la recherche-développement dans les sciences du sport et des programmes antidopage ;
- f) La collaboration dans le domaine de l'éducation physique et des programmes de développement de la condition physique entre les universités ou les instituts d'éducation physique des deux pays ;
- g) La participation à des festivals et à des camps de jeunes ;

- h) L'échange d'experts et de chercheurs dans le domaine de l'administration du sport et du développement du sport ;
- i) L'interaction par la tenue de réunions, de conférences et de symposiums ; et
- j) L'échange en ce qui concerne la planification et l'organisation des jeux BRICS.

Article 5. Financement

- 1) Toutes les activités et tous les programmes de coopération relevant du présent Mémorandum d'accord sont soumis à la disponibilité des fonds et des ressources.
- 2) La Partie en visite supporte ses propres frais de voyage.
- 3) La Partie hôte assure le transport local, l'hébergement et la restauration.
- 4) Dans le cas des visites qui sont dans l'intérêt d'une seule Partie, cette Partie prend en charge la totalité des frais.
- 5) Les services et matériels fournis en plus de ceux liés aux activités de coopération déterminées d'un commun accord sont fournis sans marge bénéficiaire.
- 6) En cas de maladie grave pendant le séjour des joueurs ou des autres membres de l'une ou l'autre Partie, les frais de traitement médical sont à la charge de la Partie d'envoi.

Article 6. Mise en œuvre

- 1) Les Parties concluent des accords annuels pour mettre en œuvre les objectifs du présent Mémorandum d'accord.
- 2) Les activités et les domaines de coopération sur la base du présent Mémorandum d'accord sont examinés et évalués chaque année par les Parties. Les résultats de ces examens et évaluations sont partagés entre les Parties.
- 3) Au cours du dernier trimestre de chaque année, les Parties font des propositions et des recommandations de coopération à mettre en œuvre, ainsi que d'accords à signer l'année suivante.
- 4) Chaque Partie est responsable de la coordination et de la conduite des événements dont elle a la charge, conformément aux accords annuels conclus entre les Parties.

Article 7. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de trois ans, après quoi il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives, à moins qu'il ne soit dénoncé en vertu du paragraphe 3.

3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique, indiquant son intention de le dénoncer.

4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'accomplissement de toute obligation ou activité entreprise en vertu des dispositions du présent Mémorandum d'accord avant sa dénonciation, sauf accord contraire écrit des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires, en langues anglaise et hindie, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 29 septembre 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

No. 54507

**South Africa
and
Namibia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on co-operation in the field of the environment and wildlife. Johannesburg, 5 October 2016

Entry into force: *5 October 2016 by signature, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement et de la faune. Johannesburg, 5 octobre 2016

Entrée en vigueur : *5 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE
ENVIRONMENT AND WILDLIFE**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party");

RECOGNISING the significance of a sustainable development approach for the protection and enhancement of the environment as well as for the health and well-being of the present and future generations and sharing the commitment to implement the principles set out in the United Nations Conference on Sustainable Development (Rio+20), *The Future We Want*; the World Summit on Sustainable Development, *Johannesburg Plan of Implementation*; and the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED), *Agenda 21*;

FURTHER RECOGNISING that many environmental problems are of a cross-border nature and require international co-operation, through both bilateral treaties or agreements and multilateral conventions;

CONVINCED that co-operation between national environmental authorities can reduce environmental problems considerably and can be of mutual benefit at national, regional and global levels;

SHARING the common concerns and responsibilities in the fields of biodiversity management, land degrading, desertification, climate change, waste and pollution management, law enforcement, and the provision of related conventions;

BEARING in mind the need for closer scientific and technical co-operation for the management of the environment and conservation of natural resources;

WISHING to strengthen the co-operation in the framework of those international conventions, particularly Multilateral Environmental Agreements to which the Parties are parties to; and

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in both countries;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MoU”) is to enhance mutual co-operation in the field of environment and wildlife within the framework of the existing domestic laws of the two countries.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be—

- (a) the Ministry of Environment and Tourism of the Government of the Republic of Namibia; and
- (b) the Department of Environmental Affairs of the Government of the Republic of South Africa.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

In order to reduce environmental degradation, to protect the environment on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, and to transfer knowledge and technology in the fields of environment and wildlife, the main areas of cooperation shall be the following:

- (a) biodiversity conservation and protection;
- (b) land degradation;
- (c) desertification;
- (d) climate change;
- (e) waste management and pollution control;
- (f) environmental assessment;

- (g) parks and wildlife management; and
- (h) other areas of cooperation mutually agreed upon by both Parties.

ARTICLE 4

FORMS OF COOPERATION

Each Party shall, subject to the domestic laws in force in each country, encourage and promote co-operation through—

- (a) sharing of information in the field of environment and natural resources management, by means of joint meetings, science and technology workshops, symposia and exhibitions;
- (b) the training and exchange of personnel, scientists, specialists and researchers taking part in joint projects;
- (c) the exchanging of scientific and technical information and data as well as relevant results in the field of research;
- (d) the joint research, development and design of projects, including mutual exchange of research findings, scientific and technical information and documentation; and
- (e) any other areas of co-operation in the field of environment and wildlife to be mutually agreed upon by the Parties related to the objectives and areas of co-operation referred to in Articles 1 and 3, as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

IMPLEMENTATION

- (1) In order to implement this MoU, a Technical Committee under the auspices of the existing Bi-National Commission (BNC) between the Parties shall be established.

- (2) The Technical Committee shall consist of experts and officials from both Parties and shall meet alternately in the Republic of South Africa and in the Republic of Namibia.
- (3) The Technical Committee shall develop a specific Plan of Action in order to implement the tasks falling within the areas identified in Article 3 of this MoU.
- (4) The Competent Authorities shall nominate focal points to coordinate activities.

ARTICLE 6

CONFIDENTIALITY

Any information obtained by virtue of this MoU shall be treated as confidential and excludes any use by third parties, unless both Parties agree otherwise.

ARTICLE 7

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS OR PROTOCOLS

The Parties may, upon consultation of each other on matters of mutual concern, agree to sign supplementary agreements or protocols to support the implementation of this MoU.

ARTICLE 8

GENERAL PROVISIONS

- (1) The provisions of this MoU shall not affect the rights and obligations of the Parties deriving from any other treaty, convention, regional or international agreement related to the protection of the environment.

- (2) This MoU shall not be interpreted in such a way as to prejudice the rights and obligations of the Parties which result from other agreements in force concluded by each of the Parties under international law.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10

AMENDMENTS

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11

COSTS

- (1) The Parties agree to define their sectoral programmes of co-operation, taking into account the availability of human and financial means necessary to carry them out.
- (2) Each Party shall bear its own costs and expenses arising from the implementation of this MoU.

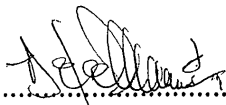
ARTICLE 12

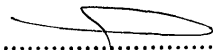
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall automatically be extended for further periods of five years, but may be terminated by either Party giving at least three months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this MoU.
- (3) The termination of this MoU shall not affect any arrangement or activity that has already been made or commenced before the termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in two originals in the English language, all texts being equally authentic.

DONE at JOHANNESBURG on this 15 day of OCTOBER 2016.


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA FAUNE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Reconnaissant l'importance d'une approche de développement durable pour la protection et l'amélioration de l'environnement ainsi que pour la santé et le bien-être des générations actuelles et futures, et partageant l'engagement de mettre en œuvre les principes énoncés dans le document final de la Conférence des Nations Unies sur le développement durable (Rio+20), intitulé « L'avenir que nous voulons », dans le Plan de mise en œuvre de Johannesburg adopté à l'occasion du Sommet mondial pour le développement durable et dans le plan Action 21 de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement,

Reconnaissant en outre que de nombreux problèmes environnementaux sont de nature transfrontalière et nécessitent une coopération internationale au moyen de traités ou d'accords bilatéraux et de conventions multilatérales,

Convaincus que la coopération entre les autorités nationales compétentes en matière d'environnement peut réduire considérablement les problèmes environnementaux et présenter des avantages mutuels aux niveaux national, régional et mondial,

Partageant les préoccupations et les responsabilités communes concernant la gestion de la biodiversité, la dégradation des terres, la désertification, les changements climatiques, la gestion des déchets et de la pollution, l'application de la loi ainsi que la mise en œuvre des conventions relatives à ces domaines,

Gardant à l'esprit la nécessité d'approfondir la coopération scientifique et technique en matière de gestion de l'environnement et de préservation des ressources naturelles,

Souhaitant renforcer la coopération dans le cadre des conventions internationales portant sur les domaines susmentionnés, en particulier des accords multilatéraux relatifs à l'environnement auxquels ils sont parties, et

En application des lois et règlements en vigueur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Mémoire d'accord est de renforcer la coopération mutuelle dans le domaine de l'environnement et de la faune dans le cadre de la législation interne en vigueur dans les deux pays.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Le Ministère de l'environnement et du tourisme du Gouvernement de la République de Namibie ; et
- b) Le Ministère de l'environnement du Gouvernement de la République sud-africaine.

Article 3. Domaines de coopération

Afin de réduire la dégradation de l'environnement, de protéger l'environnement sur la base des principes d'égalité, de réciprocité et de profit mutuel, ainsi que de transférer des connaissances et des technologies relatives à l'environnement et à la faune, les principaux domaines de coopération sont les suivants :

- a) La préservation et la protection de la biodiversité ;
- b) La dégradation des terres ;
- c) La désertification ;
- d) Les changements climatiques ;
- e) La gestion des déchets et la lutte contre la pollution ;
- f) L'évaluation environnementale ;
- g) La gestion des parcs et de la faune ; et
- h) D'autres domaines de coopération définis d'un commun accord par les deux Parties.

Article 4. Formes de coopération

Chaque Partie, sous réserve de la législation interne en vigueur dans chaque pays, encourage et promeut la coopération par :

- a) Le partage de renseignements au sujet de l'environnement et de la gestion des ressources naturelles, au moyen de réunions conjointes, d'ateliers portant sur la science et les technologies, de colloques et d'expositions ;
- b) La formation et l'échange de personnel, de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs qui participent à des projets communs ;
- c) L'échange de renseignements et de données scientifiques et techniques ainsi que des résultats pertinents obtenus à la suite de recherches ;
- d) L'étude, la préparation et l'élaboration communes de projets, notamment l'échange mutuel de conclusions de travaux de recherche, de renseignements et de documents scientifiques et techniques ; et
- e) Tous autres domaines de coopération dans le domaine de l'environnement et de la faune mutuellement convenus par les Parties en fonction des objectifs et des domaines de coopération définis aux articles premier et 3, tel que convenu par les Parties.

Article 5. Mise en œuvre

1) Afin de mettre en œuvre le présent Mémorandum d'accord, il est établi un Comité technique sous les auspices de l'actuelle Commission binationale entre les Parties.

2) Le Comité technique est composé de spécialistes et de fonctionnaires des deux Parties et se réunit tour à tour en République sud-africaine et en République de Namibie.

3) Le Comité technique élabore un plan d'action consacré à la mise en œuvre des tâches relevant des domaines énoncés à l'article 3 du présent Mémorandum d'accord.

4) Les autorités compétentes désignent des points focaux chargés de la coordination des activités.

Article 6. Confidentialité

Tous les renseignements obtenus en vertu du présent Mémorandum d'accord sont considérés comme confidentiels et ne peuvent être utilisés par des parties tierces, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

Article 7. Accords complémentaires ou protocoles

Les Parties peuvent, après s'être consultées sur des questions d'intérêt mutuel, convenir de signer des accords complémentaires ou des protocoles pour faciliter la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

Article 8. Dispositions générales

1) Les dispositions du présent Mémorandum d'accord n'ont aucune incidence sur les droits et les obligations des Parties qui découlent d'autres traités, conventions ou d'accords régionaux ou internationaux relatifs à la protection de l'environnement.

2) Le présent Mémorandum d'accord n'est pas interprété d'une manière qui porte atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'autres accords en vigueur conclus par chacune des Parties conformément au droit international.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 10. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 11. Coûts

- 1) Les Parties conviennent de définir leurs programmes sectoriels de coopération, en tenant compte de la disponibilité des ressources humaines et financières requises pour les mener à bien.
- 2) Chaque Partie assume les frais et les dépenses découlant de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans, après laquelle il est automatiquement prorogé pour des périodes supplémentaires de cinq ans, mais l'une des Parties peut le dénoncer en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins trois mois à l'avance, une notification écrite l'informant de son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.
- 3) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans incidence sur tout arrangement ou toute activité qui a déjà été menée ou entamée avant la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Johannesburg, le 5 octobre 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

[SIGNÉ]

No. 54508

**South Africa
and
Kenya**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Kenya on police cooperation. Nairobi,
11 October 2016**

Entry into force: *11 October 2016 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Kenya**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération policière. Nairobi,
11 octobre 2016**

Entrée en vigueur : *11 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

KENYA

ON

POLICE COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

ASPIRING to consolidate and further develop the cordial relations between the Parties;

DESIROUS of promoting peace, stability, security and prosperity in their respective countries;

RECOGNISING the importance of the promotion and development of cooperation in the field of combating crime;

COGNISANT of the objectives and principles of the international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialised agencies on combating crime;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 **OBJECTIVE**

The aim of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MoU”) is to enhance police cooperation between the Parties through the establishment of a framework for the exchange of experience, best practices and knowledge for the use and mutual benefit of the Parties.

ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION

(1) The Parties shall, within their means, cooperate in the following areas:

- (a) The prevention, combating and investigation of crime, including, but not limited to –
 - (i) organised crime, economic crime and money laundering;
 - (ii) the illicit production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 - (iii) trafficking in firearms, ammunition and explosive materials;
 - (iv) trafficking in stolen goods, products of illegal wildlife trade and cultural objects;
 - (v) the illicit trafficking in unpolished diamonds, unwrought precious metals and related products;
 - (vi) human trafficking and/or smuggling;
 - (vii) the production, sale and uttering of forged banknotes, securities, academic certificates and other fraudulent documents; and
 - (viii) cyber and electronic crimes;
- (b) training and capacity building of staff;
- (c) quality assurance and joint research initiatives within the framework of this MoU; and

- (d) public order policing.
- (2) The Parties shall also cooperate in preventing and suppressing terrorist acts in accordance with the domestic law in force in their countries and their international obligations, including relevant international conventions and United Nations Security Council Resolutions;
- (3) The Competent Authorities may, within their competency, determine and develop other areas of police cooperation within the framework of this MoU.

ARTICLE 3

MANNER OF COOPERATION

- (1) The Parties shall cooperate by –
 - (a) the exchange of information and best practices in policing and victim support programmes;
 - (b) the exchange of information of interest relating to crimes which are being planned or which have been committed and relating to persons and organisations involved in those crimes;
 - (c) the exchange of information of interest relating to maintenance of public order;
 - (d) the exchange of information, including operational and forensic information about narcotic drugs, psychotropic substances and products of illegal wildlife trade;
 - (e) the exchange of information with a view to assisting in the control and supervision of the trade in precursors and essential chemicals, in order to prevent the diversion thereof;

- (f) the exchange of information on new criminal trends;
 - (g) the exchange of relevant legislation;
 - (h) the exchange and sharing of scientific and technical literature and data on the functions of the competent authorities;
 - (i) taking necessary measures to coordinate investigations and operations, including the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations, for purposes of gathering evidence for the prosecution of persons involved in those crimes;
 - (j) searching for and tracing missing persons and persons who are evading criminal prosecution or execution of a criminal sentence;
 - (k) visits by delegations of high-ranking representatives from the Competent Authorities;
 - (l) the exchange of teaching material and sharing of information on the development of training materials;
 - (m) the exchange of police technology and materials;
 - (n) the participation in training courses, practical training, seminars, round-table discussions, including training of personnel at police training institutions, as may be agreed upon by the Competent Authorities; and
 - (o) the execution of requests as contemplated in Article 5.
- (2) The Competent Authorities may, within their competency, determine and develop other forms of police cooperation within the framework of this MoU.

ARTICLE 4
COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be –
 - (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the South African Police Service; and
 - (b) in the case of the Government of the Republic of Kenya, the National Police Service.
- (2) The Competent Authorities shall, in the implementation of this MoU, act within the areas of their responsibility and subject to the international obligations of the Parties and the domestic law in force in their respective countries.

ARTICLE 5
REQUESTS FOR ASSISTANCE

- (1) Cooperation within the framework of this MoU shall take place on the basis of requests for assistance from the Competent Authorities or on the initiative of a Competent Authority which deems such assistance to be of interest to the other Competent Authority.
- (2) Requests for assistance shall be made in writing. In cases of emergency, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within seven days from the date on which such oral request was made.
- (3) Should there be any doubt about the authenticity or the content of the request, further confirmation may be requested.
- (4) Requests for assistance must contain the following information:

- (a) The name of the Competent Authority which applies for assistance and the name of the Competent Authority to which the application is made for assistance;
- (b) details of the case;
- (c) the purpose of and grounds for the request;
- (d) a description of the assistance requested; and
- (e) any other information which may assist in the effective execution of the request.

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The requested Competent Authority shall take all necessary measures to ensure the prompt and full execution of a request.
- (2) The requesting Competent Authority shall be notified immediately in writing of any circumstances hampering the execution of the request or causing considerable delay in its execution.
- (3) If the execution of the request does not fall within the area of responsibility of the requested Competent Authority, it shall immediately notify the requesting Competent Authority in writing thereof.
- (4) The requested Competent Authority may request such further information as it deems necessary to duly execute the request.
- (5)(a) If the requested Competent Authority considers that the immediate execution of the request may hamper criminal prosecution, other proceedings or investigations being carried out in its State, it may suspend

the execution of the request or allow the execution under conditions which are set as necessary after consulting with the requesting Competent Authority.

- (b) If the requesting Competent Authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it shall comply with those conditions.
- (6)(a) On receipt of the request made by the requesting Competent Authority, the requested Competent Authority shall take all necessary measures to ensure the confidentiality of the fact that the request was made, its contents and annexed documents, as well as the fact of providing assistance.
- (b) If it is not possible to execute the request without preserving its confidentiality, the requested Competent Authority shall inform the requesting Competent Authority accordingly, after which the latter may decide as to whether it will be acceptable to execute the request under such conditions.
- (c) The requested Competent Authority shall, at its earliest convenience, inform the requesting Competent Authority about the results of the execution of the request.

ARTICLE 7

REFUSAL OF ASSISTANCE

- (1) The assistance contemplated in this MoU may be refused wholly or partially if the requested Competent Authority deems the execution of the request to be detrimental to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or deems it to be in conflict with the domestic law in force in its country or its international obligations.
- (2) The assistance referred to in sub-Article (1) may also be refused if the execution of the request does not fall within the area of responsibility of the requested Competent Authority, or imposes an excessive burden on its resources.

- (3) If possible, the requested Competent Authority shall, before taking a decision to refuse the assistance requested in accordance with this MoU, consult with the requesting Competent Authority in order to establish whether the assistance may be granted subject to such conditions which the requested Competent Authority may impose. If the requesting Competent Authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it shall comply with these conditions.
- (4) The requesting Competent Authority shall be notified in writing about the full or partial refusal to execute the request together with an explanation of the reasons for such refusal.

ARTICLE 8
LIMITATIONS RELATING TO USE OF
INFORMATION AND DOCUMENTS

- (1) Each Competent Authority shall ensure the confidentiality of information and documents received from the other Competent Authority in accordance with conditions determined by the providing Competent Authority in writing.
- (2) Information and documents received in accordance with this MoU shall not be used without the consent of the providing Competent Authority for purposes other than those for which they were requested and provided.
- (3) Information and documents received from a Competent Authority in accordance with this MoU shall not be disclosed to a third party, except with the prior written consent of the providing Competent Authority.

ARTICLE 9

EXPENSES

- (1) Ordinary expenses incurred in processing a request in terms of this MoU shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.
- (2) The requesting Competent Authority shall bear the expenses relating to training assistance referred to in Article 3(1)(n), unless otherwise agreed upon.
- (3) Should a request involve high or extraordinary expenses, the Parties shall consult each other in order to establish the terms and conditions under which the request shall be processed, and the way in which the expenses shall be borne.

ARTICLE 10

LANGUAGE

The Competent Authorities, in the course of their cooperation in accordance with this MoU, shall use the English language as the medium of communication.

ARTICLE 11

IMPLEMENTATION

- (1) In order to facilitate the execution of this MoU, representatives of the Competent Authorities shall, when necessary, have meetings and consultations with a view to discussing and improving cooperation.
- (2) The dates and venues for the meetings shall be communicated through the diplomatic channel.

- (3) Each Party shall be responsible for its own expenses for attendance of such meetings, provided that the Party hosting a meeting shall be responsible for providing the venue and secretarial services, unless otherwise agreed to by the Parties.
- (4) Each Party may in furtherance of the objectives of this MoU appoint a police officer or police officers within its respective environments to assist in the implementation thereof.

ARTICLE 12

RELATION TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES

- (1) The provisions of this MoU shall not affect the rights and obligations arising out of other international treaties to which the Parties are signatories.
- (2) This MoU shall not apply to extradition and mutual legal assistance in criminal matters.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 14
AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

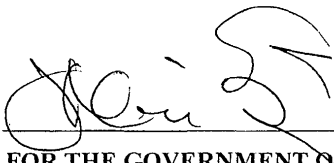
- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This MoU may be terminated by either Party by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this MoU.
- (4) The termination of this MoU shall not affect the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Nairobi on this 11 day of October 2016.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KENYA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Aspirant à consolider et à approfondir les relations cordiales entre les Parties,

Désireux de promouvoir la paix, la stabilité, la sécurité et la prospérité dans leurs pays respectifs,

Reconnaissant qu'il est essentiel de promouvoir et d'approfondir la coopération dans le domaine de la lutte contre la criminalité,

Conscients des objectifs et des principes des accords internationaux auxquels ils sont parties, ainsi que des résolutions des Nations Unies et de ses institutions spécialisées dans la lutte contre la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémoire d'accord vise à renforcer la coopération policière entre les Parties en créant un cadre pour l'échange d'expériences, de pratiques exemplaires et de connaissances pour l'usage et le bénéfice mutuel des Parties.

Article 2. Domaines de coopération

1) Les Parties coopèrent également, dans la mesure de leurs moyens, dans les domaines suivants :

- a) La prévention, la lutte et les enquêtes en matière de criminalité, y compris, mais sans s'y limiter :
 - i) La criminalité organisée, les crimes et délits économiques et le blanchiment d'argent ;
 - ii) La production et le trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
 - iii) Le trafic d'armes à feu, de munitions et de matières explosives ;
 - iv) Le trafic de biens volés, de produits issus du commerce illégal d'espèces sauvages et d'objets culturels ;
 - v) Le trafic illicite de diamants non polis, de métaux précieux sous forme brute et de produits connexes ;

- vi) La traite des êtres humains et/ou le trafic de migrants ;
- vii) La production, la vente et la mise en circulation de faux billets de banque, titres, diplômes universitaires et autres documents frauduleux ; et
- viii) La cybercriminalité et les crimes électroniques ;
- b) La formation et le renforcement des capacités du personnel ;
- c) L'assurance qualité et les initiatives de recherche conjointes dans le cadre du présent Mémorandum d'accord ; et
- d) Le maintien de l'ordre public.

2) Les Parties coopèrent également en vue de prévenir et d'empêcher les actes terroristes conformément au droit interne en vigueur dans leurs pays et à leurs obligations internationales, y compris les conventions internationales et les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité de l'ONU.

3) Les autorités compétentes peuvent, dans le cadre de leurs compétences, désigner et promouvoir d'autres domaines de coopération policière dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 3. Méthodes de coopération

- 1) Les Parties coopèrent par les moyens suivants :
- a) L'échange de renseignements et de pratiques exemplaires concernant le maintien de l'ordre et les programmes d'aide aux victimes ;
 - b) L'échange de renseignements relatifs à des actes criminels en cours de préparation ou déjà commis ainsi qu'aux personnes ou organisations impliquées dans ces actes ;
 - c) L'échange de renseignements pertinents en lien avec le maintien de l'ordre public ;
 - d) L'échange de renseignements, y compris les renseignements opérationnels et ceux fournis par la police scientifique, en lien avec les stupéfiants, les substances psychotropes et les produits issus du commerce illégal d'espèces sauvages ;
 - e) L'échange de renseignements en vue d'aider au contrôle et à la supervision du commerce de précurseurs et de produits chimiques essentiels, de façon à éviter qu'ils ne soient détournés ;
 - f) L'échange de renseignements sur les nouvelles tendances criminelles ;
 - g) L'échange de législations pertinentes ;
 - h) L'échange et le partage de publications techniques et scientifiques et de données concernant le rôle des autorités compétentes ;
 - i) La prise de mesures nécessaires pour coordonner les enquêtes et les opérations, y compris la mise en œuvre de techniques d'enquête spéciales telles que les livraisons surveillées, la surveillance et les opérations d'infiltration, dans le but de recueillir des éléments à charge contre les personnes impliquées dans ces crimes ;
 - j) La recherche et la localisation des personnes disparues et des personnes en fuite qui cherchent à éviter des poursuites criminelles ou l'exécution d'une condamnation pénale ;

- k) Les visites des délégations et des représentants de haut niveau des autorités compétentes ;
- l) L'échange de matériel pédagogique et le partage de renseignements sur l'élaboration de supports de formation ;
- m) L'échange de technologies et du matériel de police ;
- n) La participation à des cours de formation, à des formations pratiques, à des séminaires, à des tables rondes, y compris la formation du personnel dans les institutions de formation de la police, conformément aux conditions convenues par les autorités compétentes ; et
- o) L'exécution des demandes telles que définies à l'article 5.

2) Les autorités compétentes peuvent, dans la limite de leurs compétences, désigner et promouvoir d'autres domaines de coopération policière dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Article 4. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Service de police sud-africain ; et
- b) Pour le Gouvernement de la République du Kenya, la Police nationale.

2) Les autorités compétentes, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, interviennent dans les domaines relevant de leur responsabilité et sous réserve du respect des obligations internationales des Parties et du droit interne en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5. Demandes d'assistance

1) La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord est menée sur la base des demandes d'assistance formulées par les autorités compétentes ou à l'initiative d'une autorité compétente qui estime qu'une telle assistance est dans l'intérêt de l'autre autorité compétente.

2) Les demandes d'assistance sont formulées par écrit. En cas d'urgence, les demandes peuvent être présentées oralement, mais sont confirmées par écrit dans les sept jours suivant la date à laquelle ladite demande orale a été formulée.

3) Une confirmation supplémentaire peut être exigée s'il subsiste un doute quant à l'authenticité de la demande ou de son contenu.

4) Les demandes d'assistance doivent contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité compétente qui demande l'assistance ainsi que le nom de l'autorité compétente à qui la demande d'assistance est adressée ;
- b) Des explications détaillées sur l'affaire ;
- c) L'objectif et les justificatifs de la demande ;
- d) Une description de l'assistance demandée ; et

- e) Tous autres renseignements qui pourraient aider à répondre efficacement à la demande d'assistance.

Article 6. Exécution des demandes

- 1) L'autorité compétente requise prend toutes les mesures nécessaires en vue de répondre rapidement et intégralement à la demande.
- 2) L'autorité compétente requérante est immédiatement informée par écrit de tout incident qui entrave l'exécution de la demande ou de tout retard significatif dans l'exécution de la demande.
- 3) Si l'autorité compétente requise n'est pas qualifiée pour répondre à la demande, elle en informe immédiatement par écrit l'autorité compétente requérante.
- 4) L'autorité compétente requise peut demander des renseignements complémentaires qu'elle estime nécessaires pour la bonne exécution de la demande.
- 5)
 - a) Si l'autorité compétente requise estime que l'exécution immédiate de la demande peut entraver des poursuites judiciaires, d'autres procédures ou enquêtes en cours dans son État, elle peut suspendre l'exécution de la demande ou subordonner l'exécution à des conditions estimées nécessaires après les consultations avec l'autorité compétente requérante ;
 - b) Si l'autorité compétente requérante accepte de recevoir l'assistance dans les conditions suggérées, elle se met en conformité avec ces conditions.
- 6)
 - a) Lorsqu'elle reçoit la demande émanant de l'autorité compétente requérante, l'autorité compétente requise prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité au sujet de la formulation de la demande, de son contenu et des documents annexes, ainsi que de l'octroi d'assistance ;
 - b) S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans porter atteinte à sa confidentialité, l'autorité compétente requise en avertit l'autorité compétente requérante, après quoi cette dernière peut décider s'il est convenable d'exécuter la demande dans de telles conditions ;
 - c) L'autorité compétente requise informe le plus rapidement possible l'autorité compétente requérante de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

Article 7. Refus d'assistance

- 1) La demande d'assistance visée par le présent Mémoire d'accord peut être refusée en totalité ou en partie si l'autorité compétente requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son État, ou serait contraire au droit interne en vigueur dans son pays ou aux obligations internationales.
- 2) L'assistance visée au paragraphe 1 peut également être refusée si l'exécution de la demande ne relève pas d'un domaine de responsabilité de l'autorité compétente requise ou impose une charge excessive sur ses ressources.
- 3) L'autorité compétente requise, dans la mesure du possible, avant de prendre la décision de refuser l'assistance conformément au présent Mémoire d'accord, consulte l'autorité compétente requérante en vue de déterminer si l'assistance pourrait être fournie sous réserve des

conditions pouvant être imposées par l'autorité compétente requise. Si l'autorité compétente requérante accepte de recevoir l'assistance dans les conditions suggérées, elle se met en conformité avec ces conditions.

4) L'autorité compétente requérante est informée par écrit du refus partiel ou total d'exécution de la demande ainsi que des motifs de ce refus.

*Article 8. Limites relatives à l'utilisation des renseignements
et des documents*

1) Chacune des autorités compétentes veille à la confidentialité des renseignements et des documents reçus de l'autre autorité compétente conformément aux conditions fixées par écrit par l'autorité compétente qui les fournit.

2) Les renseignements et les documents reçus dans le cadre du présent Mémoire d'accord ne sont pas utilisés sans l'accord de l'autorité compétente qui les a fournis à des fins autres que celles pour lesquelles ils avaient été demandés et fournis.

3) Les renseignements et les documents communiqués par une autorité compétente dans le cadre du présent Mémoire d'accord ne sont pas transmis à une tierce partie, sauf avec le consentement écrit préalable de l'autorité compétente qui les a fournis.

Article 9. Frais

1) La Partie requise supporte les dépenses courantes résultant du traitement d'une demande dans le cadre du présent Mémoire d'accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

2) L'autorité compétente requérante supporte les dépenses liées à l'assistance en matière de formation visée au point n) du paragraphe 1 de l'article 3, sauf accord contraire.

3) Si une demande fait intervenir des dépenses importantes ou extraordinaires, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités selon lesquelles la demande sera traitée, ainsi que la façon dont les frais seront pris en charge.

Article 10. Langue

Les autorités compétentes, dans le cadre de leur coopération au titre du présent Mémoire d'accord, utilisent la langue anglaise comme moyen de communication.

Article 11. Mise en œuvre

1) Dans le but de faciliter la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, les représentants des autorités compétentes organisent, le cas échéant, des réunions et se consultent en vue d'analyser et de renforcer leur coopération.

2) La date et le lieu des réunions sont communiqués par la voie diplomatique.

3) Chaque Partie est responsable de ses propres dépenses pour la participation à ces réunions, étant entendu que la Partie qui accueille une réunion est responsable de la fourniture du lieu et des services de secrétariat, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4) Chaque Partie peut, dans le cadre de la réalisation des objectifs du présent Mémorandum d'accord, nommer un ou plusieurs agents de police dans leurs sphères respectives afin de contribuer à sa mise en œuvre.

Article 12. Rapport avec d'autres traités internationaux

1) Les dispositions du présent Mémorandum d'accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations définis dans d'autres traités internationaux dont les Parties sont signataires.

2) Le présent Mémorandum d'accord n'est pas applicable à l'extradition et à l'assistance juridique mutuelle en matière d'affaires criminelles.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 14. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois notifié à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, indiquant son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.

4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'entrave pas l'exécution complète de toute activité coopérative non encore achevée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Nairobi, le 11 octobre 2016.

Pour la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour la République du Kenya :

[SIGNÉ]

No. 54509

**South Africa
and
Kenya**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Republic of South Africa on co-operation in the field of biodiversity conservation and management. Nairobi, 11 October 2016

Entry into force: *11 October 2016 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Kenya**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le domaine de la conservation et de la gestion de la biodiversité. Nairobi, 11 octobre 2016

Entrée en vigueur : *11 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF BIODIVERSITY
CONSERVATION AND MANAGEMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to jointly as "the Parties" and in the singular as "Party");

RECOGNIZING the goals and principles stated in the Convention on Biological Diversity (hereinafter referred to as "CBD"), the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (hereinafter referred to as "CITES") and National Biodiversity, CITES and wildlife legislation in both countries;

AWARE of the regional and global nature of biodiversity management, conservation and protection, compliance, and law enforcement issues and the urgency to find cost-effective and long-term solutions in addressing these issues through international cooperation and the importance of coordinating joint activities of the Parties;

RECOGNIZING that sustainable use is an integral part of conservation as agreed to by Parties to the CBD;

NOTING that illegal wildlife poaching and trafficking remain a global challenge;

CONSIDERING the spirit of cooperation and collaboration in the CITES and the CBD;

SHARING the common concerns and responsibilities of the Parties to enhance cooperation in the field of biodiversity conservation and protection, law enforcement and compliance with the CITES;

CONVINCED that cooperation between the Parties in the field of biodiversity conservation and protection, law enforcement and compliance with the CITES is of

mutual benefit and will further promote the friendly relations between their respective countries,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MoU”) is to promote cooperation between the Parties in the field of biodiversity management, conservation and protection, law enforcement, compliance with the CITES, and other relevant legislation and conventions and to establish a long-term cooperative relationship on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

The following areas have been identified by the Parties as priority areas of cooperation:

- a) biodiversity management, conservation and protection;
- b) promotion of sustainable use of biodiversity as an integral part of conservation of species and ecosystems, aimed at ensuring the long term survival in nature of species and ecosystems;
- c) harmonisation of compliance with legally binding provisions of multi-lateral environmental agreements, including the CBD and the CITES;
- d) endeavouring to work towards common positions prior to and during regional and international forums in an effort to promote Africa unity;
- e) biodiversity law enforcement; information sharing relating to compliance monitoring and enforcement, including best practice and techniques to

strengthen enforcement of national legislation and multilateral environmental agreements to ensure sustainability and reduce illegal activities involving biodiversity;

- f) research and the exchange of information on matters relating to all areas of cooperation, capacity building, training and application of best practice;
- g) technology and innovation transfer;
- h) biodiversity management, including management and regulation of activities involving species and ecosystem, protected areas management, community development and sustainable livelihoods;
- i) education, awareness raising and capacity building; and
- j) such other activities or initiatives ancillary or relating to the foregoing, as the Parties may mutually agree
- k) areas related to the objective referred to in Article 1 of this MoU as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

FORMS OF COOPERATION

The Parties shall cooperate by:

- a) exchanging relevant information and documentation on biodiversity conservation and protection, law enforcement and compliance;
- b) exchanging visits of experts and delegations;
- c) jointly organizing seminars, workshops and meetings attended by scientists, experts, policy makers, regulators and law enforcers;
- d) undertaking collaborative projects, subject to the Parties domestic legislation and available funding; and
- e) other forms of cooperation as mutually agreed upon by the Parties subject to their domestic legislation and available funding.

ARTICLE 4
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this MoU shall be:

- (a) in the case of the Government of the Republic of Kenya, the Ministry of Water, Environment and Natural Resources, State Department of Environment, Water and Natural Resources; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Environmental Affairs

ARTICLE 5
IMPLEMENTATION

- (1) To implement this MOU, the Parties shall encourage their respective organisations involved in and responsible for biodiversity management and conservation matters, law enforcement agencies and research institutions to interact through their respective Ministries and Departments, in the field of biodiversity management, conservation and protection, law enforcement and compliance with the CITES and other related conventions and legislation.
- (2) The Parties may establish a Joint Working Group hereinafter referred to as “the JWG” responsible for implementation the MoU. The JWG shall be led by the two Co-chairs, the South African Co-chair shall be a representative from Department of Environmental Affairs, and the Kenya Co-chair shall be from the Ministry of Environment, Water and Natural Resources, State Department of Environment and Natural Resources.
- (3) The Parties shall designate focal points responsible for coordination of activities pertaining to this implementation of this MoU.

- (4) To implement this MoU, the Parties may consult with their respective organizations involved in and responsible for biodiversity management and conservation matters, law enforcement agencies, and research institutions, to interact through their respective Ministries and Departments, in the field of biodiversity management, conservation and protection, law enforcement and compliance with CITES and other related Conventions and legislation.
- (5) Each Party shall bear its own costs and expenses arising from the implementation of this MoU.
- (6) The Parties shall develop strategy(ies) and action plan(s) for the implementation of this MoU.

ARTICLE 6

OBLIGATIONS

The provisions of this MoU shall not affect the rights and obligations of the Parties deriving from any treaty, convention, regional or global agreement related to biodiversity, wildlife trade or law enforcement and this MoU shall be implemented in accordance with the domestic law in force in the Parties respective countries.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the provisions this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiations through the diplomatic channel.

ARTICLE 8
AMENDMENTS

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for five (5) years, whereafter it shall be extended for a further period with prior written consent of both parties and on such terms as the Parties may then agree, unless it is terminated in terms of sub-Article 9(3).
- (3) This MOU may be terminated by by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this MoU shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this MoU in duplicate in English.

DONE at Nairobi on this 11 day of October
2016



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
LA CONSERVATION ET DE LA GESTION DE LA BIODIVERSITÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant les objectifs et les principes énoncés dans la Convention sur la diversité biologique (ci-après dénommée « CDB »), la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (ci-après dénommée « CITES ») et les législations des deux pays dans les domaines de la biodiversité, de la CITES et des espèces sauvages,

Conscients de la nature régionale et mondiale des questions de gestion, de conservation et de protection de la biodiversité, de conformité et de détection et de répression des infractions ainsi que de l'urgence de trouver des solutions rentables et à long terme pour traiter ces questions par l'intermédiaire de la coopération internationale et de la nécessité de coordonner les activités conjointes des Parties,

Reconnaissant que l'utilisation durable fait partie intégrante de la conservation, comme convenu par les Parties à la CDB,

Soulignant que le braconnage et le trafic illicites d'espèces sauvages restent un problème à l'échelle mondiale,

Considérant l'esprit de coopération et de collaboration prôné par la CITES et la CDB,

Partageant les préoccupations et les responsabilités communes des Parties en matière de renforcement de la coopération dans le domaine de la conservation et de la protection de la biodiversité, de l'application des lois et du respect de la CITES,

Convaincus que la coopération entre les Parties dans le domaine de la conservation et de la protection de la biodiversité, de l'application des lois et du respect de la CITES est mutuellement avantageuse et encouragera davantage les relations amicales entre leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Mémoire d'accord est de promouvoir la coopération entre les Parties dans les domaines de la gestion, de la conservation et de la protection de la biodiversité, de l'application des lois et du respect de la CITES ainsi que d'autres législations et conventions pertinentes, et d'établir une relation de coopération à long terme sur la base des principes d'égalité et d'avantages mutuels.

Article 2. Domaines de coopération

Les domaines ci-après ont été recensés par les Parties comme étant des domaines prioritaires pour la coopération :

- a) La gestion, la conservation et la protection de la biodiversité ;
- b) La promotion de l'utilisation durable de la biodiversité en tant que partie intégrante de la conservation des espèces et des écosystèmes, afin d'assurer la survie à long terme des espèces et des écosystèmes dans la nature ;
- c) L'harmonisation du respect des dispositions juridiquement contraignantes des accords multilatéraux sur l'environnement, notamment la CDB et la CITES ;
- d) Les efforts visant l'adoption de positions communes avant et pendant les forums régionaux et internationaux dans l'optique de promouvoir l'unité africaine ;
- e) L'application des lois sur la biodiversité ; le partage de renseignements relatifs au respect, au contrôle et à l'application des lois, y compris les meilleures pratiques et les techniques permettant de renforcer l'application de la législation nationale et des accords multilatéraux sur l'environnement afin de garantir la durabilité et de réduire les activités illégales en lien avec la biodiversité ;
- f) La recherche et l'échange de renseignements sur les questions relatives à tous les domaines de coopération, au renforcement des capacités, à la formation et à l'application des meilleures pratiques ;
- g) Le transfert de technologie et d'innovation ;
- h) La gestion de la biodiversité, notamment la gestion et la réglementation des activités relatives aux espèces et aux écosystèmes, la gestion des zones protégées, le développement communautaire et les moyens de subsistance durables ;
- i) Les activités éducatives, de sensibilisation et de renforcement des capacités ;
- j) Les autres activités ou initiatives auxiliaires ou liées à ce qui précède, dont les Parties peuvent convenir d'un commun accord ;
- k) Les domaines liés à l'objectif visé à l'article premier du présent Mémoire d'accord, comme convenu entre les Parties.

Article 3. Formes de coopération

Les Parties coopèrent :

- a) En échangeant des renseignements et des documents pertinents sur la conservation et la protection de la biodiversité, ainsi que sur l'application et le respect de la loi ;
- b) En organisant des visites d'échange d'experts et de délégations ;
- c) En organisant conjointement des séminaires, des ateliers et des réunions auxquels participent des scientifiques, des experts, des responsables politiques, des organismes de réglementation et des responsables de l'application des lois ;
- d) En mettant en place des projets de collaboration, conformément à la législation interne des Parties et sous réserve des fonds disponibles ; et
- e) Par d'autres moyens convenus d'un commun accord par les Parties, conformément à leur législation interne et sous réserve des fonds disponibles.

Article 4. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de la République du Kenya, le Ministère de l'eau, de l'environnement et des ressources naturelles, Département d'État chargé de l'environnement, de l'eau et des ressources naturelles ; et
- b) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l'environnement.

Article 5. Mise en œuvre

1) Pour mettre en œuvre le présent Mémoire d'accord, les Parties encouragent leurs organisations respectives qui participent à la gestion et à la conservation de la biodiversité et qui en sont responsables, les services de répression et les institutions de recherche à interagir, par l'intermédiaire de leurs ministères et départements respectifs, dans le domaine de la gestion, de la conservation et de la protection de la biodiversité, de la détection et de la répression des infractions et du respect de la CITES et ainsi que d'autres conventions et législations connexes.

2) Les Parties peuvent créer un groupe de travail conjoint, ci-après dénommé le « GTC », chargé de la mise en œuvre du Mémoire d'accord. Le GTC est dirigé par les deux coprésidents, le coprésident sud-africain étant un représentant du Ministère de l'environnement et le coprésident kényan étant un représentant du Département d'État chargé de l'environnement et des ressources naturelles du Ministère de l'eau, de l'environnement et des ressources naturelles.

3) Les Parties désignent des points focaux responsables de la coordination des activités relatives à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

4) Pour mettre en œuvre le présent Mémoire d'accord, les Parties peuvent consulter leurs organisations respectives qui participent à la gestion et à la conservation de la biodiversité et qui en sont responsables, les services de répression et les institutions de recherche, pour interagir, par l'intermédiaire de leurs ministères et départements respectifs, dans le domaine de la gestion, de la conservation et de la protection de la biodiversité, de la détection et de la répression des infractions et du respect de la CITES et d'autres conventions et législations connexes.

5) Chaque Partie supporte ses propres coûts et dépenses liés à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

6) Les Parties élaborent une ou plusieurs stratégies et un ou plusieurs plans d'action pour la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 6. Obligations

Les dispositions du présent Mémoire d'accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant de tout traité, de toute convention ou de tout accord régional ou mondial ayant trait à la biodiversité, au commerce des espèces sauvages ou à la détection et à la répression des infractions, et le présent Mémoire d'accord est mis en œuvre conformément au droit interne en vigueur dans les pays respectifs des Parties.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations, par la voie diplomatique.

Article 8. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une période de cinq ans, après quoi il est prorogé pour une période supplémentaire avec le consentement préalable écrit des deux Parties et selon les conditions dont les Parties peuvent convenir, à moins qu'il ne soit dénoncé en vertu du paragraphe 3 de l'article 9.
- 3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite envoyée six mois à l'avance par la voie diplomatique, indiquant son intention de le dénoncer.
- 4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'achèvement des projets entrepris par les Parties avant sa dénonciation ni l'exécution complète de toute activité de coopération qui n'est pas encore terminée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord, en double exemplaire, en langue anglaise.

FAIT à Nairobi, le 11 octobre 2016.

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

No. 54510

**South Africa
and
Belgium**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Belgium on cooperation in the fields of science and technology. Pretoria, 26 January 2017

Entry into force: 26 January 2017 by signature, in accordance with article 11

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Afrique du Sud
et
Belgique**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Pretoria, 26 janvier 2017

Entrée en vigueur : 26 janvier 2017 par signature, conformément à l'article 11

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54511

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on the mutual recognition of documents giving access to higher education and the recognition of the periods of study, professional titles and science and arts degrees (with annexes). Vilnius, 9 March 2005

Entry into force: *1 December 2005, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 June 2017*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la reconnaissance mutuelle des documents permettant d'accéder à l'enseignement supérieur et à la reconnaissance des périodes d'études, des titres professionnels et des diplômes en sciences et en art (avec annexes). Vilnius, 9 mars 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2005, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} juin 2017*

[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

**DĖL DOKUMENTŲ, SUTEIKIANČIŲ TEISĘ Į AUKŠTAJĄ MOKSLĄ, DALINIŲ
STUDIJŲ, AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ BEI MOKSLO IR MENO
LAIPSNIŲ TARPUSAVIO PRIPAŽINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis, siekdamos plėtoti draugiškus abiejų šalių santykius, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties, pasirašytos 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje nuostatomis, atsižvelgdamos į Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl bendradarbiavimo kultūros, švietimo ir mokslo srityse, pasirašytą 1998 m. gruodžio 17 d. Vilniuje, atsižvelgdamos į konvenciją dėl kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse, pasirašytą 1997 m. balandžio 11 d. Lisabonoje, atsižvelgdamos į 1999 m. birželio 19 d. Bolonijos deklaracijos „Europos aukštojo mokslo erdvė“ nuostatas, siekdamos skatinti bendradarbiavimą aukštojo mokslo, mokslo ir meno srityse, norėdamos palengvinti mokslo ir studijų institucijų studentų bei darbuotojų mobilumą,

s u s i t a r i a:

1 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, vadovaudamasi šia Sutartimi, pripažįsta kitos Susitariančiosios Šalies valstybės mokslo ir studijų institucijose vykusias dalines studijas ir suteiktas aukštojo mokslo kvalifikacijas, mokslo ar meno laipsnius.

2. Ši Sutartis nustato sąlygas ir nurodo dokumentus, suteikiančius teisę pradėti ir tęsti aukštojo mokslo studijas, įgyti aukštojo mokslo kvalifikacijas, mokslo ar meno laipsnius atitinkamose abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybių mokslo ir studijų institucijose.

3. Institucijų, įvardytų šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, sąrašai yra pateikti šios Sutarties 1 ir 2 prieduose.

2 straipsnis

1. Lietuvos Respublikoje įgytas *Brandos atestatas* arba jam prilygintas dokumentas ir Lenkijos Respublikoje įgytas *Świadectwo dojrzałości* arba jam prilygintas dokumentas suteikia teisę stoti į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės aukštąsias mokyklas.

2. Stojimo į aukštąsias mokyklas sąlygas ir tvarką nustato kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybės teisės aktai.

3 straipsnis

1. Suinteresuoto asmens prašymu Susitariančiųjų Šalių valstybių mokslo ir studijų institucijų bus pripažįstamos dalinės studijos, pasiekti rezultatai bei išlaikyti egzaminai, jeigu studijos pagal studijų programas vyko institucijose, išvardytose 1 ir 2 prieduose.

2. Jeigu tarp studijų programų yra esminių skirtumų, dalinių studijų pripažinimas gali priklausyti nuo papildomų egzaminų išlaikymo.

4 straipsnis

1. Asmuo, Lietuvos Respublikoje baigęs *neuniversitetinių studijų* programą ir įgijęs aukštojo mokslo kvalifikaciją, siekdamas Lenkijos Respublikoje įgyti *licencjat* aukštojo mokslo kvalifikaciją arba ją atitinkančią kvalifikaciją, turi teisę kreiptis, kad šių studijų rezultatai būtų įskaityti pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

2. *Bakalauro* kvalifikacinis laipsnis arba lygiavertė aukštojo mokslo kvalifikacija, įgyti Lietuvos Respublikoje, suteikia teisę pradėti magistro lygio studijas Lenkijos Respublikos aukštosiose mokyklose pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

Licencjat ar jį atitinkanti aukštojo mokslo kvalifikacija, įgyti Lenkijos Respublikoje, suteikia teisę pradėti antrosios pakopos studijas Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

3. Asmuo, Lietuvos Respublikoje baigęs *specialiųjų profesinių studijų* programą ir įgijęs profesinę kvalifikaciją, siekdamas Lenkijos Respublikoje įgyti *magister* kvalifikacinį laipsnį arba jį atitinkančią kvalifikaciją, turi teisę kreiptis, kad šių studijų rezultatai būtų įskaityti pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

4. *Magistro* kvalifikacinis laipsnis arba lygiavertė kvalifikacija, įgyti Lietuvos Respublikoje, suteikia teisę siekti Lenkijos Respublikoje įgyti mokslo laipsnį *doktor* ar laipsnį *doktor sztuki* pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

Magister ar jį atitinkanti aukštojo mokslo kvalifikacija, įgyti Lenkijos Respublikoje, suteikia teisę į trečiosios pakopos studijas Lietuvos Respublikoje pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

5. *Daktaro* mokslo laipsnis arba *meno licenciato* kvalifikacinis laipsnis, įgytas Lietuvos Respublikoje, suteikia teisę siekti įgyti mokslo laipsnį *doktor habilitowany* arba laipsnį *doktor habilitowany sztuki* Lenkijos Respublikoje pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

Mokslo laipsniai *doktor*, laipsniai *doktor sztuki* arba dailės ir meno disciplinų I laipsnio kvalifikacijos (*kwalifikacje I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych*), įgyti Lenkijos Respublikoje, suteikia teisę siekti įgyti *habilituoto daktaro* mokslo laipsnį Lietuvos Respublikoje pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

5 straipsnis

Asmuo, įgijęs aukštojo mokslo kvalifikaciją, mokslo ar meno laipsnį bei dailės ir meno disciplinų I arba II laipsnio kvalifikacijas (*kwalifikacje I lub II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych*) vienoje iš Susitariančiųjų Šalių valstybių, turi teisę jais naudotis kitoje tokiu pavadinimu, koks yra naudojamas valstybėje, kurioje jis buvo įgytas. Pavadinimų ir laipsnių santrumpos gali būti vartojamos tokios formos, kokia yra įprasta ar nustatyta juos suteikusiaje valstybėje.

6 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, tarpusavyje pripažindamos aukštojo mokslo kvalifikacijas, mokslo ir meno laipsnius, remiasi palyginamąja lentelė, kuri yra šios Sutarties 3 priedas.

2. Kvalifikacijų pripažinimą siekiant verstis reglamentuojama profesija ar profesine veikla nustato atitinkami Susitariančiųjų Šalių valstybių teisės aktai.

3. Teisę verstis profesine veikla reglamentuoja kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybės teisės aktai.

7 straipsnis

1. Šiai Sutarčiai tinkamai įgyvendinti Susitariančiosios Šalys sudaro dvišalę ekspertų komisiją, į kurią kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po 3 narius. Kiekviena Susitariančioji Šalis kitai Susitariančiajai Šaliai raštu perduoda savo paskirtų komisijos narių sąrašą.

2. Ekspertų komisija turi įgaliojimus atnaujinti ir papildyti šios Sutarties priedus bei spręsti visus su Sutarties įgyvendinimu susijusius klausimus.

3. Ekspertų komisija renkasi vienos iš Susitariančiųjų Šalių pageidavimu paeiliui Lietuvos Respublikoje arba Lenkijos Respublikoje.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad įvykdytos valstybės vidaus teisės aktų nustatytos sąlygos, būtinos šiai Sutarčiai įsigaliooti. Ši Sutartis įsigalioja pirmąją trečio mėnesio, einančio po vėlesnės notos gavimo, dieną.

9 straipsnis

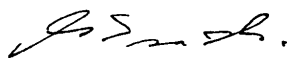
Ši Sutartis sudaroma dešimties metų laikotarpiui. Ji automatiškai pratęsiama kitam dešimties metų laikotarpiui, jei likus ne mažiau kaip šešiems mėnesiams iki to laikotarpio pabaigos nė viena Susitariančioji Šalis nenutraukia jos nota. Tokiu atveju ši Sutartis netenka galios praėjus vieneriems metams nuo dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna notą dėl šios Sutarties nutraukimo.

Ši Sutartis pasirašyta 2005 m. kovo 9 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą teisinę galia.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



*Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir
Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutarties
dėl dokumentų, suteikiančių teisę į aukštąjį
mokslo, dalinių studijų, aukštojo mokslo
kvalifikacijų bei mokslo ir meno laipsnių
tarpusavio pripažinimo
1 priedas*

VALSTYBINIAI UNIVERSITETAI

1. Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademija
2. Kauno medicinos universitetas
3. Kauno technologijos universitetas
4. Klaipėdos universitetas
5. Lietuvos kūno kultūros akademija
6. Lietuvos muzikos ir teatro akademija
7. Lietuvos veterinarijos akademija
8. Lietuvos žemės ūkio universitetas
9. Mykolo Romerio universitetas
10. Šiaulių universitetas
11. Vilniaus dailės akademija
12. Vytauto Didžiojo universitetas
13. Vilniaus Gedimino technikos universitetas
14. Vilniaus pedagoginis universitetas
15. Vilniaus universitetas

NEVALSTYBINIAI UNIVERSITETAI

1. Lietuvos krikščioniškojo fondo aukštoji mokykla
2. Tarptautinė aukštoji vadybos mokykla
3. Telšių Vyskupo Vincento Borisevičiaus kunigų seminarija
4. Vilniaus Šv. Juozapo kunigų seminarija
5. Vilniaus universiteto Tarptautinio verslo mokykla
6. Vilniaus verslo teisės akademija

VALSTYBINĖS KOLEGIJOS

1. Alytaus kolegija
2. Kauno kolegija
3. Kauno miškų ir aplinkos inžinerijos kolegija
4. Kauno technikos kolegija
5. Klaipėdos kolegija
6. Klaipėdos verslo ir technologijų kolegija
7. Lietuvos jūreivystės kolegija
8. Marijampolės kolegija

9. Panevėžio kolegija
10. Religijos studijų kolegija
11. Šiaulių kolegija
12. Utenos kolegija
13. Vilniaus kolegija
14. Vilniaus statybos ir dizaino kolegija
15. Vilniaus technikos kolegija
16. Žemaitijos kolegija

NEVALSTYBINĖS KOLEGIJOS

1. Kauno verslo kolegija
2. Klaipėdos socialinių mokslų kolegija
3. Klaipėdos verslo kolegija
4. Kolpingo kolegija
5. Šiaulių krašto vadybos, teisės ir kalbų kolegija
6. Šiaurės Lietuvos kolegija
7. Vakarų Lietuvos verslo kolegija
8. Vilniaus kooperacijos kolegija
9. Vilniaus teisės ir verslo kolegija
10. Vilniaus vadybos kolegija
11. Vilniaus verslo kolegija

VALSTYBĖS MOKSLO INSTITUTAI

1. Biochemijos institutas
2. Biotechnologijos institutas
3. Botanikos institutas
4. Chemijos institutas
5. Fizikos institutas
6. Geologijos ir geografijos institutas
7. Kultūros, filosofijos ir meno institutas
8. Lietuvių kalbos institutas
9. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas
10. Lietuvos energetikos institutas
11. Lietuvos istorijos institutas
12. Lietuvos miškų institutas
13. Lietuvos sodininkystės ir daržininkystės institutas
14. Lietuvos žemdirbystės institutas
15. Matematikos ir informatikos institutas
16. Puslaidininkių fizikos institutas
17. Socialinių tyrimų institutas

UNIVERSITETŲ MOKSLO INSTITUTAI

1. Kauno medicinos universiteto Biomedicininų tyrimų institutas
2. Kauno medicinos universiteto Endokrinologijos institutas
3. Kauno medicinos universiteto Kardiologijos institutas
4. Kauno medicinos universiteto Psichofiziologijos ir reabilitacijos institutas
5. Kauno technologijos universiteto Architektūros ir statybos institutas
6. Kauno technologijos universiteto Fizikinės elektronikos institutas
7. Kauno technologijos universiteto Maisto institutas
8. Lietuvos teisės universiteto Teismo medicinos institutas
9. Lietuvos veterinarijos akademijos Gyvulininkystės institutas
10. Lietuvos veterinarijos akademijos Veterinarijos institutas
11. Lietuvos žemės ūkio universiteto Vandens ūkio institutas
12. Lietuvos žemės ūkio universiteto Žemės ūkio inžinerijos institutas
13. Vilniaus Gedimino technikos universiteto Termoizoliacijos institutas
14. Vilniaus universiteto Ekologijos institutas
15. Vilniaus universiteto Eksperimentinės ir klinikinės medicinos institutas
16. Vilniaus universiteto Imunologijos institutas
17. Vilniaus universiteto Onkologijos institutas
18. Vilniaus universiteto Teorinės fizikos ir astronomijos institutas

*Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir
Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutarties
dėl dokumentų, suteikiančių teisę į aukštąjį
mokslo, daktarijų studijų, aukštojo mokslo
kvalifikacijų bei mokslo ir meno laipsnių
tarpusavio pripažinimo
2 priedas*

UNIVERSITETAİ

Uniwersytet w Białymstoku (Balstogės universitetas)
Uniwersytet Gdański (Gdanskio universitetas)
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Poznanės Adomo Mickevičiaus universitetas)
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie (Krokuvo Jogailos universitetas)
Uniwersyteŭ Łódzki (Łodzės universitetas)
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (Liublino Marijos Skłodovskos-Kiuri universitetas)
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu (Torūnės Mikalojaus Koperniko universitetas)
Uniwersytet Opolski (Opolės universitetas)
Uniwersytet Szczeciński (Ščecino universitetas)
Uniwersytet Śląski w Katowicach (Katovicų Silezijos universitetas)
Uniwersytet Rzeszowski (Žešovo universitetas)
Uniwersytet Warmiński – Mazurski w Olsztynie (Olštino Varmijos ir Mozūrų universitetas)
Uniwersytet Warszawski (Varšuvos universitetas)
Uniwersytet Wrocławski (Wroclavo universitetas)
Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie (Varšuvos kardinolo Stefano Višinskio universitetas)
Uniwersytet Zielonogórski (Zeliona Guros universitetas)
Katolicki Uniwersytet Lubelski (Liublino katalikų universitetas)

AUKŠTOSIOS TECHNIKOS MOKYKLOS

Politechnika Białostocka (Balstogės aukštoji politechnikos mokykla)
Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej (Belsko Bialos technikos ir humanitarinių mokslų akademija)
Akademia Techniczno-Rolnicza im. J. i J. Śniadeckich w Bydgoszczy (Bidgoščiaus A. ir J. Sniadeckių technikos ir žemės ūkio akademija)
Politechnika Częstochowska (Čenstakavo aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Gdańska (Gdanskio aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Śląska w Gliwicach (Gliivicės Silezijos aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Świętokrzyska w Kielcach (Kelcų Švento Kryžiaus aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Koszalińska (Košalino aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki (Krokuvo Tado Kosciuškos aukštoji politechnikos mokykla)
Akademia Górniczo-Hutnicza im. St. Staszica w Krakowie (Krokuvo S. Stašico kalniakasybos ir metalurgijos akademija)
Politechnika Lubelska (Liublino aukštoji politechnikos mokykla)

Politechnika Łódzka (Lodzės aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Opolska (Opolės aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Poznańska (Poznanės aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Radomska im. Kazimierza Pułaskiego (Radomo Kazimiero Pulaskio aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Rzeszowska im. Ignacego Łukasiewicza (Žešovo Ignaco Lukasevičiaus aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Szczecińska (Ščecino aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Warszawska (Varšuvos aukštoji politechnikos mokykla)
Politechnika Wrocławska (Vroclavo aukštoji politechnikos mokykla)

AUKŠTOSIOS ŽEMĖS ŪKIO MOKYKLOS

Akademia Rolnicza im. Hugona Kołłątaja w Krakowie (Krokuvos Hugo Kolontajaus žemės ūkio akademija)
Akademia Rolnicza w Lublinie (Liublino žemės ūkio akademija)
Akademia Rolnicza im. Augusta Cieszkowskiego w Poznaniu (Poznanės Augusto Ceškovskio žemės ūkio akademija)
Akademia Rolnicza w Szczecinie (Ščecino žemės ūkio akademija)
Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie (Varšuvos vyriausioji aukštoji žemės ūkio mokykla)
Akademia Rolnicza we Wrocławiu (Vroclavo žemės ūkio akademija)

AUKŠTOSIOS PEDAGOGIKOS MOKYKLOS

Akademia Bydgoska im. Kazimierza Wielkiego (Bidgoščiaus Kazimiero Didžiojo akademija)
Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie (do 30 września 2004r.: Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Częstochowie) (Čenstakavo s Jano Dlugošo akademija, iki 2004 m. rugsėjo 30 d. – Čenstakavo aukštoji pedagoginė mokykla)
Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego w Kielcach (Kelcų Jano Kochanovskio Švento Kryžiaus akademija)
Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (Krokuvos Edukacinės komisijos pedagogikos akademija)
Akademia Podlaska w Siedlcach (Sedlcų Palenkės akademija)
Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku (Slupsko Pamario pedagogikos akademija)
Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w Warszawie (Varšuvos Marijos Gžegoževskos specialiosios pedagogikos akademija)

AUKŠTOSIOS EKONOMIKOS MOKYKLOS

Akademia Ekonomiczna im. Karola Adamieckiego w Katowicach (Katovicų Karolio Adameckio ekonomikos akademija)
Akademia Ekonomiczna w Krakowie (Krokuvos ekonomikos akademija)
Akademia Ekonomiczna w Poznaniu (Poznanės ekonomikos akademija)
Szkoła Główna Handlowa w Warszawie (Varšuvos vyriausioji aukštoji prekybos mokykla)
Akademia Ekonomiczna im. Oskara Langego we Wrocławiu (Vroclavo Oskaro Langės ekonomikos akademija)

FIZINIO LAVINIMO AKADEMIJOS

Akademia Wychowania Fizycznego i Sportu im. Jędrzeja Śniadeckiego w Gdańsku (Gdanskio Andriaus Sniadeckio fizinio lavinimo ir sporto akademija)
Akademia Wychowania Fizycznego w Katowicach (Katovicų fizinio lavinimo akademija)
Akademia Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie (Krokvos Bronislavo Čecho fizinio lavinimo akademija)
Akademia Wychowania Fizycznego im. Eugeniusza Piaseckiego w Poznaniu (Poznanės Eugeniušo Piaseckio fizinio lavinimo akademija)
Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie (Varšuvos Juzefo Pilsudskio fizinio lavinimo akademija)
Akademia Wychowania Fizycznego we Wrocławiu (Vroclavo fizinio lavinimo akademija)

AUKŠTOSIOS KARINĖS MOKYKLŲ

Wyższa Szkoła Oficerska Sił Powietrznych w Dęblinie (Demblino oro pajėgų aukštoji karininkų mokykla)
Akademia Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte w Gdyni (Gdynės Vesterplatės gynėjų karinio jūrų laivyno akademija)
Wojskowa Akademia Medyczna im. gen. dyw. Bolesława Szareckiego w Łodzi (istniała do 27 lipca 2002r.) (Lodzės divizijos generolo Boleslavo Šareckio karinė medicinos akademija, veikusi iki 2002 m. liepos 27 d.)
Wyższa Szkoła Oficerska im. Stefana Czarnieckiego w Poznaniu (istniała do 30 września 2002r.) (Poznanės Stefano Čarneckio aukštoji karininkų mokykla, veikusi iki 2002 m. rugsėjo 30 d.)
Wyższa Szkoła Oficerska im. gen. Józefa Bema w Toruniu (istniała do 30 września 2002r.) (Torūnės generolo Juzefo Bemo aukštoji karininkų mokykla, veikusi iki 2002 m. rugsėjo 30 d.)
Akademia Obrony Narodowej w Warszawie (Varšuvos nacionalinės gynybos akademija)
Wojskowa Akademia Techniczna im. Jarosława Dąbrowskiego w Warszawie (Varšuvos Jaroslavo Dombrovskio karinė technikos akademija)
Wyższa Szkoła Oficerska im. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu (istniała do 30 września 2002r.) (Vroclavo Tado Kosciuškos aukštoji karininkų mokykla, veikusi iki 2002 m. rugsėjo 30 d.)
Wyższa Szkoła Oficerska Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu (Vroclavo Tado Kosciuškos sausumos kariuomenės aukštoji karininkų mokykla)

AUKŠTOSIOS MEDICINOS MOKYKLŲ (pavaldžios Sveikatos apsaugos ministerijai)

Akademia Medyczna w Białymstoku (Balstogės medicinos akademija)
Akademia Medyczna im. Ludwika Rydygiera w Bydgoszczy (istniała do 23 listopada 2004 r.) (Bidgoščiaus Liudviko Ridigero medicinos akademija, veikė iki 2004 m. lapkričio 23 d.)
Akademia Medyczna w Gdańsku (Gdanskio medicinos akademija)
Śląska Akademia Medyczna w Katowicach (Katovicų Silezijos medicinos akademija)
Akademia Medyczna im. prof. Feliksa Skubiszewskiego w Lublinie (Liubolino prof. Felikso Skubiševskio medicinos akademija)
Akademia Medyczna w Łodzi (istniała do 27 lipca 2002r.) (Lodzės medicinos akademija, veikusi iki 2002 m. liepos 27 d.)
Uniwersytet Medyczny w Łodzi (Lodzės medicinos universitetas)

Akademia Medyczna im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu (Poznanės Karolio Marcinkovskio medicinos akademija)
Pomorska Akademia Medyczna w Szczecinie (Ščecino Pamario medicinos akademija)
Akademia Medyczna w Warszawie (Varšuvos medicinos akademija)
Centrum Medyczne Kształcenia Podyplomowego w Warszawie (Varšuvos podiplominio lavinimo medicinos centras)
Akademia Medyczna im. Piastów Śląskich we Wrocławiu (Vroclavo Silezijos Piastų medicinos akademija)

AUKŠTOSIOS MENO MOKYKLOS (pavaldžios Kultūros ministerijai)

1. Aukštosios muzikos mokyklos

Akademia Muzyczna im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy (Bidgoščiaus Felikso Novoveiskio muzikos akademija)
Akademia Muzyczna im. Stanisława Moniuszki w Gdańsku (Gdansko Stanislovo Moniuškos muzikos akademija)
Akademia Muzyczna im. Karola Szymanowskiego w Katowicach (Katovicų Karolio Šimanovskio muzikos akademija)
Akademia Muzyczna w Krakowie (Krokvos muzikos akademija)
Akademia Muzyczna im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Łodzi (Łodzės Gražinos ir Kęstučio Bacevičių muzikos akademija)
Akademia Muzyczna im. Ignacego Paderewskiego w Poznaniu (Poznanės Ignaco Paderevskio muzikos akademija)
Akademia Muzyczna im. Fryderyka Chopina w Warszawie (Varšuvos Frederiko Šopeno muzikos akademija)
Akademia Muzyczna im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu (Vroclavo Karolio Lipinskio muzikos akademija)

2. Aukštosios dailės mokyklos

Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku (Gdansko dailės akademija)
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach (Katovicų dailės akademija)
Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie (Krokvos Jano Mateikos dailės akademija)
Akademia Sztuk Pięknych im. W. Strzebińskiego w Łodzi (Łodzės V. Stšeminskio dailės akademija)
Akademia Sztuk Pięknych w Poznaniu (Poznanės dailės akademija)
Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie (Varšuvos dailės akademija)
Akademia Sztuk Pięknych we Wrocławiu (Vroclavo dailės akademija)

3. Aukštosios teatro ir kinematografijos mokyklos

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie (Krokvos valstybinė Liudviko Solskio aukštoji teatro mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. Leona Schillera w Łodzi (Łodzės Valstybinė Leono Šilerio aukštoji kinematografijos, televizijos ir teatro mokykla)
Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie (Varšuvos Aleksandro Zelverovičiaus teatro akademija)

AUKŠTOSIOS JŪREIVYSTĖS MOKYKLOS
(pavaldžios Infrastruktūros ministerijai)

Akademia Morska w Gdyni (Gdynės jūreivystės akademija)
Wyższa Szkoła Morska w Szczecinie (Ščecino aukštoji jūreivystės mokykla)

AUKŠTOSIOS MOKYKLOS
(pavaldžios Vidaus reikalų ir administracijos ministerijai)

Szkoła Główna Służby Pożarniczej w Warszawie (Varšuvos vyriausioji aukštoji
priešgaisrinės tarnybos mokykla)
Wyższa Szkoła Policji w Szczytnie (Ščitno policijos aukštoji mokykla)

AUKŠTOJI TEOLOGIJOS MOKYKLA
(valstybinė – pavaldi Nacionalinio švietimo ir sporto ministerijai)

Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie (Varšuvos krikščionių teologijos
akademija)

AUKŠTOSIOS TEOLOGIJOS MOKYKLOS

1. Katalikų

Wyższa Szkoła Filozoficzno-Pedagogiczna „IGNATIANUM” w Krakowie (Krokuvos
aukštoji filosofijos ir pedagogikos mokykla „IGNATIANUM“)
Papieska Akademia Teologiczna w Krakowie (Krokuvos Popiežiaus teologijos akademija)
Papieski Wydział Teologiczny w Warszawie (Varšuvos Popiežiaus teologijos fakultetas)
Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu (Vroclavo Popiežiaus teologijos fakultetas)
Instytut Teologiczny im. Bł. Wincentego Kadłubka w Sandomierzu (Sandomežo
palaimintojo Vincento Kadlubeko teologijos institutas)
Instytut Teologiczny im. Św. Jana Kantego w Bielsku-Białej (Belsko Bialos šv. Jono
Kentiečio teologijos institutas)

2. Kitų tikėjimų

Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Adwentystów Dnia Siódmego im. Michała
Beliny –
Czechowskiego w Podkowie Leśnej (Podkova Lesnos Michalo Belinos-Čechovskio
septintosios dienos adventistų bažnyčios aukštoji dvasinė seminarija)
Prawosławne Seminarium Duchowne w Warszawie (Varšuvos stačiatikių dvasinė
seminarija)
Wyższe Baptystyczne Seminarium Teologiczne w Warszawie (Varšuvos baptistų aukštoji
teologijos seminarija)
Wyższe Seminarium Teologiczne im. Jana Łaskiego w Warszawie (Varšuvos Jano Laskio
aukštoji teologijos seminarija)
Warszawskie Seminarium Duchowne Kościoła Polskokatolickiego w Warszawie (Varšuvos
lenkų katalikų bažnyčios dvasinė seminarija)
Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Starokatolickiego Mariawitów w Płocku (Plocko
senkatalikų marijavitų bažnyčios aukštoji dvasinė seminarija)

VALSTYBINĖS AUKŠTOSIOS PROFESINĖS MOKYKLOS

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Białej Podlaskiej (Palenkės Bialos valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Szkoła Zawodowa w Chełmie (Chelmo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Ciechanowie (Cechanovo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Elblągu (Elbliongo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Głogowie (Glogovo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gnieźnie (Gnezno valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim (Didžiosios Lenkijos Gožovo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu (Jaroslavo valstybinė kun. Bronislavo Markevičiaus aukštoji profesinė mokykla)
Kolegium Karkonoskie w Jeleniej Górze (Jelenia Guros Karkonošų kolegija)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Kaliszu (Kališo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie (Konino valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Krośnie (Krosno valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Witelona w Legnicy (Legnicos valstybinė Vitelono aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w im. Jana Amosa Komeńskiego w Lesznie (Lešno valstybinė Jano Amoso Komenskio aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu (Novi Sončo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Podhalańska Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Targu (Novi Targo valstybinė Podhalės aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nysie (Nisos valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Medyczna Wyższa Szkoła Zawodowa w Opolu (Opolės valstybinė medicinos aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Stanisława Staszica w Pile (Pilos Stanisłavo Stašico valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Płocku (Plocko valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Przemyślu (Pšemislis valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu (Racibožo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jana Grodka w Sanoku (Sanoko Jano Grodeko valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Sulechowie (Sulechovo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. prof. Stanisława Tarnowskiego w Tarnobrzegu (Tarnobžego valstybinė prof. Stanisłavo Tarnovskio aukštoji profesinė mokykla)

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie (Tarnovo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
 Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu (Valbžicho Angeluso Silesiuso valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
 Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Walczu (Valčo valstybinė aukštoji profesinė mokykla)
 Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa we Włocławku (Vloclaveko valstybinė aukštoji profesinė mokykla)

LENKIJOS MOKSLŲ AKADEMIJOS MOKSLO INSTITUCIJOS, ĮGALIOTOS SUTEIKTI DAKTARO ARBA HABILITUOTO DAKTARO LAIPSŲ

Centrum Astronomiczne im. Mikołaja Kopernika (Mikalojaus Koperniko astronomijos centras)	Varšuva
Centrum Badań Kosmicznych (Kosminių tyrimų centras)	Varšuva
Centrum Badań Molekularnych i Makromolekularnych (Molekulinių ir makromolekulinių tyrimų centras)	Lodžė
Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego (Bohdano Dobžanskio agrofizikos institutas)	Liublinas
Instytut Archeologii i Etnologii (Archeologijos ir etnologijos institutas)	Varšuva
Instytut Badań Literackich (Literatūros tyrimų institutas)	Varšuva
Instytut Badań Systemowych (Sisteminių tyrimų institutas)	Varšuva
Instytut Biochemii i Biofizyki (Biochemijos ir biofizikos institutas)	Varšuva
Instytut Biocybernetyki i Inżynierii Biomedycznej (Biokibernetikos ir biomedicinos inžinerijos institutas)	Varšuva
Instytut Biologii Doświadczalnej im. Marcelego Nenckiego (Marcelijaus Nenckio eksperimentinės biologijos institutas)	Varšuva
Instytut Botaniki im. Władysława Szafera (Vladislavo Šaferio botanikos institutas)	Krokuva
Instytut Budownictwa Wodnego (Vandens statybos institutas)	Gdanskas
Instytut-Centrum Medycyny Doświadczalnej i Klinicznej (Eksperimentinės ir klinikinės medicinos institutas ir centras)	Varšuva
Instytut Chemii Bioorganicznej (Bioorganinės chemijos institutas)	Poznanė
Instytut Chemii Fizycznej (Fizikinės chemijos institutas)	Varšuva
Instytut Chemii Organicznej (Organinės chemijos institutas)	Varšuva
Instytut Dendrologii (Dendrologijos institutas)	Kurnikas
Instytut Farmakologii (Farmakologijos institutas)	Krokuva
Instytut Filozofii i Socjologii (Filosofijos ir sociologijos institutas)	Varšuva
Instytut Fizjologii i Żywienia Zwierząt im. Jana Kiełanowskiego (Jano Kelanowskio gyvulių fiziologijos ir maitinimo institutas)	Jablona
Instytut Fizyki (Fizikos institutas)	Varšuva
Instytut Fizyki Molekularnej (Molekulinės fizikos institutas)	Poznanė
Instytut Genetyki i Hodowli Zwierząt (Gyvulių genetikos ir auginimo institutas)	Jastšembecas
Instytut Genetyki Roślin (Augalų genetikos institutas)	Poznanė
Instytut Geofizyki (Geofizikos institutas)	Varšuva
Instytut Geografii i Przestrzennego Zagospodarowania (Geografijos ir teritorijų planavimo institutas)	Varšuva
Instytut Historii im. Tadeusza Manteuffla (Tadeušo Mantoifelio istorijos institutas)	Varšuva

Instytut Historii Nauki (Mokslo istorijos institutas)	Varšuva
Instytut Immunologii i Terapii Doświadczalnej im. Ludwika Hirszfelda (Liudviko Hiršfeldo imunologijos ir eksperimentinės terapijos institutas)	Vroclavas
Instytut Informatyki Teoretycznej i Stosowanej (Teorinės ir taikomosios informatikos institutas)	Glivicė
Instytut Inżynierii Chemicznej (Chemijos inžinerijos institutas)	Glivicė
Instytut Języka Polskiego (Lenkų kalbos institutas)	Krokuva
Instytut Katalizy i Fizykochemii Powierzchni (Katalizės ir paviršiaus fizikochemijos institutas)	Krokuva
Instytut Maszyn Przepływowych (Turbomašinų institutas)	Gdanskas
Instytut Matematyczny (Matematikos institutas)	Varšuva
Instytut Mechaniki Górotworu (Kalnodaros mechanikos institutas)	Krokuva
Instytut Metalurgii i Inżynierii Materiałowej im. Aleksandra Krupkowskiego (Aleksandro Krupkovskio metalurgijos ir medžiagų inžinerijos institutas)	Krokuva
Instytut Nauk Ekonomicznych (Ekonomikos mokslų institutas)	Varšuva
Instytut Nauk Geologicznych (Geologijos mokslų institutas)	Varšuva
Instytut Nauk Prawnych (Teisės mokslų institutas)	Varšuva
Instytut Niskich Temperatur i Badań Strukturalnych im. Włodzimierza Trzebiatowskiego (Vlodzimežo Tšebiatovskio žemų temperatūrų ir struktūros tyrimų institutas)	Vroclavas
Instytut Oceanologii (Okeanologijos institutas)	Sopotas
Instytut Ochrony Przyrody (Gamtos apsaugos institutas)	Krokuva
Instytut Paleobiologii im. Romana Kozłowskiego (Romano Kozlovskio paleobiologijos institutas)	Varšuva
Instytut Parazytologii im. Witolda Stefańskiego (Vitoldo Stefanskio parazitologijos institutas)	Varšuva
Instytut Podstaw Informatyki (Informatikos pagrindų institutas)	Varšuva
Instytut Podstaw Inżynierii Środowiska (Aplinkos inžinerijos pagrindų institutas)	Zabžė
Instytut Podstawowych Problemów Techniki (Pagrindinių technikos problemų institutas)	Varšuva
Instytut Psychologii (Psichologijos institutas)	Varšuva
Instytut Rozrodu Zwierząt i Badań Żywności (Gyvulių dauginimo ir maisto tyrimų institutas)	Olštinas
Instytut Rozwoju Wsi i Rolnictwa (Kaimo plėtros ir žemės ūkio institutas)	Varšuva
Instytut Sławistyki (Slavistikos institutas)	Varšuva
Instytut Studiów Politycznych (Politikos studijų institutas)	Varšuva
Instytut Systematyki i Ewolucji Zwierząt (Gyvulių sisteminimo ir evoliucijos institutas)	Krokuva
Instytut Sztuki (Meno institutas)	Varšuva
Muzeum i Instytut Zoologii (Zoologijos muziejus ir institutas)	Varšuva
Zakład Genetyki Człowieka (Žmogaus genetikos institutas)	Poznanė

TYRIMŲ IR PLĖTROS INSTITUCIJOS, ĮGALIOS SUTEIKTI DAKTARO ARBA HABILITUOTO DAKTARO LAIPSŲ

Centralny Instytut Ochrony Pracy (Centrinis darbo apsaugos institutas)	Varšuva
Centrum Naukowo-Techniczne Kolejnictwa (Geležinkelių mokslo ir	

technikos centras)	Varšuva
Centrum Onkologii – Instytut im. Marii Skłodowskiej-Curie (Onkologijos centras – Marijos Sklodovskos-Kiuri institutas)	Varšuva
Główny Instytut Górnictwa (Vyriausiasis kalnakasybos institutas)	Katovici
Instytut Badań Edukacyjnych (Edukacinių tyrimų institutas)	Varšuva
Instytut Badawczy Leśnictwa (Miškininkystės tyrimų institutas)	Varšuva
Instytut Budownictwa, Mechanizacji i Elektryfikacji Rolnictwa (Žemės ūkio statybos, mechanizacijos ir elektrifikacijos institutas)	Varšuva
Instytut „Centrum Zdrowia Matki Polki” („Motinos lenkės sveikatos centro“ institutas)	Lodzė
Instytut Chemii i Techniki Jądrowej (Branduolinės chemijos ir technikos institutas)	Varšuva
Instytut Chemii Przemysłowej im. Ignacego Mościckiego (Ignaco Moscickio pramoninės chemijos institutas)	Varšuva
Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej (Žemės ūkio ekonomikos ir maisto ūkio institutas)	Varšuva
Instytut Elektrotechniki (Elektrotechnikos institutas)	Varšuva
Instytut Energetyki (Energetikos institutas)	Varšuva
Instytut Energii Atomowej (Atominės energetikos institutas)	Sverkas
Instytut Fizjologii i Patologii Słuchu (Klausos fiziologijos ir patologijų institutas)	Varšuva
Instytut Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego (Henriko Nevodničanskio branduolinės fizikos institutas)	Krokuva
Instytut Geodezji i Kartografii (Geodezijos ir kartografijos institutas)	Varšuva
Instytut Gruźlicy i Chorób Płuc (Tuberkuliozės ir plaučių ligų institutas)	Varšuva
Instytut Hematologii i Transfuzjologii (Hematologijos ir transfuziologijos institutas)	Varšuva
Instytut Hodowli i Aklimatyzacji Roślin (Augalų auginimo ir aklimatizacijos institutas)	Radzikovas
Instytut Kardiologii im. Prymasa Tysiąclecia Stefana Kardynała Wyszyńskiego (Tūkstantmečio pramo kardinolo Stefano Višinskio kardiologijos institutas)	Varšuva
Instytut Leków (istniał do 30 września 2002 r.) (Vaistų institutas, veikė iki 2002 m. rugsėjo 30 d.)	Varšuva
Instytut Łączności (Ryšių institutas)	Varšuva
Instytut Matki i Dziecka (Motinos ir vaiko institutas)	Varšuva
Instytut Mechanizacji Budownictwa i Górnictwa Skalnego (Uolienų statybos ir kalnakasybos mechanizacijos institutas)	Varšuva
Instytut Mechaniki Precyzyjnej (Tiksliosios mechanikos institutas)	Varšuva
Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego (Nacionalinis viešosios sveikatos institutas)	Varšuva
Instytut Medycyny Morskiej i Tropikalnej (istniał do 30 września 2003r.) (Jūrų ir tropinės medicinos institutas, veikė iki 2003 m. rugsėjo 30 d.)	Gdynė
Instytut Medycyny Pracy im. Jerzego Nofera (Ježio Noferio darbo medicinos institutas)	Lodzė
Instytut Medycyny Pracy i Zdrowia Środowiskowego (Darbo medicinos ir profesinio sveikatingumo institutas)	Sosnovecas
Instytut Medycyny Wsi im. Witolda Chodźki (Vitoldo Chodzkos kaimo medicinos institutas)	Liublinas
Instytut Melioracji i Użytków Zielonych (Melioracijos ir žaliųjų	

naudmenų institutas)	Falentai
Instytut Metalurgii Żelaza im. Stanisława Staszica (Stanislavo Stašico geležies metalurgijos institutas)	Glivicė
Instytut Meteorologii i Gospodarki Wodnej (Meteorologijos ir vandens ūkio institutas)	Varšuva
Instytut Ochrony Roślin (Augalų apsaugos institutas)	Poznanė
Instytut Odlewnictwa (Liejimo institutas)	Krokuva
Instytut Organizacji i Zarządzania w Przemysle "ORGMAZ"	
(Pramonės organizavimo ir valdymo institutas „ORGMAZ“)	Varšuva
Instytut „Pomnik-Centrum Zdrowia Dziecka” („Vaiko sveikatos centro paminklo“ institutas)	Varšuva
Instytut Pracy i Spraw Socjalnych (Darbo ir socialinių reikalų institutas)	Varšuva
Instytut Problemów Jądrowych im. Andrzeja Sołtana (Andžėjaus Soltano branduolinių problemų institutas)	Sverkas
Instytut Psychiatrii i Neurologii (Psichiatrijos ir neurologijos institutas)	Varšuva
Instytut Reumatologii im. E. Reicher (Eleonoros Raicher Reumatologijos institutas)	Varšuva
Instytut Rybactwa Śródlądowego im. Stanisława Sakowicza (Stanislavo Sakovičiaus vidaus vandenų žvejybos institutas)	Olištinai
Instytut Sadownictwa i Kwiaciarnictwa (Sodininkystės ir gėlininkystės institutas)	Skernevicai
Instytut Techniczny Wojsk Lotniczych (Ginkluotųjų oro pajėgų technikos institutas)	Varšuva
Instytut Techniki Budowlanej (Statybos technikos institutas)	Varšuva
Instytut Technologii Drewna (Medienos technologijos institutas)	Poznanė
Instytut Technologii Elektronowej (Elektronų technologijos institutas)	Varšuva
Instytut Technologii Materiałów Elektronicznych (Elektronikos medžiagos technologijos institutas)	Varšuva
Instytut Uprawy, Nawożenia i Gleboznawstwa (Auginimo, trąšų ir dirvotyros institutas)	Pulavai
Instytut Warzywnictwa (Daržininkystės institutas)	Skernevicai
Instytut Zachodni im. Zygmunta Wojciechowskiego (Zigmunto Voicechovskio Vakarų institutas)	Poznanė
Instytut Zootechniki (Zootechnikos institutas)	Krokuva
Instytut Żywności i Żywienia (Maisto ir mitybos institutas)	Varšuva
Morski Instytut Rybacki (Jūrų žvejybos institutas)	Gdynė
Państwowy Instytut Geologiczny (Valstybinis geologijos institutas)	Varšuva
Państwowy Instytut Weterynaryjny (Valstybinis veterinarijos institutas)	Pulavai
Państwowy Zakład Higieny (Valstybinė higienos mokslo įstaiga)	Varšuva
Przemysłowy Instytut Telekomunikacji (Telekomunikacijų pramonės institutas)	Varšuva
Wojskowy Instytut Higieny i Epidemiologii im. Karola Kaczkowskiego (Karolio Kačkovskio karinis higienos ir epidemiologijos institutas)	Varšuva
Wojskowy Instytut Medycyny Lotniczej (Karinis aviacinės medicinos institutas)	Varšuva
Wojskowy Instytut Medyczny (Karinis medicinos institutas)	Varšuva
Wojskowy Instytut Techniki Pancernej i Samochodowej (Šarvuotųjų ir automobilių technikos karinis institutas)	Sulejuvekas

NEVALSTYBINĖS AUKŠTOSIOS MOKYKLOS

įrašytos į Nacionalinio švietimo ir sporto ministerijos tvarkomus nevalstybinių aukštųjų mokyklų ir nevalstybinių aukštųjų profesinių mokyklų, kurioms išduotas leidimas veikti, rejestrus (pagal 2005 m. vasario 10 d. padėtį)

Niepaństwowa Wyższa Szkoła Pedagogiczna (Nevalstybinė aukštoji pedagoginė mokykla)	Balstogė
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej (Viešojo administravimo aukštoji mokykla)	Balstogė
Wyższa Szkoła Ekonomiczna (Ekonomikos aukštoji mokykla)	Balstogė
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania (Finansų ir vadybos aukštoji mokykla)	Balstogė
Wyższa Szkoła Kosmetologii (wsz) (Kosmetologijos aukštoji profesinė mokykla)	Balstogė
Wyższa Szkoła Matematyki i Informatyki Użytkowej (Matematikos ir taikomosios informatikos aukštoji mokykla)	Balstogė
Wyższa Szkoła Menedżerska (wsz) (Vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Balstogė
Bielska Wyższa Szkoła Biznesu i Informatyki im. J. Tyszkiewicza (Belsko J. Tiškevičiaus verslo ir informatikos aukštoji mokykla)	Belsko Biala
Wyższa Szkoła Administracji (Administravimo aukštoji mokykla)	Belsko Biala
Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów (Bankininkystės ir finansų aukštoji mokykla)	Belsko Biala
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania (Informatikos ir vadybos aukštoji mokykla)	Belsko Biala
Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Humanistyczna (Ekonomikos ir humanitarinių mokslų aukštoji mokykla)	Belsko Biala
Wyższa Szkoła Ekonomiczna (wsz) (Ekonomikos aukštoji profesinė mokykla)	Bochnia
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz) (Humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Bžegas
Małopolska Szkoła Wyższa (wsz) (Mažosios Lenkijos aukštoji profesinė mokykla)	Bžeskas
Kujawsko - Pomorska Szkoła Wyższa (wsz) (Kujavijos ir Pamario aukštoji profesinė mokykla)	Bidgoščius
Wyższa Szkoła Gospodarki (Ūkio aukštoji mokykla)	Bidgoščius
Wyższa Szkoła Informatyki i Nauk Społeczno-Prawnych (Informatikos ir visuomenės bei teisės mokslų aukštoji mokykla)	Bidgoščius
Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska (Aplinkos apsaugos aukštoji mokykla)	Bidgoščius
Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów (wsz) (Vadybos ir finansų aukštoji profesinė mokykla)	Bidgoščius
Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji (Ekonomikos ir administravimo aukštoji mokykla)	Bytomas
Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Komunikacji Społecznej (wsz) (Tarptautinių santykių ir visuomeninių ryšių aukštoji profesinė mokykla)	Chelmas
Powszechna Wyższa Szkoła Humanistyczna „Pomerania” (wsz) (Viešojo humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla „Pomerania“)	Choinicai
Górnślaska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości im. Karola Goduli (wsz)	

(Aukštutinės Silezijos Karolio Godulos verslo aukštoji profesinė mokykla) Chożovas	
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Marketingu (Verslo ir vadybos aukštoji mokykla)	Chšanovas
Wyższa Szkoła Biznesu i Zarządzania (wsz) (Verslo ir vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Cechanovas
Akademia Polonijna (Polonijos akademija)	Čenstakavas
Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki (wsz) (Viešbučių ūkio ir turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Čenstakavas
Wyższa Szkoła Lingwistyczna (Lingvistikos aukštoji mokykla)	Čenstakavas
Wyższa Szkoła Zarządzania (Vadybos aukštoji mokykla)	Čenstakavas
Wyższa Szkoła Biznesu (Verslo aukštoji mokykla)	Dombrova
Gurniča	
Wyższa Szkoła Planowania Strategicznego (wsz) (Strateginio planavimo aukštoji profesinė mokykla)	Dombrova
Gurniča -	
Wyższa Szkoła Profilaktyki Społecznej i Terapii (wsz) (Socialinės profilaktikos ir terapijos aukštoji profesinė mokykla)	Dzeržoniovas
Elbląska Uczelnia Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz) (Elbliongo humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Elbliongas
Elbląska Wyższa Szkoła Humanistyczna - w likwidacji (wsz) (Elbliongo humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla - likviduojama)	Elbliongas
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Rozwoju Regionalnego (wsz) (Verslo ir regioninės plėtros aukštoji profesinė mokykla)	Falentai
Ateneum - Szkoła Wyższa (wsz) (Aukštoji profesinė mokykla – <i>Ateneum</i>)	Gdanskas
Gdańska Wyższa Szkoła Humanistyczna (Gdanskio humanitarinių mokslų aukštoji mokykla)	Gdanskas
Gdańska Wyższa Szkoła Administracji (wsz) (Gdanskio administravimo aukštoji profesinė mokykla)	Gdanskas
Wyższa Szkoła Bankowa (wsz) (Bankininkystės aukštoji profesinė mokykla)	Gdanskas
Wyższa Szkoła Społeczno - Ekonomiczna (wsz) (Visuomenės ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Gdanskas
Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku (Gdanskio turizmo ir viešbučių ūkio aukštoji mokykla)	Gdanskas
Wyższa Szkoła Zarządzania (wsz) (Vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Gdanskas
Pomorska Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz) (Pamario humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Gdynė
Wyższa Szkoła Administracji i Biznesu im. Eugeniusza Kwiatkowskiego (Eugeniušo Kviatkovskio administravimo ir verslo aukštoji mokykla)	Gdynė
Wyższa Szkoła Komunikacji Społecznej (Viešųjų ryšių aukštoji mokykla)	Gdynė
Wyższa Szkoła Międzynarodowych Stosunków Gospodarczych i Politycznych (Tarptautinių ekonominių ir politinių santykių aukštoji mokykla)	Gdynė
Prywatna Wyższa Szkoła Zawodowa (wsz) (Privati aukštoji profesinė mokykla)	Gižyckas
Gnieźnieńska Wyższa Szkoła Humanistyczno - Menedżerska „Milenium” (wsz) (Gniežno humanitarinių ir vadybos mokslų aukštoji profesinė mokykla „Milenium“)	Gnieznas
Wyższa Informatyczna Szkoła Zawodowa (wsz) (Informatikos aukštoji profesinė	

mokykla)	Didžiosios
Lenkijos Gožovas	
Wyższa Szkoła Biznesu (Verslo aukštoji mokykla)	Didžiosios
Lenkijos Gožovas	
Grudziądzka Szkoła Wyższa (wsz) (Grudziondzo aukštoji profesinė mokykla)	Grudziondzas
Wielkopolska Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz)	
(Didžiosios Lenkijos humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Jarocinas
Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki (wsz) (Viešbučių ūkio ir turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Jaslas
Wyższa Szkoła Gospodarki Euroregionalnej im. Alcide De Gasperi (wsz)	
(Alcide De Gasperi euroregionų ekonomikos aukštoji profesinė mokykla)	Juzefovas
Wyższa Samorządowa Szkoła Zawodowa (wsz) (Savivaldos aukštoji profesinė mokykla)	Mažasis Kamenis
Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa im. Wojciecha Korfatego	
(Aukštutinės Silezijos Voicecho Korfanto aukštoji prekybos mokykla)	Katovica
Śląska Wyższa Szkoła Informatyki (wsz) (Silezijos informatikos aukštoji profesinė mokykla)	Katovica
Śląska Wyższa Szkoła Zarządzania im. Gen. Jerzego Ziętka (Silezijos generolo Ježio Zienteko aukštoji vadybos mokykla)	Katovica
Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów (Bankininkystės ir finansų aukštoji mokykla)	Katovica
Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz) (Humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Katovica
Wyższa Szkoła Techniczna (wsz) (Technikos aukštoji profesinė mokykla)	Katovica
Wyższa Szkoła Technologii Informatycznych (Informatikos technologijų aukštoji mokykla)	Katovica
Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych	
(Vadybos ir užsienio kalbų aukštoji mokykla)	Katovica
Wyższa Szkoła Zarządzania Ochroną Pracy (wsz) (Darbo apsaugos valdymo aukštoji profesinė mokykla)	Katovica
Wyższa Szkoła Nauk Ekonomicznych i Społecznych (wsz)	
(Ekonomikos ir visuomenės mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Kentai
Świętokrzyska Szkoła Wyższa (wsz) (Švento Kryžiaus aukštoji profesinė mokykla)	Kelcai
Wszechnica Świętokrzyska (Švento Kryžiaus aukštoji mokykla)	Kelcai
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej (wsz) (Viešojo administravimo aukštoji profesinė mokykla)	Kelcai
Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji im. prof. Edwarda Lipińskiego	
(Prof. Edvardo Lipinskio ekonomikos ir administravimo aukštoji mokykla)	Kelcai
Wyższa Szkoła Handlowa im. Bolesława Markowskiego (Boleslavo Markovskio prekybos aukštoji mokykla)	Kelcai
Wyższa Szkoła Umiejętności (Gebėjimų ugdymo aukštoji mokykla)	Kelcai
Wyższa Szkoła Technik Komputerowych i Telekomunikacji (wsz)	
(Kompiuterinės technikos ir komunikacijų aukštoji profesinė mokykla)	Kelcai
Wyższa Szkoła Zarządzania Gospodarką Regionalną i Turystyką (wsz)	
(Regioninės ekonomikos valdymo ir turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Kelcai

Wyższa Szkoła Telekomunikacji i Informatyki (wsz) (Telekomunikacijų ir informatikos aukštoji profesinė mokykla)	Kelcai
Bałytycka Wyższa Szkoła Humanistyczna (Baltijos humanitarinių mokslų aukštoji mokykla)	Košalinas
Krakowska Szkoła Wyższa im. A. Frycza - Modrzewskiego (Krokuvos A. Fryčiaus-Modževskio aukštoji mokykla)	Krokuva
Krakowska Wyższa Szkoła Promocji Zdrowia (wsz) (Sveikatingumo populiarinimo aukštoji profesinė mokykla)	Krokuva
Małopolska Wyższa Szkoła Zawodowa (wsz) (Mažosios Lenkijos aukštoji profesinė mokykla)	Krokuva
Wyższa Pedagogiczna Szkoła Zawodowa im. Św. Rodziny (wsz) – <i>pozwolenie na działalność wygasło</i> (Šventosios Šeimynos aukštoji pedagoginė profesinė mokykla – <i>leidimo veikti galiojimas pasibaigęs</i>)	Krokuva
Wyższa Szkoła Ekonomii i Informatyki (wsz) (Ekonomikos ir informatikos aukštoji profesinė mokykla)	Krokuva
Wyższa Szkoła Europejska im. Józefa Tischnera (wsz) (Europos Juzefo Tišnerio aukštoji profesinė mokykla)	Krokuva
Wyższa Szkoła Handlowa (Prekybos aukštoji mokykla)	Krokuva
Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska, Turystyki i Rekreacji (wsz) – <i>pozwolenie na działalność cofnięte</i> (Aplinkos apsaugos, turizmo ir rekreacijos aukštoji profesinė mokykla – <i>leidimas veikti anuliuotas</i>)	Krokuva
Wyższa Szkoła Ubezpieczeń (wsz) (Draudimo aukštoji profesinė mokykla)	Krokuva
Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości (Vadybos ir bankininkystės aukštoji mokykla)	Krokuva
Wyższa Szkoła Gospodarki Krajowej (wsz) (Šalies ūkio aukštoji profesinė mokykla)	Kutnas
Wyższa Szkoła Zarządzania (wsz) (Vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Kvidzinas
Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Techniczna (wsz) (Ekonomikos ir technikos aukštoji profesinė mokykla)	Legionovas
Wyższa Szkoła Medyczna LZDZ (wsz) (Legnicos profesinio tobulinimo instituto medicinos aukštoji profesinė mokykla)	Legnica
Wyższa Szkoła Menedżerska (Vadybos aukštoji mokykla)	Legnica
Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz) (Humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Lešnas
Wyższa Szkoła Marketingu i Zarządzania (Vadybos ir valdymo aukštoji mokykla)	Lešnas
Wsztechnica Warmińska (wsz) (Varmijos aukštoji profesinė mokykla)	Varmijos Lidzbarkas
Uczelnia Zawodowa Zagłębia Miedziowego (wsz) (Vario baseino aukštoji profesinė mokykla)	Liubinas
Lubelska Szkoła Wyższa im. Króla Władysława Jagiełły (wsz) (Liublino karaliaus Vladislovo Jogailos aukštoji profesinė mokykla)	Liublinas
Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji (wsz) (Ekonomijos ir inovacijų aukštoji profesinė mokykla)	Liublinas
Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Alojzego Szubartowskiego (wsz) (Aloizo Šubartovskio humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Liublinas
Wyższa Szkoła Nauk Społecznych (wsz) (Visuomenės mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Liublinas
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Administracji (wsz) (Verslo ir	

administravimo aukštoji profesinė mokykla)	Liublinas
Wyższa Szkoła Społeczno - Przyrodnicza (wsz) (Visuomenės ir gamtos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Liublinas
Wyższa Szkoła Agrobiznesu (Agroverslo aukštoji mokykla)	Lomža
Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości im. B. Jańskiego (B. Janskio vadybos ir verslo aukštoji mokykla)	Lomža
Mazowiecka Wyższa Szkoła Humanistyczno - Pedagogiczna (Mazovijos humanitarinių ir pedagogikos mokslų aukštoji mokykla)	Lovičas
Salezjańska Wyższa Szkoła Ekonomii i Zarządzania (Saleziečių ekonomikos ir valdymo aukštoji mokykla)	Lodžė
Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania (Verslo ir vadybos visuomeninė aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej (Viešojo administravimo aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Edukacji Zdrowotnej (wsz) (Sveikatos švietimo aukštoji profesinė mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Finansów i Informatyki im. prof. J. Chechlińskiego (Prof. J. Chechlinskio finansų ir informatikos aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (Humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Informatyki (Informatikos aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Kupiecka (Prekybos aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Marketingu i Biznesu (Vadybos ir verslo aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Pedagogiczna (wsz) (Pedagogikos aukštoji profesinė mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Studiów Międzynarodowych (Tarptautinių studijų aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Sztuki i Projektowania (Meno ir projektavimo aukštoji mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa (wsz) (Turizmo ir viešbučių ūkio aukštoji profesinė mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Zawodowa Łódzkiej Korporacji Oświatowej (Lodžės švietimo korporacijos aukštoji profesinė mokykla)	Lodžė
Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji (wsz) (Verslo ir administravimo aukštoji profesinė mokykla)	Lukovas
Wyższa Szkoła Gospodarki i Zarządzania (wsz) (Ūkio ir vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Melecas
Górnośląska Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Kard. Augusta Hlonda (Aukštutinės Silezijos kardinolo Augusto Hlondo pedagogikos aukštoji mokykla)	Mislovicai
Wyższa Szkoła Fundacji Kultury Informatycznej (wsz) (Informatikos kultūros fondo aukštoji profesinė mokykla)	Nadažinas
Polsko - Czeska Wyższa Szkoła Biznesu i Sportu „Collegium Glacense” (wsz) (Lenkijos ir Čekijos verslo ir sporto aukštoji profesinė mokykla „Collegium Glacense“)	Nova Ruda
Sądecka Wyższa Szkoła Zawodowa (wsz) (Sončo aukštoji profesinė mokykla)	Novi Sončas
Wyższa Szkoła Biznesu – National LOUIS UNIVERSITY (Verslo aukštoji mokykla – National LOUIS UNIVERSITY)	Novi Sončas

Wsztechnica Mazurska (Mozūrų aukštoji mokykla)	Oleckas
Olsztyńska Szkoła Wyższa im. Józefa Rusieckiego (Olštino Juzefo Ruseckio aukštoji mokykla)	Olštinas
Olsztyńska Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania im. T. Kotarbińskiego (Olštino T. Kotarbinskio informatikos ir valdymo aukštoji mokykla)	Olštinas
Wyższa Szkoła Informatyki i Ekonomii TWP (Viešųjų žinių draugijos Informatikos ir ekonomijos aukštoji mokykla)	Olštinas
Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji (Vadybos ir administracijos aukštoji mokykla)	Opolė
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej (Viešosios administracijos aukštoji mokykla)	Ostrolenka
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Społeczna (wsz) (Ekonomikos ir visuomenės mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Ostrolenka
Wyższa Szkoła Biznesu i Przedsiębiorczości (Vadybos ir verslo aukštoji mokykla)	Švento Kryžiaus Ostrovecas
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Nauk Społecznych (wsz) (Verslo ir visuomenės mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Otvockas
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz) (Humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Pabianicai
Wyższa Szkoła Biznesu (Verslo aukštoji mokykla)	Pila
Wyższa Szkoła Handlowa (wsz) (Prekybos aukštoji profesinė mokykla)	Tribunolo Petrakavas
Wyższa Szkoła Umiejętności Zawodowych (wsz) (Profesinių gebėjimų aukštoji profesinė mokykla)	Pinčovas
Szkoła Wyższa im. Pawła Włodkowica (Pavelo Vlodkovico aukštoji mokykla)	Plockas
Dolnośląska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Techniki (wsz) (Žemutinės Silezijos verslo ir technikos aukštoji profesinė mokykla)	Polkovicai
Wyższa Inżynierska Szkoła Przedsiębiorczości (wsz) (Inžinerinė verslo aukštoji profesinė mokykla)	Poniatova
Poznańska Wyższa Szkoła Biznesu i Języków Obcych (wsz) (Poznanės Verslo ir užsienio kalbų aukštoji profesinė mokykla)	Poznanė
Schola Posnaniensis - Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej (<i>Schola Posnaniensis</i> – Taikomojo meno aukštoji mokykla)	Poznanė
Wielkopolska Wyższa Szkoła Turystyki i Zarządzania (wsz) (Didžiosios Lenkijos turizmo ir vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Bankowa (Bankininkystės aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Handlu i Usług (Prekybos ir paslaugų aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Handlu i Rachunkowości (wsz) (Prekybos ir sąskaitybės aukštoji profesinė mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Gastronomii (Viešbučių ūkio ir viešojo maitinimo aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Języków Obcych (wsz) (Užsienio kalbų profesinė aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Komunikacji i Zarządzania (Komunikacijos ir vadybos aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Logistyki (wsz) (Logistikos profesinė aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Nauk Humanistycznych i Dziennikarstwa (Humanitarinių mokslų ir žurnalistikos aukštoji mokykla)	Poznanė

Wyższa Szkoła Pedagogiki i Administracji (wsz) (Pedagogikos ir administravimo aukštoji profesinė mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Umiejętności Społecznych (Visuomeninių gebėjimų ugdymo aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości (Vadybos ir bankininkystės aukštoji mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Zawodowa Pielęgnacji Zdrowia i Urody (wsz) (Sveikatos ir grožio terapijos aukštoji profesinė mokykla)	Poznanė
Wyższa Szkoła Kultury Fizycznej i Turystyki im. Haliny Konopackiej (wsz) (Halinos Konopackos fizinės kultūros ir turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Pruškovas
Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania (Administravimo ir vadybos aukštoji mokykla)	Pšemislis
Wyższa Szkoła Gospodarcza (wsz) (Ekonomikos aukštoji profesinė mokykla)	Pšemislis
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania (wsz) (Informatikos ir vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Pšemislis
Wyższa Szkoła Zdrowia i Turystyki (wsz) - w likwidacji (Sveikatos ir turizmo aukštoji profesinė mokykla – likviduojama)	Puckas
Puławska Szkoła Wyższa (Pulavų aukštoji mokykla)	Pulavai
Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Prof. A. Gieysztora (Prof. A. Geištoro humanitarinių mokslų aukštoji mokykla)	Pultuskas
Prywatna Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska (Privati aplinkos apsaugos aukštoji mokykla)	Radomas
Wyższa Inżynierska Szkoła Bezpieczeństwa i Organizacji Pracy (wsz) (Inžinerinė darbo apsaugos ir organizavimo aukštoji profesinė mokykla)	Radomas
Wyższa Szkoła Biznesu im. Biskupa Jana Chrapka (wsz) (Vyskupo Jano Chrapeko verslo aukštoji profesinė mokykla)	Radomas
Wyższa Szkoła Handlowa (wsz) (Prekybos aukštoji profesinė mokykla)	Radomas
Wyższa Szkoła Finansów i Bankowości (Finansų ir bankininkystės aukštoji mokykla)	Radomas
Wyższa Szkoła Inżynieryjno - Ekonomiczna (wsz) (Inžinerinių ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Ropčicai
Wyższa Szkoła Handlowa im. Królowej Jadwigi (wsz) (Karalienės Jadvygos prekybos aukštoji profesinė mokykla)	Silezijos Ruda
Wyższa Szkoła Umiejętności Pedagogicznych i Zarządzania (Pedagoginių gebėjimų ir vadybos aukštoji mokykla)	Rikai
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania (Informatikos ir vadybos aukštoji mokykla)	Žešuvas
Wyższa Szkoła Zarządzania (Vadybos aukštoji mokykla)	Žešuvas
Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza Studium Generale Sandomiriense (Humanitarinių ir gamtos mokslų aukštoji profesinė mokykla <i>Studium Generale Sandomiriense</i>)	Sandomežas
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania (wsz) (Finansų ir vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Sedlciai
Nadbuziańska Szkoła Wyższa (wsz) (Bugo aukštoji profesinė mokykla)	Semetičiai
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz) (Humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Seradzas
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Humanistyczna (Ekonomikos ir humanitarinių mokslų aukštoji mokykla)	Skemevicai

Wyższa Szkoła Zarządzania (Vadybos aukštoji mokykla)	Slupskas
Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu (Administravimo ir vadybos aukštoji mokykla)	Sochačėvas
Wyższa Szkoła Finansów i Administracji (wsz) (Finansų ir administravimo aukštoji profesinė mokykla)	Sopotas
Wyższa Szkoła Finansów i Rachunkowości (wsz) (Finansų ir sąskaitybos aukštoji profesinė mokykla)	Sopotas
Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki (wsz) (Fizinio lavinimo ir turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Sopotas
Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej „Opus Art” (wsz) - <i>pozwolenie na działalność wygasto</i> (Taikomojo meno aukštoji profesinė mokykla „Opus Art” – <i>leidimo veikti galiojimas pasibaigęs</i>)	Sosnovėcas
Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu (Administravimo ir vadybos aukštoji mokykla)	Sosnovėcas
Wyższa Szkoła Ekologii (Ekologijos aukštoji mokykla)	Sosnovėcas
Wyższa Szkoła Ekonomiczna (Ekonomikos aukštoji mokykla)	Staliova Volia
Pomorska Wyższa Szkoła Polityki Społecznej i Gospodarczej (wsz) (Pamario socialinės ir ekonominės politikos aukštoji profesinė mokykla)	Gdanskio Starogardas
Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii (wsz) (Turizmo ir ekonomikos aukštoji profesinė mokykla)	Sucha Beskidzka
Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki (wsz) (Fizinio lavinimo ir turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Supraslis
Wyższa Szkoła Służby Społecznej im. Ks. F. Blachnickiego (Kun. F. Blachnickio visuomeninės tarnybos aukštoji mokykla)	Suvalkai
Wyższa Szkoła Suwalsko - Mazurska im. Papieža Jana Pawła II (Suvalkijos ir Mozūrų popiežiaus Jono Pauliaus II aukštoji mokykla)	Suvalkai
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej (Viešojo administravimo aukštoji mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Turystyczna (wsz) (Ekonomikos ir turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Humanistyczna TWP (Viešųjų žinių draugijos Humanitarinių mokslų aukštoji mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Integracji Europejskiej (wsz) (Europos integracijos profesinė aukštoji mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Języków Obcych (wsz) (Užsienio kalbų profesinė aukštoji mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Sztuki Użytkowej (Taikomojo meno aukštoji mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Techniczno - Ekonomiczna (wsz) (Technikos ir ekonomikos aukštoji profesinė mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Zawodowa - Collegium Baltikum (wsz) (Aukštoji profesinė mokykla - <i>Collegium Baltikum</i>)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Zawodowa „OECONOMICUS” PTE (wsz) (Aukštoji profesinė mokykla „OECONOMICUS“)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Zarządzania (wsz) (Vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Ščecinas
Zachodniopomorska Szkoła Biznesu (Vakarų Pamario verslo aukštoji mokykla)	Ščecinas
Wyższa Szkoła Technologii Teleinformatycznych (wsz) (Teleinformatikos technologijų aukštoji profesinė mokykla)	Svidnica
Wyższa Szkoła Języków Obcych (wsz) (Užsienio kalbų aukštoji profesinė	

mokykla)	Svecė
Wyższa Szkoła Menedżerska (wsz) (Vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Svecė
Małopolska Wyższa Szkoła Ekonomiczna (Mažosios Lenkijos ekonomikos aukštoji mokykla)	Tarnovas
Wyższa Szkoła Biznesu (Verslo aukštoji mokykla)	Tarnovas
Toruńska Szkoła Wyższa (wsz) (Torūnės aukštoji profesinė mokykla)	Torūnė
Wyższa Szkoła Bankowa (wsz) (Bankininkystės aukštoji profesinė mokykla)	Torūnė
Wyższa Szkoła Kultury Społecznej i Medialnej (wsz) (Visuomenės ir žiniasklaidos kultūros aukštoji profesinė mokykla)	Torūnė
Wyższa Szkoła Zarządzania i Środowiskiem (wsz) (Aplinkos tvarkymo aukštoji profesinė mokykla)	Tucholė
Wyższa Szkoła Zarządzania i Nauk Społecznych (Administravimo ir visuomenės mokslų aukštoji mokykla)	Tichai
Wyższa Szkoła Społeczno – Gospodarcza (Visuomenės ir ekonomikos aukštoji mokykla)	Tičinas
Wyższa Szkoła Inżynierii Dentystycznej im. prof. Meissnera (wsz) (Prof. Meisnerio stomatologijos technikos aukštoji profesinė mokykla)	Ustronė
Wałbrzyska Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości (Valbžicho vadybos ir verslo aukštoji mokykla)	Valbžichas
Wyższa Szkoła Biznesu Wiejskiego (wsz) (Kaimo verslo aukštoji profesinė mokykla)	Varcino
<i>Collegium Civitas</i>	Varšuva
Europejska Akademia Sztuk (Europos meno akademija)	Varšuva
Europejska Wyższa Szkoła Biznesu - w likwidacji (wsz) (Europos verslo aukštoji profesinė mokykla - likviduojama)	Varšuva
Europejska Wyższa Szkoła Prawa i Administracji (Europos teisės ir administravimo aukštoji mokykla)	Varšuva
„OLYMPUS“ Szkoła Wyższa im. Romualda Kudlińskiego - <i>dawna nazwa Wyższa Szkoła Bankowości, Finansów i Zarządzania im. prof. Romualda Kudlińskiego</i> (Romualdo Kudlinskio aukštoji mokykla „OLYMPUS“, anksčiau pavadinimas – Prof. Romualdo Kudlinskio bankininkystės, finansų ir valdymo aukštoji mokykla)	Varšuva
Pedagogium - Wyższa Szkoła Pedagogiki Resocjalizacyjnej (wsz) (Resocializacijos pedagogikos aukštoji profesinė mokykla <i>Pedagogium</i>)	Varšuva
Polsko - Japońska Wyższa Szkoła Technik Komputerowych (Lenkijos ir Japonijos kompiuterinės technikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Prywatna Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji (Privati verslo ir administravimo aukštoji mokykla)	Varšuva
Szkoła Wyższa im. Bogdana Jańskiego (Bogdano Janskio aukštoji mokykla)	Varšuva
Szkoła Wyższa Miła College (wsz) (Aukštoji profesinė mokykla <i>Miła College</i>)	Varšuva
Szkoła Wyższa Przymierza Rodzin (wsz) (Šeimų sandoros aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej (Socialinės psichologijos aukštoji mokykla)	Varšuva
Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych (wsz) (Dailių amatų aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva

Szkoła Wyższa Warszawska (Varšuvos aukštoji mokykla)	Varšuva
Warszawska Szkoła Biznesu (Varšuvos verslo aukštoji mokykla)	Varšuva
Warszawska Szkoła Zarządzania - Szkoła Wyższa (Aukštoji mokykla – Varšuvos valdymo mokykla)	Varšuva
Warszawska Wyższa Szkoła Ekonomiczna im. Edwarda Wiszniewskiego (Varšuvos Edvardo Vyšnevskio ekonomikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wszechna Polska - Szkoła Wyższa TWP (wsz) (Viešųjų žinių draugijos Lenkijos viešoji aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Praska Szkoła Biznesu (wsz) - <i>pozwolenie na działalność cofnięte</i> (Pragos verslo profesinė aukštoji mokykla – <i>leidimas veikti anuliuotas</i>)	Varšuva
Wyższa Szkoła Administracyjno - Społeczna (wsz) (Administravimo ir visuomenės mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Celną (wsz) (Muitinės aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Działalności Gospodarczej (Ūkinės veiklos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Dziennikarstwa im. M. Wańkowicza (M. Vankavičiaus žurnalistikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła - Edukacja w Sporcie (wsz) (Aukštoji profesinė mokykla – Sporto švietimas)	Varšuva
Wyższa Szkoła Ekologii i Zarządzania (Ekologijos ir valdymo aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Ekonomiczna (Ekonomikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Informatyczna (Ekonomikos ir informatikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania (Finansų ir valdymo aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Gospodarowania Nieruchomościami (Nekilnojamojo turto tvarkymo aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych (Tarptautinės prekybos ir finansų aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego (Rišardo Łazarskio prekybos ir teisės aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Hotelarstwa, Gastronomii i Turystyki (Viešbučių ūkio, viešojo maitinimo ir turizmo aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej i Zarządzania (Taikomosios informatikos ir valdymo aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Informatyki, Zarządzania i Administracji (wsz) (Informatikos, valdymo ir administravimo aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Infrastruktury i Zarządzania Rolnictwem (wsz) (Žemės ūkio infrastruktūros ir vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Języków Obcych i Zarządzania Finansami „Avans” (wsz) (Užsienio kalbų ir finansų administravimo aukštoji profesinė mokykla „Avans“)	Varšuva
Wyższa Szkoła Komunikowania i Mediów Społecznych im. J. Giedroycia (J. Giedroico visuomeninių ryšių ir žiniasklaidos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Mazowiecka (wsz) (Mazovijos aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Menedżerska SIG (Ūkinių iniciatyvų draugijos Vadybos aukštoji mokykla)	Varšuva

Wyższa Szkoła Nauk Społecznych im. Ks. J. Majki (wsz) (Kun. J. Maikos visuomenės mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Organizacji Turystyki i Hotelarstwa (wsz) (Turizmo organizavimo ir viešbučių ūkio aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Pedagogiczna TWP (Viešųjų žinių draugijos Pedagogikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Pedagogiczna ZNP (Lenkijos mokytojų sąjungos Pedagogikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Promocji (wsz) (Reklamos aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania im. L. Koźmińskiego (L. Kozminskio verslo ir vadybos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Społeczno – Ekonomiczna (Visuomenės ir ekonomikos mokslų aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki (Tarptautinių santykių ir amerikanistikos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Sztuk Wizualnych i Nowych Mediów (wsz) (Vaizduojamojo meno ir naujosios žiniasklaidos aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Techniczno - Ekonomiczna (wsz) (Technikos ir ekonomikos aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa (Turizmo ir viešbučių ūkio aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Turystyki i Języków Obcych (wsz) (Turizmo ir užsienio kalbų aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Turystyki i Rekreacji (Turizmo ir rekreacijos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Ubezpieczeń i Bankowości (Draudimo ir bankininkystės aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Zarządzania (Vadybos aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Zarządzania i Prawa (Vadybos ir teisės aukštoji mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Zarządzania Personalem (wsz) (Personalo valdymo aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Szkoła Zawodowa Kosmetyki i Pielęgnacji Zdrowia (wsz) (Kosmetikos ir sveikatos terapijos aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Wyższa Warszawska Szkoła Humanistyczna (wsz) (Varšuvos humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Varšuva
Kaszubsko - Pomorska Szkoła Wyższa (wsz) (Kašubų ir Pamario aukštoji profesinė mokykla)	Vėiherovas
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (Humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji mokykla)	Vloclavėkas
Dolnośląska Szkoła Wyższa Edukacji TWP (Žemutinės Silezijos Viešųjų žinių draugijos švietimo aukštoji mokykla)	Vroclavas
Dolnośląska Wyższa Szkoła Służb Publicznych „Asesor” (wsz) (Žemutinės Silezijos viešųjų tarnybų aukštoji profesinė mokykla „Asesor“)	Vroclavas
Międzynarodowa Wyższa Szkoła Logistyki i Transportu (wsz) (Logistikos ir transporto tarptautinė aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas
Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych i Zarządzania (wsz) (Dailiųjų amatų ir vadybos aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas
Wrocławska Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej (wsz) (Vroclavo taikomosios informatikos aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas

Wyższa Szkoła Bankowa (wsz) (Bankininkystės aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Filologiczna (wsz) (Filologijos aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Fizjoterapii (wsz) (Fizioterapijos aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Handlowa (Prekybos aukštoji mokykla)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz) (Humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania „COPERNICUS” (wsz) (Informatikos ir valdymo aukštoji profesinė mokykla „COPERNICUS“)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Zarządzania „Edukacja” (Valdymo aukštoji mokykla „Edukacja“)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów (Valdymo ir finansų aukštoji profesinė mokykla)	Vroclavas
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna im. Jana Zamoyskiego (wsz) (Jano Zamoiskio humanitarinių ir ekonomikos mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Zamoscė
Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji (Valdymo ir administravimo aukštoji mokykla)	Zamoscė
Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania (wsz) (Administravimo ir valdymo aukštoji profesinė mokykla)	Zavercė
Zachodnia Wyższa Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych (wsz) (Vakarų tarptautinės prekybos ir finansų aukštoji profesinė mokykla)	Zeliona Gura
Łużycka Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz) (Lužicų humanitarinių mokslų aukštoji profesinė mokykla)	Žarai
Wyższa Szkoła Rozwoju Lokalnego (Vietinės plėtros aukštoji mokykla)	Žirardovas
Beskidzka Wyższa Szkoła Turystyki (wsz) (Beskidų turizmo aukštoji profesinė mokykla)	Živecas

*Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir
Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutarties
dėl dokumentų, suteikiančių teisę į aukštąjį
mokslo, dalinių studijų, aukštojo mokslo
kvalifikacijų bei mokslo ir meno laipsnių
tarpusavio pripažinimo
3 priedas*

**AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ BEI MOKSLO LAIPSNŲ
PALYGINAMOJI LENTELĖ**

LIETUVOS RESPUBLIKA	LENKIJOS RESPUBLIKA
NEUNIVERSITETINIS AUKŠTASIS IŠSILAVINIMAS	
<i>Pagrindinės studijos</i>	
<u>Priėmimo sąlygos</u> : brandos atestatas arba jam prilygintas dokumentas, suteikiantis teisę į aukštąjį mokslo	
<u>Studijų apimtis</u> : 120–160 kreditų ¹⁾	
<u>Suteikiama kvalifikacija</u> : profesinė kvalifikacija baigus neuniversitetines studijas	
<u>Išduodamas dokumentas</u> : aukštojo mokslo diplomas	
UNIVERSITETINIS AUKŠTASIS IŠSILAVINIMAS	
Pirmosios pakopos studijos	Aukštojo mokslo studijos (Wyższe studia zawodowe)
<u>Priėmimo sąlygos</u> : brandos atestatas arba jam prilygintas dokumentas, suteikiantis teisę į aukštąjį mokslo	<u>Priėmimo sąlygos</u> : brandos atestatas (<i>Świadectwo dojrzałości</i>) arba jam prilygintas dokumentas, suteikiantis teisę į aukštąjį mokslo
<u>Studijų apimtis</u> : 140–180 kreditų	<u>Studijų trukmė</u> : 3–4 metai
<u>Suteikiama kvalifikacija</u> : <i>bakalauro</i> (nurodant studijų kryptį) ir (arba) profesinė kvalifikacija	<u>Suteikiama aukštojo mokslo kvalifikacija</u> : <i>licenciatas (licencjat), inžinierius (inżynier), inžinierius architektas (inżynier architekt), slaugos licenciatas (licencjat pielęgniarstwa), akušerijos licenciatas (licencjat położnictwa)</i>
<u>Išduodamas dokumentas</u> : <i>bakalauro</i> diplomas arba aukštojo mokslo diplomas	<u>Išduodamas dokumentas</u> : <i>licenciato (licencjat), inžinieriaus (inżynier), inžinieriaus architekto (inżynier architekt), slaugos licenciato (licencjat pielęgniarstwa), akušerijos licenciato (licencjat położnictwa)</i> aukštojo mokslo kvalifikacijos suteikimą patvirtinantis diplomas
Antrosios pakopos studijos	
Magistrantūros studijos	Magistrantūros papildančiosios studijos (Uzupełniające studia magisterskie)
<u>Priėmimo sąlygos</u> : <i>bakalauro</i> arba lygiavertės kvalifikacijos diplomas	<u>Priėmimo sąlygos</u> : <i>licenciato (licencjat), inžinieriaus (inżynier)</i> arba lygiavertės kvalifikacijos suteikimą patvirtinantis diplomas
<u>Studijų apimtis</u> : 60–80 kreditų	<u>Studijų trukmė</u> : 2 – 2,5 metai
<u>Suteikiama kvalifikacija</u> : <i>magistras</i> (nurodant	<u>Suteikiama aukštojo mokslo kvalifikacija</u> :

studijų kryptį) arba <i>magistras</i> (nurodant studijų kryptį) ir profesinė kvalifikacija	<i>magistras (magister), švietimo magistras (magister edukacji)²⁾, magistras inžinierius (magister inżynier), magistras inžinierius architektas (magister inżynier architekt), meno magistras (magister sztuki), slaugos magistras (magister pielęgniarstwa), akušerijos magistras (magister położnictwa)</i>
<u>Išduodamas dokumentas:</u> <i>magistro diplomas</i>	<u>Išduodamas dokumentas:</u> <i>magistro (magister), švietimo magistro (magister edukacji)²⁾, magistro inžinieriaus (magister inżynier), magistro inžinieriaus architekto (magister inżynier architekt), meno magistro (magister sztuki), slaugos magistro (magister pielęgniarstwa), akušerijos magistro (magister położnictwa) kvalifikacijos suteikimą patvirtinantis diplomas</i>
<i>Specialiosios profesinės studijos</i>	
<u>Priėmimo sąlygos:</u> bakalauro arba lygiavertės kvalifikacijos diplomas	
<u>Studijų apimtis:</u> 40–80 kreditų	
<u>Suteikiama kvalifikacija:</u> profesinė kvalifikacija	
<u>Išduodamas dokumentas:</u> aukštojo mokslo diplomas	
Vientisosios studijos	Vientisosios magistro studijos (Jednolite studia magisterskie)
<u>Priėmimo sąlygos:</u> brandos atestatas arba jam prilygintas dokumentas, suteikiantis teisę į aukštąjį mokslą	<u>Priėmimo sąlygos:</u> brandos atestatas (<i>Świadectwo dojrzałości</i>) arba jam prilygintas dokumentas, suteikiantis teisę į aukštąjį mokslą
<u>Studijų apimtis:</u> 180–240 kreditų (kai suteikiama profesinė kvalifikacija, išskyrus medicinos studijų kryptį); 200–240 kreditų (kai suteikiamas magistro kvalifikacinis laipsnis, išskyrus medicinos studijų kryptį); 180–280 kreditų (medicinos studijų krypties)	<u>Studijų trukmė:</u> 4- 6 metai
<u>Suteikiama kvalifikacija:</u> <i>magistras</i> (nurodant studijų kryptį) ir (arba) profesinė kvalifikacija	<u>Suteikiama aukštojo mokslo kvalifikacija:</u> <i>magistras (magister), švietimo magistras (magister edukacji)²⁾, magistras inžinierius (magister inżynier), magistras inžinierius architektas (magister inżynier architekt), meno magistras (magister sztuki), slaugos magistras (magister pielęgniarstwa), akušerijos magistras (magister położnictwa), gydytojas (lekarz), gydytojas stomatologas (lekarz stomatolog)²⁾, gydytojas dantistas (lekarz dentysta), gydytojas veterinaras (lekarz weterynarii)</i>
<u>Išduodamas dokumentas:</u> <i>magistro diplomas arba aukštojo mokslo diplomas</i>	<u>Išduodamas dokumentas:</u> <i>magistro (magister), švietimo magistro (magister edukacji)²⁾, magistro inžinieriaus (magister inżynier), magistro inžinieriaus architekto (magister inżynier architekt), meno magistro (magister sztuki), slaugos magistro (magister pielęgniarstwa), akušerijos magistro (magister położnictwa), gydytojo (lekarz), gydytojo stomatologo (lekarz stomatolog)²⁾, gydytojo dantisto (lekarz dentysta), gydytojo veterinaro (lekarz weterynarii)</i>

	kvalifikacijos suteikimą patvirtinantis diplomas
Trečiosios pakopos studijos	
Doktorantūra	Daktaro mokslo laipsnis (Stopień naukowy doktora)
Priėmimo salygos: <i>magistro</i> arba lygiavertės kvalifikacijos diplomas	Suteikimo salygos: - <i>magistro (magister)</i> arba lygiavertė kvalifikacija - išlaikyti doktorantūros egzaminai - apginta daktaro disertacija
Studijų trukmė: iki 4 metų	Studijų trukmė: iki 4 metų doktorantūros studijų arba individualus mokslinis darbas
Suteikiamas mokslo laipsnis: <i>daktaras</i> (nurodant mokslo sritį)	Suteikiamas mokslo laipsnis: <i>daktaras (doktor)</i>
Išduodamas dokumentas: <i>daktaro</i> diplomas	Išduodamas dokumentas: <i>daktaro (doktor)</i> mokslo laipsnio suteikimą patvirtinantis diplomas
Meno aspirantūra	Meno daktaro laipsnis (Stopień doktora sztuki)
Priėmimo salygos: <i>magistro</i> arba lygiavertės kvalifikacijos diplomas, įgytas baigus meno srities studijas	Suteikimo salygos: - <i>magistro (magister)</i> arba lygiavertė kvalifikacija - išlaikyti doktorantūros egzaminai - apginta daktaro disertacija
Studijų trukmė: iki 2 metų	Studijų trukmė: iki 4 metų doktorantūros studijų arba individualus mokslinis darbas
Suteikiama kvalifikacija: <i>meno licenciatas</i>	Suteikiamas mokslo laipsnis: <i>meno daktaras (doktor sztuki)</i>
Išduodamas dokumentas: <i>meno licenciato</i> diplomas	Išduodamas dokumentas: <i>meno daktaro (doktor sztuki)</i> laipsnio suteikimą patvirtinantis diplomas
Rezidentūra	
Priėmimo salygos: aukštojo mokslo diplomas, įgytas baigus universitetines medicinos, odontologijos ar veterinarinės medicinos krypties studijas	
Studijų trukmė: 3–7 metai	
Suteikiama kvalifikacija: <i>gydytojo specialisto</i> profesinė kvalifikacija	
Išduodamas dokumentas: profesinės kvalifikacijos pažymėjimas	
Habilituoto daktaro mokslo laipsnis	Habilituoto daktaro arba habilituoto meno daktaro mokslo laipsnis (Stopień naukowy doktora habilitowanego lub stopień doktora habilitowanego sztuki)
Suteikimo salygos: - <i>daktaro</i> mokslo laipsnis - svarbūs moksliniai darbai - apginta habilituoto daktaro disertacija	Suteikimo salygos: - <i>daktaro (doktor)</i> mokslo laipsnis, <i>meno daktaro (doktor sztuki)</i> laipsnis arba <i>dailės ir meno disciplinų I laipsnio kvalifikacija (kwalifikacje I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin)</i> - svarbūs moksliniai arba meno darbai - apginta habilituoto daktaro disertacija
Suteikiamas mokslo laipsnis: <i>habilituotas daktaras</i> (nurodant mokslo sritį ir kryptį)	Suteikiamas titulas arba mokslo laipsnis: <i>habilituotas daktaras (doktor habilitowany)</i> arba <i>meno habilituotas daktaras (doktor habilitowany sztuki)</i>
Išduodamas dokumentas: <i>habilituoto daktaro</i>	Išduodamas dokumentas: <i>habilituoto daktaro</i>

diplomas	<i>(doktor habilitowany)</i> mokslo laipsnio arba <i>meno habilituoto daktaro (doktor habilitowany sztuki)</i> laipsnio suteikimą patvirtinantis diplomą
¹⁾ - Studijų apimtis matuojama kreditais. Vienas kreditas lygus keturiasdešimčiai sutartinių studento darbo (auditorijose, laboratorijose, savarankiško ir kt.) valandų, t.y. vienai jo darbo savaitei arba 1,5 ECTS (Europos kreditų įskaitymo sistema) kredito. Vidutinė vienu metų trukmės dienos studijų formos studijų apimtis yra 40 kreditų.	²⁾ Profesinės kvalifikacijos, panaikintos nacionalinio švietimo ir sporto ministro 2004 m. liepos 23 d. potvarkiu dėl diplomų ir profesinių kvalifikacijų rūšių bei aukštųjų mokyklų išduodamų diplomų pavyzdžių (Dz. U. (<i>Lenkijos Respublikos įstatymų oficialus leidinys – vert. past.</i>) Nr. 182, 1881 punktas)

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

**Umowa
między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o wzajemnym uznawaniu dokumentów uprawniających do
podejmowania studiów wyższych oraz uznawaniu okresów studiów,
tytułów zawodowych, stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki**

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na celu rozwijanie przyjaznych stosunków między obydwoma Państwami,

kierując się postanowieniami Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku,

uwzględniając Umowę między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinach kultury, oświaty i nauki sporządzoną w Wilnie dnia 17 grudnia 1998 roku,

biorąc pod uwagę Konwencję o uznaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzoną w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 roku,

przyjmując do wiadomości ustalenia zawarte w Deklaracji Bolońskiej „Obszar europejskiego szkolnictwa wyższego” z dnia 19 czerwca 1999 roku,

mając na celu wspieranie współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, nauki i sztuki,

pragnąc ułatwić mobilność studentów oraz pracowników uczelni i instytucji naukowych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Każda z Umawiających się Stron zgodnie z Umową uznaje okresy studiów, tytuły zawodowe, stopnie naukowe lub stopnie w zakresie sztuki uzyskane w uczelniach i instytucjach naukowych Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Umowa określa dokumenty oraz warunki uprawniające do podejmowania lub kontynuowania studiów wyższych oraz uzyskiwania tytułów zawodowych, stopni naukowych lub stopni w zakresie sztuki w uczelniach lub instytucjach naukowych Państw obu Umawiających się Stron.
3. Wykazy uczelni i instytucji, o których mowa w ustępach 1 i 2, stanowią załączniki 1 i 2 do Umowy.

Artykuł 2

1. *Brandos atestatas* lub dokumenty uznane za równoważne w Republice Litewskiej oraz świadectwa dojrzałości lub dokumenty uznane za równoważne w Rzeczypospolitej Polskiej uprawniają do ubiegania się o przyjęcie na studia w uczelniach Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Warunki i tryb podejmowania studiów regulują odpowiednie przepisy każdego z Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Na wniosek zainteresowanego będą uznawane przez uczelnie lub instytucje naukowe obu Państw Umawiających się Stron: okresy studiów, osiągnięte wyniki i zdane egzaminy, jeżeli kształcenie odbyło się w instytucjach wymienionych w załącznikach nr 1 i 2, zgodnie z programami studiów.
2. W przypadku istotnych różnic programowych, uznanie okresów studiów może być uzależnione od zdania egzaminów uzupełniających.

Artykuł 4

1. Osoba, która uzyskała kwalifikacje szkolnictwa wyższego po ukończeniu programu *neuniversitetinės studijos* w Republice Litewskiej może ubiegać się o zaliczenie tego kształcenia w Rzeczypospolitej Polskiej w celu uzyskania tytułu zawodowego *licencjata* lub równorzędnego zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Uzyskany w Republice Litewskiej stopień kwalifikacyjny *bakalauras* lub równoważna mu kwalifikacja uprawnia do ubiegania się o podjęcie studiów na poziomie magisterskim w uczelniach Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
Uzyskany w Rzeczypospolitej Polskiej tytuł zawodowy *licencjat* lub równorzędny tytuł zawodowy uprawnia do ubiegania się o podjęcie studiów drugiego stopnia w uczelniach Republiki Litewskiej zgodnie z przepisami prawa Republiki Litewskiej.
3. Osoba, która po ukończeniu programu *specialiosios profesinės studijos* uzyskała kwalifikację zawodową w Republice Litewskiej może ubiegać się o zaliczenie tego kształcenia w Rzeczypospolitej Polskiej w celu uzyskania tytułu zawodowego *magistra* lub równorzędnego zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Uzyskany w Republice Litewskiej stopień kwalifikacyjny *magistras* bądź równoważna mu kwalifikacja uprawnia do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora* lub stopnia *doktora sztuki* w Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
Uzyskany w Rzeczypospolitej Polskiej tytuł zawodowy *magister* bądź równorzędny tytuł zawodowy uprawnia do ubiegania się o podjęcie studiów trzeciego stopnia w Republice Litewskiej zgodnie z przepisami prawa Republiki Litewskiej.

5. Nadany w Republice Litewskiej stopień naukowy *daktaras* lub stopień kwalifikacyjny *meno licenciatas* uprawnia do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora habilitowanego* lub stopnia *doktora habilitowanego sztuki* w Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
Nadane w Rzeczypospolitej Polskiej stopnie naukowe *doktora*, stopnie *doktora sztuki* lub kwalifikacje I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *habilituotas daktaras* w Republice Litewskiej zgodnie z przepisami prawa Republiki Litewskiej.

Artykuł 5

Osoba posiadająca tytuł zawodowy, stopień naukowy, stopień w zakresie sztuki oraz kwalifikacje I lub II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych, uzyskane w jednym z Państw Umawiających się Stron, może ich używać w brzmieniu, jakie obowiązuje w kraju uzyskania. Skrótów stopni i tytułów mogą być używane w formie przyjętej lub ustalonej w kraju uzyskania.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony, uznając wzajemnie tytuły zawodowe, stopnie naukowe i stopnie w zakresie sztuki, przyjmują za podstawę Tabelę Porównawczą, stanowiącą załącznik nr 3 do Umowy.
2. Uznawanie kwalifikacji do wykonywania zawodów regulowanych i działalności regulowanych określają odrębne przepisy każdego z Państw Umawiających się Stron.
3. Prawo do wykonywania zawodu regulują odrębne przepisy prawa każdego z Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 7

1. W celu sprawnej realizacji Umowy, Umawiające się Strony powołają dwustronną Komisję Ekspertów, w skład której wejdzie po trzech członków wytypowanych przez każdą z Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron przekaże na piśmie drugiej Umawiającej się Stronie listę swoich członków Komisji.
2. Komisja Ekspertów jest uprawniona do aktualizacji i uzupełniania treści załączników oraz rozpatrywania wszystkich kwestii wynikających z realizacji Umowy.
3. Komisja Ekspertów będzie się zbierała na życzenie jednej z Umawiających się Stron kolejno w Republice Litewskiej lub Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

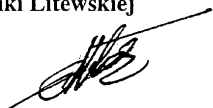
Umawiające się Strony poinformują się drogą dyplomatyczną o spełnieniu wewnętrzpaństwowych wymogów prawnych niezbędnych dla wejścia w życie Umowy. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, następującego po dniu otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 9

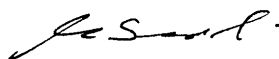
Umowa zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne dziesięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie roku od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty wypowiadającej.

Umowa została sporządzona w.....Wilnie....., dnia.....9 marca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, w językach litewskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc prawną.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



*Załącznik nr 1 do Umowy między Rządem
Republiki Litewskiej a Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnym
uznawaniu dokumentów uprawniających do
podejmowania studiów wyższych oraz
uznawaniu okresów studiów, tytułów
zawodowych, stopni naukowych i stopni w
zakresie sztuki*

UCZELNIE PAŃSTWOWE

1. Litewska Akademia Wojskowa im. Generała Jonasa Žemaitisa
2. Kowieński Uniwersytet Medyczny
3. Politechnika Kowieńska
4. Uniwersytet Kłajpedzki
5. Litewska Akademia Wychowania Fizycznego
6. Litewska Akademia Muzyczna i Teatralna
7. Litewska Akademia Weterynarii
8. Litewski Uniwersytet Rolniczy
9. Uniwersytet Michała Romera
10. Uniwersytet w Szawlach
11. Wileńska Akademia Sztuk Pięknych
12. Uniwersytet Witolda Wielkiego
13. Politechnika Wileńska im. Giedymina
14. Uniwersytet Pedagogiczny w Wilnie
15. Uniwersytet Wileński

UCZELNIE NIEPAŃSTWOWE

1. Wyższa Szkoła Litewskiej Fundacji Chrześcijańskiej
2. Międzynarodowa Wyższa Szkoła Zarządzania
3. Seminarium Duchowne Biskupa Vincentasa Borisevičiausa w Telszach
4. Wileńskie Seminarium Duchowne im. Św. Józefa
5. Szkoła Międzynarodowego Biznesu Uniwersytetu Wileńskiego
6. Wileńska Akademia Prawa Biznesowego

KOLEGIA PAŃSTWOWE

1. Kolegium w Olicie
2. Kolegium w Kownie
3. Kolegium Leśnictwa i Inżynierii Środowiska w Kownie
4. Kolegium Techniczne w Kownie
5. Kolegium w Kłajpedzie
6. Kolegium Biznesu i Technologii w Kłajpedzie
7. Litewskie Kolegium Żeglugi Morskiej
8. Kolegium w Mariampolu
9. Kolegium w Poniewieżu

10. Kolegium Studiów Religijnych
11. Kolegium w Szawłach
12. Kolegium w Ucianie
13. Kolegium w Wilnie
14. Kolegium Budownictwa i Wzornictwa w Wilnie
15. Kolegium Techniczne w Wilnie
16. Kolegium Żmudzkie

KOLEGIA NIEPAŃSTWOWE

1. Kolegium Biznesu w Kownie
2. Kolegium Nauk Społecznych w Kłajpedzie
3. Kolegium Biznesu w Kłajpedzie
4. Kolegium Kolpingasa
5. Kolegium Zarządzania, Prawa i Języków Regionu Szawle
6. Kolegium Północnej Litwy
7. Kolegium Biznesu Zachodniej Litwy
8. Kolegium Kooperacji w Wilnie
9. Kolegium Prawa i Zarządzania w Wilnie
10. Kolegium Zarządzania w Wilnie
11. Kolegium Biznesu w Wilnie

PAŃSTWOWE INSTYTUTY NAUKOWE

1. Instytut Biochemii
2. Instytut Biotechnologii
3. Instytut Botaniki
4. Instytut Chemii
5. Instytut Fizyki
6. Instytut Geologii i Geografii
7. Instytut Kultury, Filozofii i Sztuki
8. Instytut Języka Litewskiego
9. Instytut Literatury i Folkloru Litewskiego
10. Instytut Energetyki Litwy
11. Instytut Historii Litwy
12. Instytut Leśnictwa Litwy
13. Instytut Sadownictwa i Ogrodnictwa Litwy
14. Litewski Instytut Rolnictwa
15. Instytut Matematyki i Informatyki
16. Instytut Fizyki Półprzewodników
17. Instytut Badań Społecznych

UNIERSYTECKIE INSTYTUTY NAUKOWE

1. Instytut Badań Biomedycznych Kowieńskiego Uniwersytetu Medycznego
2. Instytut Endokrynologii Kowieńskiego Uniwersytetu Medycznego
3. Instytut Kardiologii Kowieńskiego Uniwersytetu Medycznego

4. Instytut Psychofizjologii i Rehabilitacji Kowieńskiego Uniwersytetu Medycznego
5. Instytut Architektury i Budownictwa Politechniki Kowieńskiej
6. Instytut Elektroniki Fizycznej Politechniki Kowieńskiej
7. Instytut Technologii Żywnienia Politechniki Kowieńskiej
8. Instytut Medycyny Prawa Litewskiego Uniwersytetu Prawa
9. Instytut Hodowli Bydła przy Litewskiej Akademii Weterynarii
10. Instytut Weterynarii Litewskiej Akademii Weterynarii
11. Instytut Gospodarki Wodnej Litewskiego Uniwersytetu Rolniczego
12. Instytut Inżynierii Rolnictwa Litewskiego Uniwersytetu Rolniczego
13. Instytut termoizolacji Politechniki Wileńskiej im. Giedymina
14. Instytut Ekologii Uniwersytetu Wileńskiego
15. Instytut Medycyny Eksperymentalnej i Klinicznej Uniwersytetu Wileńskiego
16. Instytut Immunologii Uniwersytetu Wileńskiego
17. Instytut Onkologii Uniwersytetu Wileńskiego
18. Instytut Fizyki Teoretycznej i Astronomii Uniwersytetu Wileńskiego

*Załącznik nr 2 do Umowy między Rządem
Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej o wzajemnym uznawaniu dokumentów
uprawnających do podejmowania studiów
wyższych oraz uznawaniu okresów studiów,
tytułów zawodowych, stopni naukowych i stopni
w zakresie sztuki.*

UNIwersytety

Uniwersytet w Białymstoku
Uniwersytet Gdański
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
Uniwersytet Łódzki
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Uniwersytet Opolski
Uniwersytet Szczeciński
Uniwersytet Śląski w Katowicach
Uniwersytet Rzeszowski
Uniwersytet Warmińsko - Mazurski w Olsztynie
Uniwersytet Warszawski
Uniwersytet Wrocławski
Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
Uniwersytet Zielonogórski
Katolicki Uniwersytet Lubelski

UCZELNIE TECHNICZNE

Politechnika Białostocka
Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej
Akademia Techniczno-Rolnicza im. J. i J. Śniadeckich w Bydgoszczy
Politechnika Częstochowska
Politechnika Gdańska
Politechnika Śląska w Gliwicach
Politechnika Świętokrzyska w Kielcach
Politechnika Koszalińska
Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki
Akademia Górniczo-Hutnicza im. St. Staszica w Krakowie
Politechnika Lubelska
Politechnika Łódzka
Politechnika Opolska
Politechnika Poznańska
Politechnika Radomska im. Kazimierza Pułaskiego
Politechnika Rzeszowska im. Ignacego Łukasiewicza
Politechnika Szczecińska
Politechnika Warszawska
Politechnika Wrocławska

UCZELNIE ROLNICZE

Akademia Rolnicza im. Hugona Kołłątaja w Krakowie
Akademia Rolnicza w Lublinie
Akademia Rolnicza im. Augusta Cieszkowskiego w Poznaniu
Akademia Rolnicza w Szczecinie
Szkola Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie
Akademia Rolnicza we Wrocławiu

UCZELNIE PEDAGOGICZNE

Akademia Bydgoska im. Kazimierza Wielkiego
Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie (do 30 września 2004r.: Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Częstochowie)
Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego w Kielcach
Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
Akademia Podlaska w Siedlcach
Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku
Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w Warszawie

UCZELNIE EKONOMICZNE

Akademia Ekonomiczna im. Karola Adamieckiego w Katowicach
Akademia Ekonomiczna w Krakowie
Akademia Ekonomiczna w Poznaniu
Szkola Główna Handlowa w Warszawie
Akademia Ekonomiczna im. Oskara Langego we Wrocławiu

AKADEMIE WYCHOWANIA FIZYCZNEGO

Akademia Wychowania Fizycznego i Sportu im. Jędrzeja Śniadeckiego w Gdańsku
Akademia Wychowania Fizycznego w Katowicach
Akademia Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie
Akademia Wychowania Fizycznego im. Eugeniusza Piaseckiego w Poznaniu
Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie
Akademia Wychowania Fizycznego we Wrocławiu

UCZELNIE WOJSKOWE

Wyższa Szkoła Oficerska Sił Powietrznych w Dęblinie
Akademia Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte w Gdyni
Wojskowa Akademia Medyczna im. gen. dyw. Bolesława Szareckiego w Łodzi (istniała do 27 lipca 2002r.)
Wyższa Szkoła Oficerska im. Stefana Czarnieckiego w Poznaniu (istniała do 30 września 2002r.)
Wyższa Szkoła Oficerska im. gen. Józefa Bema w Toruniu (istniała do 30 września 2002r.)

Akademia Obrony Narodowej w Warszawie
Wojskowa Akademia Techniczna im. Jarosława Dąbrowskiego w Warszawie
Wyższa Szkoła Oficerska im. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu (istniała do 30 września 2002r.)
Wyższa Szkoła Oficerska Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu

UCZELNIE MEDYCZNE
(nadzorowane przez Ministra Zdrowia)

Akademia Medyczna w Białymstoku
Akademia Medyczna im. Ludwika Rydygiera w Bydgoszczy (istniała do 23 listopada 2004r.)
Akademia Medyczna w Gdańsku
Śląska Akademia Medyczna w Katowicach
Akademia Medyczna im. prof. Feliksa Skubiszewskiego w Lublinie
Akademia Medyczna w Łodzi (istniała do 27 lipca 2002r.)
Uniwersytet Medyczny w Łodzi
Akademia Medyczna im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu
Pomorska Akademia Medyczna w Szczecinie
Akademia Medyczna w Warszawie
Centrum Medyczne Kształcenia Podyplomowego w Warszawie
Akademia Medyczna im. Piastów Śląskich we Wrocławiu

UCZELNIE ARTYSTYCZNE
(nadzorowane przez Ministra Kultury)

1. uczelnie muzyczne

Akademia Muzyczna im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy
Akademia Muzyczna im. Stanisława Moniuszki w Gdańsku
Akademia Muzyczna im. Karola Szymanowskiego w Katowicach
Akademia Muzyczna w Krakowie
Akademia Muzyczna im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Łodzi
Akademia Muzyczna im. Ignacego Paderewskiego w Poznaniu
Akademia Muzyczna im. Fryderyka Chopina w Warszawie
Akademia Muzyczna im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu

2. uczelnie plastyczne

Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach
Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie
Akademia Sztuk Pięknych im. W. Strzebińskiego w Łodzi
Akademia Sztuk Pięknych w Poznaniu
Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie
Akademia Sztuk Pięknych we Wrocławiu

3. uczelnie teatralne i filmowe

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie
Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. Leona Schillera w Łodzi

Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie

UCZELNIE MORSKIE
(nadzorowane przez Ministra Infrastruktury)

Akademia Morska w Gdyni
Wyższa Szkoła Morska w Szczecinie

UCZELNIE
nadzorowane przez Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji

Szkoła Główna Służby Pożarniczej w Warszawie
Wyższa Szkoła Policji w Szczytnie

UCZELNIA TEOLOGICZNA
(państwowa - nadzorowana przez MENiS)

Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie

UCZELNIE TEOLOGICZNE

1. Katolickie

Wyższa Szkoła Filozoficzno-Pedagogiczna „IGNATIANUM” w Krakowie
Papieska Akademia Teologiczna w Krakowie
Papieski Wydział Teologiczny w Warszawie
Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu
Instytut Teologiczny im. Bł. Wincentego Kadłubka w Sandomierzu
Instytut Teologiczny im. Św. Jana Kantego w Bielsku-Białej

2. Innych Kościołów

Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Adwentystów Dnia Siódmego im. Michała Beliny –
Czechowskiego w Podkowie Leśnej
Prawosławne Seminarium Duchowne w Warszawie
Wyższe Baptystyczne Seminarium Teologiczne w Warszawie
Wyższe Seminarium Teologiczne im. Jana Łaskiego w Warszawie
Warszawskie Seminarium Duchowne Kościoła Polskokatolickiego w Warszawie
Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Starokatolickiego Mariawitów w Płocku

PAŃSTWOWE WYŻSZE SZKOŁY ZAWODOWE

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Białej Podlaskiej
Państwowa Szkoła Zawodowa w Chełmie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Ciechanowie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Elblągu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Głogowie

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gnieźnie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu
Kolegium Karkonoskie w Jeleniej Górze
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Kaliszu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Krośnie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Witelona w Legnicy
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w im. Jana Amosa Komeńskiego w Lesznie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu
Podhalańska Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Targu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nysie
Państwowa Medyczna Wyższa Szkoła Zawodowa w Opolu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Stanisława Staszica w Pile
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Płocku
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Przemyślu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jana Grodka w Sanoku
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Sulechowie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. prof. Stanisława Tarnowskiego w Tarnobrzegu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Wałczu
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa we Włocławku

**PLACÓWKI NAUKOWE POLSKIEJ AKADEMII NAUK POSIADAJĄCE
UPRAWNIENIA DO NADAWANIA STOPNIA DOKTORA LUB STOPNIA
DOKTORA HABILITOWANEGO**

Centrum Astronomiczne im. Mikołaja Kopernika	Warszawa
Centrum Badań Kosmicznych	Warszawa
Centrum Badań Molekularnych i Makromolekularnych	Łódź
Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego	Lublin
Instytut Archeologii i Etnologii	Warszawa
Instytut Badań Literackich	Warszawa
Instytut Badań Systemowych	Warszawa
Instytut Biochemii i Biofizyki	Warszawa
Instytut Biocybernetyki i Inżynierii Biomedycznej	Warszawa
Instytut Biologii Doświadczalnej im. Marceliego Nenckiego	Warszawa
Instytut Botaniki im. Władysława Szafera	Kraków
Instytut Budownictwa Wodnego	Gdańsk
Instytut-Centrum Medycyny Doświadczalnej i Klinicznej	Warszawa
Instytut Chemii Bioorganicznej	Poznań
Instytut Chemii Fizycznej	Warszawa
Instytut Chemii Organicznej	Warszawa
Instytut Dendrologii	Kórnik
Instytut Farmakologii	Kraków
Instytut Filozofii i Socjologii	Warszawa
Instytut Fizjologii i Żywienia Zwierząt im. Jana Kielanowskiego	Jabłonna

Instytut Fizyki	Warszawa
Instytut Fizyki Molekularnej	Poznań
Instytut Genetyki i Hodowli Zwierząt	Jastrzębiec
Instytut Genetyki Roślin	Poznań
Instytut Geofizyki	Warszawa
Instytut Geografii i Przestrzennego Zagospodarowania	Warszawa
Instytut Historii im. Tadeusza Manteuffla	Warszawa
Instytut Historii Nauki	Warszawa
Instytut Immunologii i Terapii Doświadczalnej im. Ludwika Hirszfelda	Wrocław
Instytut Informatyki Teoretycznej i Stosowanej	Gliwice
Instytut Inżynierii Chemicznej	Gliwice
Instytut Języka Polskiego	Kraków
Instytut Katalizy i Fizykochemii Powierzchni	Kraków
Instytut Maszyn Przepływowych	Gdańsk
Instytut Matematyczny	Warszawa
Instytut Mechaniki Górotworu	Kraków
Instytut Metalurgii i Inżynierii Materiałowej im. Aleksandra Krupkowskiego	Kraków
Instytut Nauk Ekonomicznych	Warszawa
Instytut Nauk Geologicznych	Warszawa
Instytut Nauk Prawnych	Warszawa
Instytut Niskich Temperatur i Badań Strukturalnych im. Włodzimierza Trzebiatowskiego	Wrocław
Instytut Oceanologii	Sopot
Instytut Ochrony Przyrody	Kraków
Instytut Paleobiologii im. Romana Kozłowskiego	Warszawa
Instytut Parazytologii im. Witolda Stefańskiego	Warszawa
Instytut Podstaw Informatyki	Warszawa
Instytut Podstaw Inżynierii Środowiska	Zabrze
Instytut Podstawowych Problemów Techniki	Warszawa
Instytut Psychologii	Warszawa
Instytut Rozrodu Zwierząt i Badań Żywności	Olsztyn
Instytut Rozwoju Wsi i Rolnictwa	Warszawa
Instytut Sławistyki	Warszawa
Instytut Studiów Politycznych	Warszawa
Instytut Systematyki i Ewolucji Zwierząt	Kraków
Instytut Sztuki	Warszawa
Muzeum i Instytut Zoologii	Warszawa
Zakład Genetyki Człowieka	Poznań

**JEDNOSTKI BADAWCZO - ROZWOJOWE POSIADAJĄCE UPRAWNIENIA DO
NADAWANIA STOPNIA DOKTORA LUB STOPNIA DOKTORA
HABILITOWANEGO**

Centralny Instytut Ochrony Pracy	Warszawa
Centrum Naukowo - Techniczne Kolejnictwa	Warszawa
Centrum Onkologii - Instytut im. Marii Skłodowskiej-Curie	Warszawa
Główny Instytut Górnictwa	Katowice

Instytut Badań Edukacyjnych	Warszawa
Instytut Badawczy Leśnictwa	Warszawa
Instytut Budownictwa, Mechanizacji i Elektryfikacji Rolnictwa	Warszawa
Instytut „Centrum Zdrowia Matki Polki”	Łódź
Instytut Chemii i Techniki Jądrowej	Warszawa
Instytut Chemii Przemysłowej im. Ignacego Mościckiego	Warszawa
Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej	Warszawa
Instytut Elektrotechniki	Warszawa
Instytut Energetyki	Warszawa
Instytut Energii Atomowej	Świerk
Instytut Fizjologii i Patologii Słuchu	Warszawa
Instytut Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego	Kraków
Instytut Geodezji i Kartografii	Warszawa
Instytut Gruźlicy i Chorób Płuc	Warszawa
Instytut Hematologii i Transfuzjologii	Warszawa
Instytut Hodowli i Aklimatyzacji Roślin	Radzików
Instytut Kardiologii im. Prymasa Tysiąclecia Stefana Kardynała Wyszyńskiego	Warszawa
Instytut Leków (istniał do 30 września 2002r.)	Warszawa
Instytut Łączności	Warszawa
Instytut Matki i Dziecka	Warszawa
Instytut Mechanizacji Budownictwa i Górnictwa Skalnego	Warszawa
Instytut Mechaniki Precyzyjnej	Warszawa
Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego	Warszawa
Instytut Medycyny Morskiej i Tropikalnej (istniał do 30 września 2003r.)	Gdynia
Instytut Medycyny Pracy im. Jerzego Nofera	Łódź
Instytut Medycyny Pracy i Zdrowia Środowiskowego	Sosnowiec
Instytut Medycyny Wsi im. Witolda Chodźki	Lublin
Instytut Melioracji i Użytków Zielonych	Falenty
Instytut Metalurgii Żelaza im. Stanisława Staszica	Gliwice
Instytut Meteorologii i Gospodarki Wodnej	Warszawa
Instytut Ochrony Roślin	Poznań
Instytut Odlewnictwa	Kraków
Instytut Organizacji i Zarządzania w Przemśle "ORGMAZ"	Warszawa
Instytut „Pomnik-Centrum Zdrowia Dziecka”	Warszawa
Instytut Pracy i Spraw Socjalnych	Warszawa
Instytut Problemów Jądrowych im. Andrzeja Sołtana	Świerk
Instytut Psychiatrii i Neurologii	Warszawa
Instytut Reumatologii im. E. Reicher	Warszawa
Instytut Rybactwa Śródlądowego im. Stanisława Sakowicza	Olsztyn
Instytut Sadownictwa i Kwiaciarstwa	Skierniewice
Instytut Techniczny Wojsk Lotniczych	Warszawa
Instytut Techniki Budowlanej	Warszawa
Instytut Technologii Drewna	Poznań
Instytut Technologii Elektronowej	Warszawa
Instytut Technologii Materiałów Elektronicznych	Warszawa
Instytut Uprawy, Nawożenia i Gleboznawstwa	Puławy
Instytut Warzywnictwa	Skierniewice
Instytut Zachodni im. Zygmunta Wojciechowskiego	Poznań

Instytut Zootechniki	Kraków
Instytut Żywności i Żywienia	Warszawa
Morski Instytut Rybacki	Gdynia
Państwowy Instytut Geologiczny	Warszawa
Państwowy Instytut Weterynaryjny	Puławy
Państwowy Zakład Higieny	Warszawa
Przemysłowy Instytut Telekomunikacji	Warszawa
Wojskowy Instytut Higieny i Epidemiologii	
im. Karola Kaczkowskiego	Warszawa
Wojskowy Instytut Medycyny Lotniczej	Warszawa
Wojskowy Instytut Medyczny	Warszawa
Wojskowy Instytut Techniki Pancерnej i Samochodowej	Sulejówek

UCZELNIE NIEPAŃSTWOWE

wpisane do prowadzonych przez Ministra Edukacji Narodowej i Sportu rejestrów uczelni niepaństwowych i niepaństwowych wyższych szkół zawodowych (wsz), posiadających pozwolenie na działalność (wg stanu na 10.02.2005 r.)

Niepaństwowa Wyższa Szkoła Pedagogiczna	Białystok
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej	Białystok
Wyższa Szkoła Ekonomiczna	Białystok
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania	Białystok
Wyższa Szkoła Kosmetologii (wsz)	Białystok
Wyższa Szkoła Matematyki i Informatyki Użytkowej	Białystok
Wyższa Szkoła Menedżerska (wsz)	Białystok
Bielska Wyższa Szkoła Biznesu i Informatyki im. J. Tyszkiewicza	Bielsko-Biała
Wyższa Szkoła Administracji	Bielsko-Biała
Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów	Bielsko-Biała
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania	Bielsko-Biała
Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Humanistyczna	Bielsko-Biała
Wyższa Szkoła Ekonomiczna (wsz)	Bochnia
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz)	Brzeg
Małopolska Szkoła Wyższa (wsz)	Brzesko
Kujawsko - Pomorska Szkoła Wyższa (wsz)	Bydgoszcz
Wyższa Szkoła Gospodarki	Bydgoszcz
Wyższa Szkoła Informatyki i Nauk Społeczno-Prawnych	Bydgoszcz
Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska	Bydgoszcz
Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów (wsz)	Bydgoszcz
Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji	Bytom
Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Komunikacji Społecznej (wsz)	
Powszechna Wyższa Szkoła Humanistyczna „Pomerania” (wsz)	Chełm
Górnośląska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości im. Karola Goduli (wsz)	Chojnice
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Marketingu	
Wyższa Szkoła Biznesu i Zarządzania (wsz)	Chorzów
Akademia Polonijna	Chrzanów
Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki (wsz)	Ciechanów
Wyższa Szkoła Lingwistyczna	Częstochowa
	Częstochowa
	Częstochowa

Wyższa Szkoła Zarządzania	Częstochowa
Wyższa Szkoła Biznesu	Dąbrowa
Górnicza	
Wyższa Szkoła Planowania Strategicznego (wsz)	Dąbrowa
Górnicza	
Wyższa Szkoła Profilaktyki Społecznej i Terapii (wsz)	Dzierżoniów
Elbląska Uczelnia Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz)	Elbląg
Elbląska Wyższa Szkoła Humanistyczna - w likwidacji (wsz)	Elbląg
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Rozwoju Regionalnego (wsz)	Falenty
Ateneum - Szkoła Wyższa (wsz)	Gdańsk
Gdańska Wyższa Szkoła Humanistyczna	Gdańsk
Gdańska Wyższa Szkoła Administracji (wsz)	Gdańsk
Wyższa Szkoła Bankowa (wsz)	Gdańsk
Wyższa Szkoła Społeczno - Ekonomiczna (wsz)	Gdańsk
Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku	Gdańsk
Wyższa Szkoła Zarządzania (wsz)	Gdańsk
Pomorska Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz)	Gdynia
Wyższa Szkoła Administracji i Biznesu im. Eugeniusza Kwiatkowskiego	Gdynia
Wyższa Szkoła Komunikacji Społecznej	Gdynia
Wyższa Szkoła Międzynarodowych Stosunków	
Gospodarczych i Politycznych	Gdynia
Prywatna Wyższa Szkoła Zawodowa (wsz)	Giżycko
Gnieźnieńska Wyższa Szkoła Humanistyczno - Menedżerska	
„Milenium” (wsz)	Gniezno
Wyższa Informatyczna Szkoła Zawodowa (wsz)	Gorzów
Wielkopolski	
Wyższa Szkoła Biznesu	Gorzów
Wielkopolski	
Grudziądzka Szkoła Wyższa (wsz)	Grudziądz
Wielkopolska Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz)	Jarocin
Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki (wsz)	Jaśło
Wyższa Szkoła Gospodarki Euroregionalnej im. Alcide De Gasperi (wsz)	Józefów
Wyższa Samorządowa Szkoła Zawodowa (wsz)	Kamień Mały
Górnśląska Wyższa Szkoła Handlowa im. Wojciecha Korfantego	Katowice
Śląska Wyższa Szkoła Informatyki (wsz)	Katowice
Śląska Wyższa Szkoła Zarządzania im. Gen. Jerzego Ziętka	Katowice
Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów	Katowice
Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz)	Katowice
Wyższa Szkoła Techniczna (wsz)	Katowice
Wyższa Szkoła Technologii Informatycznych	Katowice
Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych	Katowice
Wyższa Szkoła Zarządzania Ochroną Pracy (wsz)	Katowice
Wyższa Szkoła Nauk Ekonomicznych i Społecznych (wsz)	Kęty
Świętokrzyska Szkoła Wyższa (wsz)	Kielce
Wszechnica Świętokrzyska	Kielce
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej (wsz)	Kielce
Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji im. prof. Edwarda Lipińskiego	Kielce
Wyższa Szkoła Handlowa im. Bolesława Markowskiego	Kielce
Wyższa Szkoła Umiejętności	Kielce
Wyższa Szkoła Technik Komputerowych i Telekomunikacji (wsz)	Kielce

Wyższa Szkoła Zarządzania Gospodarką Regionalną i Turystyką (wsz)	Kielce
Wyższa Szkoła Telekomunikacji i Informatyki (wsz)	Kielce
Bałtycka Wyższa Szkoła Humanistyczna	Koszalin
Krakowska Szkoła Wyższa im. A. Frycza - Modrzewskiego	Kraków
Krakowska Wyższa Szkoła Promocji Zdrowia (wsz)	Kraków
Małopolska Wyższa Szkoła Zawodowa (wsz)	Kraków
Wyższa Pedagogiczna Szkoła Zawodowa im. Św. Rodziny (wsz)	
- <i>pozwolenie na działalność wygasło</i>	Kraków
Wyższa Szkoła Ekonomii i Informatyki (wsz)	Kraków
Wyższa Szkoła Europejska im. Józefa Tischnera (wsz)	Kraków
Wyższa Szkoła Handlowa	Kraków
Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska, Turystyki i Rekreacji (wsz)	
- <i>pozwolenie na działalność cofnięte</i>	Kraków
Wyższa Szkoła Ubezpieczeń (wsz)	Kraków
Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości	Kraków
Wyższa Szkoła Gospodarki Krajowej (wsz)	Kutno
Wyższa Szkoła Zarządzania (wsz)	Kwidzyn
Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Techniczna (wsz)	Legionowo
Wyższa Szkoła Medyczna LZDZ (wsz)	Legnica
Wyższa Szkoła Menedżerska	Legnica
Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz)	Leszno
Wyższa Szkoła Marketingu i Zarządzania	Leszno
Wszechnica Warmińska (wsz)	Lidzbark
Wamiński	
Uczelnia Zawodowa Zagłębia Miedziowego (wsz)	Lubin
Lubelska Szkoła Wyższa im. Króla Władysława Jagiełły (wsz)	Lublin
Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji (wsz)	Lublin
Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Alojzego Szubartowskiego (wsz)	Lublin
Wyższa Szkoła Nauk Społecznych (wsz)	Lublin
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Administracji (wsz)	Lublin
Wyższa Szkoła Społeczno - Przyrodnicza (wsz)	Lublin
Wyższa Szkoła Agrobiznesu	Łomża
Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości im. B. Jańskiego	Łomża
Mazowiecka Wyższa Szkoła Humanistyczno - Pedagogiczna	Łowicz
Salezjańska Wyższa Szkoła Ekonomii i Zarządzania	Łódź
Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania	Łódź
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej	Łódź
Wyższa Szkoła Edukacji Zdrowotnej (wsz)	Łódź
Wyższa Szkoła Finansów i Informatyki im. prof. J. Chechlińskiego	Łódź
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna	Łódź
Wyższa Szkoła Informatyki	Łódź
Wyższa Szkoła Kupiecka	Łódź
Wyższa Szkoła Marketingu i Biznesu	Łódź
Wyższa Szkoła Pedagogiczna (wsz)	Łódź
Wyższa Szkoła Studiów Międzynarodowych	Łódź
Wyższa Szkoła Sztuki i Projektowania	Łódź
Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa (wsz)	Łódź
Wyższa Szkoła Zawodowa Łódzkiej Korporacji Oświatowej (wsz)	Łódź
Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji (wsz)	Łuków
Wyższa Szkoła Gospodarki i Zarządzania (wsz)	Mielec

Górnoląska Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Kard. Augusta Hłonda	Mysłowice
Wyższa Szkoła Fundacji Kultury Informatycznej (wsz)	Nadarzyn
Polsko - Czeska Wyższa Szkoła Biznesu i Sportu	
„Collegium Glacense” (wsz)	Nowa Ruda
Sądecka Wyższa Szkoła Zawodowa (wsz)	Nowy Sącz
Wyższa Szkoła Biznesu - National LOUIS UNIVERSITY	Nowy Sącz
Wsztechnica Mazurska	Olecko
Olsztyńska Szkoła Wyższa im. Józefa Rusieckiego	Olsztyn
Olsztyńska Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania	
im. T. Kotarbińskiego	Olsztyn
Wyższa Szkoła Informatyki i Ekonomii TWP	Olsztyn
Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji	Opole
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej	Ostrołęka
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Społeczna (wsz)	Ostrołęka
Wyższa Szkoła Biznesu i Przedsiębiorczości	Ostrowiec
Świętokrzyski	
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Nauk Społecznych (wsz)	Otwock
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz)	Pabianice
Wyższa Szkoła Biznesu	Piła
Wyższa Szkoła Handlowa (wsz)	Piotrków
Trybunalski	
Wyższa Szkoła Umiejętności Zawodowych (wsz)	Pińczów
Szkoła Wyższa im. Pawła Włodkowica	Płock
Dolnośląska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Techniki (wsz)	Polkowice
Wyższa Inżynierska Szkoła Przedsiębiorczości (wsz)	Poniatowa
Poznańska Wyższa Szkoła Biznesu i Języków Obcych (wsz)	Poznań
Schola Posnaniensis -Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej	Poznań
Wielkopolska Wyższa Szkoła Turystyki i Zarządzania (wsz)	Poznań
Wyższa Szkoła Bankowa	Poznań
Wyższa Szkoła Handlu i Usług	Poznań
Wyższa Szkoła Handlu i Rachunkowości (wsz)	Poznań
Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Gastronomii	Poznań
Wyższa Szkoła Języków Obcych (wsz)	Poznań
Wyższa Szkoła Komunikacji i Zarządzania	Poznań
Wyższa Szkoła Logistyki (wsz)	Poznań
Wyższa Szkoła Nauk Humanistycznych i Dziennikarstwa	Poznań
Wyższa Szkoła Pedagogiki i Administracji (wsz)	Poznań
Wyższa Szkoła Umiejętności Społecznych	Poznań
Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości	Poznań
Wyższa Szkoła Zawodowa Pielęgnacji Zdrowia i Urody (wsz)	Poznań
Wyższa Szkoła Kultury Fizycznej i Turystyki im. Haliny Konopackiej(wsz)	Pruszków
Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania	Przemyśl
Wyższa Szkoła Gospodarcza (wsz)	Przemyśl
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania (wsz)	Przemyśl
Wyższa Szkoła Zdrowia i Turystyki (wsz) - w likwidacji	Puck
Puławska Szkoła Wyższa	Puławy
Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Prof. A. Gieysztora	Pułtusk
Prywatna Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska	Radom
Wyższa Inżynierska Szkoła Bezpieczeństwa i Organizacji Pracy (wsz)	Radom
Wyższa Szkoła Biznesu im. Biskupa Jana Chrapka (wsz)	Radom

Wyższa Szkoła Handlowa (wsz)	Radom
Wyższa Szkoła Finansów i Bankowości	Radom
Wyższa Szkoła Inżynieryjno - Ekonomiczna (wsz)	Ropczyce
Wyższa Szkoła Handlowa im. Królowej Jadwigi (wsz)	Ruda Śląska
Wyższa Szkoła Umiejętności Pedagogicznych i Zarządzania	Ryki
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania	Rzeszów
Wyższa Szkoła Zarządzania	Rzeszów
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Przyrodnicza	
Studium Generale Sandomiriense	Sandomierz
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania (wsz)	Siedlce
Nadbużańska Szkoła Wyższa (wsz)	Siemiatycze
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna (wsz)	Sieradz
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Humanistyczna	Skierniewice
Wyższa Szkoła Zarządzania	Stupsk
Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu	Sochaczew
Wyższa Szkoła Finansów i Administracji (wsz)	Sopot
Wyższa Szkoła Finansów i Rachunkowości (wsz)	Sopot
Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki (wsz)	Sopot
Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej „Opus Art” (wsz)	
- <i>pozwolenie na działalność wygasto</i>	Sosnowiec
Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu	Sosnowiec
Wyższa Szkoła Ekologii	Sosnowiec
Wyższa Szkoła Ekonomiczna	Stalowa Woła
Pomorska Wyższa Szkoła Polityki Społecznej i Gospodarczej (wsz)	Starogard
Gdański	
Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii (wsz)	Sucha Beskidzka
Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki (wsz)	Supraśl
Wyższa Szkoła Służby Społecznej im. Ks. F. Blachnickiego	Suwałki
Wyższa Szkoła Suwalsko - Mazurska im. Papieża Jana Pawła II	Suwałki
Wyższa Szkoła Administracji Publicznej	Szczecin
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Turystyczna (wsz)	Szczecin
Wyższa Szkoła Humanistyczna TWP	Szczecin
Wyższa Szkoła Integracji Europejskiej (wsz)	Szczecin
Wyższa Szkoła Języków Obcych (wsz)	Szczecin
Wyższa Szkoła Sztuki Użytkowej	Szczecin
Wyższa Szkoła Techniczno - Ekonomiczna (wsz)	Szczecin
Wyższa Szkoła Zawodowa - Collegium Baltikum (wsz)	Szczecin
Wyższa Szkoła Zawodowa „OECONOMICUS” PTE (wsz)	Szczecin
Wyższa Szkoła Zarządzania (wsz)	Szczecin
Zachodniopomorska Szkoła Biznesu	Szczecin
Wyższa Szkoła Technologii Teleinformatycznych (wsz)	Świdnica
Wyższa Szkoła Języków Obcych (wsz)	Świecie
Wyższa Szkoła Menedżerska (wsz)	Świecie
Małopolska Wyższa Szkoła Ekonomiczna	Tarnów
Wyższa Szkoła Biznesu	Tarnów
Toruńska Szkoła Wyższa (wsz)	Toruń
Wyższa Szkoła Bankowa (wsz)	Toruń
Wyższa Szkoła Kultury Społecznej i Medialnej (wsz)	Toruń
Wyższa Szkoła Zarządzania Środowiskiem (wsz)	Tuchola
Wyższa Szkoła Zarządzania i Nauk Społecznych	Tychy

Wyższa Szkoła Społeczna - Gospodarcza	Tyczyn
Wyższa Szkoła Inżynierii Dentystycznej im. prof. Meissnera (wsz)	Ustron
Wałbrzyska Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości	Wałbrzych
Wyższa Szkoła Biznesu Wiejskiego (wsz)	Warcino
Collegium Civitas	Warszawa
Europejska Akademia Sztuk	Warszawa
Europejska Wyższa Szkoła Biznesu - w likwidacji (wsz)	Warszawa
Europejska Wyższa Szkoła Prawa i Administracji	Warszawa
„OLYMPUS” Szkoła Wyższa im. Romualda Kudlińskiego - dawna nazwa Wyższa Szkoła Bankowości, Finansów i Zarządzania im. prof. Romualda Kudlińskiego	Warszawa
Pedagogium - Wyższa Szkoła Pedagogiki Resocjalizacyjnej (wsz)	Warszawa
Polsko - Japońska Wyższa Szkoła Technik Komputerowych	Warszawa
Prywatna Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji	Warszawa
Szkoła Wyższa im. Bogdana Jańskiego	Warszawa
Szkoła Wyższa Miła College (wsz)	Warszawa
Szkoła Wyższa Przymierza Rodzin (wsz)	Warszawa
Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej	Warszawa
Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych (wsz)	Warszawa
Szkoła Wyższa Warszawska	Warszawa
Warszawska Szkoła Biznesu	Warszawa
Warszawska Szkoła Zarządzania - Szkoła Wyższa	Warszawa
Warszawska Wyższa Szkoła Ekonomiczna im. Edwarda Wiszniewskiego	Warszawa
Wszechnica Polska - Szkoła Wyższa TWP (wsz)	Warszawa
Wyższa Praska Szkoła Biznesu (wsz) - pozwolenie na działalność cofnięte	Warszawa
Wyższa Szkoła Administracyjno - Społeczna (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Celna (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Działalności Gospodarczej	Warszawa
Wyższa Szkoła Dziennikarstwa im. M. Wańkowicza	Warszawa
Wyższa Szkoła - Edukacja w Sporcie (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Ekologii i Zarządzania	Warszawa
Wyższa Szkoła Ekonomiczna	Warszawa
Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Informatyczna	Warszawa
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania	Warszawa
Wyższa Szkoła Gospodarowania Nieruchomościami	Warszawa
Wyższa Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych	Warszawa
Wyższa Szkoła Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego	Warszawa
Wyższa Szkoła Hotelarstwa, Gastronomii i Turystyki	Warszawa
Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej i Zarządzania	Warszawa
Wyższa Szkoła Informatyki, Zarządzania i Administracji (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Infrastruktury i Zarządzania Rolnictwem (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Języków Obcych i Zarządzania Finansami „Avans” (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Komunikowania i Mediów Społecznych im. J. Giedroycia	Warszawa
Wyższa Szkoła Mazowiecka (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Menedżerska SIG	Warszawa
Wyższa Szkoła Nauk Społecznych im. Ks. J. Majki (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Organizacji Turystyki i Hotelarstwa (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Pedagogiczna TWP	Warszawa
Wyższa Szkoła Pedagogiczna ZNP	Warszawa

Wyższa Szkoła Promocji (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania im. L. Koźmińskiego	Warszawa
Wyższa Szkoła Społeczno - Ekonomiczna	Warszawa
Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki	Warszawa
Wyższa Szkoła Sztuk Wizualnych i Nowych Mediów (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Techniczno - Ekonomiczna (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa	Warszawa
Wyższa Szkoła Turystyki i Języków Obcych (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Turystyki i Rekreacji	Warszawa
Wyższa Szkoła Ubezpieczeń i Bankowości	Warszawa
Wyższa Szkoła Zarządzania	Warszawa
Wyższa Szkoła Zarządzania i Prawa	Warszawa
Wyższa Szkoła Zarządzania Personelem (wsz)	Warszawa
Wyższa Szkoła Zawodowa Kosmetyki i Pielęgnacji Zdrowia(wsz)	Warszawa
Wyższa Warszawska Szkoła Humanistyczna (wsz)	Warszawa
Kaszubsko - Pomorska Szkoła Wyższa (wsz)	Wejherowo
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna	Włocławek
Dolnośląska Szkoła Wyższa Edukacji TWP	Wrocław
Dolnośląska Wyższa Szkoła Służb Publicznych „Asesor” (wsz)	Wrocław
Międzynarodowa Wyższa Szkoła Logistyki i Transportu (wsz)	Wrocław
Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych i Zarządzania (wsz)	Wrocław
Wrocławska Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej (wsz)	Wrocław
Wyższa Szkoła Bankowa (wsz)	Wrocław
Wyższa Szkoła Filologiczna (wsz)	Wrocław
Wyższa Szkoła Fizjoterapii (wsz)	Wrocław
Wyższa Szkoła Handlowa	Wrocław
Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz)	Wrocław
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania „COPERNICUS” (wsz)	Wrocław
Wyższa Szkoła Zarządzania „Edukacja”	Wrocław
Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów	Wrocław
Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna	
im. Jana Zamoyskiego (wsz)	Zamość
Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji	Zamość
Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania (wsz)	Zawiercie
Zachodnia Wyższa Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych (wsz)	Zielona Góra
Łużycka Wyższa Szkoła Humanistyczna (wsz)	Żary
Wyższa Szkoła Rozwoju Lokalnego	Żyrardów
Beskidzka Wyższa Szkoła Turystyki (wsz)	Żywiec

Załącznik nr 3 do Umowy między Rządem
Republiki Litewskiej a Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnym
uznawaniu dokumentów uprawniających do
podejmowania studiów wyższych oraz
uznawaniu okresów studiów, tytułów
zawodowych, stopni naukowych i stopni w
zakresie sztuki

TABELA PORÓWNAWCZA TYTUŁÓW ZAWODOWYCH ORAZ STOPNI

REPUBLIKA LITEWSKA	RZECZPOSPOLITA POLSKA
WYKSZTAŁCENIE WYŻSZE NIEUNIWERSYTECKIE	
Studia podstawowe	
<u>Warunki przyjęcia:</u> świadectwo dojrzałości lub dokument równoważny, uprawniający do podjęcia studiów wyższych	
<u>Objętość studiów:</u> 120–160 kredytów ³⁾	
<u>Nadawany tytuł:</u> tytuł zawodowy po ukończeniu studiów nieuniwersyteckich	
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom szkolnictwa wyższego	
WYKSZTAŁCENIE WYŻSZE UNIWERSYTECKIE	
Studia pierwszego stopnia	Wyższe studia zawodowe
<u>Warunki przyjęcia:</u> świadectwo dojrzałości lub dokument równoważny, uprawniający do podjęcia studiów wyższych	<u>Warunki przyjęcia:</u> świadectwo dojrzałości lub równoważny dokument uprawniający do podjęcia studiów wyższych
<u>Objętość studiów:</u> 140–180 kredytów	<u>Okres studiów:</u> 3 - 4 lata
<u>Nadawany tytuł:</u> <i>bakalauras</i> (ze wskazaniem kierunku studiów) i (oraz) tytuł zawodowy	<u>Uzyskany tytuł zawodowy:</u> <i>licencjat, inżynier, inżynier architekt, licencjat pielęgniarstwa, licencjat położnictwa</i>
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom <i>bakalauras</i> lub dyplom szkolnictwa wyższego	<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie tytułu <i>licencjata, inżyniera, inżyniera architekta, licencjata pielęgniarstwa, licencjata położnictwa</i>
Studia drugiego stopnia	
Studia magisterskie	Uzupełniające studia magisterskie
<u>Warunki przyjęcia:</u> <i>bakalauras</i> lub dyplom o równoważnej kwalifikacji	<u>Warunki przyjęcia:</u> dyplom potwierdzający nadanie tytułu <i>licencjata, inżyniera</i> lub tytułu równorzędnego
<u>Objętość studiów:</u> 60–80 kredytów	<u>Okres studiów:</u> 2 - 2,5 roku
<u>Nadawany tytuł:</u> <i>magistras</i> (ze wskazaniem kierunku studiów) lub <i>magistras</i> (ze wskazaniem kierunku studiów) i tytuł zawodowy	<u>Uzyskany tytuł zawodowy:</u> <i>magister, magister edukacji¹⁾, magister inżynier, magister inżynier architekt, magister sztuki, magister pielęgniarstwa, magister położnictwa</i>
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom <i>magistras</i>	<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie tytułu <i>magistra, magistra edukacji²⁾, magistra inżyniera, magistra inżyniera architekta, magistra sztuki, magistra pielęgniarstwa, magistra położnictwa</i>

Specjalistyczne studia zawodowe	
<u>Warunki przyjęcia:</u> <i>bakalauras</i> lub dyplom o równoważnej kwalifikacji	
<u>Objętość studiów:</u> 40–80 kredytów	
<u>Nadawany tytuł:</u> tytuł zawodowy	
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom szkolnictwa wyższego	
Studia jednolite	Jednolite studia magisterskie
<u>Warunki przyjęcia:</u> świadectwo dojrzałości lub dokument równoważny, uprawniający do podjęcia studiów wyższych	<u>Warunki przyjęcia:</u> świadectwo dojrzałości lub równoważny dokument uprawniający do podjęcia studiów wyższych
<u>Objętość studiów:</u> 180–240 kredytów (gdy nadawany jest tytuł zawodowy, z wyjątkiem studiów medycznych); 200–240 kredytów (gdy nadawany jest tytuł zawodowy magistra, z wyjątkiem studiów medycznych); 180–280 kredytów (na kierunkach medycznych)	<u>Okres studiów:</u> 4 - 6 lat
<u>Nadawany tytuł:</u> <i>magistras</i> (ze wskazaniem kierunku studiów) lub <i>magistras</i> (ze wskazaniem kierunku studiów) i tytuł zawodowy	<u>Uzyskany tytuł zawodowy:</u> <i>magister, magister edukacji¹⁾, magister inżynier, magister inżynier architekt, magister sztuki, magister pielęgniarstwa, magister położnictwa, lekarz, lekarz stomatolog¹⁾, lekarz dentysta, lekarz weterynarii</i>
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom <i>magistras</i> lub dyplom szkolnictwa wyższego	<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie tytułu <i>magistra, magistra edukacji¹⁾, magistra inżyniera, magistra inżyniera architekta, magistra sztuki, magistra pielęgniarstwa, magistra położnictwa, lekarza, lekarza stomatologa¹⁾, lekarza dentysty, lekarza weterynarii</i>
Studia trzeciego stopnia	
Studia doktoranckie	Stopień naukowy doktora
<u>Warunki przyjęcia:</u> dyplom zawodowy <i>magistras</i> lub równoważny	<u>Warunki nadania:</u> - tytuł <i>magistra</i> lub równorzędny - zdanie egzaminów doktorskich - obrona rozprawy doktorskiej
<u>Czas trwania studiów:</u> do 4 lat	<u>Okres studiów:</u> do 4 lat studiów doktoranckich lub indywidualna praca naukowa
<u>Nadawany stopień naukowy:</u> <i>daktaras</i> (ze wskazaniem dyscypliny naukowej)	<u>Uzyskany stopień naukowy:</u> <i>doktor</i>
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie stopnia <i>daktaras</i>	<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie stopnia naukowego <i>doktora</i>
Studia aspiranckie w zakresie sztuki	Stopień doktora sztuki
<u>Warunki przyjęcia:</u> dyplom zawodowy <i>magistras</i> lub równoważny, uzyskany po ukończeniu studiów w zakresie sztuki	<u>Warunki nadania:</u> - tytuł <i>magistra</i> lub równorzędny - zdanie egzaminów doktorskich - obrona rozprawy doktorskiej
<u>Czas trwania studiów:</u> do 2 lat	<u>Okres studiów:</u> do 4 lat studiów doktoranckich lub indywidualna praca naukowa
<u>Nadawany tytuł:</u> <i>meno licenciatas</i>	<u>Uzyskany stopień:</u> <i>doktor sztuki</i>
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie stopnia <i>meno licenciatas</i>	<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie stopnia <i>doktora sztuki</i>

Rezydentura	
<u>Warunki przyjęcia:</u> dyplom szkolnictwa wyższego, uzyskany po ukończeniu studiów uniwersyteckich na kierunku medycznym, odontologicznym lub weterynaryjnym	
<u>Czas trwania studiów:</u> 3–7 lat	
<u>Nadawany tytuł:</u> tytuł zawodowy <i>gydytojas specialistas (lekarz specjalista)</i>	
<u>Wydawany dokument:</u> świadectwo kwalifikacji zawodowych	
Stopień naukowy doktora habilitowanego	Stopień naukowy doktora habilitowanego lub stopień doktora habilitowanego sztuki
<u>Warunki nadania:</u> - stopień naukowy <i>daktaras</i> - znaczny dorobek naukowy - obrona rozprawy habilitacyjnej	<u>Warunki nadania:</u> - stopień <i>doktora, doktora sztuki</i> lub <i>kwalifikacje I stopnia</i> w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych - znaczny dorobek naukowy lub artystyczny - przedstawienie rozprawy habilitacyjnej
<u>Nadawany stopień naukowy:</u> <i>habilituotas daktaras</i> (ze wskazaniem dyscypliny naukowej)	<u>Uzyskany stopień lub stopień naukowy:</u> <i>doktor habilitowany</i> lub <i>doktor habilitowany sztuki</i>
<u>Wydawany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie stopnia <i>habilituotas daktaras</i>	<u>Wydany dokument:</u> dyplom potwierdzający nadanie stopnia naukowego <i>doktora habilitowanego</i> lub stopnia <i>doktora habilitowanego sztuki</i>

2) Objętość studiów mierzona jest w kredytach. Jeden kredyt równoważny jest czterdziestu umownym godzinom pracy studenta (w auli, laboratorium, samodzielnej i innej), tj. jednemu tygodniowi jego pracy lub 1,5 kredytu ECTS (Europejski system zaliczania kredytów). Średnia objętość rocznych studiów dziennych wynosi 40 kredytów.

1) Tytuły zawodowe zlikwidowane rozporządzeniem Ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 23 lipca 2004 r. w sprawie rodzajów dyplomów i tytułów zawodowych oraz wzorów dyplomów wydawanych przez uczelnie (Dz. U. Nr 182, poz. 1881)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE MUTUAL RECOGNITION OF DOCUMENTS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION AND THE RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY, PROFESSIONAL TITLES AND SCIENCE AND ARTS DEGREES

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

With the aim of developing friendly relations between both States,

On the basis of the provisions of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on friendly relations and good-neighbourly cooperation, done at Vilnius on 26 April 1994,

In consideration of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of culture, education and science, concluded in Vilnius on 17 December 1998,

Taking into account the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, done at Lisbon on 11 April 1997,

Noting the arrangements regarding the European Higher Education Area contained in the Bologna Declaration of 19 June 1999,

With the aim of promoting cooperation in post-secondary school education, science and the arts,

Wishing to facilitate the mobility of students and staff of higher education establishments and scientific institutes,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party, in accordance with the Agreement, shall recognize periods of study, professional titles and science and arts degrees obtained in higher education establishments and scientific institutes of the other Contracting Party.

2. The Agreement specifies the documents and conditions governing admittance to or continuation of higher education and the obtention of professional qualifications and science and arts degrees from higher education establishments and scientific institutes of both Contracting Parties.

3. The higher education establishments and institutions referred to in paragraphs 1 and 2 are listed in annexes 1 and 2 of the Agreement.

Article 2

1. Holders of the “Brandos atestatas” or documents recognized as equivalent in the Republic of Lithuania, as well as “Świadectwo Dojrzałości” or documents recognized as equivalent in the

Republic of Poland, shall be entitled to apply to study in higher education establishments of the other Contracting Party.

2. The conditions and procedures for admission to higher education institutions are determined by the legislation of each Contracting Party.

Article 3

1. At the request of an interested person, periods of study, results achieved and exams taken shall be recognized by scientific and higher education institutions of the Contracting Parties, provided that said study was carried out according to the study programmes of the institutions listed in annexes 1 and 2.

2. In the event of significant discrepancies between programmes, the recognition of periods of study may be conditional on the sitting of additional examinations.

Article 4

1. A person who has obtained higher education qualifications after completing a non-university study programme in the Republic of Lithuania may request to transfer credits from that programme to the Republic of Poland, with the aim of obtaining a “licencjat” or equivalent, in accordance with the provisions of the law of the Republic of Poland.

2. Holders of a “bakalauras” degree, or an equivalent qualification, obtained in the Republic of Lithuania shall be entitled to apply for studies at the Master’s level in higher education establishments of the Republic of Poland, in accordance with the provisions of the law of the Republic of Poland.

Holders of a “licencjat” or equivalent degree obtained in the Republic of Poland shall be entitled to apply for second-cycle studies in higher education establishments of the Republic of Lithuania, in accordance with the provisions of the law of the Republic of Lithuania.

3. A person who obtains professional qualifications in the Republic of Lithuania after completing a “specialiosios profesines studijos” programme may request to transfer credits from that programme to the Republic of Poland, with the aim of obtaining a “magister” or equivalent degree in accordance with the provisions of the law of the Republic of Poland.

4. Holders of a “magistras” or an equivalent degree, obtained in the Republic of Lithuania, shall be entitled to apply for Doctor of Science or Doctor of Arts programmes in the Republic of Poland, in accordance with the provisions of the law of the Republic of Poland.

Holders of a “magister”, or an equivalent degree, obtained in the Republic of Poland shall be entitled to apply for third-cycle studies in the Republic of Lithuania, in accordance with the provisions of the law of the Republic of Lithuania.

5. Holders of a “daktaras” or “meno licenciatas” awarded in the Republic of Lithuania shall be entitled to apply to “doktor habilitowany” or “doktor habilitowany sztuki” degree programmes in the Republic of Poland, in accordance with the provisions of the law of the Republic of Poland.

Holders of a “doctor” degree or “doktor sztuki” degree or equivalent first-cycle qualifications in the field of arts and artistic disciplines awarded in the Republic of Poland shall be entitled to apply for a “habilituotas daktaras” degree programme in the Republic of Lithuania, in accordance with the provisions of the law of the Republic of Lithuania.

Article 5

A person holding professional qualifications, science or arts degree and a first- or second-cycle qualification in the arts and artistic disciplines obtained in one of the Contracting Parties may use them in accordance with the wording applicable in the country of use. Abbreviations of degrees and qualifications may be used in the form accepted or established in the country of use.

Article 6

1. The Contracting Parties shall use the comparative table in annex 3 of this Agreement as a basis for recognizing each other's professional qualifications and arts and science degrees.

2. Recognition of the qualifications to carry out regulated professions and activities shall be determined by the distinct provisions of each Contracting Party.

3. The right to carry out a profession is governed by the distinct legal provisions of each Contracting Party.

Article 7

1. For the full implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint commission of experts, to which each Contracting Party shall appoint three members. Each Contracting Party shall convey in writing to the other Party a list of its appointed commission members.

2. The commission of experts shall be authorized to update and add to the annexes, as well as to resolve any issues related to the implementation of this Agreement.

3. The commission of experts shall convene at the request of one of the Contracting Parties, the meeting location alternating between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland.

Article 8

The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels about fulfilment of the domestic legal requirements necessary for the Agreement to enter into force. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of the notes.

Article 9

This Agreement has been concluded for a period of 10 years. It shall be extended automatically for a consecutive 10 years, provided that neither Contracting Party terminates it by giving notice six months before the end of that period. In such a case, the Agreement shall expire one year to the day from the receipt by the other Contracting Party of the note requesting termination.

DONE at Vilnius, on 9 March 2005, in duplicate in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania:

[SIGNED]

For the Republic of Poland:

[SIGNED]

ANNEX 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE MUTUAL RECOGNITION OF DOCUMENTS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION AND THE RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY, PROFESSIONAL TITLES AND SCIENCE AND ARTS DEGREES

STATE UNIVERSITIES

1. General Jonas Žemaitis Military Academy of Lithuania
2. Kaunas University of Medicine
3. Kaunas University of Technology
4. Klaipėda University
5. Lithuanian Sports University
6. Lithuanian Academy of Music and Theatre
7. Lithuanian Veterinary Academy
8. Lithuanian University of Agriculture
9. Mykolas Romeris University
10. Siauliai University
11. Vilnius Academy of Arts
12. Vytautas Magnus University
13. Vilnius Gediminas Technical University
14. Vilnius Pedagogical University
15. Vilnius University

PRIVATE UNIVERSITIES

1. Lithuania Christian Fund College
2. University of Management and Economics
3. Telšiai Bishop Vincentas Borisevičius Priest Seminary
4. Vilnius St. Joseph Seminary
5. International Business School at Vilnius University
6. Vilnius Academy of Business Law

STATE COLLEGES

1. Alytus College
2. Kaunas College
3. Kaunas College of Forestry and Environmental Engineering

4. Kaunas Technical College
5. Klaipeda College
6. Klaipeda Business and Technology College
7. Lithuanian Maritime Academy
8. Marijampole College
9. Panevėžys University of Applied Sciences
10. College of Religious Studies
11. Šiauliai State College
12. Utena University of Applied Sciences
13. Vilnius College
14. Vilnius College of Construction and Design
15. Vilnius Technical College
16. College of Samogitia

PRIVATE COLLEGES

1. Kaunas Business College
2. Klaipeda College of Social Sciences
3. Klaipeda Business School
4. Kolping University of Applied Sciences
5. Šiauliai Region College of Management, Law and Languages
6. Northern Lithuania College
7. West Lithuania Business College
8. Vilnius Cooperative College
9. Vilnius Law and Business College
10. Vilnius Business College
11. Vilnius Business College

STATE EDUCATIONAL INSTITUTES

1. Institute of Biochemistry
2. Institute of Biotechnology
3. Institute of Botany
4. Institute of Chemistry
5. Institute of Physics
6. Institute of Geology and Geography
7. Institute of Culture, Philosophy and Art
8. Institute of the Lithuanian Language
9. Institute of Lithuanian Literature and Folklore

10. Lithuanian Energy Institute
11. Lithuanian Institute of History
12. Lithuanian Institute of Forestry
13. Lithuanian Institute of Horticulture
14. Lithuanian Institute of Agriculture
15. Institute of Mathematics and Informatics
16. Institute of Semiconductor Physics
17. Institute for Social Research

UNIVERSITY RESEARCH INSTITUTES

1. Institute of Biomedical Research of Kaunas University of Medicine
2. Institute of Endocrinology of Kaunas University of Medicine
3. Institute of Cardiology of Kaunas University of Medicine
4. Institute of Psychophysiology and Rehabilitation of Kaunas University of Medicine
5. Institute of Architecture and Construction of Kaunas University of Technology
6. Institute of Physical Electronics of Kaunas University of Technology
7. Food Institute of the Kaunas University of Technology
8. Institute of Occupational Medicine of the Law University of Lithuania
9. Institute of Animal Husbandry at the Lithuanian Veterinary Academy
10. Institute of Veterinary Medicine of the Lithuanian Veterinary Academy
11. Institute of Water Management of the Lithuanian University of Agriculture
12. Institute of Agricultural Engineering of the Lithuanian University of Agriculture
13. Institute of Thermal Insulation of the Vilnius Gediminas Technical University
14. Institute of Ecology of Vilnius University
15. Institute of Experimental and Clinical Medicine of Vilnius University
16. Institute of Immunology of Vilnius University
17. Institute of Oncology of Vilnius University
18. Institute of Theoretical Physics and Astronomy of Vilnius University

ANNEX 2 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE MUTUAL RECOGNITION OF DOCUMENTS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION AND THE RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY, PROFESSIONAL TITLES AND SCIENCE AND ARTS DEGREES

UNIVERSITIES

University of Białystok (Uniwersytet w Białymstoku)
University of Gdansk (Uniwersytet Gdański)
Adam Mickiewicz University, Poznań (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Jagiellonian University, Kraków (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)
University of Lodz (Uniwersytet Łódzki)
Marie Curie-Skłodowska University (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)
Nicolaus Copernicus University, Toruń (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu)
Opole University (Uniwersytet Opolski)
Szczecin University (Uniwersytet Szczeciński)
University of Silesia (Uniwersytet Śląski w Katowicach)
University of Rzeszów (Uniwersytet Rzeszowski)
University of Warmia and Mazury in Olsztyn (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie)
University of Warsaw (University Warszawski)
University of Wrocław (Uniwersytet Wrocławski)
Cardinal Stefan Wyszyński University, Warsaw (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie)
University of Zielona Góra (Uniwersytet Zielonogórski)
The John Paul II Catholic University of Lublin (Katolicki Uniwersytet Lubelski)

TECHNICAL COLLEGES

Białystok University of Technology (Politechnika Białostocka)
University of Bielsko-Biala (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej)
University of Technology and Life Sciences in Bydgoszcz (Akademia Techniczno-Rolnicza im. J. i J. Śniadeckich w Bydgoszczy)
Czestochowa University of Technology (Politechnika Częstochowska)
Gdansk University of Technology (Politechnika Gdańska)
Silesian University of Technology (Politechnika Śląska w Gliwicach)
Kielce University of Technology (Politechnika Świętokrzyska w Kielcach)

Koszalin University of Technology (Politechnika Koszalińska)

Tadeusz Kościusko Kraków University of Technology (Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki)

AGH University of Science and Technology, Kraków (Akademia Górniczo-Hutnicza im. St. Staszica w Krakowie)

Lublin University of Technology (Politechnika Lubelska)

Technical University of Łódź (Politechnika Łódzka)

Opole University of Technology (Politechnika Opolska)

Poznan University of Technology (Politechnika Poznańska)

Kasimir Pułaski University of Technology and Humanities in Radom (Politechnika Radomska im. Kazimierza Pułaskiego)

Rzeszów University of Technology (Politechnika Rzeszowska im. Ignacego Łukasiewicza)

Szczecin University of Technology (Politechnika Szczecińska)

Warsaw University of Technology (Politechnika Warszawska)

Wrocław University of Technology (Politechnika Wrocławska)

AGRICULTURAL COLLEGES

University of Agriculture in Kraków (Akademia Rolnicza im. Hugona Kołłątaja w Krakowie)

University of Life Sciences in Lublin (Akademia Rolnicza w Lublinie)

Poznań University of Life Sciences (Akademia Rolnicza im. Augusta Cieszkowskiego w Poznaniu)

Agricultural college in Szczecin (Akademia Rolnicza w Szczecinie)

Warsaw University of Life Sciences (Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie)

Wrocław University of Environmental and Life Sciences (Akademia Rolnicza we Wrocławiu)

TEACHER TRAINING COLLEGES

Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz (Akademia Bydgoska im. Kazimierza Wielkiego)

Jan Długosz University in Częstochowa (Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie) - until 30 September 2004, Higher School of Pedagogy in Częstochowa (Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Częstochowie)

Jan Kochanowski University, Kielce (Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego w Kielcach)

Pedagogical University of Kraków (Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

Siedlce University of Natural Sciences and Humanities (Akademia Podlaska w Siedlcach)

Pomeranian Academy in Słupsk (Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku)

The Maria Grzegorzewska Academy of Special Education (Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w Warszawie)

BUSINESS SCHOOLS

Karol Adamiecki Academy of Economics in Katowice (Akademia Ekonomiczna im. Karola Adamieckiego w Katowicach)

Academy of Economics in Krakow (Akademia Ekonomiczna w Krakowie)

Academy of Economics in Poznan (Akademia Ekonomiczna w Poznaniu)

Warsaw School of Economics (Szkola Główna Handlowa w Warszawie)

Oskar Lange Academy of Economics (Akademia Ekonomiczna im. Oskara Langego we Wrocławiu)

PHYSICAL EDUCATION ACADEMIES

Jędrzej Śniadecki Academy of Physical Education and Sport in Gdańsk (Akademia Wychowania Fizycznego i Sportu im. Jędrzeja Śniadeckiego w Gdańsku)

Academy of Physical Education (Akademia Wychowania Fizycznego w Katowicach)

University School of Physical Education in Kraków (Akademia Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie)

University School of Physical Education in Poznan (Akademia Wychowania Fizycznego im. Eugeniusza Piaseckiego w Poznaniu)

Józef Piłsudski Academy of Physical Education, Warsaw (Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie)

University School of Physical Education in Wrocław (Akademia Wychowania Fizycznego we Wrocławiu)

MILITARY COLLEGES

Polish Air Force Academy in Dęblin (Wyższa Szkoła Oficerska Sił Powietrznych w Dęblinie)

Polish Naval Academy in Gdynia (Akademia Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte w Gdyni)

Bolesław Szarecki Military Medical Academy (Wojskowa Akademia Medyczna im. gen. dyw. Bolesława Szareckiego w Łodzi) - existed until 27 July 2002

Stefan Czarniecki Military Academy in Poznań (Wyższa Szkoła Oficerska im. Stefana Czarnieckiego w Poznaniu) - existed until 30 September 2002

Józef Bem Military Academy in Toruń - existed until 30 September 2002

National Defence University in Warsaw (Akademia Obrony Narodowej w Warszawie)

Military University of Technology (Wojskowa Akademia Techniczna im. Jarosława Dąbrowskiego w Warszawie)

Tadeusz Kościuszko Military Academy in Wrocław (Wyższa Szkoła Oficerska im. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu) – existed until 30 September 2002

General Tadeusz Kościuszko Military Academy of Land Forces in Wrocław (Wyższa Szkoła Oficerska Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu)

MEDICAL SCHOOLS
(under the direction of the Ministry of Health)

Medical Academy of Białystok (Akademia Medyczna w Białymstoku)

Ludwik Rydygier Medical Academy in Bydgoszcz (Akademia Medyczna im. Ludwika Rydygiera w Bydgoszczy) - existed until 23 November 2004

Medical Academy of Gdansk (Akademia Medyczna w Gdańsku)

Medical Higher School of Silesia in Katowice (Śląska Akademia Medyczna w Katowicach)

Feliks Skubiszewski Medical Academy in Lublin (Akademia Medyczna im. prof. Feliksa Skubiszewskiego w Lublinie)

Medical Academy of Łódź (Akademia Medyczna w Łodzi) - existed until 27 July 2002

Medical University of Łódź (Uniwersytet Medyczny w Łodzi)

Karol Marcinkowski Medical Academy in Poznan (Akademia Medyczna im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu)

Pomeranian Medical Academy in Szczecin (Pomorska Akademia Medyczna w Szczecinie)

Medical Academy of Warsaw (Akademia Medyczna w Warszawie)

Centre of Postgraduate Medical Education in Warsaw (Centrum Medyczne Kształcenia Podyplomowego w Warszawie)

Piastów Śląskich Medical Academy in Wrocław (Akademia Medyczna im. Piastów Śląskich we Wrocławiu)

ARTS SCHOOLS
(under the direction of the Ministry of Culture)

1. Music schools

The Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz (Akademia Muzyczna im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy)

The Stanisław Moniuszko Academy of Music (Akademia Muzyczna im. Stanisława Moniuszki w Gdańsku)

Karol Szymanowski Academy of Music, Katowice (Akademia Muzyczna im. Karola Szymanowskiego w Katowicach)

Academy of Music, Kraków (Akademia Muzyczna w Krakowie)

Grażyna and Kiejstut Bacewicz Academy of Music, Łódź (Akademia Muzyczna im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Łodzi)

I. J. Paderewski Academy of Music, Poznań (Akademia Muzyczna im. Ignacego Paderewskiego w Poznaniu)

The Fryderyk Chopin University of Music, Warsaw (Akademia Muzyczna im. Fryderyka Chopina w Warszawie)

The Karol Lipiński Academy of Music, Wrocław (Akademia Muzyczna im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu)

2. Fine arts schools

Academy of Fine Arts, Gdańsk (Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku)

Academy of Fine Arts, Katowice (Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach)

Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków (Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie)

Strzebiński Academy of Art Łódź (Akademia Sztuk Pięknych im. W. Strzebińskiego w Łodzi)

Academy of Fine Arts, Poznań (Akademia Sztuk Pięknych w Poznaniu)

Academy of Fine Arts, Warsaw (Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie)

Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław (Akademia Sztuk Pięknych we Wrocławiu)

3. Theatre and film schools

The Ludwik Solski State Drama School in Kraków (Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie)

The Leon Schiller National Higher School of Film, Television and Theatre (Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. Leona Schillera w Łodzi)

Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy (Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie)

NAVAL COLLEGES

(under the direction of the Ministry of Infrastructure)

Gdynia Maritime University (Akademia Morska w Gdyni)

Maritime University of Szczecin (Wyższa Szkoła Morska w Szczecinie)

SCHOOLS

(under the Direction of the Ministry for Internal Affairs and Administration)

Main School of Fire Service in Warsaw (Szkoła Główna Służby Pożarniczej w Warszawie)

Police Academy in Szczytno (Wyższa Szkoła Policji w Szczytnie)

STATE THEOLOGICAL COLLEGES

(under the Direction of the Ministry of National Education)

Christian Theological Academy in Warsaw (Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie)

THEOLOGICAL SCHOOLS

1. Catholic

Ignatianum Jesuit University of Philosophy and Education, Kraków (Wyższa Szkoła Filozoficzno-Pedagogiczna „IGNATIANUM” w Krakowie)

Papal Theological Academy in Krakow (Papieska Akademia Teologiczna w Krakowie)

Pontifical Faculty of Theology in Warsaw (Papieski Wydział Teologiczny w Warszawie)

Pontifical Faculty of Theology, Wrocław (Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu)

Wincent Kadłubek Theological Institute in Sandomierz (Instytut Teologiczny im. Bł. Wincentego Kadłubka w Sandomierzu)

St. John Cantius Theological Institute in Bielsko-Biała (Instytut Teologiczny im. Sw. Jana Kantego w Bielsku-Białej)

2. Other faiths

Michała Belina-Czechowski Higher Clerical Seventh-day Adventist Church in Podkowa Leśna (Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Adwentystów Dnia Siódmego im. Michała Beliny -Czechowskiego w Podkowie Leśnej)

Orthodox Theological Seminary in Warsaw (Prawosławne Seminarium Duchowne w Warszawie)

Warsaw Baptist Theological Seminary (Wyższe Baptystyczne Seminarium Teologiczne w Warszawie)

Jan Laski Methodist Theological Seminary in Warsaw (Wyższe Seminarium Teologiczne im. Jana Łaskiego w Warszawie)

Warsaw Higher Clerical Seminary of the Polish Catholic Church in Warsaw (Warszawskie Seminarium Duchowne Kościoła Polskokatolickiego w Warszawie)

Higher Clerical Seminary of the Old Catholic Mariavite Church in Płock (Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Starokatolickiego Mariawitów w Płocku)

STATE HIGHER VOCATIONAL SCHOOLS

Pope John Paul II State School of Higher Education in Biała Podlaska (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Białej Podlaskiej)

State School of Higher Education in Chełm (Państwowa Szkoła Zawodowa w Chełmie)

State School of Higher Vocational Education in Ciechanów (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Ciechanowie)

State University of Applied Sciences in Elbląg (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Elblągu Państwowa)

State Higher Vocational School in Głogów (Wyższa Szkoła Zawodowa w Głogowie)

State Higher Vocational School in Gniezno (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gnieźnie)

State Higher Vocational School in Gorzów Wielkopolski (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim)

The Bronisław Markiewicz State School of Higher Vocational Education in Jarosław (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu)

The Karkonosze State Higher School in Jelenia Góra (Kolegium Karkonoskie w Jeleniej Górze)

The President Stanisław Wojciechowski Higher Vocational State School in Kalisz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Kaliszu)

State University of Applied Sciences in Konin (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie)

State Higher Vocational School in Krosno (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Krośnie)

The Witelon University of Applied Sciences in Legnica (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Witelona w Legnicy)

Jan Amos Komieński State School of Higher Vocational Education in Leszno (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w im. Jana Amosa Komeńskiego w Lesznie)

State Higher Vocational School in Nowy Sącz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu)

Expand result for State Higher Vocational School of Podhale in Nowy Targ (Podhalańska Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Targu)

The School of Higher Vocational Education in Nysa (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nysie)

Opole Medical School (Państwowa Medyczna Wyższa Szkoła Zawodowa w Opolu)

Stanisław Staszic State School of Higher Vocational Education in Piła (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Stanisława Staszica w Pile)

The State School of Higher Professional Education in Płock (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Płocku)

East European State University in Przemyśl (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Przemyślu)

State Higher Vocational School in Racibórz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu)

The Jan Grodek Higher Vocational State School in Sanok (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jana Gródka w Sanoku)

State Higher Vocational School, Sulechów (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Sulechowie)

State Higher Vocational School Memorial of Prof. Stanisław Tarnowski in Tarnobrzeg (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. prof. Stanisława Tarnowskiego w Tarnobrzeg)

Higher Vocational School, Tarnów (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie)

The Angelus Silesius State School of Higher Vocational Education in Wałbrzych (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu)

State Higher Vocational School, Wałcz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Wałczu)

Higher Vocational State School in Włocławek (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa we Włocławku)

SCIENTIFIC ESTABLISHMENTS OF THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES AUTHORIZED TO AWARD
DOCTOR OF SCIENCE OR ADVANCED DOCTOR OF SCIENCE DEGREES

Nicolaus Copernicus Astronomical Center (Centrum Astronomiczne im. Mikołaja Kopernika)	Warsaw
Space Research Centre (Centrum Badań Kosmicznych)	Warsaw
Molecular and Macromolecular Research Centre (Centrum Badań Molekularnych i Makromolekularnych)	Łódź

Bohdan Dobrzański Institute of Agrophysics (<i>Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego</i>)	Lublin
Institute of Archeology and Ethnology (<i>Instytut Archeologii i Etnologii</i>)	Warsaw
Institute of Literary Research (<i>Instytut Badań Literackich</i>)	Warsaw
Systems Research Institute (<i>Instytut Badań Systemowych</i>)	Warsaw
Institute of Biochemistry and Biophysics (<i>Instytut Biochemii i Biofizyki</i>)	Warsaw
Institute of Biocybernetics and Biomedical Engineering (<i>Instytut Biocybernetyki i Inżynierii Biomedycznej</i>)	Warsaw
Nencki Institute of Experimental Biology (Instytut Biologii Doświadczalnej im. Marcelego Nenckiego)	Warsaw
Władysław Szafer Institute of Botany (Instytut Botaniki im. Władysława Szafera)	Kraków
Institute of Hydroengineering (<i>Instytut Budownictwa Wodnego</i>)	Gdańsk
Mossakowski Medical Research Center (Instytut-Centrum Medycyny Doświadczalnej i Klinicznej)	Warsaw
Institute of Bioorganic Chemistry (<i>Instytut Chemii Bioorganicznej</i>)	Poznań
Institute of Physical Chemistry (<i>Instytut Chemii Fizycznej</i>)	Warsaw
Institute of Organic Chemistry (<i>Instytut Chemii Organicznej</i>)	Warsaw
Institute of Dendrology (<i>Instytut Dendrologii</i>)	Komik
Institute of Pharmacology (<i>Instytut Farmakologii</i>)	Krakow
Institute of Philosophy and Sociology (<i>Instytut Filozofii i Socjologii</i>)	Warsaw
Kielanowski Institute of Animal Physiology and Nutrition (Instytut Fizjologii i Żywienia Zwierząt im. Jana Kielanowskiego)	Jabłonna
Institute of Physics (<i>Instytut Fizyki</i>)	Warsaw
Institute of Molecular Physics (<i>Instytut Fizyki Molekularnej</i>)	Poznań
Institute of Genetics and Animal Breeding (<i>Instytut Genetyki i Hodowli Zwierząt</i>)	Jastrzębiec
Institute of Plant Genetics (<i>Instytut Genetyki Roślin</i>)	Poznań
Institute of Geophysics (<i>Instytut Geofizyki</i>)	Warsaw
Institute of Geography and Spatial Organization (Instytut Geografii i Przestrzennego Zagospodarowania)	Warsaw
SciencesTadeusz Manteuffel Institute of History (<i>Instytut Historii im. Tadeusza Manteuffla</i>)	Warsaw
Institute of the History of Science (<i>Instytut Historii Nauki</i>)	Warsaw
Ludwik Hirszfeld Institute of Immunology and Experimental Therapy (Instytut Immunologii i Terapii Doświadczalnej im. Ludwika Hirszfelda)	Wrocław
Institute of Theoretical and Applied	Gliwice

Informatics (Instytut Informatyki Teoretycznej i Stosowanej)	
Institute of Chemical Engineering (<i>Instytut Inżynierii Chemicznej</i>)	Gliwice
Institute of the Polish Language (<i>Instytut Języka Polskiego</i>)	Kraków
Institute of Catalysis and Surface Chemistry (<i>Instytut Katalizy i Fizykochemii Powierzchni</i>)	Kraków
Institute of Fluid-Flow Machinery (<i>Instytut Maszyn Przepływowych</i>)	Gdańsk
Institute of Mathematics (<i>Instytut Matematyczny</i>)	Warsaw
Strata Mechanics Research Institute (<i>Instytut Mechaniki Górotworu</i>)	Kraków
Aleksander Krupkowski Institute of Metallurgy and Materials Science (Instytut Metalurgii i Inżynierii Materiałowej im. Aleksandra Krupkowskiego)	Kraków
Institute of Economic Sciences (<i>Instytut Nauk Ekonomicznych</i>)	Warsaw
Institute of Geological Sciences (<i>Instytut Nauk Geologicznych</i>)	Warsaw
Institute of Law Studies (<i>Instytut Nauk Prawnych</i>)	Warsaw
Włodzimierz Trzebiatowski Institute of Low Temperature and Structure Research (Instytut Niskich Temperatur i Badań Strukturalnych im. Włodzimierza Trzebiatowskiego)	Wrocław
Institute of Oceanology (<i>Instytut Oceanologii</i>)	Sopot
Institute of Nature Conservation (<i>Instytut Ochrony Przyrody</i>)	Kraków
Roman Kozłowski Institute of Paleobiology (Instytut Paleobiologii im. Romana Kozłowskiego)	Warsaw
Witold Stefański Institute of Parasitology (Instytut Parazytologii im. Witolda Stefańskiego)	Warsaw
Institute of Computer Science (<i>Instytut Podstaw Informatyki</i>)	Warsaw
Institute of Environmental Engineering (<i>Instytut Podstaw Inżynierii Środowiska</i>)	Zabrze
Institute of Fundamental Technological Research (Instytut Podstawowych Problemów Techniki)	Warsaw
Institute of Psychology (<i>Instytut Psychologii</i>)	Warsaw
Institute of Animal Reproduction and Food Research (Instytut Rozrodu Zwierząt i Badań Żywności)	Olsztyn
Institute of Rural and Agricultural Development (<i>Instytut Rozwoju Wsi i Rolnictwa</i>)	Warsaw
Institute of Slavic Studies (<i>Instytut Sławistyki</i>)	Warsaw
Institute of Political Sciences (<i>Instytut Studiów Politycznych</i>)	Warsaw
Institute of Systematics and Evolution of Animals (<i>Instytut Systematyki i Ewolucji Zwierząt</i>)	Kraków
Institute of Art (<i>Instytut Sztuki</i>)	Warsaw
Museum and Institute of Zoology (<i>Muzeum i Instytut Zoologii</i>)	Warsaw

Department of Human Genetics (<i>Zakład Genetyki Człowieka</i>)	Poznań
---	--------

RESEARCH AND DEVELOPMENT BODIES AUTHORIZED TO AWARD DOCTOR OF SCIENCE OR
ADVANCED DOCTOR OF SCIENCE DEGREES

Central Institute for Labour Protection (<i>Centralny Instytut Ochrony Pracy</i>)	Warsaw
Railway Scientific and Technical Centre (<i>Centrum Naukowo -Techniczne Kolejnictwa</i>)	Warsaw
Maria Skłodowska-Curie Institute of Oncology (<i>Centrum Onkologii - Instytut im. Marii Skłodowskiej-Curie</i>)	Warsaw
Central Mining Institute (<i>Główny Instytut Górnictwa</i>)	Katowice
Educational Research Institute (<i>Instytut Badań Edukacyjnych</i>)	Warsaw
Forest Research Institute (<i>Instytut Badawczy Leśnictwa</i>)	Warsaw
Institute of Building, Mechanization and Electrification of Agriculture (<i>Instytut Budownictwa, Mechanizacji i Elektryfikacji Rolnictwa</i>)	Warsaw
Polish Mother's Memorial Hospital Research Institute (<i>Instytut "Centrum Zdrowia Matki Polki"</i>)	Łódź
Institute of Nuclear Chemistry and Technology (<i>Instytut Chemii i Techniki Jądrowej</i>)	Warsaw
Ignacy Mościcki Industrial Chemistry Research Institute (<i>Instytut Chemii Przemysłowej im. Ignacego Mościckiego</i>)	Warsaw
Institute of Agricultural and Food Economics (<i>Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej</i>)	Warsaw
Electrotechnical Institute (<i>Instytut Elektrotechniki</i>)	Warsaw
Institute of Power Engineering (<i>Instytut Energetyki</i>)	Warsaw
Institute of Atomic Energy (<i>Instytut Energii Atomowej</i>)	Świerk
Institute of Physiology and Pathology of Hearing (<i>Instytut Fizjologii i Patologii Słuchu</i>)	Warsaw
Henryk Niewodniczański Institute of Nuclear Physics (<i>Instytut Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego</i>)	Kraków
Institute of Geodesy and Cartography (<i>Instytut Geodezji i Kartografii</i>)	Warsaw
Institute of Tuberculosis and Lung Diseases (<i>Instytut Gruźlicy i Chorób Pluc</i>)	Warsaw
Institute of Hematology and Transfusion Medicine (<i>Instytut Hematologii i Transfuzjologii</i>)	Warsaw
Plant Breeding and Acclimatization Institute (<i>Instytut Hodowli i Aklimatyzacji Roślin</i>)	Radzików
Cardinal Stefan Wyszyński Institute of Cardiology (<i>Instytut Kardiologii im. Prymasa Tysiąclecia Stefana Kardynała Wyszyńskiego</i>)	Warsaw

Medicines Institute (<i>Instytut Leków</i>) - existed until 30 September 2002	Warsaw
National Institute of Telecommunications (<i>Instytut Łączności</i>)	Warsaw
Institute of Mother and Child (<i>Instytut Matki i Dziecka</i>)	Warsaw
Institute of Mechanised Construction and Rock Mining (<i>Instytut Mechanizacji Budownictwa i Górnictwa Skalnego</i>)	Warsaw
Institute of Precision Mechanics (<i>Instytut Mechaniiki Precyzyjnej</i>)	Warsaw
National Institute of Public Health (<i>Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego</i>)	Warsaw
Institute of Maritime and Tropical Medicine (<i>Instytut Medycyny Morskiej i Tropikalnej</i>) - existed until 30 September 2003	Gdynia
Nofer Institute of Occupational Medicine (<i>Instytut Medycyny Pracy im. Jerzego Nofera</i>)	Łódź
Institute of Occupational Medicine and Environmental Health (<i>Instytut Medycyny Pracy i Zdrowia Środowiskowego</i>)	Sosnowiec
Witold Chodźko Institute of Rural Health (<i>Instytut Medycyny Wsi im. Witolda Chodźki</i>)	Lublin
Institute for Land Reclamation and Grassland Farming (<i>Instytut Melioracji i Użytków Zielonych</i>)	Falenty
Stanisław Staszic Institute for Ferrous Metallurgy (<i>Instytut Metalurgii Żelaza im. Stanisława Staszica</i>)	Gliwice
Institute of Meteorology and Water Management (<i>Instytut Meteorologii i Gospodarki Wodnej</i>)	Warsaw
Institute of Plant Protection (<i>Instytut Ochrony Roślin</i>)	Poznań
Foundry Research Institute (<i>Instytut Odlewnictwa</i>)	Kraków
Institute of Organisation and Management in Industry (<i>Instytut Organizacji i Zarządzania w Przemysle, ORGMASZ</i>)	Warsaw
Children's Memorial Health Institute (Instytut „Pomnik-Centrum Zdrowia Dziecka”)	Warsaw
Institute of Labor and Social Studies (<i>Instytut Pracy i Spraw Socjalnych</i>)	Warsaw
Andrzej Sołtan National Centre for Nuclear Research (<i>Instytut Problemów Jądrowych im. Andrzeja Sołtana</i>)	Świerk
Institute of Psychiatry and Neurology (<i>Instytut Psychiatrii i Neurologii</i>)	Warsaw
Reicher National Institute of Rheumatology (<i>Instytut Reumatologii im. E. Reicher</i>)	Warsaw
Stanisław Sakowicz Inland Fisheries Institute (Instytut Rybactwa Śródlądowego im. Stanisława Sakowicza)	Olsztyn
Institute of Pomology and Floriculture (<i>Instytut Sadownictwa i Kwiaciarnictwa</i>)	Skierniewice
Air Force Institute of Technology (<i>Instytut Techniczny Wojsk Lotniczych</i>)	Warsaw
Building Research Institute (<i>Instytut Techniki Budowlanej</i>)	Warsaw

Wood Technology Institute (<i>Instytut Technologii Drewna</i>)	Poznań
Institute of Electron Technology (<i>Instytut Technologii Elektronowej</i>)	Warsaw
Institute of Electronic Materials Technology (<i>Instytut Technologii Materiałów Elektronicznych</i>)	Warsaw
Institute of Soil Science and Plant Cultivation (<i>Instytut Uprawy, Nawożenia i Gleboznawstwa</i>)	Puławy
Institute of Vegetable Crops (<i>Instytut Warzywnictwa</i>)	Skierniewice
Zygmunt Wojciechowski Western Institute (<i>Instytut Zachodni im. Zygmunta Wojciechowskiego</i>)	Poznań
National Research Institute of Animal Production (<i>Instytut Zootechniki</i>)	Kraków
National Food and Nutrition Institute (<i>Instytut Żywności i Żywienia</i>)	Warsaw
Marine Fisheries Research Institute (<i>Morski Instytut Rybacki</i>)	Gdynia
Polish Geological Institute (<i>Państwowy Instytut Geologiczny</i>)	Warsaw
National Veterinary Research Institute (<i>Państwowy Instytut Weterynaryjny</i>)	Puławy
National Institute of Hygiene (<i>Państwowy Zakład Higieny</i>)	Warsaw
Industrial Institute of Telecommunications (<i>Przemysłowy Instytut Telekomunikacji</i>)	Warsaw
Karol Kaczkowski Military Institute of Hygiene and Epidemiology (<i>Wojskowy Instytut Higieny i Epidemiologii im. Karola Kaczkowskiego</i>)	Warsaw
Military Institute of Aviation Medicine (<i>Wojskowy Instytut Medycyny Lotniczej</i>)	Warsaw
Military Institute of Medicine (<i>Wojskowy Instytut Medyczny</i>)	Warsaw
Military Institute of Armoured and Automotive Technology (<i>Wojskowy Instytut Techniki Pancernej i Samochodowej</i>)	Sulejów

NON-STATE SCHOOLS LISTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND SPORT ON
REGISTERS OF NON-STATE SCHOOLS AND VOCATIONAL COLLEGES WITH AN OPERATING LICENCE
(AS AT 10 FEBRUARY 2005)

Non State Higher Pedagogical School (<i>Niepaństwowa Wyższa Szkoła Pedagogiczna</i>)	Białystok
College of Public Administration in Białystok (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Białystok
Białystok School of Economics (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Białystok
University of Finance and Management (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania</i>)	Białystok
Higher School of Cosmetology (<i>Wyższa Szkoła Kosmetologii</i>)	Białystok
Higher School of Mathematics and Applied Informatics (<i>Wyższa Szkoła</i>	Białystok

<i>Matematyki i Informatyki Użytkowej)</i>	
Higher School of Management (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Białystok
Józef Tyszkiewicz College of Business and Computer Science (Bielska Wyższa Szkoła Biznesu i Informatyki im. J. Tyszkiewicza)	Bielsko-Biała
Higher School of Administration (<i>Wyższa Szkoła Administracji</i>)	Bielsko-Biała
Bielsko-Biała School of Banking and Finance (<i>Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów</i>)	Bielsko-Biała
Academy of Computer Science and Management (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania</i>)	Bielsko-Biała
University of Economics and Humanities (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Humanistyczna</i>)	Bielsko-Biała
Higher School of Economics (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Bochnia
Higher School of Humanities and Economics (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna</i>)	Brzeg
Małopolska College (Małopolska Szkoła Wyższa)	Brzesko
Kujawy and Pomorze University in Bydgoszcz (<i>Kujawsko - Pomorska Szkoła Wyższa</i>)	Bydgoszcz
University of Economy (<i>Wyższa Szkoła Gospodarki</i>)	Bydgoszcz
Higher School of Computer Studies, Social Sciences and Law (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Nauk Społeczno-Prawnych</i>)	Bydgoszcz
Higher School of Environmental Protection (<i>Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska</i>)	Bydgoszcz
Higher School of Management and Finance (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów</i>)	Bydgoszcz
University of Economics and Administration in Bytom (<i>Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji</i>)	Bytom
Higher School of International Relations and Social Communication (<i>Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Komunikacji Społecznej</i>)	Chełm
Public University of Humanities “Pomerania” (Powszechna Wyższa Szkoła Humanistyczna „Pomerania”)	Chojnice
Karol Godula Upper Silesian Academy of Entrepreneurship in Chorzów (<i>Górnośląska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości im. Karola Goduli</i>)	Chorzów
Academy of Business and Marketing (Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Marketingu)	Chrzanów
Higher School of Business and Management (<i>Wyższa Szkoła Biznesu i Zarządzania</i>)	Ciechanów
Polonia University (<i>Akademia Polonijna</i>)	Częstochowa
School of Graduate Studies in Hospitality Management and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki</i>)	Częstochowa
University College of Social Sciences (<i>Wyższa Szkoła Lingwistyczna</i>)	Częstochowa

Higher School of Management in Czestochowa (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Częstochowa
Academy of Business in Dabrowa Gornicza (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Dąbrowa Górnicza
Higher School of Strategic Planning in Dąbrowa Górnicza (<i>Wyższa Szkoła Planowania Strategicznego Górnicza</i>)	Dąbrowa Górnicza
Higher School of Social Prevention and Therapy (<i>Wyższa Szkoła Profilaktyki Społecznej i Terapii</i>)	Dzierżoniów
Elbląg Higher School of Humanities and Economics (<i>Elbląska Uczelnia Humanistyczno - Ekonomiczna</i>)	Elbląg
Elbląg Higher School of Humanities (<i>Elbląska Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>) – closed	Elbląg
Higher School of Enterprise and Regional Development (<i>Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Rozwoju Regionalnego</i>)	Falenty
Ateneum-University (Ateneum - Szkoła Wyższa)	Gdańsk
Gdansk Higher School of Humanities (<i>Gdańska Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Gdańsk
Gdansk College of Administration (<i>Gdańska Wyższa Szkoła Administracji</i>)	Gdańsk
Gdansk School of Banking (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Gdańsk
Social Economic Higher School (<i>Wyższa Szkoła Społeczno – Ekonomiczna</i>)	Gdańsk
Academy of Tourism and Hotel Management in Gdańsk (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku</i>)	Gdańsk
Gdansk Management College (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Gdańsk
Pomeranian Higher School of Humanities (<i>Pomorska Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Gdynia
Eugeniusz Kwiatkowski University of Business and Administration in Gdynia (<i>Wyższa Szkoła Administracji i Biznesu im. Eugeniusza Kwiatkowskiego</i>)	Gdynia
College of Social Communications (<i>Wyższa Szkoła Komunikacji Społecznej</i>)	Gdynia
Academy of International Economic and Political Relations (<i>Wyższa Szkoła Międzynarodowych Stosunków Gospodarczych i Politycznych</i>)	Gdynia
Private Higher Educational Institute (<i>Prywatna Wyższa Szkoła Zawodowa</i>)	Giżycko
Gniezno Higher School of Humanities and Management “Milenium” (Gnieźnieński Wyższa Szkoła Humanistyczno – Menedżerska “Milenium”)	Gniezno
State Higher Vocational School in Gorzow Wielkopolski (<i>Wyższa Informatyczna Szkoła Zawodowa Wielkopolski</i>)	Gorzów
Higher School of Business in Gorzów Wielkopolski (<i>Wyższa Szkoła</i>	Gorzów

<i>Biznesu Wielkopolski)</i>	
Higher School of Grudziadz (<i>Grudziądzka Szkoła Wyższa</i>)	Grudziądz
Wielkopolska Higher School of Humanities and Economics (<i>Wielkopolska Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna</i>)	Jarocin
Higher School of Hotel Management and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki</i>)	Jasło
Alcide De Gasperi University of Euroregional Economy in Józefów (<i>Wyższa Szkoła Gospodarki Euroregionalnej im. Alcide De Gasperi</i>)	Józefów
Higher Vocational Local School (<i>Wyższa Samorządowa Szkoła Zawodowa</i>)	Kamień Mały
Wojciech Korfanty Katowice School of Economics (<i>Górnśląska Wyższa Szkoła Handlowa im. Wojciecha Kotfantego</i>)	Katowice
Silesian Higher School of Informatics (<i>Śląska Wyższa Szkoła Informatyki</i>)	Katowice
General Jerzy Ziętek Silesian School of Management (<i>Śląska Wyższa Szkoła Zarządzania im. Gen. Jerzego Ziętki</i>)	Katowice
Higher School of Banking and Finance (<i>Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów</i>)	Katowice
Higher School of Humanities (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Katowice
Katowice School of Technology (<i>Wyższa Szkoła Techniczna</i>)	Katowice
Katowice School of Information Technology (<i>Wyższa Szkoła Technologii Informatycznych</i>)	Katowice
Higher School of Marketing Management and Foreign Languages (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych</i>)	Katowice
University of Occupational Safety Management (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Ochroną Pracy</i>)	Katowice
Higher School of Economic and Social Sciences (<i>Wyższa Szkoła Nauk Ekonomicznych i Społecznych</i>)	Kęty
Swietokrzyska Higher School (<i>Świętokrzyska Szkoła Wyższa</i>)	Kielce
Holy Cross University (<i>Wszechnica Świętokrzyska</i>)	Kielce
College of Public Administration in Kielce (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Kielce
Professor Edward Lipinski School of Economics and Administration (<i>Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji im. prof. Edwarda Lipińskiego</i>)	Kielce
Bolesław Markowski Higher School of Commerce (<i>Wyższa Szkoła Handlowa im. Bolesława Markowskiego</i>)	Kielce
Higher School of Skills (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności</i>)	Kielce
University of Computer Engineering and Telecommunications (<i>Wyższa Szkoła Technik Komputerowych i Telekomunikacji</i>)	Kielce

Higher School of Management of Regional Economics and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Gospodarką Regionalną i Turystyką</i>)	Kielce
Higher School of Telecommunications and Informatics (<i>Wyższa Szkoła Telekomunikacji i Informatyki</i>)	Kielce
Baltic Higher School of Humanities (<i>Baltycka Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Koszalin
Andrzej Frycz Modrzewski Krakow University (Krakowska Szkoła Wyższa im. A. Frycza – Modrzewskiego)	Kraków
Kraków School of Health Promotion (Krakowska Wyższa Szkoła Promocji Zdrowia)	Kraków
Malopolska Higher Vocational School (<i>Małopolska Wyższa Szkoła Zawodowa</i>)	Kraków
Higher Pedagogical Vocational School (<i>Wyższa Pedagogiczna Szkoła Zawodowa im. Św. Rodziny</i>) – operating licence expired	Kraków
College of Economics and Computer Science (<i>Wyższa Szkoła Ekonomii i Informatyki</i>)	Kraków
Tischner European University (Wyższa Szkoła Europejska im. Józefa Tischnera)	Kraków
Higher School of Commerce (<i>Wyższa Szkoła Handlowa</i>)	Kraków
Higher School of Environmental Protection, Tourism and Recreation (Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska, Turystyki i Rekreacji) - operating licence cancelled	Kraków
Higher School of Insurance (<i>Wyższa Szkoła Ubezpieczeń</i>)	Kraków
School of Banking and Management (Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości)	Kraków
University of National Economy (<i>Wyższa Szkoła Gospodarki Krajowej</i>)	Kutno
Kwidzyn School of Management (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Kwidzyn
Higher School of Economics and Technology (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Techniczna</i>)	Legionowo
University of Medical Sciences in Legnica (<i>Wyższa Szkoła Medyczna</i>)	Legnica
Legnica University of Management (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Legnica
Humanistic Higher School (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Leszno
Higher School of Marketing and Management (<i>Wyższa Szkoła Marketingu i Zarządzania</i>)	Leszno
Warminska University (<i>Wszechnica Warmińska</i>)	Lidzbark Warmiński
Higher Vocational School of the Copper Basin (<i>Uczelnia Zawodowa Zagłębia Miedziowego</i>)	Lubin
Lublin Higher School (Lubelska Szkoła Wyższa im. Króla Władysława Jagiełły)	Lublin
University of Economics and Innovation in Lublin (<i>Wyższa Szkoła</i>	Lublin

<i>Ekonomii i Innowacji)</i>	
Alojzy Szubartowski School of Humanities (Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Alojzego Szubartowskiego)	Lublin
Higher School of Social Sciences (<i>Wyższa Szkoła Nauk Społecznych</i>)	Lublin
University College of Enterprise and Administration (<i>Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Administracji</i>)	Lublin
Vincent Pol University (Wyższa Szkoła Społeczno - Przyrodnicza)	Lublin
Higher School of Agribusiness (<i>Wyższa Szkoła Agrobiznesu</i>)	Łomża
Bogdan Jański Higher School of Management and Enterprise (Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości im. B. Jańskiego)	Łomża
Mazovian Higher School of Humanities and Pedagogics (<i>Mazowiecka Wyższa Szkoła Humanistyczno – Pedagogiczna</i>)	Łowicz
Salesian Higher School of Economics and Management (<i>Salezjańska Wyższa Szkoła Ekonomii i Zarządzania</i>)	Łódź
Social School of Entrepreneurship and Management (Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania)	Łódź
National School of Public Administration (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Łódź
Academy of Health Education (Wyższa Szkoła Edukacji Zdrowotnej)	Łódź
Prof. Janusz Chechliński Higher School of Finance and Computer Science (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Informatyki im. prof. J. Chechlińskiego</i>)	Łódź
University of Humanities and Economics (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna</i>)	Łódź
University of Computer Science (<i>Wyższa Szkoła Informatyki</i>)	Łódź
Higher School of Merchants (<i>Wyższa Szkoła Kupiecka</i>)	Łódź
Higher School of Marketing and Business (<i>Wyższa Szkoła Marketingu i Biznesu</i>)	Łódź
Pedagogics Academy (Wyższa Szkoła Pedagogiczna)	Łódź
International Studies Academy (Wyższa Szkoła Studiów Międzynarodowych)	Łódź
Higher School of Art and Design (Wyższa Szkoła Sztuki i Projektowania)	Łódź
College of Tourism and Hotel Management (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa</i>)	Łódź
Vocational Higher School of Educational Corporation in Lodz (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa Łódzkiej Korporacji Oświatowej</i>)	Łódź
College of Business and Government (<i>Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji</i>)	Łuków
Higher School of Economics and Management (<i>Wyższa Szkoła</i>	Mielec

<i>Gospodarki i Zarządzania)</i>	
Cardinal August Hlond Upper Silesian College of Pedagogical Education (<i>Górnśląska Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Kard. Augusta Hlonda</i>)	Mysłowice
College of Informatics Culture (Wyższa Szkoła Fundacji Kultury Informatycznej)	Nadarzyn
Polish-Czech Higher School of Business and Sport “Collegium Glacense” (<i>Polsko-Czeska Wyższa Szkoła Biznesu i Sportu “Collegium Glacense”</i>)	Nowa Ruda
University of Applied Sciences in Nowy Sącz (<i>Sądecka Wyższa Szkoła Zawodowa</i>)	Nowy Sącz
National-Louis University (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Nowy Sącz
Masurian Academy (<i>Wszechnica Mazurska</i>)	Olecko
Jozef Rusiecki Olsztyn University College (Olsztyńska Szkoła Wyższa im. Józefa Rusieckiego)	Olsztyn
Higher School of Computer Science and Management (Olsztyńska Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania im. T. Kotarbińskiego)	Olsztyn
University of Computer Science and Economics (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Ekonomii</i>)	Olsztyn
Academy of Management and Administration (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji</i>)	Opole
College of Public Administration in Ostrołęka (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Ostrołęka
Economic-Social Higher School (Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Społeczna)	Ostrołęka
College of Business and Entrepreneurship in Ostrowiec Świętokrzyski (<i>Wyższa Szkoła Biznesu i Przedsiębiorczości Świętokrzyski</i>)	Ostrowiec
Higher School of Enterprise and Social Sciences (Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Nauk Społecznych)	Otwock
Academy of Humanities and Economics (Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna)	Pabianice
Higher School of Business (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Piła
Higher School of Business in Piotrków Trybunalski (<i>Wyższa Szkoła Handlowa w Piotrków Trybunalski</i>)	Piotrków
Higher School of Professional Skills (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności Zawodowych</i>)	Pińczów
Paweł Włodkowic University College (<i>Szkoła Wyższh im. Pawła Włodkowica</i>)	Płock
Lower Silesian College of Entrepreneurship and Technology (<i>Dolnośląska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Techniki</i>)	Polkowice
Higher Engineering School of Entrepreneurship (<i>Wyższa Inżynierska Szkoła Przedsiębiorczości</i>)	Poniatowa

Poznań Higher School of Business and Foreign Languages (<i>Poznańska Wyższa Szkoła Biznesu i Języków Obcych</i>)	Poznań
Schola Posnaniensis Higher School of Applied Arts (<i>Schola Posnaniensis -Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej</i>)	Poznań
Wielkopolska Higher School of Tourism and Management (<i>Wielkopolska Wyższa Szkoła Turystyki i Zarządzania</i>)	Poznań
Poznań School of Banking (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Poznań
Poznań University of Commerce and Services (<i>Wyższa Szkoła Handlu i Usług</i>)	Poznań
School of Commerce and Accounting (<i>Wyższa Szkoła Handlu i Rachunkowości</i>)	Poznań
Academy of Hotel Management and Catering Industry (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Gastronomii</i>)	Poznań
College of Modern Languages (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych</i>)	Poznań
University of Communications and Management (<i>Wyższa Szkoła Komunikacji i Zarządzania</i>)	Poznań
School of Logistics (<i>Wyższa Szkoła Logistyki</i>)	Poznań
School of Humanities and Journalism (<i>Wyższa Szkoła Nauk Humanistycznych i Dziennikarstwa</i>)	Poznań
School of Education and Administration (<i>Wyższa Szkoła Pedagogiki i Administracji</i>)	Poznań
Poznań School of Social Sciences (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności Społecznych</i>)	Poznań
School of Management and Banking (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości</i>)	Poznań
Vocational College of Health Care and Beauty (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa Pielęgnacji Zdrowia i Urody</i>)	Poznań
Halina Konopacka Higher School of Physical Culture and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Kultury Fizycznej i Turystyki im. Haliny Konopackiej</i>)	Pruszków
School of Law and Public Administration (<i>Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania</i>)	Przemyśl
Higher Economic School (<i>Wyższa Szkoła Gospodarcza</i>)	Przemyśl
Academy of Computer Science and Management (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania</i>)	Przemyśl
Higher School of Health and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Zdrowia i Turystyki</i>) – closed	Puck
Puławy Higher School (<i>Puławska Szkoła Wyższa</i>)	Puławy
Professor Aleksander Gieysztor Academy of Humanities (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Prof. A. Gieyszтора</i>)	Pułtusk
Private University of Environmental Sciences (<i>Prywatna Wyższa Szkoła</i>)	Radom

<i>Ochrony Środowiska)</i>	
Higher Engineering School of Work Safety and Organization (<i>Wyższa Inżynierska Szkoła Bezpieczeństwa i Organizacji Pracy</i>)	Radom
Jan Chrapek Higher School of Business (<i>Wyższa Szkoła Biznesu im. Biskupa Jana Chrapka</i>)	Radom
Academy of Economics (<i>Wyższa Szkoła Handlowa</i>)	Radom
Higher School of Finance and Business (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Bankowość</i>)	Radom
Rzeszów School of Engineering and Economics (<i>Wyższa Szkoła Inżynieryjno-Ekonomiczna</i>)	Ropczyce
Queen Jadwiga School of Management and Accounting (<i>Wyższa Szkoła Handlowa im. Królowej Jadwigi</i>)	Ruda Śląska
Higher School of Teaching Skills and Management (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności Pedagogicznych i Zarządzania</i>)	Ryki
University of Information Technology and Management (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania</i>)	Rzeszów
Rzeszów School of Business (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Rzeszów
Studium Generale Sandomiriense Higher School of Humanities and Nature (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza Studium Generale Sandomiriense</i>)	Sandomierz
Higher School of Finance and Management (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania</i>)	Siedlce
Bug River Higher School (<i>Nadbużańska Szkoła Wyższa</i>)	Siemiatycze
University of Humanities and Economics in Sieradz (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna</i>)	Sieradz
College School of Economics and Arts (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno – Humanistyczna</i>)	Skierniewice
Higher School of Management (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Słupsk
School of Management and Marketing (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu</i>)	Sochaczew
Higher School of Finance and Administration (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Administracji</i>)	Sopot
Higher School of Finance and Accounting (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Rachunkowości</i>)	Sopot
College of Physical Education and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki</i>)	Sopot
“Opus Art” Higher School of Applied Art (<i>Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej “Opus Art”</i>) – operating licence expired	Sosnowiec
Higher School of Management and Marketing (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu</i>)	Sosnowiec

Higher School of Ecology (<i>Wyższa Szkoła Ekologii</i>)	Sosnowiec
Economics College (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Stalowa Wola
Pomeranian Higher School of Social and Territorial Politics (<i>Pomorska Wyższa Szkoła Polityki Społecznej i Gospodarczej</i>)	Starogard Gdański
University College of Tourism and Ecology (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii</i>)	Sucha Beskidzka
Higher School of Physical Education and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki</i>)	Supraśl
Priest Franciszek Blachnicki Higher School of Social Services (<i>Wyższa Szkoła Służby Społecznej im. Ks. F. Blachnickiego</i>)	Suwałki
Pope John Paul II Suwalsko-Mazurian University (<i>Wyższa Szkoła Suwalsko - Mazurska im. Papieża Jana Pawła II</i>)	Suwałki
Higher School of Public Administration in Szczecin (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Szczecin
Higher School of Economics and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Turystyczna</i>)	Szczecin
School of Higher Education in Humanities (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna TWP</i>)	Szczecin
Academy of European Integration (<i>Wyższa Szkoła Integracji Europejskiej</i>)	Szczecin
Higher School of Foreign Languages (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych</i>)	Szczecin
Higher School of Applied Arts (<i>Wyższa Szkoła Sztuki Użytkowej</i>)	Szczecin
Higher School of Technology and Economics (<i>Wyższa Szkoła Techniczno-Ekonomiczna</i>)	Szczecin
Szczecin Higher School Collegium Balticum (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa - Collegium Balticum</i>)	Szczecin
Oeconomicus Vocational Higher School (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa „OECONOMICUS”</i>)	Szczecin
Management College (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Szczecin
West Pomeranian Business School (<i>Zachodniopomorska Szkoła Biznesu</i>)	Szczecin
Higher School of Teleinformatic Technology (<i>Wyższa Szkoła Technologii Teleinformatycznych</i>)	Świdnica
College of Foreign Languages (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych</i>)	Świecie
Higher School of Management (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Świecie
Malopolska School of Economics (<i>Małopolska Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Tarnów
Higher School of Business (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Tarnów
Toruń Higher School (<i>Toruńska Szkoła Wyższa</i>)	Toruń
Toruń School of Banking (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Toruń

College of Social and Media Culture (Wyższa Szkoła Kultury Społecznej i Medialnej)	Toruń
Higher School of Management of the Environment (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Środowiskiem</i>)	Tuchola
Higher School of Management and Social Sciences (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Nauk Społecznych</i>)	Tychy
Higher School of Social Sciences and Economics (<i>Wyższa Szkoła Społeczna–Gospodarcza</i>)	Tyczyn
Alfred Meissner Graduated School of Dental Engineering (Wyższa Szkoła Inżynierii Dentystycznej im. prof. Meissnera)	Ustroń
Wałbrzych Higher School of Management and Enterprise (Wałbrzyska Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości)	Wałbrzych
Higher School of Rural Business (<i>Wyższa Szkoła Biznesu Wiejskiego</i>)	Warcino
Collegium Civitas	Warsaw
European Academy of Arts (<i>Europejska Akademia Sztuk</i>)	Warsaw
European Business College (<i>Europejska Wyższa Szkoła Biznesu</i>) – closed	Warsaw
European School of Law and Administration (Europejska Wyższa Szkoła Prawa i Administracji)	Warsaw
Romuald Kudlinski OLYMPUS University (“OLYMPUS” Szkoła Wyższa im. Romualda Kudlińskiego) – previously called Romuald Kudlinski Higher School of Banking, Finance and Management (<i>Wyższa Szkoła Bankowości, Finansów i Zarządzania im. prof. Romualda Kudlińskiego</i>)	Warsaw
Pedagogium Higher School of Resocialization Pedagogics (<i>Pedagogium - Wyższa Szkoła Pedagogiki Resocjalizacyjnej</i>)	Warsaw
Polish-Japanese Academy of Information Technology (<i>Polsko-Japońska Wyższa Szkoła Technik Komputerowych</i>)	Warsaw
Independent University of Business and Government (<i>Prywatna Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji</i>)	Warsaw
Bogdan Jański Academy (Szkoła Wyższa im. Bogdana Jańskiego)	Warsaw
Warsaw School of Computer Science (<i>Szkoła Wyższa Miła College</i>)	Warsaw
Warsaw Family Alliance Institute of Higher Education (<i>Szkoła Wyższa Przymierza Rodzin</i>)	Warsaw
Warsaw School of Social Psychology (<i>Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej</i>)	Warsaw
Higher School of Artistic Crafts (Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych)	Warsaw
Warsaw Higher School (Szkoła Wyższa Warszawska)	Warsaw
Warsaw Business School (<i>Warszawska Szkoła Biznesu</i>)	Warsaw
Warsaw Higher School of Management (Warszawska Szkoła	Warsaw

Zarządzania - Szkoła Wyższa)	
Edward Wiszniewski Higher School of Economics (Wyższa Szkoła Ekonomiczna im. Edwarda Wiszniewskiego)	Warsaw
Wszechnica Polska University (Wszechnica Polska - Szkoła Wyższa)	Warsaw
Prague Higher School of Business (<i>Wyższa Praska Szkoła Biznesu</i>) – operating licence cancelled	Warsaw
Higher School of Social Administration (<i>Wyższa Szkoła Administracyjno-Społeczna</i>)	Warsaw
Warsaw Customs and Logistics College (<i>Wyższa Szkoła Celna</i>)	Warsaw
Higher School of Economic Activity (Wyższa Szkoła Działalności Gospodarczej)	Warsaw
Melchior Wańkowicz Warsaw School of Journalism (<i>Wyższa Szkoła Dziennikarstwa im. M. Wańkowicza</i>)	Warsaw
Academy of Sport Education (Wyższa Szkoła - Edukacja w Sporcie)	Warsaw
University of Ecology and Management (<i>Wyższa Szkoła Ekologii i Zarządzania</i>)	Warsaw
Warsaw School of Economics (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Warsaw
Higher School of Computer Science and Economics (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno – Informatyczna</i>)	Warsaw
University of Finance and Management (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania</i>)	Warsaw
Higher School of Farming Estate (Wyższa Szkoła Gospodarowania Nieruchomościami)	Warsaw
Higher School of International Trade and Finance (<i>Wyższa Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych</i>)	Warsaw
Ryszard Łazarski Academy of Commerce and Law (Wyższa Szkoła Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego)	Warsaw
Higher School of Hotel Industry, Gastronomy and Tourism (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa, Gastronomii i Turystyki</i>)	Warsaw
Warsaw School of Information Technology (Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej i Zarządzania)	Warsaw
Academy of Computer Science, Management and Administration (<i>Wyższa Szkoła Informatyki, Zarządzania i Administracji</i>)	Warsaw
Higher School of Infrastructure and Management (Wyższa Szkoła Infrastruktury i Zarządzania Rolnictwem)	Warsaw
“Avans” Higher School of Foreign Languages and Financial Management (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych i Zarządzania Finansami „Avans”</i>)	Warsaw
Giedroyc College of Communications and Media (Wyższa Szkoła Komunikowania i Mediów Społecznych im. J. Giedroycia)	Warsaw

University of Mazovia (<i>Wyższa Szkoła Mazowiecka</i>)	Warsaw
Warsaw Management University (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Warsaw
Józef Majka Higher School of Social Sciences (<i>Wyższa Szkoła Nauk Społecznych im. Ks. J. Majki</i>)	Warsaw
Academy of Tourism and Hotel Management (<i>Wyższa Szkoła Organizacji Turystyki i Hotelarstwa</i>)	Warsaw
Higher School of Teacher Education of the “Towarzystwo Wiedzy Powszechnej” Trade Union (<i>Wyższa Szkoła Pedagogiczna Towarzystwo Wiedzy Powszechnej</i>)	Warsaw
Higher Teacher Education School of the Polish Teachers’ Union (<i>Wyższa Szkoła Pedagogiczna Związków Nauczycielstwa Polskiego</i>)	Warsaw
Warsaw College of Promotion (<i>Wyższa Szkoła Promocji</i>)	Warsaw
Leon Kozminski Academy of Entrepreneurship and Management (<i>Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania im. L. Koźmińskiego</i>)	Warsaw
Higher School of Social and Economic Studies (<i>Wyższa Szkoła Społeczno – Ekonomiczna</i>)	Warsaw
Academy of International Relations and American Studies (<i>Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki</i>)	Warsaw
Higher School of Visual and New Media (<i>Wyższa Szkoła Sztuk Wizualnych i Nowych Mediów</i>)	Warsaw
Higher School of Technology and Economics (<i>Wyższa Szkoła Techniczno – Ekonomiczna</i>)	Warsaw
Academy of Tourism and Hotel Management (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa</i>)	Warsaw
Higher School of Tourism and Foreign Languages (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Języków Obcych</i>)	Warsaw
College of Tourism and Recreation (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Rekreacji</i>)	Warsaw
Higher School of Insurance and Banking (<i>Wyższa Szkoła Ubezpieczeń i Bankowości</i>)	Warsaw
Warsaw Management School (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Warsaw
University of Management and Law (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Prawa</i>)	Warsaw
College of Personnel Management (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Personalem</i>)	Warsaw
Academy of Cosmetics and Health Care (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa Kosmetyki i Pielęgnacji Zdrowia</i>)	Warsaw
Warsaw University of Humanities (<i>Wyższa Warszawska Szkoła Humanistyczna</i>)	Warsaw
Kashubian-Pomeranian Higher School (<i>Kaszubsko - Pomorska Szkoła Wyższa</i>)	Wejherowo
University of Humanities and Economics (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno</i>	Włocławek

– Ekonomiczna)	
Lower Silesian Higher School of Education (<i>Dolnośląska Szkoła Wyższa Edukacji TWP</i>)	Wrocław
Lower Silesian College of Public Services Asesor (<i>Dolnośląska Wyższa Szkoła Służb Publicznych “Asesor”</i>)	Wrocław
International University of Logistics and Transport (<i>Międzynarodowa Wyższa Szkoła Logistyki i Transportu</i>)	Wrocław
Higher School of Artistic Crafts and Management (<i>Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych i Zarządzania</i>)	Wrocław
Wrocław University of Applied Informatics (<i>Wrocławska Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej</i>)	Wrocław
Wrocław School of Banking (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Wrocław
Philological School of Higher Education (<i>Wyższa Szkoła Filologiczna</i>)	Wrocław
Academy of Physiotherapy (<i>Wyższa Szkoła Fizjoterapii</i>)	Wrocław
University of Business (<i>Wyższa Szkoła Handlowa</i>)	Wrocław
Wrocław College of Humanities (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Wrocław
“Copernicus” University of Information Technology and Management (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania “COPERNICUS”</i>)	Wrocław
College of Management “Edukacja” (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania „Edukacja”</i>)	Wrocław
College of Management and Finance (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów</i>)	Wrocław
Jan Zamoyski College of Humanities and Economics (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna im. Jana Zamoyskiego</i>)	Zamość
University of Management and Administration (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji</i>)	Zamość
Higher School of Administration and Management (<i>Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania</i>)	Zawiercie
West Higher School of Commerce and International Finances (<i>Zachodnia Wyższa Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych</i>)	Zielona Góra
Luzyce Humanistic Higher School (<i>Łużycka Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Zary
Higher School of Local Development (<i>Wyższa Szkoła Rozwoju Lokalnego</i>)	Żyrardów
Beskidz Higher School of Tourism (<i>Beskidzka Wyższa Szkoła Turystyki</i>)	Żywiec

ANNEX 3 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE MUTUAL RECOGNITION OF DOCUMENTS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION AND THE RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY, PROFESSIONAL TITLES AND SCIENCE AND ARTS DEGREES

COMPARATIVE TABLE OF PROFESSIONAL QUALIFICATIONS AND DEGREES

Republic of Lithuania	Republic of Poland
Non-university higher education	
Basic studies	
Admission requirements: <i>matura</i> certificate or equivalent document enabling admission to higher educational studies	
Number of credits: 120-160 credits	
Degree awarded: professional qualifications on completion of non-university studies	
Document issued: post-secondary school diploma	
University higher education	
First-cycle studies	Higher education vocational studies
Admission requirements: <i>matura</i> certificate or equivalent document allowing admission to higher education	Admission requirements: <i>matura</i> certificate or equivalent document allowing admission to higher education
Number of credits: 140 to 180 credits	Duration of studies: 3 to 4 years
Degree awarded: <i>bakalauras</i> with an indication of major and professional qualifications	Professional qualifications obtained: Bachelor's degree, Bachelor of Engineering, Bachelor of Architecture, Bachelor of Nursing, Bachelor of Obstetrics
Document issued: <i>bakalauras</i> or post-secondary school diploma	Document issued: diploma confirming the awarding of the Bachelor's degree, Bachelor of Engineering, Bachelor of Architecture, Bachelor of Nursing, Bachelor of Obstetrics
Second-cycle studies	
Masters studies	Short-cycle Master's studies
Admission requirements: <i>bakalauras</i> or a diploma with equivalent qualifications	Admission requirements: diploma confirming the conferral of a Bachelor's degree, Bachelor of Engineering or equivalent degree
Number of credits: 60 to 80 credits	Duration of studies: 2 to 2.5 years

Degree awarded: <i>magistras</i> with an indication of major, or <i>magistras</i> with an indication of major as well as professional qualifications	Professional qualifications obtained: Master's degree, Master of Education, Master of Engineering, Master of Architecture, Master of Arts, Master of Nursing, Master of Obstetrics
Document issued: <i>magistras</i> diploma	Document issued: diploma confirming the conferral of a Master's degree, Master of Education, Master of Engineering, Master of Architecture, Master of Arts, Master of Nursing, Master of Obstetrics
Specialist vocational studies	
Admission requirements: <i>bakalauras</i> or a diploma with equivalent qualifications	
Number of credits: 40 to 80 credits	
Degree awarded: professional qualifications	
Document issued: post-secondary school diploma	
Long-cycle studies	Long-cycle Master's studies
Admission requirements: <i>matura</i> certificate or equivalent document allowing admission to higher education	Admission requirements: <i>matura</i> certificate or equivalent document allowing admission to higher education
Number of credits: 180 to 240 credits (where professional qualifications are issued, with the exception of medicine courses); 200 to 240 credits (where professional qualifications at the Master's degree level are issued, with the exception of medicine courses); 180 to 280 credits (for medicine courses)	Duration of studies: 4 to 6 years
Degree awarded: <i>magistras</i> with an indication of major, or <i>magistras</i> with an indication of major as well as professional qualifications	Professional qualifications obtained: Master's degree, Master of Education, Master of Engineering, Master of Architecture, Master of Arts, Master of Nursing, Master of Obstetrics, Doctor of Medicine, Doctor of Dental Medicine, Doctor of Dental Surgery, Doctor of Veterinary Medicine
Document issued: <i>magistras</i> or post-secondary school diploma	Document issued: diploma confirming the conferral of a Master's degree, Master of Education, Master of Engineering, Master of Architecture, Master of Arts, Master of Nursing, Master of Obstetrics Doctor of Medicine, Doctor of Dental Medicine, Doctor of Dental Surgery, Doctor of Veterinary Medicine
Third-cycle studies	

Doctoral studies	Doctor of Science degree
Admission requirements: <i>magistras</i> vocational degree or equivalent	Criteria for conferral: - Master's degree or equivalent - passing of doctoral examinations - defence of doctoral thesis
Duration of studies: up to 4 years	Duration of studies: up to 4 years of doctoral studies or individual scientific work
Academic degree obtained: <i>daktaras</i> with an indication of the scientific discipline	Academic degree obtained: Doctor of Science
Document issued: diploma confirming the conferral of a <i>daktaras</i>	Document issued: diploma confirming the conferral of a Doctor of Science
Arts specialization studies	Doctor of Arts degree
Admission requirements: <i>magistras</i> degree or equivalent obtained after completion of studies in the arts	Criteria for conferral: - Master's degree or equivalent - passing of doctoral examinations - defence of doctoral thesis
Duration of studies: up to 2 years	Duration of studies: up to 4 years of doctoral studies or individual scientific work
Degree awarded: <i>meno licenciatas</i>	Degree obtained: Doctor of Arts
Document issued: diploma confirming the conferral of a <i>meno licenciatas</i> degree	Document issued: diploma confirming the conferral of a Doctor of Arts degree
Residency	
Admission requirements: post-secondary school diploma obtained on completion of university studies in medicine, odontology or veterinary medicine	
Duration of studies: 3 to 7 years	
Degree awarded: <i>gydytojas specialistas</i> professional qualifications	
Document issued: professional qualifications certificate	
Advanced Doctor of Science degree (<i>habilitation</i>)	Advanced Doctor of Science or advanced Doctor of Arts degrees (<i>habilitation</i>)
Criteria for awarding: - <i>daktaras</i> degree - significant scientific achievements - defence of habilitation degree thesis	Criteria for awarding: - Doctor of Science, Doctor of Arts or first cycle qualifications in the arts and artistic disciplines - significant scientific or artistic achievements - presentation of habilitation degree thesis

Degree awarded: <i>habilituotas daktaras</i> with an indication of the academic discipline	Degree or scientific degree awarded: advanced Doctor of Science or advanced Doctor of Arts
Document issued: diploma confirming the awarding of a <i>habilituotas daktaras</i> degree	Document issued: diploma confirming the awarding of an advanced Doctor of Science or advanced Doctor of Arts
1) The duration of studies is measured in credits. Each credit is equivalent to 40 conventional hours of student work (in a lecture hall, laboratory, independent study and other), i.e. to one week of work or 1.5 credits under the ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System). The average number of credits for full-time courses per year is 40.	2) On 23 July 2004, by order of the Ministry of National Education and Sport, vocational degrees for kinds of diplomas, professional qualifications and diploma models issued by “ <i>uczelnie</i> ” educational institutions were eliminated (Official Journal No. 182, item 1881).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA
RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS PERMETTANT
D'ACCÉDER À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET À LA
RECONNAISSANCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES, DES TITRES
PROFESSIONNELS ET DES DIPLÔMES EN SCIENCES ET EN ART

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

En vue de développer des relations amicales entre les deux États,

Sur la base des dispositions du Traité entre la Lituanie et la Pologne relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière de bon voisinage, fait à Vilnius le 26 avril 1994,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science, fait à Vilnius le 17 décembre 1998,

Compte tenu de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne, faite à Lisbonne le 11 avril 1997,

Rappelant les arrangements relatifs à l'Espace européen de l'enseignement supérieur contenus dans la Déclaration de Bologne du 19 juin 1999,

En vue de promouvoir la coopération dans l'enseignement postsecondaire, la science et les arts,

Désirant faciliter la mobilité des étudiants et du personnel des établissements de l'enseignement supérieur et des instituts scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante, conformément au présent Accord, reconnaît les périodes d'études, les titres professionnels et les diplômes en sciences et en art obtenus dans les établissements d'enseignement supérieur et les instituts scientifiques de l'autre Partie contractante.

2. L'Accord spécifie les documents et les conditions qui régissent l'admission à des études supérieures ou la poursuite de celles-ci, ainsi que l'obtention des qualifications professionnelles et des diplômes en sciences et en art dans les établissements d'enseignement supérieur et les instituts scientifiques des deux Parties contractantes.

3. Les établissements et les instituts d'enseignement supérieur visés aux paragraphes 1 et 2 sont listés dans les annexes 1 et 2 de l'Accord.

Article 2

1. Les titulaires d'un « Brandos atestatas » ou de documents reconnus comme équivalents en République de Lituanie, de même que les titulaires d'un « Świadectwo dojrzałości » ou de

documents reconnus comme équivalents en République de Pologne, ont le droit de présenter une candidature pour étudier dans des établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie contractante.

2. Les conditions et les procédures relatives à l'admission dans les établissements d'enseignement supérieur sont soumises à la législation de chaque Partie contractante.

Article 3

1. Sur demande de la Partie contractante concernée, les périodes d'études, les résultats obtenus et les examens passés sont reconnus par les établissements d'enseignement supérieur et scientifiques des deux Parties contractantes, à condition que les études aient été menées conformément aux programmes d'études des institutions listées aux annexes 1 et 2.

2. En cas d'importantes différences entre les programmes, la reconnaissance des périodes d'études peut être subordonnée à des examens supplémentaires.

Article 4

1. Une personne ayant obtenu des qualifications de l'enseignement supérieur après avoir achevé un programme d'études non universitaires en République de Lituanie peut demander le transfert des crédits de cette formation en République de Pologne, en vue d'obtenir une « licencjat » ou son équivalent, conformément aux dispositions de la législation de la République de Pologne.

2. Les titulaires d'un « bakalauras » ou d'un diplôme équivalent, obtenu en République de Lituanie, ont le droit de présenter une candidature pour des études de niveau master dans des établissements d'enseignement supérieur de la République de Pologne, conformément aux dispositions légales de la République de Pologne.

Les titulaires d'une « licencjat » ou de son équivalent obtenu en République de Pologne ont le droit de présenter une candidature pour des études de deuxième cycle dans des établissements d'enseignement supérieur de la République de Lituanie, conformément aux dispositions légales de la République de Lituanie.

3. Toute personne qui obtient des qualifications professionnelles en République de Lituanie après y avoir achevé des « specialiosios profesines studijos » peut demander le transfert des crédits de cette formation en République de Pologne, en vue d'obtenir un « magister » ou son équivalent, conformément aux dispositions légales de la République de Pologne.

4. Les titulaires d'un magistras ou d'un diplôme équivalent, obtenu en République de Lituanie, ont le droit de présenter une candidature pour un doctorat en sciences ou en art en République de Pologne, conformément aux dispositions légales de cette dernière

Les titulaires d'un « magister » ou d'un équivalent obtenu en République de Pologne ont le droit de présenter une candidature pour des études de troisième cycle en République de Lituanie, conformément aux dispositions légales de la République de Lituanie.

5. Les titulaires d'un « daktaras » ou d'un « meno licenciatas » délivré en République de Lituanie ont le droit de postuler à un « doktor habilitowany » ou à un « doktor habilitowany sztuki » en République de Pologne, conformément aux dispositions légales de la République de Pologne.

Les titulaires d'un « doktor » ou d'un « doktor sztuki » ou d'un diplôme du premier cycle équivalent dans les domaines de l'art et des disciplines artistiques délivrés en République de Pologne peuvent présenter une candidature à un « habilituotas daktaras » en République de Lituanie, conformément aux dispositions légales de la République de Lituanie.

Article 5

Toute personne titulaire de qualifications professionnelles, de diplômes en sciences ou en art du premier ou deuxième cycle dans le domaine de l'art ou des disciplines artistiques obtenus dans l'une des Parties contractantes peut les utiliser conformément à la formulation correspondante dans le pays d'utilisation. Les abréviations des diplômes et des qualifications peuvent être utilisées sous la forme acceptée ou établie dans le pays d'utilisation.

Article 6

1. Les Parties contractantes utilisent le tableau comparatif de l'annexe 3 de l'Accord comme référence pour la reconnaissance des qualifications professionnelles et des diplômes d'arts et de sciences.

2. La reconnaissance des qualifications permettant d'exercer des professions et des activités réglementées est définie par les dispositions distinctes de chaque Partie contractante.

3. Le droit d'exercer une profession est régi par les dispositions juridiques distinctes de chaque Partie contractante.

Article 7

1. En vue de l'exécution effective du présent Accord, les Parties contractantes créent un groupe d'experts conjoint, comprenant trois membres nommés par chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante transmet par écrit à l'autre Partie une liste des membres qu'il a désignés.

2. Le groupe d'experts est autorisé à mettre à jour les annexes et à y ajouter du contenu, ainsi qu'à examiner toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

3. Le groupe d'experts se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement en République de Lituanie et en République de Pologne.

Article 8

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, par voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités juridiques nationales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de la réception de la dernière des notifications.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il est prorogé tacitement pour 10 années consécutives, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce en adressant un

préavis de six mois avant la fin de cette période. Dans ce cas, l'Accord expire un an après la date de réception par l'autre Partie contractante de la notification demandant la dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 9 mars 2005, en double exemplaire, en langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

ANNEXE 1 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS PERMETTANT D'ACCÉDER À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET À LA RECONNAISSANCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES, DES TITRES PROFESSIONNELS ET DES DIPLÔMES EN SCIENCES ET EN ART

UNIVERSITÉS PUBLIQUES

1. Académie militaire générale Jonas Žemaitis de Lituanie (Generolo Jono Žemaičio Lietuvos Karo Akademija)
2. Université de médecine de Kaunas (Kauno Medicinos Universitetas)
3. Université de technologie de Kaunas (Kauno Medicinos Universitetas)
4. Université de Klaipėda (Klaipėdos Universitetas)
5. Université lituanienne des sports (Lietuvos Sporto Universitetas)
6. Académie lituanienne de musique et de théâtre (Lietuvos Muzikos ir Teatro Akademija)
7. Académie vétérinaire lituanienne (Lietuvos Veterinarijos Akademija)
8. Université lituanienne de l'agriculture (Lietuvos Žemės Ūkio Universitetas)
9. Université Mykolas Romeris (Mykolo Romerio Universitetas)
10. Université de Šiaulių (Šiaulių Universitetas)
11. Académie des arts de Vilnius (Vilniaus Dailės Akademija)
12. Université Vytautas Magnus (Vytauto Didžiojo Universitetas)
13. Université technique de Vilnius Gediminas (Vilniaus Gedimino Technikos Universitetas)
14. Université pédagogique de Vilnius (Vilniaus Pedagoginis Universitetas)
15. Université de Vilnius (Vilniaus Universitetas)

UNIVERSITÉS PRIVÉES

1. Collège lituanien du fonds chrétien (Lietuvos krikščioniškojo fondo aukštoji mokykla)
2. Université de management et d'économie (Tarptautinė aukštoji vadybos mokykla)
3. Séminaire de l'évêque Vincentas Borisevicius de Telšiai (Telšių Vyskupo Vincento Borisevičiaus kunigų seminarija)
4. Séminaire Saint-Joseph de Vilnius (Vilniaus Šv. Juozapo kunigų seminarija)
5. École de commerce international de l'université de Vilnius (Vilniaus universiteto Tarptautinio verslo mokykla)
6. Académie du droit des affaires de Vilnius (Vilniaus verslo teisės akademija)

COLLÈGES PUBLICS

1. Collège d'Alytus (Alytaus kolegija)
2. Collège de Kaunas (Kauno kolegija)
3. Collège forestier et d'ingénierie de l'environnement de Kaunas (College leśnictwa i inżynierii środowiska w Kownie)
4. Université des sciences d'ingénierie appliquées de Kaunas (Kauno technikos kolegija)
5. Université de Klaipėda (Kolegium w Kłajpedzie)
6. Collège de commerce et de technologie de Klaipėda (Klaipėdos verslo ir technologijų kolegija)
7. Académie maritime lituanienne (Lietuvos jūreivystės kolegija)
8. Collège de Marijampolė (Marijampolės kolegija)
9. Université des sciences appliquées de Panevėžys (College w Poniewieżu)
10. Collège d'études religieuses (Religijos studijų kolegija)
11. Collège public de Šiauliai (Šiaulių kolegija)
12. Université des sciences appliquées d'Utena (Utenos kolegija)
13. Collège de Vilnius (Vilniaus kolegija)
14. Collège de construction et de design de Vilnius (Vilniaus statybos ir dizaino kolegija)
15. Collège technique de Vilnius (Vilniaus technikos kolegija)
16. Collège de Samogitia (Žemaitijos kolegija)

COLLÈGES PRIVÉS

1. Collège de commerce de Kaunas (Kauno verslo kolegija)
2. Collège des sciences sociales de Klaipėda (Klaipėdos socialinių mokslų kolegija)
3. École de commerce de Klaipėda (Klaipėdos Verslo kolegija)
4. Université des sciences appliquées de Kolping (Kolpingo kolegija)
5. Collège de management, de droit et de langues de Šiauliai Region (Šiaulių krašto vadybos, teisės ir kalbų kolegija)
6. Collège du nord de la Lituanie (Šiaurės Lietuvos kolegija)
7. Collège de commerce de l'ouest de la Lituanie (Vakartį Lietuvos verslo kolegija)
8. Collège coopératif de Vilnius (Vilniaus kooperacijos kolegija)
9. Collège de droit et de commerce de Vilnius (Vilniaus teisės ir verslo kolegija)
10. Collège de commerce de Vilnius (Vilniaus verslo kolegija)
11. Collège de commerce de Vilnius (Vilniaus verslo kolegija)

INSTITUTS D'ENSEIGNEMENT PUBLICS

1. Institut de biochimie (Biochemijos institutas)
2. Institut de biotechnologie (Biotechnologijos institutas)

3. Institut de botanique (Botanikos institutas)
4. Institut de chimie (Chemijos institutas)
5. Institut de physique (Fizikos institutas)
6. Institut de géologie et de géographie (Geologijos ir geografijos institutas)
7. Institut de culture, de philosophie et d'arts (Kultūros, filosofijos ir meno institutas)
8. Institut de la langue lituanienne (Lietuvių kalbos institutas)
9. Institut de la littérature et du folklore lituaniens (Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas)
10. Institut lituanien de l'énergie (Lietuvos energetikos institutas)
11. Institut lituanien d'histoire (Lietuvos istorijos institutas)
12. Institut lituanien de foresterie (Lietuvos miškų institutas)
13. Institut lituanien d'horticulture (Lietuvos sodininkystės ir daržininkystės institutas)
14. Institut lituanien d'agriculture (Lietuvos žemdirbystės institutas)
15. Institut de mathématiques et d'informatique (Matematikos ir informatikos institutas)
16. Institut de physique semi-conductrice (Puslaidininkų fizikos institutas)
17. Institut de recherche sociale (Socialinių tyrimų institutas)

FACULTÉS UNIVERSITAIRES

1. Institut de recherche biomédicale de l'université de médecine de Kaunas (Kauno medicinos universiteto Biomedicininių tyrimų institutas)
2. Institut d'endocrinologie de l'université de Kaunas (Kauno medicinos universiteto Endokrinologijos institutas)
3. Institut de cardiologie de l'université de Kaunas (Kauno medicinos universiteto Kardiologijos institutas)
4. Institut de psychophysiologie et de rééducation de l'université de Kaunas (Kauno medicinos universiteto Psichofiziologijos ir reabilitacijos institutas)
5. Institut d'architecture et de construction de l'université de technologie de Kaunas (Kauno technologijos universiteto Architektūros ir statybos institutas)
6. Institut d'électronique physique de l'université de technologie de Kaunas (Kauno technologijos universiteto Fizikinės elektronikos institutas)
7. Institut de l'alimentation de l'université de technologie de Kaunas (Kauno technologijos universiteto Maisto institutas)
8. Institut de médecine du travail de l'université de droit de Lituanie (Lietuvos teisės universiteto Teismo medicinos institutas)
9. Institut de zootechnie de l'académie vétérinaire de Lituanie (Lietuvos veterinarijos akademijos Gyvulininkystės institutas)
10. Institut de médecine vétérinaire de l'académie vétérinaire de Lituanie (Lietuvos veterinarijos akademijos Veterinarijos institutas)
11. Institut de gestion de l'eau de l'université lituanienne de l'agriculture (Lietuvos žemės ūkio universiteto Vandens ūkio institutas)

12. Institut de génie agricole de l'université lituanienne de l'agriculture (Lietuvos žemės ūkio universiteto Žemės ūkio inžinerijos institutas)

13. Institut d'isolation thermique de l'université technique de Vilnius Gediminas (Vilniaus Gedimino technikos universiteto Termoizoliacijos institutas)

14. Institut de l'écologie de l'université de Vilnius (Vilniaus universiteto Ekologijos institutas)

15. Institut de médecine expérimentale et clinique de l'université de Vilnius (Vilniaus universiteto Eksperimentinės ir klinikinės medicinos institutas)

16. Institut d'immunologie de l'université de Vilnius (Vilniaus universiteto Imunologijos institutas)

17. Institut d'oncologie de l'université de Vilnius (Vilniaus universiteto Onkologijos institutas)

18. Institut de physique théorique et d'astronomie de l'université de Vilnius (Vilniaus universiteto Teorinės fizikos ir astronomijos institutas)

ANNEXE 2 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS PERMETTANT D'ACCÉDER À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET À LA RECONNAISSANCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES, DES TITRES PROFESSIONNELS ET DES DIPLÔMES EN SCIENCES ET EN ART

UNIVERSITÉS

Université de Białystok (Uniwersytet w Białymstoku)
Université de Gdańsk (Uniwersytet Gdański)
Université Adam Mickiewicz de Poznań (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Université Jagellon, Kraków (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)
Université de Łódź (Uniwersytet Łódzki)
Université Marie Curie-Skłodowska (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)
Université Nicolaus Copernicus de Torun (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu)
Université d'Opole (Uniwersytet Opolski)
Université de Szczecin (Uniwersytet Szczeciński)
Université de Silésie (Uniwersytet Śląski w Katowicach)
Université de Rzeszów (Uniwersytet Rzeszowski)
Université de Warmia et Mazury à Olsztyn (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie)
Université de Varsovie (Uniwersytet Warszawski)
Université de Wrocław (Uniwersytet Wrocławski)
Université Cardinal Stefan Wyszyński de Varsovie (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie)
Université de Zielona Góra (Uniwersytet Zielonogórski)
Université catholique Jean-Paul II de Lublin (Katolicki Uniwersytet Lubelski)

COLLÈGES TECHNIQUES

Université de technologie de Białystok (Politechnika Białostocka)
Université de Bielsko-Biala (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej)
Université de technologie et sciences de la vie de Bydgoszcz (Akademia Techniczno-Rolnicza im. J. i J. Śniadeckich w Bydgoszczy)
Université de technologie de Częstochowa (Politechnika Częstochowska)
Université de technologie de Gdańsk (Politechnika Gdańska)
Université de technologie de Silésie (Politechnika Śląska w Gliwicach)
Université de technologie de Kielce (Politechnika Świętokrzyska w Kielcach)

Université de technologie de Koszalin (Politechnika Koszalińska)

Université de technologie Tadeusz Kościuszko de Cracovie (Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki)

Université de sciences et technologie de Cracovie (École des mines et de la métallurgie de Cracovie) (Akademia Górniczo-Hutnicza im. St. Staszica w Krakowie)

Université de technologie de Lublin (Politechnika Lubelska)

Université technique de Łódź (Politechnika Łódzka)

Université de technologie d'Opole (Politechnika Opolska)

Université de technologie de Poznań (Politechnika Poznańska)

Université Kasimir Pułaski de technologie et de sciences humaines de Radom (Politechnika Radomska im. Kazimierza Pułaskiego)

Université de technologie de Rzeszów (Politechnika Rzeszowska im. Ignacego Łukasiewicza)

Université de technologie de Szczecin (Politechnika Szczecińska)

Université de technologie de Varsovie (Politechnika Warszawska)

Université de technologie de Wrocław (Politechnika Wrocławska)

COLLÈGES AGRICOLES

Université agricole de Cracovie (Akademia Rolnicza im. Hugona Kołłątaja w Krakowie)

Université des sciences de la vie de Lublin (Akademia Rolnicza w Lublinie)

Université des sciences de la vie de Poznań (Akademia Rolnicza im. Augusta Cieszkowskiego w Poznaniu)

Collège agricole de Szczecin (Akademia Rolnicza w Szczecinie)

Université des sciences de la vie de Varsovie (Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie)

Université des sciences de la vie et de l'environnement de Varsovie (Akademia Rolnicza we Wrocławiu)

ÉCOLES NORMALES

Université Casimir-le-Grand de Bydgoszcz (Akademia Bydgoska im. Kazimierza Wielkiego)

Université Jan Długosz de Częstochowa (Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie) (avant le 30 septembre 2004), École supérieure de pédagogie de Częstochowa (Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Częstochowie)

Université Jan Kochanowski de Kielce (Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego w Kielcach)

Université de pédagogie de Cracovie (Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

Université des sciences naturelles et humaines de Siedlce (Akademia Podlaska w Siedlcach)

Académie poméranienne de Słupsk (Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku)

Académie d'éducation spécialisée Maria Grzegorzewska (Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w Warszawie)

ÉCOLES DE COMMERCE

Académie d'économie Karol Adamiecki de Katowice (Akademia Ekonomiczna im. Karola Adamieckiego w Katowicach)

Académie d'économie de Cracovie (Akademia Ekonomiczna w Krakowie)

Académie d'économie de Poznań (Akademia Ekonomiczna w Poznaniu)

École d'économie de Varsovie (Szkoła Główna Handlowa w Warszawie)

Académie d'économie Oskar Lange (Akademia Ekonomiczna im. Oskara Langego we Wrocławiu)

ACADÉMIES D'ÉDUCATION PHYSIQUE

Académie d'éducation physique et de sport Jędrzej Śniadecki de Gdańsk (Akademia Wychowania Fizycznego i Sportu im. Jędrzeja Śniadeckiego w Gdańsku)

Académie d'éducation physique (Akademia Wychowania Fizycznego w Katowicach)

Académie d'éducation physique de Cracovie (Akademia Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie)

Académie d'éducation physique de Poznań (Akademia Wychowania Fizycznego im. Eugeniusza Piaseckiego w Poznaniu)

Académie d'éducation physique Józef Piłsudski de Varsovie (Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie)

Académie d'éducation physique de Wrocław (Akademia Wychowania Fizycznego we Wrocławiu)

ÉCOLES MILITAIRES

École supérieure d'officiers des forces aériennes de Dęblin (Wyższa Szkoła Oficerska Sił Powietrznych w Dęblinie)

Académie navale polonaise de Gdynia (Akademia Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte w Gdyni)

Académie médicale militaire Bolesław Szarecki (Wojskowa Akademia Medyczna im. gen. dyw. Bolesława Szareckiego w Łodzi) – existait jusqu'au 27 juillet 2002)

Académie militaire Stefan Czarniecki de Poznań (Wyższa Szkoła Oficerska im. Stefana Czarnieckiego w Poznaniu) – existait jusqu'au 30 septembre 2002

Académie militaire Józef Bem de Toruń – existait jusqu'au 30 septembre 2002

Académie de la défense nationale de Varsovie (Akademia Obrony Narodowej w Warszawie)

Académie militaire de technologie de Varsovie (Wojskowa Akademia Techniczna im. Jarosława Dąbrowskiego w Warszawie)

Académie militaire Tadeusz Kościuszko de Wrocław (Wyższa Szkoła Oficerska im. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu) – existait jusqu’au 30 septembre 2002

Académie militaire des forces terrestres Tadeusz Kościuszko de Wrocław (Wyższa Szkoła Oficerska Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki we Wrocławiu)

ÉCOLES DE MÉDECINE
(sous la direction du Ministère de la santé)

Université de médecine de Białystok (Akademia Medyczna w Białymstoku)

Académie de médecine Ludwik Rydygier de Bydgoszcz (Akademia Medyczna im. Ludwika Rydygiera w Bydgoszczy) – existait jusqu’au 23 novembre 2004

Académie médicale de Gdansk (Akademia Medyczna w Gdańsku)

Université de médecine de Silésie de Katowice (Śląska Akademia Medyczna w Katowicach)

Académie de médecine Feliks Skubiszewski de Lublin (Akademia Medyczna im. prof. Feliksa Skubiszewskiego w Lublinie)

Académie de médecine de Łódź (Akademia Medyczna w Łodzi) – existait jusqu’au 27 juillet 2002)

Université de médecine de Łódź (Uniwersytet Medyczny w Łodzi)

Université de médecine Karol Marcinkowski de Poznań (Akademia Medyczna im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu)

Académie pomérannienne de médecine de Szczecin (Pomorska Akademia Medyczna w Szczecinie)

Université de médecine de Varsovie (Akademia Medyczna w Warszawie)

Centre d’enseignement médical supérieur de Varsovie (Centrum Medyczne Kształcenia Podyplomowego w Warszawie)

Académie de médecine Piastów Śląskich de Wrocław (Akademia Medyczna im. Piastów Śląskich we Wrocławiu)

ÉCOLES D’ART
(sous la direction du Ministère de la culture)

1. Écoles de musique

Académie de musique Feliks Nowowiejski de Bydgoszcz (Akademia Muzyczna im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy)

Académie de musique Stanisław Moniuszko de Gdańsk (Akademia Muzyczna im. Stanisława Moniuszki w Gdańsku)

Académie de musique Karol Szymanowski de Katowice (Akademia Muzyczna im. Karola Szymanowskiego w Katowicach)

Académie de musique de Cracovie (Akademia Muzyczna w Krakowie)

Académie de musique Grażyna et Kiejstut Bacewicz de Łódź (Akademia Muzyczna im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Łodzi)

Académie de musique Ignacy Jan Paderewski de Poznań (Akademia Muzyczna im. Ignacego Paderewskiego w Poznaniu)

Université de musique Frédéric-Chopin de Varsovie (Akademia Muzyczna im Fryderyka Chopina w Warszawie)

Académie de musique Karol Lipiński de Wrocław (Akademia Muzyczna im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu)

2. Écoles des Beaux-Arts

Académie des Beaux-Arts de Gdańsk (Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku)

Académie des Beaux-Arts de Katowice (Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach)

Académie des Beaux-Arts Jan Matejko de Cracovie (Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie)

Académie d'art Strzebiński de Łódź (Akademia Sztuk Pięknych im. W. Strzebińskiego w Łodzi)

Académie des Beaux-Arts de Poznań (Akademia Sztuk Pięknych w Poznaniu)

Académie des Beaux-Arts de Varsovie (Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie)

Académie des Beaux-Arts Eugeniusz Geppert de Wrocław (Akademia Sztuk Pięknych we Wrocławiu)

3. Écoles de théâtre et de cinéma

École nationale supérieure de théâtre Ludwik Solski de Cracovie (Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie)

École nationale supérieure de cinéma, télévision et théâtre Leon Schiller de Łódź (Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. Leona Schillera w Łodzi)

Académie de théâtre Aleksander Zelwerowicz de Varsovie (Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie)

UNIVERSITÉS MARITIMES

(sous la direction du Ministère des infrastructures)

Université maritime de Gdynia (Akademia Morska w Gdyni)

Université maritime de Szczecin (Wyższa Szkoła Morska w Szczecinie)

ÉCOLES

(sous la direction du Ministère de l'intérieur et de l'administration)

École nationale supérieure des sapeurs-pompier de Varsovie (Szkoła Główna Służby Pożarniczej w Warszawie)

École supérieure de la police de Szczytno (Wyższa Szkoła Policji w Szczytnie)

ÉCOLES THÉOLOGIQUES PUBLIQUES

(sous la direction du Ministère de l'éducation nationale)

Académie théologique chrétienne de Varsovie (Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie)

ÉCOLES THÉOLOGIQUES

1. Catholiques

Académie jésuite de philosophie et d'éducation de Cracovie (Wyższa Szkoła Filozoficzno-Pedagogiczna „IGNATIANUM” w Krakowie)

Académie pontificale de théologie de Cracovie (Papieska Akademia Teologiczna w Krakowie)

Faculté pontificale de théologie de Varsovie (Papieski Wydział Teologiczny w Warszawie)

Faculté pontificale de théologie de Wrocław (Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu)

Institut de théologie Wincent Kadłubek de Sandomierz (Instytut Teologiczny im. Bł. Wincentego Kadłubka w Sandomierzu)

Institut de théologie St John Cantius de Bielsko-Biała (Instytut Teologiczny im. Sw. Jana Kantego w Bielsku-Białej)

2. Autres églises

Église cléricale supérieure adventiste du septième jour Michała Belina-Czechowski de Podkowa Leśna (Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Adwentystów Dnia Siódmego im. Michała Beliny -Czechowskiego w Podkowie Leśnej)

Séminaire orthodoxe de théologie de Varsovie (Prawosławne Seminarium Duchowne w Warszawie)

Séminaire baptiste de théologie de Varsovie (Wyższe Baptystyczne Seminarium Teologiczne w Warszawie)

Séminaire méthodiste de théologie Jan Łaski de Varsovie (Wyższe Seminarium Teologiczne im. Jana Łaskiego w Warszawie)

Séminaire clérical supérieur de l'église catholique polonaise de Varsovie (Warszawskie Seminarium Duchowne Kościoła Polskokatolickiego w Warszawie)

Séminaire clérical supérieur de l'église vieille-catholique mariavite de Płock (Wyższe Seminarium Duchowne Kościoła Starokatolickiego Mariawitów w Płocku)

ÉTABLISSEMENTS PUBLICS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL SUPÉRIEUR

École publique d'enseignement supérieur Pape Jean-Paul II de Biała Podlaska (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Białej Podlaskiej)

École publique d'enseignement supérieur de Chełm (Państwowa Szkoła Zawodowa w Chełmie)

École de formation professionnelle supérieure publique de Ciechanów (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Ciechanowie)

Université publique des sciences appliquées d'Elbląg (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Elblągu Państwowa)

École de formation professionnelle supérieure publique de Głogów (Wyższa Szkoła Zawodowa w Głogowie)

École de formation professionnelle supérieure publique de Gniezno (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gnieźnie)

École de formation professionnelle supérieure publique de Gorzów Wielkopolski (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim)

École de formation professionnelle supérieure publique Bronisław Markiewicz de Jarosław (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Karkonosze de Jelenia Góra (Kolegium Karkonoskie w Jeleniej Górze)

École de formation professionnelle supérieure publique Président Stanisław Wojciechowski de Kalisz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Kaliszu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Konin (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie)

École de formation professionnelle supérieure publique de Krosno (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Krośnie)

Université des sciences appliquées Witelon de Legnica (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Witelona w Legnicy)

École de formation professionnelle supérieure publique Jan Amos Komieński de Leszno (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w im. Jana Amosa Komeńskiego w Lesznie)

École de formation professionnelle supérieure publique de Nowy Sącz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Podhale de Nowy Targ (à détailler) (Podhalańska Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Targu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Nysa (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nysie)

École professionnelle supérieure de médecine d'Opole (Państwowa Medyczna Wyższa Szkoła Zawodowa w Opolu)

École de formation professionnelle supérieure publique Stanisław Staszic de Piła (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Stanisława Staszica w Pile)

École de formation professionnelle supérieure publique de Płock (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Płocku)

École d'enseignement supérieur public de l'Europe de l'Est de Przemyśl (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Przemyślu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Racibórz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu)

École de formation professionnelle supérieure publique Jan Grodek de Sanok (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jana Gródka w Sanoku)

École de formation professionnelle supérieure publique de Sulechów (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Sulechowie)

École de formation professionnelle supérieure publique Professeur Stanisław Tarnowski de Tarnobrzeg (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. prof. Stanisława Tarnowskiego w Tarnobrzegu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Tarnów (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie)

École de formation professionnelle supérieure publique Angelus Silesius de Wałbrzych (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Wałcz (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Wałczu)

École de formation professionnelle supérieure publique de Włocławek (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa we Włocławku)

ÉTABLISSEMENTS SCIENTIFIQUES DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES HABILITÉS À DÉLIVRER DES DOCTORATS EN SCIENCES OU DES DIPLÔMES SUPÉRIEURS EN SCIENCES

Centre d'astronomie Nicolas Copernic (Centrum Astronomiczne im. Mikołaja Kopernika)	Varsovie
Centre de recherche spatiale (<i>Centrum Badań Kosmicznych</i>)	Varsovie
Centre de recherche moléculaire et macromoléculaire (<i>Centrum Badań Molekularnych i Makromolekularnych</i>)	Łódź
Institut d'agrophysique Bohdan Dobrzański (Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego)	Lublin
Institut d'archéologie et d'ethnologie (<i>Instytut Archeologii i Etnologii</i>)	Varsovie
Institut de recherche littéraire (<i>Instytut Badań Literackich</i>)	Varsovie
Institut de recherche sur les systèmes (<i>Instytut Badań Systemowych</i>)	Varsovie
Institut de biochimie et de biophysique (<i>Instytut Biochemii i Biofizyki</i>)	Varsovie
Institut de biocybernétique et de génie biomédical (<i>Instytut Biocybernetyki i Inżynierii Biomedycznej</i>)	Varsovie
Institut de biologie expérimentale Nencki (Instytut Biologii Doświadczalnej im. Marcellego Nenckiego)	Varsovie
Institut de botanique Władysław Szafer (<i>Instytut Botaniki im. Władysława Szafera</i>)	Cracovie
Institut d'ingénierie hydraulique (<i>Instytut Budownictwa Wodnego</i>)	Gdańsk
Centre de recherche médicale Mossakowski (Instytut-Centrum Medycyny Doświadczalnej i Klinicznej)	Varsovie
Institut de chimie bioorganique (<i>Instytut Chemii Bioorganicznej</i>)	Poznań
Institut de chimie physique (<i>Instytut Chemii Fizycznej</i>)	Varsovie
Institut de chimie organique (<i>Instytut Chemii Organicznej</i>)	Varsovie
Institut de dendrologie (<i>Instytut Dendrologii</i>)	Komik
Institut de pharmacologie (<i>Instytut Farmakologii</i>)	Cracovie
Institut de philosophie et de sociologie (<i>Instytut Filozofii i Socjologii</i>)	Varsovie
Institut de physiologie et de nutrition animales Kielanowski (<i>Instytut Fizjologii i Żywienia Zwierząt im. Jana Kielanowskiego</i>)	Jabłonne
Institut de physique (<i>Instytut Fizyki</i>)	Varsovie
Institut de physique moléculaire (<i>Instytut Fizyki Molekularnej</i>)	Poznań

Institut de génétique et d'élevage (<i>Instytut Genetyki i Hodowli Zwierząt</i>)	Jastrzębiec
Institut de génétique végétale (<i>Instytut Genetyki Roślin</i>)	Poznań
Institut de géophysique (<i>Instytut Geofizyki</i>)	Varsovie
Institut de géographie et de l'aménagement spatial (<i>Instytut Geografii i Przestrzennego Zagospodarowania</i>)	Varsovie
Institut d'histoire Tadeusz Manteuffel de l'Académie polonaise des sciences (<i>Instytut Historii im. Tadeusza Manteuffla</i>)	Varsovie
Institut de l'histoire de la science (<i>Instytut Historii Nauki</i>)	Varsovie
Institut d'immunologie et de thérapie expérimentale Ludwik Hirszfeld (<i>Instytut Immunologii i Terapii Doświadczalnej im. Ludwika Hirszfelda</i>)	Wrocław
Institut d'informatique théorique et appliquée (<i>Instytut Informatyki Teoretycznej i Stosowanej</i>)	Gliwice
Institut d'ingénierie chimique (<i>Instytut Inżynierii Chemicznej</i>)	Gliwice
Institut de la langue polonaise (<i>Instytut Języka Polskiego</i>)	Cracovie
Institut de catalyse et chimie de surface (<i>Instytut Katalizy i Fizykochemii Powierzchni</i>)	Cracovie
Institut de mécanique des fluides (<i>Instytut Maszyn Przepływowych</i>)	Gdańsk
Institut de mathématiques (<i>Instytut Matematyczny</i>)	Varsovie
Institut de recherche en mécanique (<i>Instytut Mechaniki Górotworu</i>)	Cracovie
Institut de métallurgie et sciences des matériaux Aleksander Krupkowski (<i>Instytut Metalurgii i Inżynierii Materiałowej im. Aleksandra Krupkowskiego</i>)	Cracovie
Institut des sciences économiques (<i>Instytut Nauk Ekonomicznych</i>)	Varsovie
Institut des sciences géologiques (<i>Instytut Nauk Geologicznych</i>)	Varsovie
Institut d'études juridiques (<i>Instytut Nauk Prawnych</i>)	Varsovie
Institut Włodzimierz Trzebiatowski de la recherche cryobiologique et structurale (<i>Instytut Niskich Temperatur i Badań Strukturalnych im. Włodzimierza Trzebiatowskiego</i>)	Wrocław
Institut d'océanologie (<i>Instytut Oceanologii</i>)	Sopot
Institut de conservation de la nature (<i>Instytut Ochrony Przyrody</i>)	Cracovie
Institut de paléobiologie Roman Kozłowski (<i>Instytut Paleobiologii im. Romana Kozłowskiego</i>)	Varsovie
Institut de parasitologie Witold Stefański (<i>Instytut Parazytologii im. Witolda Stefańskiego</i>)	Varsovie
Institut de sciences informatiques (<i>Instytut Podstaw Informatyki</i>)	Varsovie
Institut d'ingénierie de l'environnement (<i>Instytut Podstaw Inżynierii Środowiska</i>)	Zabrze
Institut de recherche technologique fondamentale (<i>Instytut Podstawowych</i>)	Varsovie

Problemów Techniki)	
Institut de psychologie (<i>Instytut Psychologii</i>)	Varsovie
Institut de reproduction animale et recherche alimentaire (Instytut Rozrodu Zwierząt i Badań Żywności)	Olsztyn
Institut de développement rural et agricole (<i>Instytut Rozwoju Wsi i Rolnictwa</i>)	Varsovie
Institut d'études slaves (<i>Instytut Slawistyki</i>)	Varsovie
Institut de sciences politiques (<i>Instytut Studiów Politycznych</i>)	Varsovie
Institut de systématisation et évolution des animaux (<i>Instytut Systematyki i Ewolucji Zwierząt</i>)	Cracovie
Institut d'art (<i>Instytut Sztuki</i>)	Varsovie
Musée et Institut de zoologie (<i>Muzeum i Instytut Zoologii</i>)	Varsovie
Département de génétique humaine (<i>Zakład Genetyki Człowieka</i>)	Poznań

ORGANISMES DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT HABILITÉS À DÉLIVRER UN DOCTORAT EN SCIENCES OU UN DIPLÔME SUPÉRIEUR EN SCIENCES

Institut central pour la protection du travail (<i>Centralny Instytut Ochrony Pracy</i>)	Varsovie
Centre scientifique et technique ferroviaire (<i>Centrum Naukowo - Techniczne Kolejnictwa</i>)	Varsovie
Institut d'oncologie Marie Skłodowska-Curie (Centrum Onkologii - Instytut im. Marii Skłodowskiej-Curie)	Varsovie
Institut central des mines (<i>Główny Instytut Górnictwa</i>)	Katowice
Institut de recherche sur l'enseignement (<i>Instytut Badań Edukacyjnych</i>)	Varsovie
Institut de recherche forestière (<i>Instytut Badawczy Leśnictwa</i>)	Varsovie
Institut de construction, de mécanisation et d'électrification de l'agriculture (<i>Instytut Budownictwa, Mechanizacji i Elektryfikacji Rolnictwa</i>)	Varsovie
L'hôpital-mémorial et institut de recherche des mères polonaises (<i>Instytut "Centrum Zdrowia Matki Polki"</i>)	Łódź
Institut de chimie et technologie nucléaires (<i>Instytut Chemii i Techniki Jądrowej</i>)	Varsovie
Institut de recherche en chimie industrielle Ignacy Mościcki (<i>Instytut Chemii Przemysłowej im. Ignacego Mościckiego</i>)	Varsovie
Institut d'économie agricole et alimentaire (Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej)	Varsovie
Institut électrotechnique (<i>Instytut Elektrotechniki</i>)	Varsovie
Institut d'ingénierie électrique (<i>Instytut Energetyki</i>)	Varsovie
Institut d'énergie atomique (<i>Instytut Energii Atomowej</i>)	Świerk

Institut de physiologie et pathologie de l'audition (<i>Instytut Fizjologii i Patologii Słuchu</i>)	Varsovie
Institut de physique nucléaire Henryk Niewodniczański (<i>Instytut Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego</i>)	Cracovie
Institut de géodésie et de cartographie (<i>Instytut Geodezji i Kartografii</i>)	Varsovie
Institut de la tuberculose et des maladies pulmonaires (<i>Instytut Gruźlicy i Chorób Płuc</i>)	Varsovie
Institut d'hématologie et de médecine transfusionnelle (<i>Instytut Hematologii i Transfuzjologii</i>)	Varsovie
Institut de sélection et d'acclimatation des plantes (<i>Instytut Hodowli i Aklimatyzacji Roślin</i>)	Radzików
Institut de cardiologie Cardinal Stefan Wyszyński (<i>Instytut Kardiologii im. Prymasa Tysiąclecia Stefana Kardynała Wyszyńskiego</i>)	Varsovie
Institut des médicaments (<i>Instytut Leków</i>) – existait jusqu'au 30 septembre 2002	Varsovie
Institut national des télécommunications (<i>Instytut Łączności</i>)	Varsovie
Institut de la mère et de l'enfant (<i>Instytut Matki i Dziecka</i>)	Varsovie
Institut de construction mécanique et d'exploitation de roches (<i>Instytut Mechanizacji Budownictwa i Górnictwa Skalnego</i>)	Varsovie
Institut de mécanique de précision (<i>Instytut Mechatryki i Precyzyjnej</i>)	Varsovie
Institut national de santé publique (<i>Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego</i>)	Varsovie
Institut de médecine maritime et tropicale (<i>Instytut Medycyny Morskiej i Tropikalnej</i>) – existait jusqu'au 30 septembre 2003	Gdynia
Institut de médecine du travail Nofer (<i>Instytut Medycyny Pracy im. Jerzego Nofera</i>)	Łódź
Institut de médecine du travail et de santé environnementale (<i>Instytut Medycyny Pracy i Zdrowia Środowiskowego</i>)	Sosnowiec
Institut de santé rural Witold Chodźko (<i>Instytut Medycyny Wsi im. Witolda Chodźki</i>)	Lublin
Institut de restauration et d'exploitation des terres (<i>Instytut Melioracji i Użytków Zielonych</i>)	Falenty
Institut de métallurgie ferreuse Stanisław Staszic (<i>Instytut Metalurgii Żelaza im. Stanisława Staszica</i>)	Gliwice
Institut de météorologie et gestion de l'eau (<i>Instytut Meteorologii i Gospodarki Wodnej</i>)	Varsovie
Institut de protection des plantes (<i>Instytut Ochrony Roślin</i>)	Poznań
Institut de recherche en fonderie (<i>Instytut Odlewnictwa</i>)	Cracovie
Institut d'organisation et de gestion de l'industrie (<i>Instytut Organizacji i Zarządzania w Przemysle, ORGMASZ</i>)	Varsovie

Institut commémoratif de santé infantile (<i>Instytut „Pomnik-Centrum Zdrowia Dziecka”</i>)	Varsovie
Institut du travail et des études sociales (<i>Instytut Pracy i Spraw Socjalnych</i>)	Varsovie
Centre national de recherche nucléaire Andrzej Sołtan (<i>Instytut Problemów Jądrowych im. Andrzeja Soltana</i>)	Świerk
Institut de psychiatrie et neurologie (<i>Instytut Psychiatrii i Neurologii</i>)	Varsovie
Institut national de rhumatologie Reicher (<i>Instytut Reumatologii im. E. Reicher</i>)	Varsovie
Institut des pêches intérieures Stanisław Sakowicz (<i>Instytut Rybactwa Śródlądowego im. Stanisława Sakowicza</i>)	Olsztyn
Institut de pomologie et floriculture (<i>Instytut Sadownictwa i Kwiaciarstwa</i>)	Skierniewice
Institut de technologie de l'armée de l'air (<i>Instytut Techniczny Wojsk Lotniczych</i>)	Varsovie
Institut de recherche en bâtiment (<i>Instytut Techniki Budowlanej</i>)	Varsovie
Institut de technologie du bois (<i>Instytut Technologii Drewna</i>)	Poznań
Institut de technologie des électrons (<i>Instytut Technologii Elektronowej</i>)	Varsovie
Institut de technologie des matériaux électroniques (<i>Instytut Technologii Materiałów Elektronicznych</i>)	Varsovie
Institut des sciences du sol et de la culture des végétaux (<i>Instytut Uprawy, Nawożenia i Gleboznawstwa</i>)	Puławy
Institut de culture maraîchère (<i>Instytut Warzywnictwa</i>)	Skierniewice
Institut occidental Zygmunt Wojciechowski (<i>Instytut Zachodni im. Zygmunta Wojciechowskiego</i>)	Poznań
Institut national de recherche sur la production animale (<i>Instytut Zootechniki</i>)	Cracovie
Institut national de l'alimentation et de la nutrition (<i>Instytut Żywności i Żywienia</i>)	Varsovie
Institut de recherche sur les pêches maritimes (<i>Morski Instytut Rybacki</i>)	Gdynia
Institut géologique polonais (<i>Państwowy Instytut Geologiczny</i>)	Varsovie
Institut national de recherche vétérinaire (<i>Państwowy Instytut Weterynaryjny</i>)	Puławy
Institut national de l'hygiène (<i>Państwowy Zakład Higieny</i>)	Varsovie
Institut industriel des télécommunications (<i>Przemysłowy Instytut Telekomunikacji</i>)	Varsovie
Institut militaire d'hygiène et d'épidémiologie Karol Kaczkowski (<i>Wojskowy Instytut Higieny i Epidemiologii im. Karola Kaczkowskiego</i>)	Varsovie
Institut militaire de médecine aéronautique (<i>Wojskowy Instytut Medycyny Lotniczej</i>)	Varsovie

Institut militaire de médecine (<i>Wojskowy Instytut Medyczny</i>)	Varsovie
Institut militaire de technologie des blindés et de l'automobile (<i>Wojskowy Instytut Techniki Pancernej i Samochodowej</i>)	Sulejów

ÉCOLES PRIVÉES LISTÉES PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DES SPORTS DANS LES REGISTRES DES ÉCOLES PRIVÉES ET DES UNIVERSITÉS DE FORMATION PROFESSIONNELLE AGRÉÉES (AU 1^{ER} FÉVRIER 2005)

École supérieure privée de pédagogie (<i>Niepaństwowa Wyższa Szkoła Pedagogiczna</i>)	Białystok
Collège d'administration publique de Białystok (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Białystok
École d'économie de Białystok (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Białystok
Université de finance et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania</i>)	Białystok
École supérieure de cosmétologie (<i>Wyższa Szkoła Kosmetologii</i>)	Białystok
École supérieure de mathématiques et d'informatique appliquée (<i>Wyższa Szkoła Matematyki i Informatyki Użytkowej</i>)	Białystok
École supérieure de management (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Białystok
Collège de commerce et de sciences informatiques Józef Tyszkiewicz (<i>Bielska Wyższa Szkoła Biznesu i Informatyki im. J. Tyszkiewicza</i>)	Bielsko-Biała
École supérieure d'administration (<i>Wyższa Szkoła Administracji</i>)	Bielsko-Biała
École de banque et finances de Bielsko-Biała (<i>Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów</i>)	Bielsko-Biała
Académie d'informatique et de management (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania</i>)	Bielsko-Biała
Université d'économie et sciences humaines (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Humanistyczna</i>)	Bielsko-Biała
École supérieure d'économie (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Bochnia
École supérieure des sciences humaines et économiques (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna</i>)	Brzeg
Collège de Małopolska (Małopolska Szkoła Wyższa)	Brzesko
Université de Kujawy et Pomorze de Bydgoszcz (<i>Kujawsko - Pomorska Szkoła Wyższa</i>)	Bydgoszcz
Université d'économie (<i>Wyższa Szkoła Gospodarki</i>)	Bydgoszcz
École supérieure d'études informatiques, de sciences sociales et de droit (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Nauk Społeczno-Prawnych</i>)	Bydgoszcz
École supérieure de protection de l'environnement (<i>Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska</i>)	Bydgoszcz
École supérieure de gestion et de finance (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów</i>)	Bydgoszcz

Université d'économie et d'administration de Bytom (<i>Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji</i>)	Bytom
École supérieure des relations internationales et de la communication sociale (<i>Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Komunikacji Społecznej</i>)	Chelm
Université publique des sciences humaines « Poméranie » (<i>Powszechna Wyższa Szkoła Humanistyczna „Pomerania”</i>)	Chojnice
Académie supérieure de l'entrepreneuriat de Haute-Silésie Karol Godula à Chorzów <i>Górnśląska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości im. Karola Goduli</i>)	Chorzów
Académie de commerce et de marketing (<i>Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Marketingu</i>)	Chrzanów
École supérieure de commerce et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Biznesu i Zarządzania</i>)	Ciechanów
Université Polonia (<i>Akademia Polonijna</i>)	Częstochowa
École d'études supérieures en gestion hôtelière et tourisme (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki</i>)	Częstochowa
Collège universitaire des sciences sociales (<i>Wyższa Szkoła Lingwistyczna</i>)	Częstochowa
École supérieure de management de Czestochowa (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Częstochowa
Académie de commerce de Dabrowa Gornicza (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Dąbrowa Górnicza
École supérieure de planification stratégique de Dąbrowa Górnicza (<i>Wyższa Szkoła Planowania Strategicznego Górnicza</i>)	Dąbrowa Górnicza
École supérieure de prévention sociale et de thérapie (<i>Wyższa Szkoła Profilaktyki Społecznej i Terapii</i>)	Dzierżoniów
École supérieure de sciences humaines et d'économie d'Elbląg Higher (<i>Elbląska Uczelnia Humanistyczno - Ekonomiczna</i>)	Elbląg
École supérieure de sciences humaines (<i>Elbląska Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>) – fermée	Elbląg
École supérieure d'entreprise et de développement régional (<i>Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Rozwoju Regionalnego</i>)	Falenty
Université Ateneum (Ateneum - Szkoła Wyższa)	Gdańsk
École supérieure de sciences humaines de Gdansk (<i>Gdańska Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Gdańsk
Collège d'administration de Gdańsk (<i>Gdańska Wyższa Szkoła Administracji</i>)	Gdańsk
École de banque de Gdańsk (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Gdańsk
École supérieure économique et sociale (<i>Wyższa Szkoła Społeczno – Ekonomiczna</i>)	Gdańsk
Académie de tourisme et de gestion hôtelière de Gdańsk Gdańsk (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku</i>)	Gdańsk

Collège de management de Gdańsk (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Gdańsk
École supérieure des sciences humaines poméraniennes (<i>Pomorska Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Gdynia
Université de commerce et d'administration de Gdynia Eugeniusz Kwiatkowski (<i>Wyższa Szkoła Administracji i Biznesu im. Eugeniusza Kwiatkowskiego</i>)	Gdynia
Collège des communications sociales (<i>Wyższa Szkoła Komunikacji Społecznej</i>)	Gdynia
Académie des relations économiques et politiques internationales (<i>Wyższa Szkoła Międzynarodowych Stosunków Gospodarczych i Politycznych</i>)	Gdynia
Institut privé d'enseignement supérieur (<i>Prywatna Wyższa Szkoła Zawodowa</i>)	Giżycko
École supérieure des sciences humaines et de gestion Gniezno « Milenium » (<i>Gnieźnieński Wyższa Szkoła Humanistyczno – Menedżerska “Milenium”</i>)	Gniezno
École supérieure de formation professionnelle de Gorzów Wielkopolski (<i>Wyższa Informatyczna Szkoła Zawodowa Wielkopolski</i>)	Gorzów
École supérieure de commerce de Gorzów Wielkopolski (<i>Wyższa Szkoła Biznesu Wielkopolski</i>)	Gorzów
École supérieure de Grudziądz (<i>Grudziądzka Szkoła Wyższa</i>)	Grudziądz
École supérieure de sciences humaines et économiques de Wielkopolska (<i>Wielkopolska Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna</i>)	Jarocin
École supérieure de gestion hôtelière et de tourisme (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Turystyki</i>)	Jasło
Université d'économie eurorégionale Alcide De Gasperi de Józefów (<i>Wyższa Szkoła Gospodarki Euroregionalnej im. Alcide De Gasperi</i>)	Józefów
École d'enseignement supérieur locale (<i>Wyższa Samorządowa Szkoła Zawodowa</i>)	Kamień Mały
École d'économie de Wojciech Korfanty Katowice (<i>Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa im. Wojciecha Kotfatego</i>)	Katowice
École supérieure d'informatique silésienne (<i>Śląska Wyższa Szkoła Informatyki</i>)	Katowice
École silésienne de management General Jerzy Ziętek (<i>Śląska Wyższa Szkoła Zarządzania im. Gen. Jerzego Ziętka</i>)	Katowice
École supérieure de banque et de finance (<i>Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów</i>)	Katowice
École supérieure des sciences humaines (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Katowice
École de technologie de Katowice (<i>Wyższa Szkoła Techniczna</i>)	Katowice
École des technologies de l'information de Katowice (<i>Wyższa Szkoła Technologii Informatycznych</i>)	Katowice
École supérieure de gestion du marketing et de langues étrangères (<i>Wyższa</i>	Katowice

<i>Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych</i>	
Université de gestion de la sécurité au travail (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Ochroną Pracy</i>)	Katowice
École supérieure des sciences économiques et sociales (<i>Wyższa Szkoła Nauk Ekonomicznych i Społecznych</i>)	Kęty
École supérieure Świętokrzyska (<i>Świętokrzyska Szkoła Wyższa</i>)	Kielce
Université de la Sainte Croix (<i>Wszechnica Świętokrzyska</i>)	Kielce
Collège d'administration publique de Kielce (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Kielce
École d'économie et d'administration Professeur Edward Lipinski (<i>Wyższa Szkoła Ekonomii i Administracji im. prof. Edwarda Lipińskiego</i>)	Kielce
École supérieure de commerce Bolesław Markowski (<i>Wyższa Szkoła Handlowa im. Bolesława Markowskiego</i>)	Kielce
École supérieure des compétences (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności</i>)	Kielce
Université d'ingénierie informatique et de télécommunication (<i>Wyższa Szkoła Technik Komputerowych i Telekomunikacji</i>)	Kielce
École supérieure de gestion de l'économie régionale et du tourisme (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Gospodarką Regionalną i Turystyką</i>)	Kielce
École supérieure de télécommunications et d'informatique (<i>Wyższa Szkoła Telekomunikacji i Informatyki</i>)	Kielce
École supérieure balte des sciences sociales (<i>Bałtycka Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Koszalin
Université Andrzej Frycz Modrzewski de Cracovie (<i>Krakowska Szkoła Wyższa im. A. Frycza – Modrzewskiego</i>)	Cracovie
École de promotion de la santé de Cracovie (<i>Krakowska Wyższa Szkoła Promocji Zdrowia</i>)	Cracovie
École supérieure professionnelle Malopolska (<i>Małopolska Wyższa Szkoła Zawodowa</i>)	Cracovie
École professionnelle supérieure pédagogique (<i>Wyższa Pedagogiczna Szkoła Zawodowa im. Św. Rodziny</i>) – licence expirée	Cracovie
Collège d'économie et d'informatique (<i>Wyższa Szkoła Ekonomii i Informatyki</i>)	Cracovie
Université européenne Tischner (<i>Wyższa Szkoła Europejska im. Józefa Tischnera</i>)	Cracovie
École supérieure de commerce (<i>Wyższa Szkoła Handlowa</i>)	Cracovie
École supérieure de protection de l'environnement, du tourisme et des loisirs (<i>Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska, Turystyki i Rekreacji</i>) – permis d'exploitation annulé	Cracovie
École supérieure d'assurance (<i>Wyższa Szkoła Ubezpieczeń</i>)	Cracovie
École de banque et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości</i>)	Cracovie

Université de l'économie nationale (<i>Wyższa Szkoła Gospodarki Krajowej</i>)	Kutno
École de gestion de Kwidzyn (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Kwidzyn
École supérieure d'économie et de technologie (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno-Techniczna</i>)	Legionowo
Université des sciences médicales de Legnica (<i>Wyższa Szkoła Medyczna</i>)	Legnica
Université de gestion de Legnica (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Legnica
École supérieure de sciences humaines (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Leszno
École supérieure de marketing et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Marketingu i Zarządzania</i>)	Leszno
Université de Warminska (<i>Wszechnica Warmińska</i>)	Lidzbark Warmiński
École professionnelle supérieure du Bassin de Cuivre (<i>Uczelnia Zawodowa Zagłębia Miedziowego</i>)	Lubin
École supérieure de Lublin (Lubelska Szkoła Wyższa im. Króla Władysława Jagiełły)	Lublin
Université d'économie et d'innovation de Lublin (<i>Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji</i>)	Lublin
École des sciences humaines Alojzy Szubartowski (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Alojzego Szubartowskiego</i>)	Lublin
École supérieure des sciences sociales (<i>Wyższa Szkoła Nauk Społecznych</i>)	Lublin
Collège universitaire d'entreprise et d'administration (<i>Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Administracji</i>)	Lublin
Université Vincent Pol (<i>Wyższa Szkoła Społeczno - Przyrodnicza</i>)	Lublin
École supérieure d'agro-industrie (<i>Wyższa Szkoła Agrobiznesu</i>)	Łomża
École supérieure de gestion et d'entreprise Bogdan Jański (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości im. B. Jańskiego</i>)	Łomża
École supérieure de sciences humaines et de pédagogie de Mazovie (<i>Mazowiecka Wyższa Szkoła Humanistyczno – Pedagogiczna</i>)	Łowicz
École supérieure salésienne d'économie et de gestion (<i>Salezjańska Wyższa Szkoła Ekonomii i Zarządzania</i>)	Łódź
École sociale d'entrepreneuriat et de gestion (Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania)	Łódź
École nationale d'administration publique (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Łódź
Académie de l'éducation sanitaire (<i>Wyższa Szkoła Edukacji Zdrowotnej</i>)	Łódź
École supérieure de finances et de sciences informatiques Professeur Janusz Chechliński (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Informatyki im. prof. J. Chechlińskiego</i>)	Łódź
Université de sciences humaines et économiques (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna</i>)	Łódź
Université d'informatique (<i>Wyższa Szkoła Informatyki</i>)	Łódź

École supérieure des marchands (<i>Wyższa Szkoła Kupiecka</i>)	Łódź
École supérieure de marketing et de commerce (<i>Wyższa Szkoła Marketingu i Biznesu</i>)	Łódź
Académie de pédagogie (<i>Wyższa Szkoła Pedagogiczna</i>)	Łódź
Académie des études internationales (<i>Wyższa Szkoła Studiów Międzynarodowych</i>)	Łódź
École supérieure d'art et de design (<i>Wyższa Szkoła Sztuki i Projektowania</i>)	Łódź
Collège de tourisme et de la gestion hôtelière (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa</i>)	Łódź
École supérieure de formation professionnelle de Łódź (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa Łódzkiej Korporacji Oświatowej</i>)	Łódź
Collège du commerce et du gouvernement (<i>Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji</i>)	Łuków
École supérieure d'économie et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Gospodarki i Zarządzania</i>)	Mielec
Collège de l'éducation pédagogique Cardinal August Hlond de Haute Silésie (<i>Górnośląska Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Kard. Augusta Hlonda</i>)	Mysłowice
Collège de la culture informatique (<i>Wyższa Szkoła Fundacji Kultury Informatycznej</i>)	Nadarzyn
École supérieure polono-tchèque du commerce et des sports « Collegium Glacense » (<i>Polsko-Czeska Wyższa Szkoła Biznesu i Sportu "Collegium Glacense"</i>)	Nowa Ruda
Université des sciences appliquées de Nowy Sącz (<i>Sądecka Wyższa Szkoła Zawodowa</i>)	Nowy Sącz
Université National-Louis (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Nowy Sącz
Académie Warminska (<i>Wszechnica Mazurska</i>)	Olecko
Collège universitaire Jozef Rusiecki Olsztyn (<i>Olsztyńska Szkoła Wyższa im. Józefa Rusieckiego</i>)	Olsztyn
École supérieure d'informatique et de gestion (<i>Olsztyńska Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania im. T. Kotarbińskiego</i>)	Olsztyn
Université d'informatique et d'économie (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Ekonomii</i>)	Olsztyn
Académie de gestion et d'administration (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji</i>)	Opole
Collège d'administration publique d'Ostrołęka (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Ostrołęka
École supérieure de sciences économiques et sociales (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Społeczna</i>)	Ostrołęka
Collège de commerce et d'entrepreneuriat d'Ostrowiec Świętokrzyski (<i>Wyższa Szkoła Biznesu i Przedsiębiorczości Świętokrzyski</i>)	Ostrowiec

École supérieure des entreprises et des sciences sociales (<i>Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Nauk Społecznych</i>)	Otwock
Académie des sciences humaines et économiques (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna</i>)	Pabianice
École supérieure de commerce (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Piła
École supérieure des entreprises de Piotrków Trybunalski (<i>Wyższa Szkoła Handlowa w Piotrków Trybunalski</i>)	Piotrków
École supérieure de compétences professionnelles (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności Zawodowych</i>)	Pińczów
Collège universitaire Paweł Włodkowic (<i>Szkoła Wyższ im. Pawła Włodkowica</i>)	Płock
Collège d'entrepreneuriat et de technologie de Basse Silésie (<i>Dolnośląska Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Techniki</i>)	Polkowice
École supérieure d'ingénierie de l'entrepreneuriat (<i>Wyższa Inżynierska Szkoła Przedsiębiorczości</i>)	Poniatowa
École supérieure de commerce et de langues étrangères de Poznań (<i>Poznańska Wyższa Szkoła Biznesu i Języków Obcych</i>)	Poznań
École supérieure des arts appliqués Schola Posnaniensis (<i>Schola Posnaniensis - Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej</i>)	Poznań
École supérieure de tourisme et de management Wielkopolska (<i>Wielkopolska Wyższa Szkoła Turystyki i Zarządzania</i>)	Poznań
École de banque de Poznań (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Poznań
Université de commerce et de services de Poznań (<i>Wyższa Szkoła Handlu i Usług</i>)	Poznań
École de commerce et de comptabilité (<i>Wyższa Szkoła Handlu i Rachunkowości</i>)	Poznań
Académie de l'hôtellerie et de la restauration (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Gastronomii</i>)	Poznań
Collège des langues modernes (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych</i>)	Poznań
Université des communications et de la gestion (<i>Wyższa Szkoła Komunikacji i Zarządzania</i>)	Poznań
École de logistique (<i>Wyższa Szkoła Logistyki</i>)	Poznań
École des sciences humaines et du journalisme (<i>Wyższa Szkoła Nauk Humanistycznych i Dziennikarstwa</i>)	Poznań
École d'éducation et d'administration (<i>Wyższa Szkoła Pedagogiki i Administracji</i>)	Poznań
École des sciences sociales de Poznań (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności Społecznych</i>)	Poznań
École de gestion et de banque (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Bankowości</i>)	Poznań
Collège professionnel des soins de santé et de beauté (<i>Wyższa Szkoła</i>	Poznań

Zawodowa Pielęgnacji Zdrowia i Urody)	
École supérieure de culture physique et du tourisme Halina Konopacka (<i>Wyższa Szkoła Kultury Fizycznej i Turystyki im. Haliny Konopackiej</i>)	Pruszków
École de droit et d'administration publique (<i>Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania</i>)	Przemyśl
École supérieure d'économie (<i>Wyższa Szkoła Gospodarcza</i>)	Przemyśl
Académie d'informatique et de management (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania</i>)	Przemyśl
École supérieure de santé et de tourisme (<i>Wyższa Szkoła Zdrowia i Turystyki</i>) – fermée	Puck
École supérieure de Puławy (<i>Puławska Szkoła Wyższa</i>)	Puławy
Académie des sciences humaines Professeur Aleksander Gieysztor (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna im. Prof. A. Gieysztora</i>)	Pułtusk
Université privée des sciences de l'environnement (<i>Prywatna Wyższa Szkoła Ochrony Środowiska</i>)	Radom
École supérieure de génie de la sécurité et de l'organisation du travail (<i>Wyższa Inżynierska Szkoła Bezpieczeństwa i Organizacji Pracy</i>)	Radom
École supérieure de commerce Jan Chrapek Higher (<i>Wyższa Szkoła Biznesu im. Biskupa Jana Chrapka</i>)	Radom
Académie d'économie (<i>Wyższa Szkoła Handlowa</i>)	Radom
École supérieure des finances et du commerce (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Bankowość</i>)	Radom
École d'ingénierie et d'économie de Rzeszów (<i>Wyższa Szkoła Inżynieryjno-Ekonomiczna</i>)	Ropczyce
École de gestion et de comptabilité Queen Jadwiga (<i>Wyższa Szkoła Handlowa im. Królowej Jadwigi</i>)	Ruda Śląska
École supérieure d'enseignement et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Umiejętności Pedagogicznych i Zarządzania</i>)	Ryki
Université de technologie et de gestion de l'information (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania</i>)	Rzeszów
École de commerce de Rzeszów (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Rzeszów
École supérieure des sciences humaines et de la nature Studium Generale de Sandomierz (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza Studium Generale Sandomiriense</i>)	Sandomierz
École supérieure des finances et de la gestion (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania</i>)	Siedlce
École supérieure de Bug River (<i>Nadbużańska Szkoła Wyższa</i>)	Siemiatycze
Université des sciences humaines et de l'économie de Sieradz (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna</i>)	Sieradz
École universitaire d'économie et d'arts (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno –</i>	Skierniewice

<i>Humanistyczna</i>)	
École supérieure de management (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Słupsk
École de gestion et de marketing (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu</i>)	Sochaczew
École supérieure des finances et de l'administration (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Administracji</i>)	Sopot
École supérieure des finances et comptabilité (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Rachunkowości</i>)	Sopot
Collège d'éducation physique et de tourisme (<i>Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki</i>)	Sopot
École supérieure d'art appliqué « Opus Art » (<i>Wyższa Szkoła Sztuki Stosowanej "Opus Art"</i>) – licence d'exploitation expirée	Sosnowiec
École supérieure de gestion et de marketing (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Marketingu</i>)	Sosnowiec
École supérieure d'écologie (<i>Wyższa Szkoła Ekologii</i>)	Sosnowiec
Collège d'économie (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Stalowa Wola
École supérieure de politique sociale et territoriale pomérannienne (<i>Pomorska Wyższa Szkoła Polityki Społecznej i Gospodarczej</i>)	Starogard Gdański
Collège universitaire du tourisme et de l'écologie (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii</i>)	Sucha Beskidzka
École supérieure d'éducation physique et de tourisme (<i>Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego i Turystyki</i>)	Supraśl
École supérieure des services sociaux Prêtre Franciszek Blachnicki (<i>Wyższa Szkoła Służby Społecznej im. Ks. F. Blachnickiego</i>)	Suwałki
Université Suwalsko-Mazurska Pape Jean-Paul II de Suwałki (<i>Wyższa Szkoła Suwalsko - Mazurska im. Papieża Jana Pawła II</i>)	Suwałki
École supérieure d'administration publique de Szczecin (<i>Wyższa Szkoła Administracji Publicznej</i>)	Szczecin
École supérieure d'économie et de tourisme (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno - Turystyczna</i>)	Szczecin
École d'enseignement supérieur en sciences humaines (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna TWP</i>)	Szczecin
Académie d'intégration européenne (<i>Wyższa Szkoła Integracji Europejskiej</i>)	Szczecin
École supérieure de langues étrangères (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych</i>)	Szczecin
École supérieure des arts appliqués (<i>Wyższa Szkoła Sztuki Użytkowej</i>)	Szczecin
École supérieure de technologie et d'économie (<i>Wyższa Szkoła Techniczno-Ekonomiczna</i>)	Szczecin
École supérieure Collegium Balticum de Szczecin (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa - Collegium Baltikum</i>)	Szczecin

École supérieure professionnelle Oeconomicus (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa „OECONOMICUS”</i>)	Szczecin
Collège de management (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Szczecin
École de commerce de Poméranie occidentale (<i>Zachodniopomorska Szkoła Biznesu</i>)	Szczecin
École supérieure de technologie téléinformatique (<i>Wyższa Szkoła Technologii Teleinformatycznych</i>)	Świdnica
Collège des langues étrangères (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych</i>)	Świecie
École supérieure de management (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Świecie
École supérieure d'économie Malopolska (<i>Malopolska Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Tarnów
École supérieure de commerce (<i>Wyższa Szkoła Biznesu</i>)	Tarnów
École supérieure de Toruń (<i>Toruńska Szkoła Wyższa</i>)	Toruń
École de banque de Toruń (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Toruń
Collège de la culture sociale et médiatique (<i>Wyższa Szkoła Kultury Społecznej i Medialnej</i>)	Toruń
École supérieure de gestion de l'environnement (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Środowiskiem</i>)	Tuchola
École supérieure de gestion et sciences sociales (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Nauk Społecznych</i>)	Tychy
École supérieure des sciences sociales et de l'économie (<i>Wyższa Szkoła Społeczna–Gospodarcza</i>)	Tyczyn
École supérieure de génie dentaire Alfred Meissner (<i>Wyższa Szkoła Inżynierii Dentystycznej im. prof. Meissnera</i>)	Ustroń
École supérieure de gestion et entreprise de Wałbrzych (<i>Wałbrzyska Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości</i>)	Wałbrzych
École supérieure d'entreprise rurale (<i>Wyższa Szkoła Biznesu Wiejskiego</i>)	Warcino
Collegium Civitas	Varsovie
Académie européenne des arts (<i>Europejska Akademia Sztuk</i>)	Varsovie
Collège européen de commerce (<i>Europejska Wyższa Szkoła Biznesu</i>) – fermé	Varsovie
École européenne de droit et d'administration (<i>Europejska Wyższa Szkoła Prawa i Administracji</i>)	Varsovie
Université OLYMPUS de Romuald Kudlinski (<i>“OLYMPUS” Szkoła Wyższa im. Uniwersyté OLYMPUS de Romuald Kudlinski (“OLYMPUS” Szkoła Wyższa im. Romualda Kudlińskiego)</i> – anciennement École supérieure de banque, de finance et de gestion de Romuald Kudlinski (<i>Wyższa Szkoła Bankowości, Finansów i Zarządzania Prof. Romualda Kudlińskiego</i>)	Varsovie
École supérieure de pédagogie de réadaptation sociale Pedagogium	Varsovie

<i>(Pedagogium - Wyższa Szkoła Pedagogiki Resocjalizacyjnej)</i>	
Académie polono-japonaise de technologie de l'information (<i>Polsko-Japońska Wyższa Szkoła Technik Komputerowych</i>)	Varsovie
Université indépendante du commerce et du gouvernement (<i>Prywatna Wyższa Szkoła Biznesu i Administracji</i>)	Varsovie
Académie Bogdan Jański (Szkoła Wyższa im. Bogdana Jańskiego)	Varsovie
École d'informatique de Varsovie (<i>Szkoła Wyższa Miła College</i>)	Varsovie
Institut de l'enseignement supérieur de l'Alliance de la famille de Varsovie (<i>Szkoła Wyższa Przymierza Rodzin</i>)	Varsovie
École de psychologie sociale de Varsovie (<i>Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej</i>)	Varsovie
École supérieure d'artisanat artistique (<i>Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych</i>)	Varsovie
École supérieure de Varsovie (<i>Szkoła Wyższa Warszawska</i>)	Varsovie
École de commerce de Varsovie (<i>Warszawska Szkoła Biznesu</i>)	Varsovie
École supérieure de management de Varsovie (<i>Warszawska Szkoła Zarządzania - Szkoła Wyższa</i>)	Varsovie
École supérieure d'économie Edward Wiszniewski (Wyższa Szkoła Ekonomiczna im. Edwarda Wiszniewskiego)	Varsovie
Université Wszechnica Polska (Wszechnica Polska - Szkoła Wyższa)	Varsovie
École supérieure de commerce Prague (<i>Wyższa Praska Szkoła Biznesu</i>) – licence annulée	Varsovie
École supérieure d'administration sociale (<i>Wyższa Szkoła Administracyjno-Społeczna</i>)	Varsovie
Collège des douanes et de la logistique de Varsovie (<i>Wyższa Szkoła Celna</i>)	Varsovie
École supérieure d'activité économique (<i>Wyższa Szkoła Działalności Gospodarczej</i>)	Varsovie
École de journalisme Melchior Wańkowicz de Varsovie (<i>Wyższa Szkoła Dziennikarstwa im. M. Wańkowicza</i>)	Varsovie
Académie de l'éducation sportive (<i>Wyższa Szkoła - Edukacja w Sporcie</i>)	Varsovie
Université d'écologie et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Ekologii i Zarządzania</i>)	Varsovie
École d'économie de Varsovie (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczna</i>)	Varsovie
École supérieure d'informatique et d'économie (<i>Wyższa Szkoła Ekonomiczno – Informatyczna</i>)	Varsovie
Université des finances et de la gestion (<i>Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania</i>)	Varsovie
École supérieure de l'agriculture (Wyższa Szkoła Gospodarowania Nieruchomościami)	Varsovie
École supérieure du commerce international et des finances (<i>Wyższa</i>	Varsovie

<i>Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych)</i>	
Académie de commerce et de droit Ryszard Łazarski (Wyższa Szkoła Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego)	Varsovie
École supérieure d'industrie hôtelière, de gastronomie et de tourisme (<i>Wyższa Szkoła Hotelarstwa, Gastronomii i Turystyki</i>)	Varsovie
École de technologie de l'information de Varsovie (<i>Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej i Zarządzania</i>)	Varsovie
Académie d'informatique, de gestion et d'administration (<i>Wyższa Szkoła Informatyki, Zarządzania i Administracji</i>)	Varsovie
École supérieure d'infrastructure et de gestion (Wyższa Szkoła Infrastruktury i Zarządzania Rolnictwem)	Varsovie
École supérieure de langues étrangères et gestion financière « Avans » (<i>Wyższa Szkoła Języków Obcych i Zarządzania Finansami „Avans”</i>)	Varsovie
Collège des communications et des médias Giedroyc (Wyższa Szkoła Komunikowania i Mediów Społecznych im. J. Giedroycia)	Varsovie
Université de Mazovie (<i>Wyższa Szkoła Mazowiecka</i>)	Varsovie
Université de gestion de Varsovie (<i>Wyższa Szkoła Menedżerska</i>)	Varsovie
École supérieure des sciences sociales Józef Majka (<i>Wyższa Szkoła Nauk Społecznych im. Ks. J. Majki</i>)	Varsovie
Académie du tourisme et de la gestion hôtelière (<i>Wyższa Szkoła Organizacji Turystyki i Hotelarstwa</i>)	Varsovie
École supérieure de formation des enseignants du syndicat « Towarzystwo Wiedzy Powszechnej » (<i>Wyższa Szkoła Pedagogiczna Towarzystwo Wiedzy Powszechnej</i>)	Varsovie
École supérieure de formation des enseignants du Syndicat des enseignants polonais (<i>Wyższa Szkoła Pedagogiczna Związek Nauczycielstwa Polskiego</i>)	Varsovie
Collège de promotion de Varsovie (<i>Wyższa Szkoła Promocji</i>)	Varsovie
Académie de l'entrepreneuriat et de la gestion Leon Kozminski (Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania im. L. Koźmińskiego)	Varsovie
École supérieure d'études sociales et économiques (<i>Wyższa Szkoła Społeczno – Ekonomiczna</i>)	Varsovie
Académie des relations internationales et des études américaines (<i>Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki</i>)	Varsovie
École supérieure de médias visuels et nouveaux médias (<i>Wyższa Szkoła Sztuk Wizualnych i Nowych Mediów</i>)	Varsovie
École supérieure de technologie et d'économie (<i>Wyższa Szkoła Techniczno - Ekonomiczna</i>)	Varsovie
Académie du tourisme et de la gestion hôtelière (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa</i>)	Varsovie
École supérieure de tourisme et de langues étrangères (<i>Wyższa Szkoła</i>	Varsovie

<i>Turystyki i Języków Obcych</i>)	
Collège du tourisme et des loisirs (<i>Wyższa Szkoła Turystyki i Rekreacji</i>)	Varsovie
École supérieure d'assurance et de banque (<i>Wyższa Szkoła Ubezpieczeń i Bankowości</i>)	Varsovie
École de gestion de Varsovie (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania</i>)	Varsovie
Université de management et de droit (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Prawa</i>)	Varsovie
Collège de gestion du personnel (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania Personelem</i>)	Varsovie
Académie de cosmétique et soins de santé (<i>Wyższa Szkoła Zawodowa Kosmetyki i Pielęgnacji Zdrowia</i>)	Varsovie
Université des sciences humaines de Varsovie (<i>Wyższa Warszawska Szkoła Humanistyczna</i>)	Varsovie
École supérieure cachoubo-poméranienne (<i>Kaszubsko - Pomorska Szkoła Wyższa</i>)	Wejherowo
Université des sciences humaines et économiques (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno – Ekonomiczna</i>)	Włocławek
École supérieure d'éducation de Basse-Silésie (<i>Dolnośląska Szkoła Wyższa Edukacji TWP</i>)	Wrocław
Collège des services publics de Basse-Silésie Asesor (<i>Dolnośląska Wyższa Szkoła Służb Publicznych "Asesor"</i>)	Wrocław
Université internationale de logistique et de transport (<i>Międzynarodowa Wyższa Szkoła Logistyki i Transportu</i>)	Wrocław
École supérieure d'artisanat artistique et de gestion (<i>Szkoła Wyższa Rzemiosł Artystycznych i Zarządzania</i>)	Wrocław
Université d'informatique appliquée Wrocław (<i>Wrocławska Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej</i>)	Wrocław
École de banque de Wrocław (<i>Wyższa Szkoła Bankowa</i>)	Wrocław
École d'enseignement supérieur philologique (<i>Wyższa Szkoła Filologiczna</i>)	Wrocław
Académie de physiothérapie (<i>Wyższa Szkoła Fizjoterapii</i>)	Wrocław
Université de commerce (<i>Wyższa Szkoła Handlowa</i>)	Wrocław
Collège des sciences humaines de Wrocław (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Wrocław
Université de la technologie de l'information et de la gestion « Copernic » (<i>Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania "COPERNICUS"</i>)	Wrocław
Collège de management « Edukacja » (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania „Edukacja”</i>)	Wrocław
Collège de management et de finances (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Finansów</i>)	Wrocław
Collège des sciences humaines et de l'économie Jan Zamoyski (<i>Wyższa Szkoła Humanistyczno - Ekonomiczna im. Jana Zamoyskiego</i>)	Zamość

Université de gestion et d'administration (<i>Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji</i>)	Zamość
École supérieure d'administration et de gestion (<i>Wyższa Szkoła Administracji i Zarządzania</i>)	Zawiercie
École supérieure de commerce et de finances internationales de l'Ouest (<i>Zachodnia Wyższa Szkoła Handlu i Finansów Międzynarodowych</i>)	Zielona Góra
École supérieure de sciences humaines Łużyce (<i>Łużycka Wyższa Szkoła Humanistyczna</i>)	Zary
École supérieure de développement local (<i>Wyższa Szkoła Rozwoju Lokalnego</i>)	Żyrardów
École supérieure de tourisme de Beskidy (<i>Beskidzka Wyższa Szkoła Turystyki</i>)	Żywiec

ANNEXE 3 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS PERMETTANT D'ACCÉDER À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET À LA RECONNAISSANCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES, DES TITRES PROFESSIONNELS ET DES DIPLÔMES EN SCIENCES ET EN ART

TABEAU COMPARATIF DES QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES ET DES DIPLÔMES

République de Lituanie	République de Pologne
Enseignement supérieur non universitaire	
Études de base	
Conditions d'admission : Un certificat de <i>matura</i> ou tout document équivalent donnant accès à des études supérieures	
Nombre de crédits : 120-160 crédits	
Diplôme délivré : qualifications professionnelles au terme des études non universitaires	
Documents délivrés : diplôme de fin d'études secondaires	
Enseignement supérieur universitaire	
Études de premier cycle	Études professionnelles d'enseignement supérieur
Conditions d'admission : Un certificat de <i>matura</i> ou tout document équivalent donnant accès à l'enseignement supérieur	Conditions d'admission : Un certificat de <i>matura</i> ou tout document équivalent donnant accès à l'enseignement supérieur
Nombre de crédits : 140 à 180 crédits	Durée d'études : 3 à 4 ans
Diplôme délivré : Le <i>bakalauras</i> (diplôme de premier cycle lituanien) avec une indication sur la spécialité et les qualifications professionnelles	Qualifications professionnelles obtenues : Diplôme de premier cycle, diplôme de premier cycle en ingénierie, diplôme de premier cycle en architecture, diplôme de premier cycle en sciences infirmières, diplôme de premier cycle en obstétrique
Document délivré : Le <i>bakalauras</i> ou un diplôme de premier cycle	Document délivré : Diplôme attestant de l'obtention d'un diplôme de premier cycle, diplôme de premier cycle en ingénierie, diplôme de premier cycle en architecture, diplôme de premier cycle en sciences infirmières, diplôme de premier cycle en obstétrique

Études de second cycle	
Études de master	Études de master à court terme
Conditions d'admission : Le <i>bakalauras</i> ou tout diplôme aux qualifications équivalentes	Conditions d'admission : Diplôme attestant de l'obtention d'un diplôme de premier cycle, diplôme de premier cycle en ingénierie ou tout diplôme équivalent
Nombre de crédits : 60 à 80 crédits	Durée d'études : 2 à 2,5 ans
Diplôme délivré : Le <i>magistras</i> (diplôme de master lituanien) avec une indication sur la spécialité, ou un <i>magistras</i> avec une indication sur la spécialité et les qualifications professionnelles	Qualifications professionnelles obtenues : Master, master en éducation, master en ingénierie, master en architecture, master en arts, master en sciences infirmières, master en obstétrique
Document délivré : Diplôme de <i>magistras</i>	Document délivré : Diplôme attestant de l'obtention d'un master, master en éducation, master en ingénierie, master en architecture, master en arts, master en sciences infirmières, master en obstétrique
Études professionnelles spécialisées	
Conditions d'admission : Le <i>bakalauras</i> ou tout diplôme aux qualifications équivalentes	
Nombre de crédits : 40 à 80 crédits	
Diplôme délivré : Qualifications professionnelles	
Documents délivrés : Diplôme de fin d'études secondaires	
Études de long cycle	Études de master à long cycle
Conditions d'admission : Un certificat de <i>matura</i> ou tout document équivalent donnant accès à l'enseignement supérieur	Conditions d'admission : Un certificat de <i>matura</i> ou tout document équivalent donnant accès à l'enseignement supérieur
Nombre de crédits : 180 à 240 crédits (si des diplômes professionnels ont été délivrés, à l'exception des études de médecine) ; 200 à 240 crédits (si des diplômes professionnels de niveau master ont été délivrés, à l'exception des études de médecine) ; 180 à 280 crédits (pour les études de médecine)	Durée d'études : 4 à 6 ans
Diplôme délivré : Un <i>magistras</i> avec une indication sur la spécialité, ou un <i>magistras</i> avec une indication sur la spécialité et les qualifications professionnelles	Qualifications professionnelles obtenues : Master, master en éducation, master en ingénierie, master en architecture, master en art, master en sciences infirmières, master en obstétrique, doctorat en médecine, doctorat en médecine dentaire, doctorat en chirurgie dentaire, doctorat en médecine vétérinaire

Document délivré : Le <i>magistras</i> ou un diplôme d'études postsecondaires	Document délivré : Diplôme attestant de l'obtention d'un master en ingénierie, master en architecture, master en arts, master en sciences infirmières, master en obstétrique, doctorat en médecine, doctorat en médecine dentaire, doctorat en chirurgie dentaire, doctorat en médecine vétérinaire
Études de troisième cycle	
Études doctorales	Doctorat en sciences
Conditions d'admission : Diplôme professionnel de <i>magistras</i> ou équivalent	Critères d'attribution : - Master ou équivalent - Réussites à des examens de doctorat - Soutenance d'une thèse de doctorat
Durée d'études : Jusqu'à 4 ans	Durée d'études : Jusqu'à 4 ans d'études doctorales ou de travaux scientifiques individuels
Diplômes académiques obtenus : <i>Daktaras</i> (doctorat en science lituanien) avec une indication sur la discipline scientifique	Diplômes académiques obtenus : Doctorat en sciences
Document délivré : Diplôme attestant de l'obtention d'un <i>daktaras</i>	Document délivré : Diplôme attestant de l'obtention d'un doctorat en sciences
Études de spécialisation artistique	Doctorat en art
Conditions d'admission : Un <i>magistras</i> ou un équivalent obtenu au terme d'études en art	Critères d'attribution : - Master ou un équivalent - Réussites à des examens de doctorat - Soutenance d'une thèse de doctorat
Durée d'études : Jusqu'à 2 ans	Durée d'études : Jusqu'à 4 ans d'études doctorales ou de travaux scientifiques individuels
Diplôme délivré : <i>Meno licenciatas</i> (doctorat en sciences lituanien)	Diplôme délivré : Doctorat en art
Diplôme délivré : Diplôme attestant de l'obtention d'un <i>meno licenciatas</i>	Document délivré : diplôme attestant de l'obtention d'un doctorat en art
Résidence	
Conditions d'admission : Diplôme d'études postsecondaires obtenu au terme d'études universitaires en médecine, en odontologie ou en médecine vétérinaire	
Durée d'études : 3 à 7 ans	
Diplôme délivré : <i>Gydytojas specialistas</i> (diplôme de médecin consultant lituanien)	

qualifications professionnelles	
Document délivré : Certificat de qualifications professionnelles	
Doctorat supérieur en sciences (<i>habilitation</i>)	Doctorat supérieur en sciences ou en arts (<i>habilitation</i>)
Critères d'attribution : - Daktaras - Résultats scientifiques significatifs - Soutenance de thèse d'habilitation	Critères d'attribution : - Doctorat en sciences, doctorat en arts ou diplôme du premier cycle en art et disciplines artistiques - Résultats scientifiques ou artistiques importants - Présentation de thèse d'habilitation
Diplôme délivré : <i>Habilituotas daktaras</i> (doctorat supérieur en sciences lituanien) avec une indication sur la discipline académique	Diplôme ou diplôme scientifique délivrés : Doctorat supérieur en sciences ou en art
Diplôme délivré : Diplôme confirmant l'obtention d'un <i>habilituotas daktaras</i>	Diplôme délivré : Diplôme confirmant l'obtention d'un doctorat supérieur en sciences ou en art
2) La durée des études est mesurée en crédits. Chaque crédit équivaut à 40 heures conventionnelles de travail étudiant (dans une salle de conférences, un laboratoire, lors d'une étude autonome et autres), soit une semaine de travail ou 1,5 crédit du système ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System). Le nombre moyen de crédits pour les cours à temps plein est de 40 par an.	1) Le 23 juillet 2004, par décret du Ministère de l'éducation nationale et des sports, les diplômes professionnels des diplômes, des qualifications professionnelles et des diplômes délivrés par les établissements d'enseignement « uczelnie » ont été supprimés (Journal officiel n° 182, article 1881).

ISBN 978-92-1-003257-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3188

2017

**I. Nos.
54499-54511**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
